

EUZKAL- ELIZTIAREN BETEBIDEA

COMPLEMENTO
DE LA
GRAMATICA
VASCA



UMANDI





KARDABERAZ BILDUMA - 30

«Euzkal-Eliztiaren Betebidea»

Galartzu txikién bitartez

NORABIDEA

«Complemento de la Gramática Vasca»

Por medio de «cassettes»

GUIA

2

« U M A N D I »

“Euzkal - Eliztiaren Betebidea”

GALARTZU TXIKIEN BITAZTEZ

NORABIDEA

“Complemento de la Gramática Vasca”

POR MEDIO DE «CASSETTES»

GUIA



2

K A R D A B E R A Z

15'GN BIRUNDA (15.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

31.ª lección del texto.

Irk. : *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.

- | | |
|---|--|
| Irk. : Noiz eman dizuete azkaria?
¿Cuándo os han dado la merienda? | X. : Aita bere lanetik etoñi danean.
Cuando el padre ha venido de su trabajo (lan). |
| Irk. : Nori eman diote azkaria aita bere lanetik etoñi danean?
¿A quién le han dado la merienda cuando el padre ha venido de su trabajo? | I. : Guri eman digute azkaria aita bere lanetik etoñi danean.
A nosotros nos han dado la merienda cuando el padre ha venido de su trabajo. |
| Irk. : Zer eman dizuete aita bere lanetik etoñi danean?
¿Qué os han dado cuando el padre ha venido de su trabajo? | X. : Azkaria eman digute aita bere lanetik etoñi danean.
La merienda nos han dado cuando el padre ha venido de su trabajo. |
| Irk. : Nik eman al dizuet azkaria aita bere lanetik etoñi danean?
¿Yo os he dado la merienda cuando el padre ha venido de su trabajo? | I. : Ez, zuk ez diguzu eman azkaria aita bere lanetik etoñi danean, gurasoak baizik.
No, tú no nos has dado la merienda cuando el padre ha venido de su trabajo, sino los padres. |

* *

2.ª.—Ikusten nautenean egun onak ematen dizkidate; edo: egun on! esaten didate. *Cuando me ven dan los buenos días; o: ¡buenos días! me dicen.*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Nori esaten diote egun on!
ikusten dutenean?
¿A quién le dicen ¡buenos días! cuando le ven? | X. : Zuri esaten dizute egun on!
ikusten zaituenean.
A tí te dicen ¡buenos días! cuando te ven. |
|--|---|

- Irk.: Nik esaten al dizuet egun on! ikusten zaituztedanean?
¿Yo os digo ¡buenos días! cuando os veo?
- Irk.: Eta zuek egun on! esaten al didazute ikusten nauzutenean?
¿Y vosotros ¡buenos días! me decís cuando me veis?
- Irk.: Nortzuei esaten diegu guk egun on! alkaí ikusten dugunean?
¿A quiénes les decimos nosotros ¡buenos días! cuando nos vemos (mutuamente)?

* *

3.^a.—Zuk esaten didazuna, ezta zuri esan dizutena. *Lo que tú me dices no es lo que a tí te han dicho.*

- Irk.: Nori ez diozu esaten zuri esan dizutena?
¿A quién no le dices lo que a tí te han dicho?
- Irk.: Onek esaten didana al da, berari esan diotena?
¿Lo que éste me dice es lo que a él le han dicho?
- Irk.: Iziar'ek esan dizuna al da, niri esaten didazuna?
¿Lo que te ha dicho Iziar es lo que a mí me dices?
- Irk.: Nik esan dizuedana al da, zuen gurasoai esaten diezutena?
¿Lo que yo os he dicho es lo que decís a vuestros padres?

* *

4.^a.

- Irk.: Nori aztu zaio nik agindu dudana?
¿A quién se le ha olvidado lo que yo he mandado?
- Irk.: Zer aztu zaio Xabier'i?
¿Qué se le ha olvidado a Xabier?
- I.: Bai, zuk ere egun on! esaten diguzu, ikusten gaituzunean.
Sí, tú también ¡buenos días! nos dices, cuando nos ves.
- X.: Bai jauna, guk ere egun on! esaten dizugu, ikusten zaitugunean.
Sí señor, nosotros también ¡buenos días! te decimos, cuando te vemos.
- I.: Alkaí esaten diegu guk egun on!, alkaí ikusten dugunean.
Unos a otros nos decimos nosotros ¡buenos días! cuando nos vemos (mutuamente).

- Irk.: Niri aztu al zait endoreak agindu duena?
¿A mí se me ha olvidado lo que ha mandado el alcalde?
- Irk.: Guri aztu al zaigu epaikariak agindu dutena?
¿A nosotros se nos ha olvidado lo que han mandado los jueces?
- X.: Ez jauna, zuri ez zaizu aztu endoreak agindu duena.
No señor, a tí no se te ha olvidado lo que ha mandado el alcalde.
- I.: Ez, zuei ez zaizue aztu epaikariak agindu dutena.
No, a vosotros no se os ha olvidado lo que han mandado los jueces.

* *

5.^a.—Aztu zaionari zigoí bat ipiñiko diot; edo: emango diot. *A quien se le ha olvidado le pondré un castigo (zigoí); o: le daré.*

- Irk.: Zuei emango al dizuet zigoí bat?
¿A vosotros os daré un castigo?
- Irk.: Zuek emango al diozute zigoí bat aztu zaionari?
¿Vosotros le daréis un castigo al que se le ha olvidado?
- Irk.: Aztu zaien guziai emango al diet zigoí bat?
¿A todos los que se les ha olvidado les daré un castigo?
- Irk.: Zergatik emango diet aztu zaien guziai zigoí bat?
¿Por qué les daré a todos los que se les ha olvidado, un castigo?
- X.: Ez, guri ez diguzu emango zigoí bat, aztu zaionari baño.
No, a nosotros no nos darás un castigo, sino al que se le ha olvidado.
- I.: Ez, guk ez diegu emango zigoí bat aztu zaionari, zuk baño.
No, nosotros no le daremos un castigo al que se le ha olvidado, sino tú.
- X.: Bai, aztu zaien guziai emango diezu zigoí bat.
Sí, a todos los que se les ha olvidado les darás un castigo.
- I.: Zuk agindu duzuna aztu zaielako emango diezu guziai zigoí bat.
Porque se les ha olvidado lo que tú has mandado les darás a todos un castigo.

* *

6.^a.—Nai dutenera ekaí ta eramam egiten zaituztee. *Os traen y os llevan (traer y llevar os hacen) a donde quieren.*

- Irk.: Nork ekaí ta eramaten zaituzte nai duenera?
¿Quién os trae y os lleva a donde quiere?
- Irk.: Eta nora ekaí ta eramaten zaituztee nire adiskideek?
¿Y a dónde os traen y os llevan mis amigos?
- Irk.: Nik eramaten al zaituztet nai dudanera?
¿Yo os llevo a donde quiero?
- X.: Zure adiskideek ekaí ta eramaten gaituzte nai dutenera.
Tus amigos nos traen y nos llevan a donde quieren.
- I.: Nai dutenera ekaí ta eramaten gaituzte zure adiskideek.
A donde quieren nos traen y nos llevan tus amigos.
- X.: Ez, zuk ez gaituzu eramaten nai duzunera.
No, tú no nos llevas a donde quieres.

Irk.: Eta zuek ekartzen al nauzute nai duzutenera?
¿Y vosotros me traéis a donde queréis?

I.: Ez, guk ere ez zaitugu ekartzen nai dugunera.
No, nosotros tampoco te traemos a donde queremos.

* *

7.^a.—Opa diguten gaitza beren aurka biurtuko zaie. *El mal que nos desean se les volverá en contra (aurka) suya.*

Irk.: Nori biurtu zaio bere aurka opa digun gaitza?
¿A quién se le volverá en contra suya el mal que nos desea?

X.: Gizon gaizto oiei biurtuko zaie beren aurka, opa dizueten gaitza.

A esos hombres malos se les volverá en contra suya el mal que os desean.

Irk.: Zer biurtuko zaie beren aurka gizon gaizto oiei?
¿Qué se les volverá en contra suya a esos hombres malos?

I.: Opa dizueten gaitza biurtuko zaie beren aurka gizon gaizto oiei.

El mal que os desean se les volverá en contra suya a esos hombres malos.

Irk.: Noren aurka biurtuko da gizon gaizto oiek opa diguten gaitza?
¿En contra de quién se volverá el mal que nos desean esos hombres malos?

X.: Beren aurka biurtuko da gizon gaizto oiek opa dizueten gaitza. En contra suya se volverá el mal que os desean esos hombres malos.

Irk.: Eta zuri ere zure aurka biurtuko al zaizu opa didazun gaitza?
¿A a tí también se te volverá en contra tuya el mal que me deseas?

I.: Jauna!, nik ez dizut opa gaitzik, ona baño; beraz ez zait biurtuko nire aurka opa ez dizudan gaitza.
¡Señor!, yo no te deseo ningún mal, sino el bien; por tanto no se me volverá en contra mía el mal que no te deseo.

* *

8.^a.

Irk.: Nun ibili zerate?
¿Dónde habéis andado?

X.: Zu oraindik egon ez zeran tokian.
Donde (en el sitio que) tú no has esta todavía.

Irk.: Nor ibili da ni oraindik ibili ez naizen tokian?
¿Quién ha andado en el sitio que yo no he andado todavía?

I.: Gu ibili gera zu oraindik ibili ez zeran tokian.
Nosotros hemos andado en el sitio que tú no has andado todavía.

Irk.: Aiek ibili al dira gu oraindik ibili ez geran tokian?
¿Aquéllos han andado en el sitio que nosotros no hemos andado todavía?

X.: Ez, aiek ere ez dira ibili zuek oraindik ibili ez zeraten tokian.
No, aquéllos tampoco han andado en el sitio que vosotros no habéis andado todavía.

Irk.: Zure lengusiña, Iziar, al dabil zu zabiltzan tokian?
¿Tu prima, Iziar, anda donde (en el sitio que) tú andas?

I.: Ez, nire lengusiña ez dabil oraindik, ni nabilen tokian.
No, mi prima no anda todavía donde (en el sitio que) yo ando.

Irk.: Ni al nabil zuek orain zabiltzaten tokian?
¿Yo ando donde (en el sitio que) vosotros andáis ahora?

X.: Bai jauna, zu ba-zabiltz gu orain gabiltzan tokian.
Sí señor, tú ya andas donde (en el sitio que) nosotros andamos ahora.

* *

9.^a.

Irk.: Zer esan dizute?
¿Qué te han dicho?

I.: Eskatu diezuna emango eztizutela.
Que no te darán lo que les has pedido.

Irk.: Nori esan diote eskatu diena emango ez diotela?
¿A quién le han dicho que no le darán lo que les ha pedido?

X.: Zuri esan dizute eskatu diezuna emango ez dizutela.
A tí te han dicho que no te darán lo que les has pedido.

Irk.: Zer ez didate emango, Iziar?
¿Qué no me darán, Iziar?

I.: Eskatu diezuna eztizute emango.

Lo que les has pedido no te darán.

Irk.: Zuei emango al dizute eskatu diezutena?
¿A vosotros os darán lo que les habéis pedido?

X.: Bai, nik usate dut emango dizutela eskatu dieguna.
Sí, yo creo que nos darán lo que les hemos pedido.

Irk.: Zuek emango al didazute zuei eskatu dizuedana?
¿Vosotros me daréis lo que os he pedido a vosotros?

I.: Bai jauna, guk emango dizugu guri eskatu dizuzuna.
Sí señor, nosotros te daremos lo que nos has pedido a nosotros.

* *

10.^a.

Irk.: Zergatik etzaitut ikusi enparantzan?
¿Por qué no te he visto en la plaza (enparantza)?

X.: Ara joatea utzi ez didatelako.
Porque no me han dejado ir allá.

Irk.: Nor ez dut ikusi enparantzan ara joatea utzi ez diotelako?
¿A quién no he visto en la plaza porque no le han dejado ir allá?

I.: Xabier ez duzu ikusi enparantzan ara joatea utzi ez diotelako.
A Xabier no le has visto en la plaza porque no le han dejado ir allá.

- Irk.: Nork ez zaitu ikusi enparantzan ara joatea utzi ez dizute-lako?
¿Quién no te a visto en la plaza porque no te han dejado ir allá?
- Irk.: Zuek ikusi al zaituztet enparantzan?
¿A vosotros os he visto en la plaza?
- Irk.: Nork ez dizue utzi enparantzara joatea?
¿Quién no os ha dejado ir (el ir) a la plaza?
- X.: Zuk ez nauzu ikusi enparantzan ara joatea utzi ez didatelako.
Tú no me has visto en la plaza porque no me han dejado ir allá.
- I.: Ez, gu ez gaituzu ikusi enparantzan ara joatea utzi ez digutelako.
No, a nosotros no nos has visto en la plaza porque no nos han dejado ir allá.
- X.: Gure gurasoak ez digute utzi enparantzara joatea.
Nuestros padres no nos han dejado ir (el ir) a la plaza.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo GALDU = PERDER; pasado próximo; sujeto, tercera persona del singular; complemento indirecto, todas las personas; forma afirmativa.

- Irk.: GALDU aditza — Galdu zait, ...
El verbo PERDER.
- I.: Niri galdu zait, Zuri galdu zaitzu, Berari galdu zaio, Guri galdu zaigu, Zuei galdu zaizue, Berai galdu zaie.

A mí se me ha perdido, A tí se te ha perdido, A él se le ha perdido, A nosotros se nos ha perdido, A vosotros se os ha perdido, A ellos se les ha perdido.

* *

12.^a.—Ejercicios de declinación de los interrogativos ZER, ZERTZUEK, NOR, NORTZUEK, ZEIN, ZEINTZUEK, de los demostrativos y de los pronombres personales, a base del sufijo -RI.

- Irk.: ZER, ZERTZUEK eta -RI. X.: Zeri, Zertzuei.
Qué, Qué cosas y -RI. A qué, A qué cosas.
- Irk.: NOR, NORTZUEK eta -RI. I.: Nori, Nortzuei.
Quién, Quiénes y -RI. A quién, A quiénes.
- Irk.: ZEIN, ZEINTZUEK eta -RI. X.: Zeñeri, Zeintzuei.
Cuál, Cuáles y -RI. A cuál, A cuáles.
- Irk.: AU. ORI. ... eta -RI. I.: Oni, Oñi, Ari, Auei, Oiei, Aiei.
Este, Ese, ... y -RI. A éste, A ése, A aquél, ...
- Irk.: NI, ZU. ... eta -RI. X.: Niri, Zuri, Berari, Guri, Zuei, Berai.
Yo, Tú, ... y -RI. A mí, A tí, A él, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 8.º = ZORTZIGARENA

15'GN BIRUNDA (15.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

32.ª lección del texto.

Irk.: *Bigai'en ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

- 1.^a.—Erori zaion liburua nire da. *El libro, que se le ha caído es el mío.*
- Irk.: Norena da erori zaion liburua? I.: Zurea da erori zaion liburua.
¿El de quién es el libro que se la ha caído? El tuyo es el libro que se le ha caído.
- Irk.: Nori erori zaio nire liburua? X.: Ikasle on oñi erori zaio zure liburua.
¿A quién se le ha caído mi libro? A este buen alumno se le ha caído tu libro.
- Irk.: Zuri erori al zaizu nire liburua? I.: Ez, niri ez, zait erori zure liburua, ikasle on oñi baizik.
¿A tí se te ha caído mi libro? No, a mí no se me ha caído tu libro, sino a ese buen alumno.
- Irk.: Zuei erori al zaizue nire liburua? X.: Ez, guri ere ez zaigu erori zure liburua, ikasle on oñi baño.
¿A vosotros se os ha caído mi libro? No, a nosotros tampoco se nos ha caído tu libro, sino a ese buen alumno.

* *

2.^a.—Etzaigu aztu azkaltzera etoñi. *No se nos ha olvidado venir a merendar (a merendar = azkaltzera).*

- Irk.: Nori ez zaio aztu azkaltzera etoñi? I.: Zuei ez zaizue aztu azkaltzera etoñi.
¿A quién no se le ha olvidado venir a merendar? A vosotros no se os ha olvidado venir a merendar.
- Irk.: Zer ez zaigu aztu? X.: Azkaltzera etoñi ez zaizue aztu.
¿Qué no se nos ha olvidado? Venir a merendar no se os ha olvidado.

- Irk.: Zuri aztu al zaizu azkaltzera etoñi?
¿A tí se te ha olvidado venir a merendar?
- I.: Ez, niri ere ez zait azkaltzera etoñi.
No, a mí no se me ha olvidado tampoco venir a merendar.
- Irk.: Pozik al daude gure etxean azkaltzera etoñi aztu ez zai-gulako?
¿Están contentos en nuestra casa porque no se nos ha olvidado venir a merendar?
- X.: Baietz uste dut nik, pozik dau-dela.
Yo creo que sí, que están contentos.

* *

3.^a.—Sagarak jausi zaizkizuenan ikusi zaituztet. *Os he visto cuando se os han caído las manzanas.*

- Irk.: Nork ikusi zaituzte sagar-ak jausi zaizkizuenan?
¿Quién os ha visto cuando se os han caído las manzanas?
- I.: Zuk ikusi gaituzu sagar-ak jausi zaizkizuenan.
Tú nos has visto cuando se nos han caído las manzanas.
- Irk.: Noiz ikusi zaituztet?
¿Cuándo os he visto?
- X.: Sagarak jausi zaizkizuenan ikusi gaituzu.
Cuando se nos han caído las manzanas nos has visto.
- Irk.: Guziok ikusi al zaituztegu sa-gar-ak jausi zaizkizuenan?
¿Todos os hemos visto cuando se os han caído las manzanas?
- I.: Ez, guziok ez gaituzte ikusi sa-gar-ak jausi zaizkizuenan, zuk bakarrik baizik.
No, todos no nos habéis visto cuando se nos han caído las manzanas, sino tú solo.
- Irk.: Nortzuek ikusi ditut nik sa-gar-ak jausi zaizkienean?
¿A quiénes he visto yo cuando se les han caído las manzanas?
- X.: Gu ikusi gaituzu sagar-ak jausi zaizkizuenan.
A nosotros nos has visto cuando se nos han caído las manzanas.

* *

4.^a.—Karnaba au zure osabarena bezin polita da. *Este jilguero (karnaba) es tan bonito como el de tu tío.*

- Irk.: Zein da, Iziar, zure osabaren karnaba bezin polita?
¿Cuál es, Iziar, tan bonito como el jilguero de tu tío?
- I.: Au da nire osabaren karnaba bezin polita.
Este es tan bonito como el jilguero de mi tío.
- Irk.: Nolakoa da karnaba au?
¿Cómo es este jilguero?
- X.: Iziar'en osabarena bezin polita da karnaba au.
Tan bonito como el del tío de Iziar es este jilguero.

- Irk.: Karnaba au Xabier'ena bezin polita al da?
Este jilguero es tan bonito como el de Xabier?
- I.: Ez, karnaba au ez da Xabier'ena bezin polita, nire osabarena bezin polita baizik.
No, este jilguero no es tan bonito como el de Xabier, sino tan bonito como el de mi tío.
- Irk.: Zer esan du Iziar'ek, Xabier?
¿Que ha dicho Iziar, Xabier?
- X.: Karnaba au nirea bezin polita ez dala esan du Iziar'ek.
Que este jilguero no es tan bonito como el mío ha dicho Iziar.

* *

5.^a.—Ekañi dizuten pelota ezta nirea bezin ona. *La pelota que te han traído no es tan buena como la mía.*

- Irk.: Zein ez da nire pelota bezin ona?
¿Cuál no es tan buena como mi pelota?
- I.: Xabier'i ekañi dioten pelota ez da zurea bezin ona.
La pelota que le han traído a Xabier no es tan buena como la tuya.
- Irk.: Nolakoa ez da zuri ekañi dizuten pelota?
¿Cómo no es la pelota que te han traído a tí?
- X.: Zurea bezin ona ez da niri ekañi didaten pelota.
Tan buena como la tuya no es la pelota que me han traído a mí.
- Irk.: Eta zuri ekañi dizudan pelota al da Xabier'i ekañi diotena bezin polita?
¿Y la pelota que te he traído a tí es tan bonita como la que le han traído a Xabier?
- I.: Bai, niri ekañi didazun pelota Xabier'i ekañi diotena bezin polita da.
Sí, la pelota que me has traído a mí es tan bonita como la que le han traído a Xabier.
- Irk.: Zure pelota al da nik Iziar'i ekañi diotena bezin ona?
¿Tu pelota es tan buena como la que yo le he traído a Iziar?
- X.: Ez, nire pelota ez da zuk Iziar'i ekañi diozuna bezin ona.
No, mi pelota no es tan buena como la que tú le has traído a Iziar.

* *

6.^a.—Zuk ainbat urte daukat. *Tengo tantos años como tú.*

- Irk.: Nork dauka zuk ainbat urte?
¿Quién tiene tantos años como tú?
- I.: Zuk daukazu nik ainbat urte.
Tú tienes tantos años como yo.
- Irk.: Zuk al daukazu, Xabier, Iziar'ek ainbat urte?
¿Tú tienes, Xabier, tantos años como Iziar?
- X.: Bai, nik ba-daukat Iziar'ek ainbat urte.
Sí, yo ya tengo tantos años como Iziar.
- Irk.: Zuek al daukazute nik ainbat urte?
¿Vosotros tenéis tantos años como yo?
- I.: Ez, guk ez daukagu zuk ainbat urte.
No, nosotros no tenemos tantos años como tú.

Irk.: Iziar'ek al dauka nik ainbat urte?
¿Iziar tiene tantos años como yo?

X.: Ez jauna, Iziar'ek ez dauka zuk ainbat urte, nik ainbat baizik. No señor, Iziar no tiene tantos años como tú, sino tantos como yo.

* *

7.^a.—Basetxe o'ek beste arek ainbat solo dauka. *Ese caserío tiene tantas heredades como aquel otro.*

Irk.: Zeñek dauka basetxe arek ainbat solo?
¿Cuál tiene tantas heredades como aquel caserío?

I.: O'ek dauka basetxe arek ainbat solo. Ese tiene tantas heredades como aquel caserío.

Irk.: Zer dauka basetxe o'ek?
¿Qué tiene ese caserío?

X.: Beste arek ainbat solo dauka basetxe o'ek. Tantas heredades como aquel otro tiene ese caserío.

Irk.: Basetxe onek al dauka beste arek ainbat solo?
¿Este caserío tiene tantas heredades como aquel otro?

I.: Ez, basetxe onek ez dauka beste arek ainbat solo, o'ek baño. No, este caserío no tiene tantas heredades como aquel otro, sino ése.

Irk.: Nire basetxeak al dauka o'ek eta beste arek ainbat solo?
¿Mi caserío tiene tantas heredades como ése y aquel otro?

X.: Ez, zure basetxeak ez dauka o'ek eta beste arek ainbat solo. No, tu caserío no tiene tantas heredades como ése y aquel otro.

* *

8.^a.—Base'itá' onek eztauka bere adiskideak ainbat bei. *Este aldeano no tiene tantas vacas como su amigo.*

Irk.: Nork ez dauka bere adiskideak ainbat bei?
¿Quién no tiene tantas vacas como su amigo?

I.: Base'itá' onek eztauka bere adiskideak ainbat bei. Este aldeano no tiene tantas vacas como su amigo.

Irk.: Zer ez dauka base'itá' onek?
¿Qué no tiene este aldeano?

X.: Bere adiskideak ainbat bei ez dauka base'itá' onek. Tantas vacas como su amigo no tiene este aldeano.

Irk.: Base'itá' onek al dauka zuk ainbat bei?
¿Este aldeano tiene tantas vacas como tú?

I.: Ez ta ere; base'itá' onek eztauka guk ainbat bei. Tampoco; este aldeano no tiene tantas vacas como nosotros.

Irk.: Eta zuek al daukagute base'itá' onen adiskideak ainbat bei?
¿Y vosotros tenéis tantas vacas como el amigo de este aldeano?

X.: Guk bai; guk ba-daukagu base'itá' onen adiskideak ainbat bei. Nosotros sí; nosotros ya tenemos tantas vacas como el amigo de este aldeano.

* *

9.^a.—Jaun o'ek esan dit eztizuela eka'iko eskatu diozuten ger'ikoa. *Ese señor me ha dicho que no os traerá la faja (ger'iko) que le habéis pedido.*

Irk.: Nori esan dio jaun o'ek eztizuela eka'iko eskatu diozuten ger'ikoa?
¿A quién le ha dicho ese señor que no os traerá la faja que le habéis pedido?

I.: Zuri esan dizu jaun o'ek eztizuela eka'iko eskatu diogun ger'ikoa. A tí te ha dicho ese señor que no nos traerá la faja que le hemos pedido.

Irk.: Zer esan dit jaun o'ek?
¿Qué me ha dicho ese señor?

X.: Eskatu diogun ger'ikoa eka'iko eztigula esan dizu jaun o'ek. Que no nos traerá la faja que le hemos pedido te ha dicho ese señor.

Irk.: Nik esan al dizuet, jaun o'ri eskatu diozuten ger'ikoa eka'iko eztizuela?
¿Yo os he dicho, que no os traerá la faja que le habéis pedido a ese señor?

I.: Ez, zuk ez diguzu esan, jaun o'ri eskatu diogun ger'ikoa eka'iko ez digula, berak zuri baño. No, tú no nos has dicho, que no nos traerá la faja que le hemos pedido a ese señor, sino él a tí.

Irk.: Zuei esan al dizue jaun o'ek, eskatu diozuten ger'ikoa eka'iko ez dizuela?
¿A vosotros os ha dicho ese señor, que no os traerá la faja que le habéis pedido?

X.: Ez, guri ez digu esan jaun o'ek, eskatu diogun ger'ikoa eka'iko ez digula, zuri baizik. No, a nosotros no nos ha dicho ese señor, que no nos traerá la faja que le hemos pedido, sino a tí.

* *

10.^a.—Gu aiek ainbat gera; baña berak eztira gu bezin gaizkoak. *Nosotros somos tantos como aquéllos; pero ellos no son tan malos como nosotros.*

Irk.: Nortzuek dira aiek ainbat?
¿Quiénes son tantos como aquéllos?

I.: Gu gera aiek ainbat. Nosotros somos tantos como aquéllos.

Irk.: Eta nortzuek ez dira zuek bezin gaiztoak?
¿Y quiénes no son tan malos como vosotros?

X.: Aiek ez dira gu bezin gaiztoak. Aquéllos no son tan malos como nosotros.

Irk.: Zer dira aiek?
¿Qué son aquéllos?

I.: Gu ainbat dira aiek. Tantos como nosotros son aquéllos.

Irk.: Eta zer ez dira aiek?
¿Y qué no son aquéllos?

X.: Gu bezin gaiztoak ez dira aiek. Tan malos como nosotros no son aquéllos.

- Irk.: Auek ainbat al zerate zuek? I.: Ez, gu ez gera auek ainbat, aiek
¿Sois vosotros tantos como éstos? ainbat baizik.
No, nosotros no somos tantos como éstos, sino tantos como aquéllos.

* *

- 11.^a.—Eztaukat atzo ainbat jateko gogorik. *No tengo tantas ganas (gogo) de comer como ayer.*

- Irk.: Nork eztauka atzo ainbat jateko gogorik? X.: Zuk eztaukazu atzo ainbat jateko gogorik.
¿Quién no tiene tantas ganas de comer como ayer? Tú no tienes tantas ganas de comer como ayer.
- Irk.: Noiz eztaukat atzo ainbat jateko gogorik? I.: Orain eztaukazu atzo ainbat jateko gogorik.
¿Cuándo no tengo tantas ganas de comer como ayer? Ahora no tienes tantas ganas de comer como ayer.
- Irk.: Iziar'ek al dauka atzo ainbat jateko gogorik? X.: Eztakit Iziar'ek daukan atzo ainbat jateko gogorik.
¿Iziar tiene tantas ganas de comer como ayer? No sé si Iziar tiene tantas ganas de comer como ayer.
- Irk.: Esan bada, Iziar; ba al dauka? I.: Bai, ba-daukat atzo ainbat jateko gogoa.
Irk.: kazu atzo ainbat jateko gogorik? Sí, ya tengo tanta gana de comer como ayer.
Dí pues, Iziar; ya tienes tantas ganas de comer como ayer?

* *

- 12.^a.—Ejercicios del verbo AIZTU = OLVIDAR; futuro; sujeto, tercera persona del plural; complemento indirecto, todas las personas; forma negativa.

- Irk.: AIZTU aditza — Ez zaizkit X.: Niri ez zaizkit aiztuko, Zuri ez zaizkizu aiztuko, Berari ez zaizkio aiztuko, Guri ez zaizkigu aiztuko, Zuei ez zaizkizue aiztuko, Berai ez zaizkie aiztuko.
El verbo OLVIDAR. A mí no se me olvidarán, A tí no se te olvidarán, A él no se le olvidarán, A nosotros no se nos olvidarán, A vosotros no se os olvidarán, A ellos no se les olvidarán.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 8.º = ZORTZIGARENA

15'GN BIRUNDA (15.º CICLO)

3'gn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

31.ª y 32.ª lecciones del texto.

Irk.: *Irugarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

- 1.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo JANTZI = VESTIR.

- Irk.: JANTZI aditza — Jantzi al dit?, Jantzi al dizu?, ... I.: Berak jantzi al dit?, Berak jantzi al dizu?, Berak jantzi al dio?, Berak jantzi al digu?, Berak jantzi al dizue?, Berak jantzi al die?
¿El me lo ha vestido?, ¿El te lo ha vestido?, ¿El se lo ha vestido a él?, ...
- El verbo VESTIR. (Pasado próximo; sujeto, tercera persona del singular; objeto, tercera persona del singular; complemento indirecto, todas las personas; forma interrogativa).

- Irk.: JANTZI aditza — Ez nau jantziko, Ez zaitu jantziko, ... X.: Berak ez nau jantziko, Berak ez zaitu jantziko, Berak ez du jantziko, Berak ez gaitu jantziko, Berak ez zaituzte jantziko, Berak ez ditu jantziko.
El verbo VESTIR. (Futuro; sujeto, tercera persona del singular; objeto o complemento directo, todas las personas; forma negativa).
El no me vestirá (a mí mismo), El no te vestirá (a tí mismo), El no le vestirá (a él mismo), ...

* *

- 2.^a.—Izketa = conversación.

- Irk.: Entzun al duzute efi ontan laister'ola aundi bat egin bear dutela? X.: Bai, etxean eta kalean ere asko itzegiten da egun auetan ola beñiaz.
¿Habéis oído que en este pueblo pronto van a hacer (tienen que hacer) una gran fábrica? Sí, en casa y en la calle también se habla mucho (en) estos días de la nueva fábrica.

- I.: Nik ez dut, bada, entzun ori; nork egin bea' du ta zer egiteko?
Yo no he oído, pues, eso; ¿quién va a hacer (tiene que hacer) y para hacer qué?
- Irk.: Nere adiskide batek esan didanez, emengo iru jaunak, Bilbao'ko beste batekin alkar-turik, egingo dute; baña ezta-
kit zer egingo duten.
Según me ha dicho un amigo mío, tres señores de aquí en compañía con otro de Bilbao la harán; pero no sé qué harán.
- X.: Nik bai, ba-dakit zer egin bea' duten.
Yo sí, ya sé qué van a hacer (qué tienen que hacer).

- I.: Zer da, bada?
¿Qué es, pues?
- X.: Ardatz eta barautzak, burni ta altzairua lantzeko.
Machos y brocas para trabajar el hierro y el acero.
- I.: Eta langile asko sartuko al dira lantegi ortan?
¿Y muchos obreros entrarán en ese taller?

Irk.: Ederki; baña oso onak egin bea' izango dituzte; Eibar'en, Eloorio'n eta Tolosa'n ere bada-
dira ofelako olak eta guztiz bikañak eta merke ateratzen dituzte tresna oiek; beraz emengoak ere on-onak izan bea', saldu al-izateko.

Muy bien (hermosamente); pero las tendrán que hacer muy buenas; en Eibar, en Elorrio y en Tolosa también ya hay fábricas como ésa (ofelako) y producen (sacan) esas herramientas muy excelentes y baratas; por tanto las de aquí también tienen que ser (tener que ser) buenisimas para poder vender.

Irk.: Ziu' al zaude?, efi ontan ezin eun oiek aurkitu eiki, ta ofe-
la baldin bada, kanpotik etofi bea'.

¿Estás seguro?; en este pueblo no se pueden encontrar (no poder encontrar) probablemente (eiki) esos cien, y si así es, tendrán que venir (tener que venir) de fuera.

- X.: Bai, eunen bat, gutxienez.
Sí, unos cien, por lo menos.
- I.: Orduan gure efi au asko aundi-
tuko da; ola befi bat, eun lan-
gile; guztientzat ondo, ezta?
Entonces este pueblo nuestro crece-
rá mucho; una nueva fábrica, cien
obrerros; para todos bien, ¿no es eso?

- Irk.: Ikusiko dugu gero; etofi befiak onak baldin badira bai, alegia.
Veremos después; si los nuevos que vengan (los nuevos venidos) son buenos, sí, ciertamente.
- X.: Nik uste dut kanpotik etofi bea' badira, aldameneko efietatik izango dala, eta oiek ba-dakigu geyenak onak dirala.
Yo creo que si tienen que venir de fuera, será de los pueblos próximos, y ésos ya sabemos que los más (geyenak) son buenos.

- Irk.: Eta noiz idekiko dute ola ori?
¿Y cuándo abrirán esa fábrica?
- X.: Eztakit, baña entzun dudanez, aurtan edo dato'eren urtean, asieran.

No sé, pero según he oído, este año o en el año próximo, al principio (en el principio).

- I.: Ia lenbailen egiten duten.

A ver (ia) si lo hacen cuanto antes.

Irk.: Ez dut uste zuk diñozun bezin azka' egingo dutenik, baña dato'eren urtean amaierako lanean asten badira, asko egingo dute.

No creo que lo harán tan pronto como tú dices, pero si empiezan a trabajar (en el trabajo) para el final del próximo año, harán mucho.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

- Irk.: Aizu, Xabier, Iziar'ek esan dit gexotegira joan zerala, egia al da?
Oye (aizu = adi zazu) Xabier, me ha dicho Iziar que has ido al hospital, ¿es verdad?
- X.: Bai, egia da, gaur goizean joan bea'-izan dut; ama an dauka-gu ta.
Sí, es verdad, (en) esta mañana he tenido que ir; pues tenemos allí a la madre (la madre allí tenemos y).
- Irk.: Zer dauka, bada, zure amak?
¿Qué tiene, pues, tu madre?
- X.: Eztakit ziu'; egun auetan oso gaizki egon da, oea utzi ez eta min aundiaz.
No sé seguro; estos días ha estado muy mal (muy malamente), sin dejar la cama y con un (con el) gran dolor.

- I.: Nik ikusi dut gexotegira eraman dutenean, eta bereala ezagutu dut; ofengatik esan dizut.

Yo la he visto cuando le han llevado al hospital, y en seguida la he conocido; por eso te lo he dicho (le he dicho a Vd.).

Irk.: Eta ez al dizuete esan ze(r) eritasuna duen?
¿Y no os han dicho qué enfermedad tiene?

X.: Ez, bada; egun batzuetan euki-ko dute begira ta begira; azke-
nez gauza onik ez.
No, pues; (en) unos cuantos días la
tendrán en observación (mirar y mi-
rar); al fin cosa buena no.

I.: Ez da gauza txarrik izango, gi-
na; ikusiko duzu, gexotegian
oso ondo egoten dira gexoak;
laister ikusiko diote zer daukan,
ongi sendatu gero ta bereala
etxera beñiz, ziuñ, ziuñ.
No será cosa mala hombre; verás, en
el hospital suelen estar muy bien los
enfermos; pronto le verán qué tiene,
bien curar después y en seguida a
casa de nuevo, seguro, seguro.

Irk.: Bai, egia diño Iziak'ek; ge-
xotegian oso ondo daukate da-
na gerturik, beañ dana beti
ta bereala egiteko.
Sí, dice verdad Iziar; en el hospi-
tal todo tienen muy bien prepara-
do, para hacer siempre y en segui-
da lo necesario (lo que se debe).

X.: Etxekoai ere orixe entzun diet,
baña ni oso itun nago ama an
ikusten; etxean ez dira, ez,
gexotegian bezin ondo gauzak
antolatuak; baña sendikoen ar-
tean beti maitasun aundia, ta
órela obeto egoteko uste dut
nik.

A los de casa también eso mismo les
he oído, pero yo estoy muy triste vien-
do allí a la madre; en casa no están
(son) dispuestas las cosas, no, tan
bien como en el hospital; pero en-
tre los de la familia siempre (hay)
un (el) gran amor, y así yo creo que
se está (para estar) mejor (obeto).

I.: Ori bai, etxean beti ondo mai-
tasunagatik; baña gorputzaren
eritasunak ez ditu maitasunak
sendatzen; sendagiñeak eta sen-
dakaiak beañ, eta auk ez dira
egoten etxean, eta gexotegian
bai.

Eso sí, en casa siempre bien a causa
del cariño; pero las enfermedades
del cuerpo no las cura el cariño; son
precisos (necesitar) los médicos y las
medicinas, y éstos no suelen estar en
casa, y en el hospital sí.

Irk.: Orixe da bai, Xabier, ez estu-
tu; gora biotza ta ez aitzu
gure gexotegian sendagiñe oso
onak dirala. Ikusiko duzu
zure ama laister ederki egon-
go dala.

Eso mismo es sí, Xabier, no te
apures; levanta (arriba) el corazón
y no olvides que en nuestro hospi-
tal hay (son) muy buenos médicos.
Verás que tu madre pronto estará
muy bien (hermosamente).

Irk.: Eta noiz asi da gaizki ibil-
tzen?, nik aurtemein ikusi dut
kalean eta beti bezin ondo ta
bizkoñ.

¿Y cuándo ha empezado a andar
(andando) mal (malamente)?, yo ha-
ce poco tiempo la he visto en la ca-
lle y tan bien y tan ágil como
siempre.

Irk.: Eta len ez da gexorik izan?
¿Y antes no ha estado enferma?

X.: Bai, nik ere ba-dakit guzti ori;
baña atsekabea da ama an ikus-
tea! ezin ibili ta miñaz, egun
eta gauean.

Sí, yo también ya sé todo eso; pero
es pena el ver allí a la madre; sin
poder andar y con dolor, día y noche
(en el día y en la noche).

X.: Joan dan astean asi da ongi ez
dabiñela esaten; iru edo lau
egun igaro ditu órela; orduan
aitak sendagiñea deitu ta onek
gexotegira eramateko agindu
du.

La semana pasada (en la semana que
há ido) ha empezado a decir (dicien-
do) que no anda bien; ha pasado así
tres o cuatro días; entonces el padre
ha llamado (llamar) al médico y éste
ha mandado que se le lleve (para lle-
var) al hospital.

X.: Ez jauna; nik beti ezagutu dut
osasun aundiaz; eztakit zer ger-
tatu zaion.

No señor; yo siempre la he conoci-
do con gran salud; no sé qué le ha
pasado (sucedido).

I.: Órela dira, bai, eritasunak;
guregan egon arte, ezin jakin
guregana ere eldu beañ dutela.
Así son, sí, las enfermedades; hasta
que están (estar) en nosotros, no po-
der saber que tienen que llegarnos
(llegar a nosotros) también.

Irk.: Bai, egia diñozu; eta eltzen
diranean sendatu beañ; eztago
beste biderik.

Sí, dices verdad; y cuando llegan
hay que curar (tener que curar);
no hay otro remedio (camino).

4.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Ba al dakizute laister iñauterietan izango gerala?
¿Ya sabéis que pronto estaremos en Carnaval (en los carnavales)?

X.: Bai, datoíen astean; igande, astelen eta asteartean izango dira jaiak.

Sí, la semana que viene; en el domingo, lunes y martes serán las fiestas.

I.: Nik ere ba-dakit egun oietan dirala, baña jai oiek ez dira nire gogokoak.

Yo también ya sé que son en esos días, pero esas fiestas no son de mi gusto (las de mi deseo).

Irk.: Orduan ba-dakizute ori; baña ezetz iru egun oien izen hereziak.

Entonces ya sabéis eso; pero a que no (ezetz) los nombres especiales de esos días.

X.: Izen bereziak?, ez dut ori entzun orain arte; ez al dira, bada, igande, astelen eta astearte, aste guztietakoak berdin?

¿Nombres especiales?, no he oído eso hasta ahora; no son, pues, domingo, lunes y martes, los de todas las semanas, iguales?

I.: Ez, ez; nik ere izen oiek entzun ditut igaz, baña ez zaizkit gogoratzen orain.

No, no; yo también he oído esos nombres el año pasado, pero no los recuerdo (no se me recuerdan) ahora.

Irk.: Jakin bea' duzute, bada, iñauterietako igandea "zaldunita" deitzen dala, astelena, "astele-nita" ta asteartea, "asteartita".

Tenéis que saber, pues, que el domingo de carnavales se llama "zaldunita", el lunes, "astele-nita" y el martes, "asteartita".

X.: Oso politak dira izen oiek; baña gaur lendabiziz ori entzuten dudala.

Son muy bonitos esos nombres; pero hoy por primera vez que oigo eso.

I.: Oí duzu, bada, beste gauza bat ikasi duzuna; ikasi duguna esan bea' dut, nik ere be'iz ikasi dut eta.

Ahí tienes, pues, otra cosa que has aprendido (la que has aprendido); la que hemos aprendido tengo que decir, pues yo también la he aprendido de nuevo (de nuevo la he aprendido y).

Irk.: Jai aundiak izaten al dira emen egun oietan?

¿Suele haber grandes fiestas (en esos días aquí)?

X.: Ez, gurasoak esaten dutenez len bai, baña orain oso gutxi egi-ten da.

No, según dicen los padres antes sí, pero ahora se hace muy poco.

I.: Ongi; ez dira jai politak, mozo'oaak, arpegi estalita, kalez-kale ibiltzea; niri bildu' aundia ematen didate.

Bien; no son fiestas bonitas, las máscaras, cubierta la cara, andar (el andar) de calle en calle; a mí me dan mucho (gran) miedo.

Irk.: Egia diñozu, Iziar; ez dira gauza polita jai oiek, eta ondo gaude o'elakorik gabe, nere ustez.

Dices verdad, Iziar; no son esas fiestas cosa bonita, y bien estamos sin cosa alguna como ésa, (o'elakorik), según creo (según mi idea).

X.: Eztakit, bada; nik entzun dut toki batzuetan jai aundiak egi-ten dituztela egun oietan, alaitasun eta poz aundiaz.

No sé, pues; yo he oído que en algunos sitios suelen hacer grandes fiestas en esos días, con gran alegría y contento.

Irk.: Bai, ezin ukatu ori; baña askotan alaitasun batzuen azpian gauza itxusiak izaten dira eta ori da iñauterietan gertatzen dana.

Sí, no se puede (no poder) negar eso; pero muchas veces debajo de algunas alegrías suele haber cosas feas y eso es lo que sucede en los carnavales.

I.: Eta iñauterien ondoren auste'reguna eta garizuma, garbiketa egiteko egun egokiak.

Y a continuación de los carnavales el día de ceniza y la cuaresma, días a propósito (convenientes) para hacer limpieza).

Irk.: Egun oiek, Iziar, guretzat eta guztientzat ere onak dira; guziok bea' izaten dugu ta, noi-zean bein garbiketa ori egitea.

Esos días, Iziar, para nosotros y para todos también son buenos; pues todos solemos tener que (solemos tener y) hacer (el hacer) esa limpieza de vez en cuando.

X.: Baña garizuma luze ta ituna izaten da.

Pero la cuaresma suele ser larga y triste.

I.: Ez asko, gizona; eta gero bada-toz Pazko edo Igaratze-jaiak; eta orduan, bai, alaitasun aundia izaten da alde guztietan.

No mucho, hombre; y luego ya vienen las fiestas de Pascua; y entonces, sí, suele haber gran alegría en todas partes.

Irk.: Bai, itun eta alaitasuna beti
dabiltz alkañen ondoren Ludi
ontan, eta oñela artu bear di-
tugu.

Si, la tristeza y la alegría siempre
andan una a continuación de otra en
este Mundo, y así las tenemos que
tomar.

* *

Abestia = Canción :

“Adio, ene maitia,
Adio, sekulako!
Nik eztut beste penarik,
Maitia, zuretako,
Zeren uzten zaitudan
Ain libro bestendako”.

“Zertako éfaiten duzu
Adio sekulako?
Uste duzua eztudala
Amodio zuretako?
Zuk nai banauzu
Enukezu bestendako”.

¡Adiós, amada mía,
Adiós, para siempre!
Yo no tengo otra pena,
Amada, para tí,
Sino que te dejo
Tan libre para otro.

¿Por qué dices
Adiós para siempre?
¿Crees que no tengo
Amor para tí?
Si tú me quieres
No seré (no me tendrás) para otro.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 8.º = ZORTZIGARENA

16'GN BIRUNDA (16.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

33.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Solo auek nire érikoak baño aundiagoak dira. *Estas heredades son mayores (más grandes) que las de mi pueblo.*

Irk.: Zeintzuek dira nire ériko soloak baño aundiagoak?
¿Cuáles son más grandes que las heredades de mi pueblo?

X.: Auek dira zure ériko soloak baño aundiagoak.
Estas son mayores que las heredades de tu pueblo.

Irk.: Nolakoak dira solo auek?
¿Cómo (las de cómo) son estas heredades?

I.: Zure érikoak baño aundiagoak dira solo auek.
Mayores que las de tu pueblo son estas heredades.

Irk.: Solo auek nire érikoak baño txikiagoak al dira?
¿Estas heredades son más pequeñas que las de mi pueblo?

X.: Ez, solo auek ez dira zure érikoak baño txikiagoak, aundiagoak baño.
No, estas heredades no son más pequeñas que las de tu pueblo, sino más grandes.

Irk.: Solo auek zuen érikoak bezin aundiak al dira?
¿Estas heredades son tan grandes como las de vuestro pueblo?

I.: Ez, solo auek ez dira gure érikoak bezin aundiak, aundiagoak baizik.
No, estas heredades no son tan grandes como las de nuestro pueblo, sino mayores.

* *

2.^a.—Jaun orék gu guztiok baño urte geyago dauka. *Ese señor tiene más años que todos nosotros.*

- | | |
|--|--|
| Irk. : Nork dauka guk baño urte geyago?
¿Quién tiene más años que nosotros? | X. : Jaun orék dauka guk baño urte geyago.
Ese señor tiene más años que nosotros. |
| Irk. : Zer dauka jaun orék?
¿Qué tiene ese señor? | I. : Gu guztiok baño urte geyago dauka jaun orék.
Más años que todos nosotros tiene ese señor. |
| Irk. : Zuk al daukazu nik baño urte geyago?
¿Tú tienes más años que yo? | X. : Ez, nik ez daukat zuk baño urte geyago, jaun orék baizik.
No, yo no tengo más años que tú, sino ese señor. |
| Irk. : Zure lagunak al daukate zuek baño urte geyago?
¿Tus compañeros tienen más años que vosotros? | I. : Ez, nire lagunak ez daukate guk baño urte geyago, gutxiago baizik.
No, mis compañeros no tienen más años que nosotros, sino menos. |

* *

3.^a.—Udan neguan baño lenago jeikitzen gera. *En verano nos levantamos antes (más antes) que en invierno.*

- | | |
|--|--|
| Irk. : Nor jeikitzen da udan neguan baño lenago?
¿Quién se levanta en el verano antes que en el invierno? | X. : Gu jeikitzen gera udan, neguan baño lenago.
Nosotros nos levantamos en el verano antes que en el invierno. |
| Irk. : Noiz jeikitzen zerate neguan baño lenago?
¿Cuándo os levantáis antes que en el invierno? | I. : Udan jeikitzen gera neguan baño lenago.
En el verano nos levantamos antes que en el invierno. |
| Irk. : Neguan jeikitzen al zera, zu, udan baño lenago?
En el invierno te levantas, tú, antes que en el verano? | X. : Ez jauna, neguan ez naiz jeikitzen udan baño lenago, beranduago baizik.
No señor, en el invierno no me levanto antes que en el verano, sino más tarde. |
| Irk. : Zure aita jeikitzen al da neguan udan baño beranduago?
¿Tu padre se levanta en el invierno más tarde que en el verano? | I. : Ez, nire aita neguan, udan bezin goiz jeikitzen da.
No, mi padre en el invierno se levanta tan temprano como en el verano. |

* *

4.^a.—Etzait aztu, erdera nik baño obeto ezagutzen duzula. *No se me ha olvidado que conoces el español (erdera) mejor que yo.*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Nori ez zaio aztu erdera berak baño obeto ezagutzen duzula?
¿A quién no se le ha olvidado que conoces el español mejor que él? | X. : Zuri ez zaizu aztu erdera zuk baño obeto ezagutzen dudala.
A tí no se te ha olvidado que conozco el español mejor que tú (Vd.). |
| Irk. : Zer ez zait aztu?
¿Qué no se me ha olvidado? | I. : Xabier'ek erdera zuk baño obeto ezagutzen duela ez zaizu aztu.
Que Xabier conoce el español mejor que tú no se te ha olvidado. |
| Irk. : Zuk, Iziar'ek baño obeto ezagutzen al duzu erdera?
¿Tú, conoces el español mejor que Iziar? | X. : Ez, nik ez dut ezagutzen erdera Iziar baño obeto, ez eta berak bezin ondo ere.
No, yo no conozco el español mejor que Iziar, ni tampoco tan bien como ella. |
| Irk. : Ederki, Zuk, Iziar, oréla uste al duzu?
Muy bien (hermosamente). ¿Tú Iziar, lo crees así? | I. : Ez jauna, nik ba-dakit Xabier'ek erdera nik bezin ondo ezagutzen duela.
No señor, yo ya sé que Xabier conoce el español tan bien como yo. |

* *

5.^a.—Aurak etxetik joan zaizkigu eta oraíndik ez dira itzuli. *Los niños se nos han ido de casa y aún no han vuelto.*

- | | |
|--|--|
| Irk. : Nortzuek joan zaizkigu etxetik?
¿Quiénes se nos han ido de casa? | X. : Aurak joan zaizkizue etxetik.
Los niños se os han ido de casa. |
| Irk. : Itzuli al dira etxetik joan zaizkigun aurak?
¿Han vuelto los niños que se nos han ido de casa? | I. : Ez, oíndiño ez dira itzuli etxetik joan zaizkizuen aurak.
No, todavía no han vuelto los niños que se os han ido de casa. |
| Irk. : Nundik joan zaizkigu aurak?
¿De dónde se nos han ido los niños? | X. : Etxetik joan zaizkizue aurak.
De casa se os han ido los niños. |
| Irk. : Nortzuei joan zaizkie aurak etxetik?
¿A quiénes se les han ido los niños de casa? | I. : Zuei joan zaizkizue aurak etxetik.
A vosotros se os han ido los niños de casa. |

* *

6.^a.

Irk.: Nola diñozkizu guk eztakizki-
gun gauza oiek?
¿Cómo dices esas cosas que nos-
otros no sabemos?

X.: Zuek baño oroimen ohea duda-
lako; guztiok ikasi ditugu ba-
ña zuei aztu zaizkizue.
Porque tengo mejor memoria (oroimen)
que vosotros; todos las hemos
aprendido, pero a vosotros se os han
olvidado.

Irk.: Nork diñozki guk eztakizki-
gun gauza oiek?
¿Quién dice esas cosas que nosotros
no sabemos?

I.: Xabier'ek diñozki zuek eztakiz-
kizuten gauza oiek.
Xabier dice esas cosas que vosotros no
sabéis.

Irk.: Nortzuek ikasi dituzte zuk di-
ñozkizun gauza oiek.
¿Quiénes han aprendido esas co-
sas que tú dices?

X.: Guztiok ikasi ditugu nik diñoz-
kidan gauza auek.
Todos hemos aprendido estas cosas
que yo digo.

Irk.: Nori aztu zaizkio ikasi dituen
gauza oiek?
¿A quién se le han olvidado esas
cosas que ha aprendido?

I.: Zuei ta niri aztu zaizkigu ikasi
ditugun gauza oiek.
A vosotros y a mí se nos han olvi-
dado esas cosas que hemos aprendi-
do.

* *

7.^a.—Zuei eman dizkizuetenak baño kutxa politagoak dagizkigu. *Hace-
mos unas cajas (kutxa) más bonitas que las que os han dado a vosotros.*

Irk.: Nork dagizki zuei eman dizki-
zuetenak baño kutxa polita-
goak?

X.: Zuek dagizkizute guri eman diz-
kigutenak baño kutxa polita-
goak.

¿Quién hace unas cajas más boni-
tas que las que os han dado a vos-
otros?

Vosotros hacéis unas cajas más bo-
nitas que las que nos han dado a
nosotros.

Irk.: Nolakoak dira guk dagizkigun
kutxak?
¿Cómo (las de cómo) son las cajas
que hacemos nosotros?

I.: Guri eman dizkigutenak baño
politagoak dira zuek dagizkizu-
ten kutxak.

Más bonitas que las que nos han da-
do a nosotros son las cajas que vos-
otros hacéis.

Irk.: Arek al dagizki zuei eman diz-
kizueten kutxak baño itxusia-
goak?
¿Hace aquél más feas que las cajas
que os han dado a vosotros?

X.: Ez, arek ez dagizki guri eman
dizkiguten kutxak baño itxusia-
goak; arek ere politagoak da-
gizki.

No, aquél no hace más feas que las
cajas que nos han dado a nosotros;
aquél también las hace más bonitas.

Irk.: Zer dagigu guk?
¿Qué hacemos nosotros?

I.: Guri eman dizkigutenak baño
kutxa politagoak dagizkizute.
Hacéis cajas más bonitas que las que
nos han dado a nosotros.

* *

8.^a.—Ijito orí erosi dioten zaldiak aran ontan dauden beste guztiak baño
zama aundiagoa darama. *El caballo que han comprado a ese gitano
(ijito) lleva mayor carga que todos los demás (los otros) que hay en
este valle.*

Irk.: Zeñek darama aran ontan dau-
den zaldi guztiak baño zama
aundiago?

X.: Ijito orí erosi dioten zaldiak
darama aran ontan dauden bes-
te guztiak baño zama aundiago.
El caballo que han comprado a ese
gitano lleva mayor carga que todos
los demás que hay en este valle.

¿Cuál lleva mayor carga que todos
los caballos que hay en este valle?

Irk.: Zer darama ijito orí erosi
dioten zaldiak?

I.: Aran ontan dauden zaldi guz-
tiak baño zama aundiago dara-
ma ijito orí erosi diotenak.
Mayor carga que todos los caballos
que hay en este valle lleva el que
han comprado a ese gitano.

¿Qué lleva el caballo que han com-
prado a ese gitano?

Irk.: Zeintzuek baño zama aundia-
go darama ijito orí erosi dio-
ten zaldiak?

X.: Aran ontako beste guztiak baño
zama aundiago darama ijito orí
erosi dioten zaldiak.

¿Carga mayor que cuáles lleva el
caballo que han comprado a ese gi-
tano?

Carga mayor que todos los demás de
este valle lleva el caballo que han
comprado a ese gitano.

* *

9.^a.—Gure etxean baño obeto gaude.

Estamos mejor que en nuestra casa.

Irk.: Nor dago bere etxean baño
obeto?

I.: Zuek zaudete zuen etxean baño
obeto.

¿Quién está mejor que en su casa?

Vosotros estáis mejor que en vues-
tra casa.

Irk.: Nun gaude gure etxean baño
obeto?

X.: Emen zaudete zuen etxean ba-
ño obeto.

¿Dónde estamos mejor que en nues-
tra casa?

Aquí estáis mejor que en vuestra ca-
sa.

Irk.: Zu ere zure etxean baño obeto
al zaudete emen?

I.: Ez, ni ez nago emen nire etxean
baño obeto.

¿Tú también estás aquí mejor que
en tu casa?

No, yo no estoy aquí mejor que en
mi casa.

- Irk. : Ume oiek ere an, beren etxean baño obeto al daude?
¿También esas criaturas están allí mejor que en su casa?
- X. : Ez, ume oiek ez daude an beren etxean baño obeto.
No, esas criaturas no están allí mejor que en su casa.

* *

10.^a.—Eztaki zer ekañi dioten. *No sabe qué le han traído.*

- Irk. : Nork eztaki zer ekañi dioten?
¿Quién no sabe qué le han traído?
- I. : Andereño orek eztaki zer ekañi dioten.
Esa señorita no sabe qué le han traído.
- Irk. : Zuk al dakizu zer ekañi dizuten?
¿Tú sabes qué te han traído?
- X. : Ez, nik ere eztakit zer ekañi diaten.
No, yo tampoco sé qué me han traído.
- Irk. : Eta nik al dakit zer ekañi diaten?
¿Y yo sé qué me han traído?
- I. : Bai, zuk ba-dakizu zer ekañi diuzuten.
Sí, tú ya sabes qué te han traído.

* *

11.^a.—Eztaki iztegi bat ekañi diotela. *No sabe que le han traído un diccionario.*

- Irk. : Nork eztaki iztegi bat ekañi diotela?
¿Quién no sabe que le han traído un diccionario?
- X. : Andereño orek eztaki iztegi bat ekañi diotela.
Esa señorita no sabe que le han traído un diccionario.
- Irk. : Zuk al dakizu iztegi bat ekañi dizutela?
¿Tú sabes que te han traído un diccionario?
- I. : Ez, nik ere eztakit iztegi bat ekañi didatela.
No, yo tampoco sé que me han traído un diccionario.
- Irk. : Eta nik al dakit iztegi bat ekañi didatela?
¿Y yo sé que me han traído un diccionario?
- X. : Bai, zuk ba-dakizu iztegi bat ekañi dizutela.
Sí, tú ya sabes que te han traído un diccionario.

* *

- 12.^a.—Ejercicios del verbo ITSATSI = ADHERIR; pasado próximo; sujeto, tercera persona del singular; complemento indirecto, todas las personas; forma interrogativa.

Irk. : ITSATSI aditza — Itsatsi al zait?, ... I. : Niri itsatsi al zait?, Zuri itsatsi al zaizu?, Berari itsatsi al zaio?, Guri itsatsi al zaigu?, Zuei itsatsi al zaizue?, Berai itsatsi al zaie?

El verbo ADHERIR.

¿A mí se me ha adherido?, ¿A tí se te ha adherido?, ...

* * *

Irk.: *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Zugatz auk goiko mendikoak baño txikiagoak dira. *Estos árboles son menos grandes (más pequeños) que los del monte de arriba.*

Irk.: Zeintzuek dira, Xabier, goiko mendikoak baño zugatz txikiagoak?
¿Cuáles son, Xabier, árboles menos grandes que los del monte de arriba?

X.: Auek dira goiko mendiko zugatzak baño txikiagoak.
Estos son menos grandes que los árboles del monte de arriba.

Irk.: Nolakoak dira zugatz auk?
¿Cómo son estos árboles?

I.: Goiko mendikoak baño txikiagoak dira zugatz auk.
Menos grandes (más pequeños) que los del monte de arriba son estos árboles.

Irk.: Goiko mendiko zugatzak, auk baño txikiagoak al dira?
¿Los árboles del monte de arriba, son menos grandes que éstos?

X.: Ez, goiko mendiko zugatzak ez dira auk baño txikiagoak, aundiagoak baizik.
No, los árboles del monte de arriba no son menos grandes que éstos, sino mayores (más grandes).

* *

2.ª.—Nik zure adiskideak baño diru gutxiago beti euki dut. *Yo he tenido siempre menos dinero (diru) que tu amigo.*

Irk.: Nork euki du beti zure adiskideak baño diru gutxiago?
¿Quién ha tenido siempre menos dinero que tu amigo?

I.: Zuk euki duzu beti nere adiskideak baño diru gutxiago.
Tú has tenido siempre menos dinero que mi amigo.

Irk.: Zer euki dut beti?
¿Qué he tenido siempre?

X.: Iziar'en adiskideak baño diru gutxiago euki duzu beti.
Menos dinero que el amigo de Iziar has tenido siempre.

Irk.: Zuek euki al duzute beti zure adiskideak baño diru geyago?
¿Vosotros habéis tenido siempre más dinero que tu amigo?

I.: Ez, guk ez dugu euki beti nere adiskideak baño diru geyago, gutxiago baizik.
No, nosotros no hemos tenido siempre más dinero que mi amigo, sino menos.

Irk.: Noiz euki dut, Xabier, onen adiskideak baño diru gutxiago?
¿Cuándo he tenido, Xabier, menos dinero que el amigo de ésta?

X.: Beti euki duzu onen adiskideak baño diru gutxiago.
Siempre has tenido menos dinero que el amigo de ésta.

* *

3.ª.—Sukaldean jausi zaion gatzandela apurtu da. *El salero (gatzandel, gatzontzi) que se le ha caído en la cocina, se ha roto.*

Irk.: Zer egin da sukaldean jausi zaion gatzandela?
¿Qué se ha hecho el salero que se le ha caído en la cocina?

I.: Apurtu egin da sukaldean jausi zaion gatzandela.
Romper se ha hecho el salero que se le ha caído en la cocina.

Irk.: Zuri jausi al zaizu sukaldean apurtu dan gatzandela?
¿A tí se te ha caído el salero que se ha roto en la cocina?

X.: Ez, niri ez zait jausi sukaldean apurtu dan gatzandela.
No, a mí no se me ha caído el salero que se ha roto en la cocina.

Irk.: Nori jausi zaio sukaldean apurtu dan gatzandela?
¿A quién se le ha caído el salero que se ha roto en la cocina?

I.: Neskame oiei jausi zaie sukaldean apurtu dan gatzandela.
A esas criadas se les ha caído el salero que se ha roto en la cocina.

Irk.: Nun jausi zaie apurtu dan gatzandela?
¿Dónde se les ha caído el salero que se ha roto?

X.: Sukaldean jausi zaie apurtu dan gatzandela.
En la cocina se les ha caído el salero que se ha roto.

* *

4.ª.—Zure lengusua baño gaiztoagoa zera; au onegia da. *Eres menos bueno (más malo) que tu primo; éste es demasiado bueno.*

Irk.: Nor da bere lengusua baño gaiztoagoa?
¿Quién es menos bueno que su primo?

I.: Ni naiz nire lengusua baño gaiztoagoa.
Yo soy menos buena que mi primo.

Irk.: Eta nor da onegia?
¿Y quién es demasiado bueno?

X.: Onen lengusua da onegia.
El primo de ésta es demasiado bueno.

- Irk.: Zuek ere onegiak al zerate?
¿Vosotros también sois demasiado buenos?
- I.: Ez jauna, gu ez gera onegiak, nire lengusua baizik.
No señor, nosotros no somos demasiado buenos, sino mi primo.
- Irk.: Zu ere, Xabier, Iziar'en lengusua baño gaiztoagoa al zera?
¿Tú también, Xabier, eres menos bueno que el primo de Iziar?
- X.: Bai noski, ni ere Iziar'en lengusua baño gaiztoagoa naiz.
Sí sin duda, yo también soy menos bueno que el primo de Iziar.

* *

5.^a.—Zure anayak erosi dizun jantzia zurea baño itxusiagoa da. *El traje que te ha comprado tu hermano es menos bonito (más feo) que el tuyo.*

- Irk.: Nola da zure anayak erosi dizun jantzia?
¿Cómo es el traje que te ha comprado tu hermano?
- X.: Nirea baño itxusiagoa da nire anayak erosi didan jantzia.
Es menos bonito que el mío el traje que me ha comprado mi hermano.
- Irk.: Zein da onen jantzia baño itxusiagoa?
¿Cuál es menos bonito que el traje de éste?
- I.: Bere anayak erosi diona da onen jantzia baño itxusiagoa.
El que le ha comprado su hermano es menos bonito que el traje de éste.
- Irk.: Zein baño itxusiagoa da zure anayak erosi dizun jantzia?
Menos bonito que cuál es el traje que te ha comprado tu hermano?
- X.: Nirea baño itxusiagoa da nire anayak erosi didan jantzia.
Es menos bonito que el mío el traje que me ha comprado mi hermano.
- Irk.: Zure nebak, Iziar, erosi al dizu zuri ere jantzi bat?
¿Tu hermano, Iziar, te ha comprado a tí también un traje?
- I.: Ez jauna, nire nebak ez dit erosi jantzi bat, Xabier'i bere anayak baizik.
No señor, mi hermano no me ha comprado un traje, sino a Xabier su hermano.

* *

6.^a.—Jaun oíek liburu geyegi dauka; ala ere ez dizkit eman nai eskatu dizkiodanak. *Ese señor tiene demasiados libros; sin embargo (ala ere) no quiere darme los que le he pedido.*

- Irk.: Nork dauka liburu geyegi?
¿Quién tiene demasiados libros?
- X.: Jaun oíek dauka liburu geyegi.
Ese señor tiene demasiados libros.
- Irk.: Zuri ez al dizkizu eman nai eskatu dizkiozun liburuak?
¿A tí no te ha querido dar los libros que le has pedido?
- I.: Ez, nik ez diot eskatu libururik; zuri ez dizkizu eman nai zuk eskatu dizkiozunak.
No, yo no le he pedido ningún libro; a tí no te ha querido dar los que tú le has pedido.

- Irk.: Zer eskatu diot jaun oíri, Xabier?
Oé le he pedido a ese señor, Xabier?
- X.: Berak dauzkan liburu batzuk eskatu dizkiozu jaun oíri.
Algunos libros que él tiene le has pedido a ese señor.
- Irk.: Niri eskatu al dizkit Xabier'ek nik dauzkadan liburuak?
¿A mí me ha pedido Xabier los libros que yo tengo?
- I.: Ez, zuri ez dizkizu eskatu Xabier'ek zuk dauzkazun liburuak, zuk jaun oíri berak dauzkanak baizik.
No, a tí no te ha pedido Xabier los libros que tú tienes, sino tú a ese señor los que él tiene.

* *

7.^a.—Nik uste-izan dudan baño txaragoa da. *Es peor que lo que yo he creído (uste-izan).*

- Irk.: Zer da nik uste-izan dudan baño txaragoa?
¿Qué es peor que lo que yo he creído?
- X.: Eguí ori da zuk uste-izan duzun baño txaragoa.
Esa leña es peor que lo que tú has creído.
- Irk.: Nolakoa da eguí ori, Iziar?
¿Cómo es esa leña, Iziar?
- I.: Zuk uste-izan duzun baño txaragoa da eguí ori.
Peor que lo que tú has creído es esa leña.
- Irk.: Eguí ori nik uste-izan dudan baño obea al da?
¿Esa leña es mejor que lo que yo he creído?
- X.: Ez, eguí ori ez da zuk uste-izan duzun baño obea, txaragoa baizik.
No, esa leña no es mejor que lo que tú has creído, sino peor.
- Irk.: Zuek uste-izan duzuten bezin txarfa al da eguí ori?
¿Esa leña es tan mala como habéis creído vosotros?
- I.: Bai, eguí ori guk uste-izan duzun bezin txarfa da.
Sí, esa leña es tan mala como hemos creído nosotros.

* *

8.^a.—Eztaukagu zuek ainbat urte; gazteagoak gera. *No tenemos tantos años como vosotros; somos menos viejos (más jóvenes).*

- Irk.: Nork eztauka guk ainbat urte?
¿Quién no tiene tantos años como nosotros?
- X.: Guk eztaukagu zuek ainbat urte.
Nosotros no tenemos tantos años como vosotros.
- Irk.: Eta ni baño zaragoak al zera?
¿Y sois más viejos que yo?
- I.: Ez, gu ez gera zu baño zaragoak, gazteagoak baizik.
No, nosotros no somos más viejos que tú, sino menos viejos (más jóvenes).

- Irk. : Ni al naiz zuek baño gaztea-
goa?
¿Yo soy menos viejo (más joven)
que vosotros?
Irk. : Nik al daukat zure aitak ain-
bat urte?
¿Tengo yo tantos años como tu pa-
dre?

* *

9.^a.—Oiek buruauste geyegi dute jaietara joateko. *Esos tienen dema-
siadas preocupaciones para ir a fiestas (a las fiestas).*

- Irk. : Nork du buruauste geyegi jai-
tara joateko?
¿Quién tiene demasiadas preocupa-
ciones para ir a fiestas?
Irk. : Zertarako dute oiek buruaus-
te geyegi?
¿Para qué tienen esos demasiadas
preocupaciones?
Irk. : Zuek al duzute buruauste ge-
yegi jaietara joateko?
¿Tenéis vosotros demasiadas preo-
cupaciones para ir a fiestas?
Irk. : Eta nik ba al dut buruauste
geyegi jaietara joateko?
¿Y yo ya tengo demasiadas preocu-
paciones para ir a fiestas?

* *

10.^a.—Dakarzkigun madariak basetxe ortan eman dizkizuetenak baño obeak
dira. *Las peras que traemos son mejores que las que os han dado
en ese caserío.*

- Irk. : Nolakoak dira guk dakarzki-
gun madariak?
¿Cómo (las de cómo) son las pe-
ras que traemos nosotros?
X. : Basetxe ortan eman dizkigute-
nak baño obeak dira zuek da-
karzkizuten madariak.
Son mejores que las que nos han da-
do en ese caserío, las peras que traéis
vosotros.

- Irk. : Xabier'ek eman dizkizun ma-
dariak guk dakarzkigunak ba-
ño obeak al dira?
¿Las peras que te ha dado Xabier
son mejores que las que traemos
nosotros?
I. : Ez, Xabier'ek eman dizkidan
madariak ez dira zuek dakarz-
kizutenak baño obeak, txar-
agoak baizik.
No, las peras que me ha dado Xabier
no son mejores que las que traéis
vosotros, sino peores.

- Irk. : Nekazari oiek dakarzkien ma-
dariak zuei eman dizkizueda-
nak baño txaragoak al dira?
¿Las peras que trae ese labrador
son peores que las que os he dado a
vosotros?
X. : Ez, nekazari oiek dakarzkien
madariak ez dira zuk eman diz-
kizunak baño txaragoak,
obeak baizik.
No, las peras que trae ese labrador
no son peores que las que tú nos has
dado, sino mejores.

* *

11.^a.—Beko kalea goikoa baño luzeagoa da. *La calle de abajo es más lar-
ga que la de arriba.*

- Irk. : Nolako da beko kalea?
¿(La de) cómo es la calle de aba-
jo?
I. : Goikoa baño luzeagoa da beko
kalea.
Es más larga que la de arriba la ca-
lle de abajo.
Irk. : Zein da goiko kalea baño lu-
zeagoa?
¿Cuál es más larga que la calle de
arriba?
X. : Bekoa da goiko kalea baño lu-
zeagoa.
La de abajo es más larga que la calle
de arriba.
Irk. : Beko kalea goikoa baño la-
buragoa al da?
¿La calle de abajo es más corta
que la de arriba?
I. : Ez, beko kalea ez da goikoa ba-
ño laburagoa, luzeagoa baizik.
No, la calle de abajo no es más cor-
ta que la de arriba, sino más larga.
Irk. : Goiko kalea al da bekoa baño
luzeagoa?
¿La calle de arriba es más larga que
la de abajo?
X. : Ez, goiko kalea ez da bekoa ba-
ño luzeagoa, laburagoa baizik.
No, la calle de arriba no es más lar-
ga que la de abajo, sino más corta.

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo UKATU = NEGAR; presente; sujeto, tercera persona del plural; complemento directo, tercera persona del singular; complemento indirecto, todas las personas; sufijos -N y -A; forma afirmativa.

Irk.: UKATU aditza — Ukutzen I.: Berak ukatzen didatena, Berak ukatzen dizutena, Berak ukatzen diotena, Berak ukatzen digutena, Berak ukatzen dizutena, Berak ukatzen dietena.

El verbo NEGAR.

Lo que ellos me lo niegan, Lo que ellos te lo niegan, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 8.º = ZORTZIGARENA

16'GN BIRUNDA (16.º CICLO)

3gn. *Ikaskai berezia*

3.^a lección especial.

33.^a y 34.^a lecciones del texto.

Irk.: *Irugañen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo INGURATU = RODEAR.

Irk.: INGURATU aditza — Inguratuko al naute?, Berak inguratuko al zaitue?, Berak inguratuko al dute?, Berak inguratuko al gaituzte?, Berak inguratuko al zaituztee?, Berak inguratuko al dituzte? ¿Ellos me rodearán?, ¿Ellos te rodearán?, ...

El verbo RODEAR. (Futuro; sujeto, tercera persona del plural; complemento directo, todas las personas; forma interrogativa.

* *

2.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Egia al da, Iziar, zure izeba etofi dala? ¿Es verdad, Iziar, que ha venido tu tía?

I.: Bai, lengo egunean eldu da iñabeterako. Sí, ha llegado (en) el otro día (en el día de antes), para un mes.

X.: Eta nik jakin ez, zuk izeba duzula. Y yo sin saber (no saber) que tú tienes una tía.

I.: Bai gizona, nere amaren aizta; baña ez da bizi emen aspalditik. Sí hombre, hermana de mi madre; pero no vive aquí desde hace mucho tiempo.

Irk.: Nun bizi da, bada?
¿Dónde vive, pues?

I.: Paris'en; an ari da lanean, etxe batean neskame.

En París; allí está trabajando (está ocupada en trabajar), (de) criada en una casa.

X.: Ta nola joan da o'eren urútira?
¿Y cómo ha ido tan lejos?

I.: Eztakit, bada; urte asko Iruña'n egin ondoren, Paris'era joan zaigu an geyago irabazten dutelako.

No sé, pues; después de hacer muchos años en Pamplona, se nos ha ido a París porque allí ganan más.

Irk.: Egia al da neskameak an, gure urietan baño geyago irabazten dutela?

¿Es verdad que las criadas allí ganan más que en nuestras ciudades?

I.: Ori entzun dut sañi; ta o'engatik asko joaten dira gure e'rietatik.

Eso he oído a menudo; y por eso marchan muchas de nuestros pueblos (desde nuestros pueblos).

X.: Ta zure izebak zer diño? Polit al da Paris?

¿Y qué dice tu tía? ¿Es bonito París?

I.: Bai, oso polit eta aundia, baña lan ere asko egin bea' eta onengatik guztientzako ez dala diño izebak.

Sí, muy bonito y grande, pero hay que trabajar (hacer trabajo) también mucho y por esto dice mi tía que no es para todos.

Irk.: Bai noski; nik dakidanez lan aundia egin bea' da an, eta ura bezin beste uri aundi guztietan ere; an urte batzuk egin dituen nire adiskide batek, langileak olaetatik urutian bizi bea' dutela diño, ta o'engatik oso goiz jeiki bea' egunero lanera joateko eta gñera ezin etxera gaberarte itzuli.

Sí sin duda; según yo sé hay que trabajar mucho (hacer gran trabajo) allí, y en todas las demás tan grandes ciudades como aquella también; un amigo mío que ha hecho varios años allí, dice que los obreros tienen que vivir mejor de las fábricas,

X.: Ori ez da miretzat bizi-modurik; ni ez naiz joango ara lanegitera.

Ese no es modo de vida para mí; yo no iré a trabajar a allí.

y por eso hay que levantarse (tienen que levantar) (suprimido el auxiliar "dutela" "jeiki bea' dutela" por estar ya dicho un poco antes) muy temprano todos los días para ir al trabajo y además no pudiendo (no poder) regresar a casa hasta la noche.

I.: Nik ez dakit bada; an emen ikusten ez ditugun gauza txit ede'ak daude, dendak batez ere. Yo no sé pues; allí hay cosas muy hermosas que no las vemos aquí, sobre todo tiendas.

Irk.: Ai!, zuek, emakumeok, dendarako beti gertu; denda ede' baten a'fean burua ere galdu beti. Ni Xabier'en iritzikoa naiz; nere ustez askoz obe da uri txiki batean bizi lanegiteko, ta gero, udaldian edo, opo'ak artu, uri aundi oietara ama' amabost egunetarako joateko.

¡Ai!, vosotras, las mujeres, siempre dispuestas para la tienda; delante de una hermosa tienda perder siempre la cabeza también. Yo soy del parecer de Xabier; según creo (según mi idea) es mucho mejor vivir en una ciudad pequeña para trabajar, y luego, en el verano o (edo), tomar vacaciones para ir a esas grandes ciudades para diez o quince días.

X.: Baña diruaz, e!
Pero con dinero, ¡e!

Irk.: Ja, ja!, bai noski, diruz, eta diru asko eramán bea' tuki oietara; uste dan baño geyago ere.

¡Ja, ja!, desde luego sí, con dinero, y a esos sitios hay que llevar mucho dinero; más también de lo que se cree.

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Zer duzu, baña, Iziar, ez al zagoz ondo?; itzegiteko indar aundia dagizula dirudi.

Pero Iziar, ¿qué tienes, no estás bien?; parece que haces mucha (gran) fuerza para hablar.

Irk.: Eztakit bada; obeto izango da lan au utzi, etxera joateko. No sé pues; será mejor dejar este trabajo, para ir a casa.

Irk.: Oñela obeto, min txikia baduzu; baña nik ondo dakit agiñako miña zer dan, gaztetan agiñakatik asko jasan bea-izan dut eta.

Mejor así, si tienes poco (pequeño) dolor; pero yo bien sé qué es el dolor de muelas, pues he tenido que sufrir (sufrir = jasan) mucho de joven (gaztetan) a causa de las muelas.

Irk.: Min guztiak dira oso txarrik; eta bat edo beste dugunean beti iruditzen zaigu, duguna dala besteak baño txaragoa. Todos los dolores son muy malos; y cuando tenemos uno u otro siempre nos parece que el que tenemos es peor que los demás.

Irk.: Eta zer uste duzu, betagiña dalako, miña ezin dala agiñakoa bezin aundia izan? Gañera, berdin da agiñak, ala betagiñak, ala ortzak mindurik

I.: Agiñako miña dut, baña ez da dauza aundirik; ondo nago. Tengo mal de muelas, pero no es gran cosa; estoy bien.

X.: Askoz obeto minduta dagoen agiña atera, baña onek ez du nai egin ori.

Mucho mejor (con mucho mejor) sacar la muela que está dolorida, pero ésta no quiere hacer eso.

I.: Baña oso gauza txikia da; bes-teetan ere izan dut eta bereala joan zait; orain ere laister joango da; ez izan ardurarik.

Pero es una cosa muy pequeña; otras veces también he tenido y en seguida se me ha ido; ahora también se irá pronto; no tengáis (no tener) cuidado (ardura).

X.: Nik eztakit agiñako miñik zer dan, orain arte beñepein; baña beti entzun dut oso txarria dala, buruko miña baño txaragoa.

Yo no sé qué es un dolor de muelas, por lo menos hasta ahora; pero siempre he oído que es muy malo, peor que el dolor de cabeza.

I.: O!, oñenbeste itzezin bea agiñagatik!; eta gañera ez da agiña mindurik dudana, betagiña baizik.

¡O!, tener que hablar tanto como eso (oñenbeste) a causa de mi muela!; y además no es la muela la que tengo dolorida, sino el colmillo.

X.: Dana dala, ia laister kentzen zaizun min ori, bestela, azkenez, guziok izan bea-izango dugu zuk ainbat.

Sea como sea, a ver (ia) si te te qui-

izatea; beti esaten dugu agiñako miña.

¿Y qué crees, que porque es el colmillo, no puede ser el dolor tan grande como el de la muela? Además, es lo mismo tener doloridos, las muelas, o los colmillos, o los dientes; siempre decimos mal de muelas.

Irk.: Ez izan bildurik, mutil; zuk gañera ongi dakizu min ori nola kendu; agiña atera ta kito, ezta?

No tengas miedo, chico; tú además bien sabes cómo quitar ese dolor; sacar la muela y listo (kito), ¿no es así?

ta pronto ese dolor, si no (bestela), al fin, todos tendremos que tener tanto como tú.

I.: Bai, baña obe izango zaio agurea izan arte oñelakorik egin bea gabe egotea.

Sí, pero le será mejor el estar sin tener que hacer semejante cosa (oñelakorik) hasta ser anciano.

X.: Eskarik asko; eta ala bedi. Muchas gracias; y así sea.

* *

4.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Gauza bateaz galdetu bea dizuet orain: Gure etxeko mutillarentzat jantzi bat bea dugu; ezagutzen al duzute jostun on bat berarengana joateko?

Os tengo que preguntar sobre una cosa ahora: Necesitamos un traje para el chico de nuestra casa; ¿conocéis un buen sastre para ir donde él?

X.: Niz ez dizut esango ona nor dan; ni bein bakarik eraman naute jostun batengana, baña ez zait gogoratzen izena nola duen; Bañenkale'n bizi dala, bai, orixe nik dakidana.

Yo no te diré quién es (que es) bueno; a mí una vez solamente me han llevado donde un sastre, pero no recuerdo (no se me recuerda) cómo se llama (cómo tiene el nombre); que vive en Barrenkale sí; eso (eso mismo) (es) lo que yo sé.

I.: Baña ondo ala gaizki egin dizun jakin bea duzu.

Pero tienes que saber si (que) te ha hecho bien o mal.

X.: Eztakit bada; amak ondo egin didala diño; nik ezin esan; prakak zabalago ala estuago; jaka luzeago ala motzago bada, niretzat berdin.

No sé pues; la madre dice que me ha hecho bien; yo no poder decir; los pantalones más anchos o más estrechos, si es la chaqueta más larga o más corta, para mí igual.

Irk.: Ez du ori esango Iziar'ek bere soñekoakaz, noski; ezta, Iziar? No dirá eso Iziar de sus vestidos, sin duda; ¿no es así, Iziar?

Irk.: Egia da, emakumeak beren erosketan gizonak baño geyago begiratzten dituztela gauzak; eta semeiko bat merkeago ateratzeko ere, gora ta bera ibiltzen dira aspertu gabe. Es verdad que las mujeres en sus compras miran las cosas más que los hombres; y para sacar(las) una perra chica(semeiko) más baratas también, suelen andar arriba y abajo sin aburrirse.

Irk.: Ederki, baña oraíndik ez didazu esan, Iziar, norengana uste duzun gure mutiárekin joan bea' dudarik, berarentzako jantzi baten bila. Muy bien, pero todavía no me has dicho, Iziar, donde quién crees (que crees) que tengo que ir con nuestro chico, en busca de un traje para él.

Irk.: Ongi dago; nik oraíndik ez ditut ondo ezagutzen emengo gauzak, ta galdetu bea'. Xabier, ni ere, pizkat, Iziar'en

I.: Ez, ez; nik alde guztietatik begiratzten dut soñeko be'í bat erosi edo egiten didatenean; eta lendabizi, oyala autatzeko ere denda askotan begiratu bea'.

No, no; yo lo miro por (desde) todos los lados cuando me compran o me hacen un vestido nuevo; y primero, hay que mirar en muchas tiendas para elegir la tela también.

X.: Orixe lana; zuretzat; nik ez dut ortan astirik galdu nai; nekegarí zerate askotan emakumeok; geyegi ere.

Qué trabajo; para tí; yo no quiero perder tiempo alguno en eso; muchas veces las mujeres sois fatigantes; demasiado también.

I.: Ez zera; eskeintzen eta eskatzen digutena artuko al dugu, dana egokia dan ala ez, ondo begiratu gabe?; itxu-itxuan? Ez, nere ustez ori oso gaizki dago; ondo ta ondo begiratu-ta, askotan bea' ez dana ere erosten da.

Cómo no; tomaremos lo que nos piden y ofrecen, sin mirar bien si es o no todo conveniente?; ¿totalmente a ciegas (itxu-itxuan)? No, según mi criterio (idea) eso está muy mal; mirando bien y bien, muchas veces se compra lo que no se necesita también.

I.: Nola esango dizut ori?; jostun asko dago uri ontan, eta onak diñotenez; nai baduzu aita ta amari galdetuko diet, eta berak esango digute obeto.

¿Cómo te diré eso?; hay muchos sastres en esta ciudad, y buenos según dicen; si quieres les preguntaré al padre y a la madre, y ellos nos lo dirán mejor.

X.: Nik ez dizuet esaten ori gaizki dagoela, baña...

Yo no os digo que eso está mal hecho, pero...

iritzikoa naiz; gauzak begiratu bea' ditugu erosi ta egin baño lenago.

Está bien; yo todavía no conozco bien las cosas de aquí, y tengo (tener) que preguntar. Xabier, yo también, un poco, soy del parecer de Iziar; tenemos que mirar las cosas antes que comprar y hacer(las).

I.: Baña bai, baña azkenez, zuk ere orixe egingo duzu. Pero sí, pero al fin, tú también harás eso mismo.

* * *

Abestia = Canción:

"Ama, begira zazu leyoetik plazara: Ni bezelakorikan plazan ba ote dan.

Lai, lai, lai, tra la ra la ra lai,
Lai, lai, lai, tra la ra la ra lai.

Begiak erne ditut, bi zangoak arin; Oinbeste doainekin ez nauke mutxurdirin.

Lai, lai, lai,

Mutikoen artean itzul-inguruka, Gizongaitzat ba-duzket dotzenan ameka.

Lai, lai, lai,

Eldu den egubeñin a'ropa zuritan, Ede'ra izanen naiz maain saínduan.

Lai, lai, lai,

Au'ra, aal badaite, ala izan bedi: Leen gure aldi zen, orain zuen aldi.

Lai, lai, lai,

Madre, mira de la ventana a la plaza: Si hay en la plaza alguna como yo.

Los ojos tengo despiertos, las dos piernas [ligeras; Con tantas gracias no quedaré soltera.

Dando vueltas entre los chicos, Tendré por novios muchas docenas.

En la primavera que viene en traje blanco, Estaré hermosa en el altar.

Hija, si puede ser, así sea: Antes fue nuestra vez, ahora la vuestra.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 9.º = BEDERATZIGARENA

17'GN BIRUNDA (17.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

35.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Anayen onena gu ikusteko etoñi da. *El mejor de los hermanos ha venido para vernos.*Irk.: Nor etoñi da gu ikusteko?
¿Quién ha venido para vernos?
X.: Anayen onena etoñi da zuek ikusteko.
El mejor de los hermanos ha venido para veros.Irk.: Zertarako etoñi da anayen onena?
¿Para qué ha venido el mejor de los hermanos?
I.: Gu ikusteko etoñi da anayen onena.
Para vernos ha venido el mejor de los hermanos.Irk.: Zu ikusteko etoñi al da anayen onena?
¿Para verte ha venido el mejor de los hermanos?
X.: Ez, ni ikusteko ez da etoñi anayen onena, zuek ikusteko baizik.
No, para verme no ha venido el mejor de los hermanos, sino para veros.Irk.: Zuek etoñi al zerate anayen onena ikusteko?
¿Vosotros habéis venido para ver al mejor de los hermanos?
I.: Ez, gu ez gera etoñi anayen onena ikusteko; bera etoñi da, zu ta ni ikusteko.
No, nosotros no hemos venido para ver al mejor de los hermanos; él ha venido para verte y para verme.

* *

2.ª.—Ori, uri ontan dagoen gizon azkañena da. *Ese, es el hombre más inteligente que hay en esta ciudad.*Irk.: Nor da, Iziar, uri ontan dagoen gizon azkañena?
¿Quién es, Iziar, el hombre más inteligente que hay en esta ciudad?
I.: Ori da, uri ontan dagoen gizon azkañena.
Ese es, el hombre más inteligente que hay en esta ciudad.Irk.: Zu al zera uri ontan dagoen gizon azkañena, Xabier?
¿Tú eres el hombre más inteligente que hay en esta ciudad, Xabier?
X.: Ez jauna, ni ez naiz uri ontan dagoen gizon azkañena, ori bañño.
No señor, yo no soy el hombre más inteligente que hay en esta ciudad, sino ése.Irk.: Zuek al zerate, uri ontan dauden ikasle azkañenak?
¿Vosotros sois los alumnos más inteligentes que hay en esta ciudad?
I.: Ez ta ere; gu ez gera uri ontan dauden ikasle azkañenak.
Tampoco; nosotros no somos los alumnos más inteligentes que hay en esta ciudad.Irk.: Nortzuek dira, bada?
¿Quiénes son, pues?
I.: Eztakit jauna, nortzuek diran, baña gu ez beñepein.
No sé señor, quiénes (que) son, pero nosotros no por lo menos.

* *

3.ª.—Mutil ura gaizto-gaiztoa da; bere gurasoai naigabe asko ematen dizkie. *Aquel muchacho es malísimo; da muchos disgustos (naigabe) a sus padres.*Irk.: Nolakoa da mutil ura?
¿Cómo es aquel muchacho?
X.: Gaizto-gaiztoa da mutil ura.
Malísimo es aquel muchacho.Irk.: Nork ematen dizkie naigabe asko bere gurasoai?
¿Quién (les) da muchos disgustos a sus padres?
I.: Mutil arek ematen dizkie naigabe asko bere gurasoai.
Aquel muchacho (les) da muchos disgustos a sus padres.Irk.: Nori ematen dizkie naigabe asko mutil arek?
¿A quién le da muchos disgustos aquel muchacho?
X.: Bere gurasoai ematen dizkie naigabe asko mutil arek.
A sus padres (les) da muchos disgustos aquel muchacho.Irk.: Zuek ere zuen gurasoai naigabe asko ematen al dizkiezute?
¿Vosotros también (les) dais a vuestros padres muchos disgustos?
I.: Ez jauna, guk ez dizkiegu ematen gure gurasoai naigabe asko; gaizto-gaiztoa dan mutil arek berarenai baizik.
No señor, nosotros no (les) damos a nuestros padres muchos disgustos; sino aquel muchacho que es malísimo a los suyos.

* *

4.^a.—Nik zuk baño oroimen gutxiago dut; órengatik zure laguntza eskatzen dizut eta egin bea' duguna esango didazula uste dut. *Yo tengo menos memoria que tú; por eso te pido tu ayuda (laguntza) y creo que me dirás lo que tenemos que hacer.*

Irk.: Nork du zuk baño oroimen gutxiago?
X.: Zuk duzu nik baño oroimen gutxiago.

¿Quién tiene menos memoria que tú?
Tú tienes menos memoria que yo.

Irk.: Nori eskatzen diot bere laguntza órengatik?
I.: Xabier'i eskatzen diozu bere laguntza órengatik.

¿A quién le pido su ayuda por eso?
A Xabier le pides su ayuda por eso.

Irk.: Zergatik eskatzen dizut zure laguntza, Xabier?
X.: Nik baño oroimen gutxiago duzulako eskatzen didazu nire laguntza.

¿Por qué te pido tu ayuda, Xabier?
Porque tienes menos memoria que yo me pides mi ayuda.

Irk.: Nork esango didala uste duzu, egin bea' duguna?
I.: Xabier'ek esango dizula uste dut, egin bea' duzutena.

¿Quién crees que me dirá lo que tenemos que hacer?
Creo que Xabier te dirá lo que tenéis que hacer.

* *

5.^a.—Iraku'í diguten liburua polit-polita da; gure liburutegian dauzkagunak baño politagoa da. *El libro que nos han leído es bonitísimo; es más bonito que los que tenemos en nuestra biblioteca (liburutegi).*

Irk.: Nolakoa da iraku'í diguten liburua?
X.: Polit-polita da iraku'í dizueten liburua.

¿Cómo es el libro que nos han leído?
Es bonitísimo el libro que os han leído.

Irk.: Zein baño politagoa da iraku'í diguten liburua?
I.: Zuen liburutegian dauzkazutenak baño politagoa da, iraku'í dizueten liburua.

¿Más bonito que cuál es el libro que nos han leído?
Más bonito que los que tenéis en vuestra biblioteca es, el libro que os han leído.

Irk.: Zuek iraku'í diguzuten liburua al da, gure liburutegian dauzkagunak baño politagoa?
X.: Ez, guk iraku'í dizuegun liburua ez da, zuen liburutegian daukazutenak baño politagoa, aiek iraku'í dizutena baizik.

¿El libro que vosotros nos habéis leído es más bonito que los que tenemos en nuestra biblioteca?
No, el libro que nosotros os hemos leído no es más bonito que los que tenéis en vuestra biblioteca, sino el que os han leído aquéllos.

* *

6.^a.—Pake gozo ontan, gudan baño obeto gaude. *Estamos mejor en esta dulce paz (pake) que en la guerra (guda).*

Irk.: Nor dago obeto pake gozo ontan, gudan baño?
I.: Guztiok gaude obeto pake gozo ontan, gudan baño.

¿Quién está mejor en esta dulce paz que en la guerra?
Todos estamos mejor en esta dulce paz que en la guerra.

Irk.: Nola zaudete zuek obeto?
X.: Pake gozo ontan gaude obeto, gudan baño.

¿Cómo estáis vosotros mejor?
En esta dulce paz estamos mejor que en la guerra.

Irk.: Ni ere obeto al nago pake gozo ontan, gudan baño?
I.: Bai uste dut; zu ere pake gozo ontan gudan baño obeto zaudete.

¿Yo también estoy mejor en esta dulce paz que en la guerra?
Sí creo; tú también en esta dulce paz estás mejor que en la guerra.

Irk.: Nortzuek daude obeto gudan?
X.: Gizon gaiztoak soilik daude obeto gudan, pakean baño.

¿Quiénes están mejor en la guerra?
Los hombres malos solamente están mejor en la guerra que en la paz.

* *

7.^a.—Gizon aiek zuretzat artu ditugun ma'ubiak daramazkite. *Aquellos hombres llevan las fresas que hemos cogido para tí.*

Irk.: Nortzuek daramazkite zuretzat artu ditugun ma'ubiak?
I.: Gizon aiek daramazkite niretzat artu dituzuten ma'ubiak.

¿Quiénes llevan las fresas que hemos cogido para tí?
Aquellos hombres llevan las fresas que habéis cogido para mí.

Irk.: Zer daramate gizon aiek?
X.: Onentzat artu dituzuten ma'ubiak daramazkite gizon aiek.

¿Qué llevan aquellos hombres?
Las fresas que habéis cogido para ésta llevan aquellos hombres.

Irk.: Zuek al daramazkizute zuretzat artu ditugun ma'ubiak?
I.: Ez, guk ez daramazkigu niretzat artu dituzuten ma'ubiak, gizon aiek baizik.

¿Vosotros lleváis las fresas que hemos cogido para tí?
No, nosotros no llevamos las fresas que habéis cogido para mí, sino aquellos hombres.

Irk.: Nik al daramazkit Iziar'entzat artu ditugun ma'ubiak?
X.: Ez, zuk ere ez daramazkizu Iziar'entzat artu dituzuten ma'ubiak, gizon aiek baizik.

Yo llevo las fresas que hemos cogido para Iziar?
No, tú tampoco llevas las fresas que habéis cogido para Iziar, sino aquellos hombres.

* *

8.^a.—Andere ori emakumerik zintzoena da. *Esa señora es la más fiel de las mujeres.*

- Irk.: Nolakoa da andere ori?
¿Cómo es esa señora?
- I.: Emakumerik zintzoena da andere ori.
La más fiel de las mujeres es esa señora (de todas las mujeres).
- Irk.: Zer esan du Iziar'ek, Xabier?
¿Qué ha dicho Iziar, Xabier?
- X.: Andere ori emakumerik zintzoena dala esan du Iziar'ek.
Que esa señora es la más fiel de las mujeres ha dicho Iziar.
- Irk.: Zu al zera, Iziar, emakumerik zintzoena?
¿Tú eres, Iziar, la más fiel de las mujeres?
- I.: Ez, ni ez naiz emakumerik zintzoena, andere ori baizik.
No, yo no soy la más fiel de las mujeres, sino esa señora.
- Irk.: Eta nor da gizonen zintzoena, Xabier?
¿Y quién es el más fiel de los hombres, Xabier?
- X.: Eztakit nor dan, jauna, gizonen zintzoena.
No sé quién es, señor, el más fiel de los hombres.

* *

9.^a.—Orék zuek baño zama aundiagoa eramango du. *Ese llevará mayor carga (zama) que vosotros.*

- Irk.: Nork eramango du zuek baño zama aundiagoa?
¿Quién llevará mayor carga que vosotros?
- I.: Orék eramango du guk baño zama aundiagoa.
Ese llevará mayor carga que nosotros.
- Irk.: Zer eramango du oérék?
¿Qué llevará ése?
- X.: Guk baño zama aundiagoa eramango du oérék.
Mayor carga que nosotros llevará ése.
- Irk.: Nik eramango al dut zuek baño zama aundiagoa?
¿Yo llevaré mayor carga que vosotros?
- I.: Ez, zuk ez duzu eramango guk baño zama aundiagoa, oérék baizik.
No, tú no llevarás mayor carga que nosotros, sino ése.
- Irk.: Noraño eramango du oérék zuek baño zama aundiagoa?
¿Hasta dónde llevará ése mayor carga que vosotros?
- X.: Érotaraño eramango du oérék guk baño zama aundiagoa.
Hasta el molino llevará ése mayor carga que nosotros.

* *

10.^a.—Etxe auek uri artakoak baño aundiagoak dira. *Estas casas son menos pequeñas (más grandes) que las de aquella ciudad.*

- Irk.: Nolakoak dira etxe auek?
¿Cómo (las de cómo) son estas casas?
- I.: Uri artakoak baño aundiagoak dira etxe auek.
Menos pequeñas (más grandes) que las de aquella ciudad son estas casas.
- Irk.: Zeintzuek dira uri artako etxeak baño aundiagoak?
¿Cuáles son menos pequeñas que las casas de aquella ciudad?
- X.: Auek dira uri artako etxeak baño aundiagoak.
Estas son menos pequeñas que las casas de aquella ciudad.
- Irk.: Nire ériko etxeak al dira uri artakoak baño aundiagoak?
¿Las casas de mi pueblo son menos pequeñas que las de aquella ciudad?
- I.: Ez jauna, zure ériko etxeak ez dira uri artakoak baño aundiagoak, txikiagoak baizik.
No señor, las casas de tu pueblo no son menos pequeñas que las de aquella ciudad, sino menos grandes.
- Irk.: Uri artako etxeak al dira emengoak baño aundiagoak?
¿Las casas de aquella ciudad son menos pequeñas que las de aquí?
- X.: Ez, uri artako etxeak ez dira emengoak baño aundiagoak, txikiagoak baizik.
No, las casas de aquella ciudad no son menos pequeñas que las de aquí, sino menos grandes.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo BERIZTU = RENOVAR; Sujeto, todas las personas posibles; complemento directo, tercera persona del singular; complemento indirecto, primera persona del singular; sufijo -NEAN; pasado próximo; forma afirmativa.

- Irk.: BERIZTU aditza — Beízitu
didazu eta -NEAN, ...
- I.: Zuk beízitu didazunean, Berak beízitu didanean, Zuek beízitu didazutenean, Berak beízitu didatenean.
Cuando tú me lo has renovado, Cuando él me lo ha renovado, Cuando vosotros me lo habéis renovado, Cuando ellos me lo han renovado.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 9.º = BEDERATZIGARENA

17'GN BIRUNDA (17.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

36.ª lección del texto.

Irk.: *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.ª.—Mutil on au bere aitaren antzekoa da; zintzo ta lantzalea. *Este buen muchacho es como su padre; fiel y trabajador (lantzale).*

Irk.: Nor da bere aitaren antzekoa, zintzo ta lantzalea?
¿Quién es como su padre, fiel y trabajador?

X.: Mutil au da bere aitaren antzekoa, zintzo ta lantzalea.
Este muchacho es como su padre, fiel y trabajador.

Irk.: Iziar, zu ere zure amaren antzekoa al zera?
Iziar, ¿tú también eres como tu madre?

I.: Bai jauna, uste dut ni nire amaren antzekoa naizela.
Sí señor, creo que yo soy como mi madre.

Irk.: Nor da zintzo ta lantzalea?
¿Quién es fiel y trabajador?

X.: Bere aitaren antzekoa dan mutil au da zintzo ta lantzalea.
Este muchacho que es como su padre es fiel y trabajador.

Irk.: Zuek ere zintzo ta lantzaleak al zerate?
¿Vosotros también sois fieles y trabajadores?

I.: Eztakit jauna; nai bai, zintzo ta lantzaleak izan nai dugu.
No sé señor; querer sí, queremos ser fieles y trabajadores.

* *

2.ª.—Gaur, atzo bezela, ondartzan ibili gera. *Hoy, como ayer, hemos andado en la playa.*

Irk.: Nor ibili da gaur ondartzan atzo bezela?
¿Quién ha andado hoy en la playa como ayer?

X.: Gu ibili gera ondartzan atzo bezela.
Nosotros hemos andado en la playa como ayer.

Irk.: Nun ibili zerate gaur atzo bezela?

¿Dónde habéis andado hoy como ayer?

Irk.: Nola ibili zerate gaur ondartzan?

¿Cómo habéis andado hoy en la playa?

Irk.: Ni ere gaur atzo bezela ibili al naiz ondartzan?

¿Yo también hoy he andado como ayer en la playa?

I.: Ondartzan abili gera gaur atzo bezela.

En la playa hemos andado hoy como ayer.

X.: Atzo bezela ibili gera gaur ondartzan.

Como ayer hemos andado hoy en la playa.

I.: Ez jauna, zu ez zera ibili gaur ondartzan atzo bezela, gu baizik.

No señor, tú no has andado hoy en la playa como ayer, sino nosotros.

* *

3.ª.—Gaur goizean asko ikasi dut; baña biar areago ikasiko dut. *Esta mañana he aprendido mucho; pero mañana aprenderé más todavía.*

Irk.: Nork ikasi du asko gaur goizean?

¿Quién ha aprendido mucho esta mañana?

Irk.: Ondo dago; eta biar areago ere ikasiko al duzute?

Está bien; ¿y mañana más todavía también aprenderéis?

Irk.: Noiz ikasiko duzu areago, Xabier?

¿Cuándo aprenderás más todavía, Xabier?

Irk.: Eta zuen lagunak ere biar areago ikasiko al dute?

¿Y vuestros compañeros también aprenderán mañana más todavía?

X.: Zuk ikasi duzu asko gaur goizean, baña guk ere bai.

Tú has aprendido mucho esta mañana, pero nosotros también.

I.: Ala uste dut, biar areago ere ikasiko dugula.

Así creo, que aprenderemos mañana más todavía también.

X.: Biar ikasiko dut areago; oréla uste dut nik ere beñepein.

Mañana aprenderé más todavía; así creo yo también por lo menos.

I.: Bai jauna, oiek ere biar areago ikasiko dute.

Sí señor, éstos también aprenderán mañana más todavía.

* *

4.ª.—Gero ta itunago ikusten zaitut; zer duzu? *Te veo cada vez más triste; ¿qué tienes?*

Irk.: Nork ikusten zaitu gero ta itunago?

¿Quién te ve cada vez más triste?

Irk.: Zu ere itun zaude; zer duzu?

Tú también estás triste: ¿qué tienes?

X.: Zuk ikusten nauzu gero ta itunago.

Tú me ves cada vez más triste.

I.: Eztakit; baña ez dut uste beste egunetan baño itunago nagoela.

No sé; pero no creo que estoy más triste que (en) los otros días.

- Irk.: Nor ikusten dut gero ta itunago?
¿A quién veo cada vez más triste?
- Irk.: Uste al duzu biar alaiago egongo zeratela?
¿Crees que estaréis mañana más alegres?
- X.: Gu ikusten gaituzu gero ta itunago.
A nosotros nos ves cada vez más tristes.
- I.: Uste bai, baña eztakit biar gaur baño alaiago egongo geran.
Creer sí, pero no sé si estaremos mañana más alegres que hoy.

* *

5.^a.—Au oñazea!, gero ta naigabe geyago dugu. *¿Qué dolor!, cada vez tenemos más pesadumbres.*

- Irk.: Nork du gero ta naigabe geyago?
¿Quién tiene cada vez más pesadumbres?
- Irk.: Zer dugu guk?
¿Qué tenemos nosotros?
- Irk.: Zuk ere gero ta naigabe geyago al duzu?
¿Tú también tienes cada vez más pesadumbres?
- Irk.: Beti izango al dugu gero ta naigabe geyago?
¿Siempre tendremos cada vez más pesadumbres?
- X.: Zuek duzute gero ta naigabe geyago.
Vosotros tenéis cada vez más pesadumbres.
- I.: Gero ta naigabe geyago duzute zuek.
Cada vez más pesadumbres tenéis vosotros.
- X.: Ez, nik ez dut gero ta naigabe geyago, zuek baizik.
No, yo no tengo cada vez más pesadumbres, sino vosotros.
- I.: Ez dut uste beti izango duzutela gero ta naigabe geyago.
No creo que tendréis siempre cada vez más pesadumbres.

* *

6.^a.—Eztut iñoiz ikusi ori bezin zaldi txikia. *No he visto nunca (iñoiz) un caballo tan pequeño como ése.*

- Irk.: Zer ez dut iñoiz ikusi?
¿Qué no he visto nunca?
- Irk.: Noiz ez dut ikusi ori bezin zaldi txikia?
¿Cuándo no he visto un caballo tan pequeño como ése?
- Irk.: Eta zuk, Xabier, ikusi al duzu ori bezin zaldi txikia?
¿Y tú, Xabier, has visto un caballo tan pequeño como ése?
- X.: Ori bezin zaldi txikia ez duzu iñoiz ikusi.
Un caballo tan pequeño como ése no has visto nunca.
- I.: Iñoiz ez duzu ikusi ori bezin zaldi txikia.
Nunca has visto un caballo tan pequeño como ése.
- X.: Ez jauna, nik ere ez dut iñoiz ikusi ori bezin zaldi txikia.
No señor, yo tampoco he visto nunca un caballo tan pequeño como ése.

- Irk.: Nun ez dugu iñoiz ikusi ori bezin zaldi txikia?
¿Dónde no hemos visto nunca un caballo tan pequeño como ése?
- I.: Emen, efi ontan ez duzute iñoiz ikusi ori bezin zaldi txikia.
Aquí, en este pueblo no habéis visto nunca un caballo tan pequeño como ése.

* *

7.^a.—Etxe au otz-otza da; zurea baño otzago iruditzen zait. *Esta casa es fríasima; me parece más fría que la tuya.*

- Irk.: Nolakoa da etxe au?
¿Cómo es esta casa?
- Irk.: Beroa al da etxe au, Iziar?
¿Es caliente esta casa, Iziar?
- Irk.: Noreña baño otzago iruditzen zait etxe au?
¿Más fría que la de quién me parece esta casa?
- Irk.: Uste al duzu, Iziar, etxe au Xabier'ena baño otzagoa dala?
¿Crees, Iziar, que esta casa es más fría que la de Xabier?
- X.: Otz-otza da etxe au.
Fríasima es esta casa.
- I.: Ez, etxe au ez da beroa, otz-otza baño.
No, esta casa no es caliente, sino fríasima.
- X.: Nireña baño otzago iruditzen zaitu etxe au.
Más fría que la mía te parece esta casa.
- I.: Ez, nik ez dut uste etxe au Xabier'ena baño otzagoa dala; ura ere otz-otza da-ta.
No, yo no creo que esta casa es más fría que la de Xabier; pues aquélla también es fríasima.

* *

8.^a.—Zure anayaren semeak gureak baño gizenagoak dira. *Los hijos de tu hermano son menos delgados (más gruesos) que los nuestros.*

- Irk.: Nola dira zure anayaren semeak?
¿Cómo son los hijos de tu hermano?
- Irk.: Nortzuek dira gure semeak baño gizenagoak?
¿Quiénes son menos delgados que nuestros hijos?
- Irk.: Eta Iziar'en nebaren semeak al dira zure anayarenak baño gizenagoak?
¿Y los hijos del hermano de Iziar son menos delgados que los de tu hermano?
- X.: Nire anayaren semeak zuenak baño gizenagoak dira.
Los hijos de mi hermano son menos delgados que los vuestros.
- I.: Xabier'en anayarenak dira zuen semeak baño gizenagoak.
Los del hermano de Xabier son menos delgados que vuestros hijos.
- X.: Ez, Iziar'en nebaren semeak ez dira nire anayarenak baño gizenagoak, argalagoak baizik.
No, los hijos del hermano de Iziar no son menos delgados que los de mi hermano, sino menos gruesos (más flacos).

* *

9.^a.—Gure Eña Ludi'ko edeñena da; baña bai ta zorigabekoena ere. *Nuestro Pueblo es el más hermoso de la Tierra; pero también el más desgraciado.*

Irk.: Zein da, Iziar, Ludi'ko Eñi edeñena?
I.: Gurea da Ludi'ko Eñi edeñena. El nuestro es el Pueblo más hermoso de la Tierra.

¿Cuál es, Iziar, el Pueblo más hermoso de la Tierra?

Irk.: Eta zer geyago, Xabier?
X.: Zorigabekoena ere, jauna.

¿Y qué más Xabier?

El más desgraciado también, señor.

Irk.: Nolakoa da gure Eña, Iziar?
I.: Ludi'ko edefen eta zorigabekoena da gure Eña?

¿Cómo es nuestro Pueblo, Iziar?

El más hermoso y el más desgraciado de la Tierra es nuestro Pueblo.

Irk.: Uste al duzute gure Eña Ludi'ko zorigabekoena dala?
X.: Bai jauna, oñela uste dugu, Ludi'ko zorigabekoena dala.

¿Creeis que nuestro Pueblo es el más desgraciado de la Tierra?

Sí señor, así lo creemos, que es el más desgraciado de la Tierra.

Irk.: Zergatik?
I.: Bere izkuntza bea' dan bezela eutsi ta zaindu ez duelako.

¿Por qué?

Porque no ha sostenido y cuidado como se debe su idioma.

* *

10.^a.—Txapel ori aundiegia da niretzat. *Esa boina es demasiado grande para mí.*

Irk.: Zer da niretzat txapel ori?
X.: Aundiegia da zuretzat txapel ori.

¿Qué es para mí esa boina?

Es demasiado grande para tí esa boina.

Irk.: Zer diño Xabier'ek, Iziar?
I.: Txapel ori zuretzat aundiegia dala diño Xabier'ek.

¿Qué dice Xabier, Iziar?

Que esa boina es demasiado grande para tí dice Xabier.

Irk.: Zuretzat ez al da txapel ori aundiegia?
X.: Bai, niretzat ere txapel ori aundiegia dala uste dut.

¿Para tí no es demasiado grande esa boina?

Sí, creo que para mí también es demasiado grande esa boina.

Irk.: Txikia al da txapel ori niretzat?
I.: Ez, txapel ori ez da txikia zuretzat, aundiegia baño; zuk beñepain orixe esan duzu.

¿E pequeña esa boina para mí?

No, esa boina no es pequeña para tí, sino demasiado grande; tú por lo menos eso mismo has dicho.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo ASARERAZI = FASTIDIAR; Futuro; sujeto, todas las personas posibles; complemento directo, primera persona del singular; sufijo -LA; forma negativa.

Irk.: ASARERAZI aditza — Asafer- X.: Zuk asaferaziko ez nauzula, aziko ez nauzula, ...

El verbo FASTIDIAR.

X.: Zuk asaferaziko ez nauzula, Berak asaferaziko ez nauela, Zuek asaferaziko ez nauzetela, Berak asaferaziko ez nautela.

Que tú no me fastidiarás, Que él no me fastidiará, Que vosotros no me fastidiaréis, Que ellos no me fastidiarán.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 9.º = BEDERATZIGARENA

17'GN BIRUNDA (17.º CICLO)

3gn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

35.ª y 36.ª lecciones del texto.

Irk.: *Irugaen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo KOLOKATU = DISLOCAR.

Irk.: KOLOKATU aditza — Ez X.: Niri ez zaizkit kolokatu, Zuri ez zaizkizu kolokatu, Berari ez zaizkio kolokatu, Guri ez zaizkigu kolokatu, Zuei ez zaizkizue kolokatu, Berai ez zaizkie kolokatu.

El verbo DISLOCAR. (Pasado próximo; sujeto, tercera persona del plural; complemento indirecto, todas las personas; forma negativa).

A mí no se me han dislocado, A tí no se te han dislocado, A él no se le han dislocado, A nosotros no se nos han dislocado, ...

* *

2.ª.—Izketa = conversación.

Irk.: Au eguraldi edera, gaurkoa; eta laister udan izango gera, opoak gozatzeko aldirik egokiena.

Qué hermoso tiempo, el de hoy; y pronto estaremos en el verano, el tiempo más apropiado para gozar las vacaciones.

Irk.: Baña Iziar, o'ien alpeña izan nai al duzu, egun guztian jolasean baño ez ibiltzeko?

Pero Iziar, ¿tan holgazana quieres ser, para no andar sino jugando todo el día?

I.: Ederki, opoaldia, mendira ta ondartzara joateko, lanik ez egiteko, egun guztian jolasean ibiltzeko, ...

Muy bien, vacación, para ir al monte y a la playa, para no trabajar, para andar jugando todo el día, ...

I.: Ez al duzu esan, bada, opoaldia ...?

¿No has dicho pues, vacación...?

Irk.: Bai orixe, alegia. Opoaldia izateak ez du alperkeria esan bea; gauzik egin gabe dagoe-na, alpe' aundia da, besterik ez; eta gure opoaldian ere beti egin al da gauza bat edo bestea.

Desde luego (sí eso mismo), sin duda. El ser vacación no quiere decir vagancia (no debe decir vagancia); el que está sin hacer cosa alguna, es un gran vago, no otra cosa; y en nuestra vacación también se puede hacer siempre una cosa u otra.

Irk.: Baña ume, ori baño besterik egiten ezpaduzu, ez al duzu ikusten zure opoaldi guztia alpe'-alpe'rik galduko duzula, negargarizko eraz gañera?

¿Pero criatura, si no haces otra cosa que eso, no ves que perderás en balde toda tu vacación en forma lamentable además?

Irk.: Noski; ta opoaldia orixe da, gure oiturazko lanbidea egun batzuetarako uztea. Baña ez, gero, lan guzti-guztia uztea. Sin duda; y la vacación es eso mismo, el dejar para algunos días nuestra ocupación de costumbre. Pero no, ¡jojo!, el dejar todo-todo el trabajo.

Irk.: Ez asaratu, neskatia; bada-kigu zu alpeña ez zerala; ta zu ere, esan duzun bezela, egun batzuetan igaro ezker, ziu'-ziu' nago laister nekatu-ko zerala.

No te enfades, muchacha; ya sabemos que tú no eres vaga; y tú también, caso de pasar algunos días como has dicho, estoy segurísimo que te cansarás pronto.

X.: Nik uste dut beti jolasean ibiltzea oso aspergaría izan bea dala.

Yo creo que tiene que ser muy aburrido el andar siempre jugando.

I.: Nik ez dut ondo ikusten ori; asko edo gutxi egin ezker, ez dago opoaldirik; opoaldia, nireztat, jolasean lasai ibiltzekoa da; ondartzan bustialdientan, mendian eguzkitan, kaleetan adiskideekin beriketetan, ...

Yo no veo bien eso; caso de hacer mucho o poco, no hay vacación; la vacación, para mí, es lo de andar tranquilo jugando; en la playa bañándose (en los baños), en el monte al sol, en las calles charlando con los amigos, ...

X.: Nola uste duzu, bada, gure opoaldia igaro bea dugula? Ezin opoaldirik izan orain bezela lanean jaraitzen badugu. ¿Cómo crees, pues, que tenemos que pasar nuestra vacación? Imposible tener vacación si continuamos trabajando como ahora.

I.: Eta zer egin edo nola ari-izan bea opoaldian, *al-pe-ña*, *oso al-pe-ña* ez izateko?

¿Y qué hay que hacer o cómo hay que ocuparse en la vacación, para no ser *va-go*, *muy va-go*?

X.: Zer egin, baña, opoaldian? ¿Qué hacer, pues (pero), en la vacación?

Irk.: Nere ustez bakoitzak antolatu beaí du dana, naiz lanaldia, naiz opoáldia ere; bere egin-beaíak eta bere zaletasunak beaí dan bezela betetzeko. Beraz norberak egiteko lana. Ala ere nik orain asmo bat emango dizuet: Euzkaltzaletasuna. Emen, ba-dakizute, liburuaren bidez ikasten dugu euzkera. Baña gure izkuntza onek ba-ditu, beste izkuntza guztiak bezela, bere joera, bere esakera, bere esan-irudiak; eta ezin guzti-guzti ori liburu batean ageráraztea. Gañera, izkuntza bat, mintzatzen ikasten da obekien.

A mi parecer cada uno tiene que organizar todo, tanto el tiempo de trabajo como la vacación también; para cumplir como se debe sus deberes y sus aficiones. Por tanto trabajo para hacerlo cada cual. Sin embargo yo os daré ahora una idea: La afición al euzkera. Aquí, ya sabéis, aprendemos el euzkera por medio del libro. Pero este idioma nuestro ya tiene, como todos los demás idiomas, su modo de construir (de pegar), su manera de decir, sus figuras de dicción; y (es) imposible hacer aparecer todo-todo eso en un libro. Además, un idioma se aprende de la mejor manera (lo mejormente) hablando.

Irk.: Ez da naikoa. Eñi'ari entzun beaí eta Eñi'arekin mintzatu. Onengatik eta gure eñi ontan euzkeraz oso gutxi egiten dalako, gauza oso ona izango da zuentzat, urte batean edo bietan, opoáldia igarotzeko euzkaldun utsa dan eñi batera joan, egun batzuetarako gutxienez, euzkeraz bakañik entzun eta itzegiteko, euzkal-bizi ja-

X.: Parkatu jauna, baña emen ere entzun eta itzegiten dugu asko. Perdona señor, pero aquí también oímos y hablamos mucho.

I.: Benetan edeñ zait zure asmo ori, ta aitari esango diot nire opoáldia oñela igaro nai dudala. Me gusta de veras (benetan) esa idea tuya, y le diré al padre que quiero pasar así mi vacación.

toñean bizi-izateko. Oñela, ondartzan eta mendietan, eta jolasean ere ibiliz, zuentzako gauza oso on bat egin al-izango duzute.

No es bastante. Hay que oír al Pueblo y hablar con el Pueblo. Por esto y porque en este pueblo nuestro se habla muy poco en euzkera, será una cosa muy buena para vosotros, ir en un año o dos, para pasar la vacación, a un pueblo que sea (que es) euzkaldun puro, por lo menos para algunos días, para oír y hablar sólo euzkera, para vivir en una vida vasca castiza. De esa manera, en la playa y en los montes, y andando jugando también, podréis hacer una cosa muy buena para vosotros.

X.: Nik ere, al-izan ezkeru, orixe egingo dut. Yo también, caso de poder, haré eso mismo.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Esan didatenez, burnibide beñi bat egin beaí dute Bilbao ta gure uri onen artean; egia al da?

Según me han dicho van a (tienen que) hacer un nuevo ferrocarril entre Bilbao y esta ciudad nuestra; ¿es verdad?

Irk.: Orain bai, nik uste dut laister egingo dutela. Ahora sí, yo creo que lo harán pronto.

Irk.: Bai, oso zaña da beti iritzi guztiak alkartu; baña gaurko beañá oso aundia da.

X.: Bai jauna; aspalditik ari-izan dira oñezaz itzegiten, baña oin-diño ez dute egin, eztakit zergatik.

Sí señor; desde hace mucho tiempo han estado hablando de eso, pero todavía no lo han hecho, no sé por qué.

I.: Nik aitari entzun diot eragozpen asko dagozela; batzuek ez dute nai burnibide ori ikusi; gero ta gareztiago ere izango dalata, ...

Yo le he oído al padre que hay muchos impedimentos; algunos no quieren ver ese ferrocarril; y que será también cada vez más caro, ...

X.: Ba al dago oñenbeste beañik? Nik entzun dudanez, gaurko ontan, bidezabalak ondo ta zaba-

Sí, es muy difícil siempre aunar todos los criterios; pero la necesidad de hoy es muy grande.

Irk.: Egia diñozu; buru bezenbat aburu; arazo guztietan eta burnibide au dala-ta, areago. Dices verdad; tantas opiniones como cabezas; en todos los asuntos y tratándose (que es y) de este ferrocarril, más todavía.

Irk.: Ez da txara zure asmo ori, tximist-indaía ere merkeagoa dalako.

No es mala esa idea tuya, porque la electricidad es también más barata.

Irk.: Zenbat kilometro daude emendik Bilbao'raño?

¿Cuántos kilómetros hay desde aquí hasta Bilbao?

Irk.: Bai, ez dira asko; mendi-zulobi edo iru soilik egin beaí eta aldapa aundi xamaí bat bakaírik; beraz, oíela ordu be-tean andik onera edo emendik araño joateko.

Sí, no son muchos; dos o tres túneles tener que hacer solamente y una sola cuesta bastante grande; por tanto, así, para ir en una hora de allí a aquí o de aquí a allí.

Irk.: Bai, egia da; ta ikusten denez, zuei galdetu ezkeru, burnibide ori berealaxe egingo dute. Ia laister ikusten dugun.

Sí, es verdad; y por lo que se ve, caso de preguntaros a vosotros, ese ferrocarril lo harán en seguida. A ver si lo vemos pronto.

lago egin ezkeru, dana kamioiakaz obeto ta merkeago egiten da.

¿Ya hay tanta (como ésa) necesidad? Por lo que yo he oído, ahora (en esto de hoy), caso de hacer las carreteras bien y más anchas, se hace todo por camiones mejor y más barato.

I.: Nik uste dut politoago ta obeto izango dala burnibidea; eta tximist-indaíaz ipintzen badute, ariñago ta garbiago.

Yo creo que el ferrocarril será más bonito y mejor; y si ponen con electricidad, más ligero y limpio.

X.: Nik eztaikit zergatik, baña burnibide ori lenbailen egiña ikusi nai dut.

Yo no sé por qué, pero quiero ver hecho ese ferrocarril cuanto antes.

I.: Irurogetabederatzi bidezabalez; baña bunibide ortaz geixeago.

Sesenta y nueve por carretera; pero por ese ferrocarril algo más.

X.: Bai gauza edera ori; oíelaxe, goizean joan eta gaberako etxean egoteko, an edo emen zeregin guztiak egin ondoren.

Sí, cosa hermosa ésa (qué hermosa cosa ésa); de esa (misma) manera, ir por la mañana y para estar para la noche en casa, allí o aquí después de hacer todos los quehaceres.

I.: Éraztasun aundia, gero, guztientzat.

(Qué) gran facilidad, pues (luego) para todos.

4.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Aizu, Xabier, eiza edeí al zai-zu? Eiza egitea esan nai dut. Oye, Xabier, ¿te gusta la casa? Quiero decir el cazar.

X.: Nik oraindik ez dut egin; aitarekin bakaírik joan naiz batzuetan; baña bai, edeí-edeí zait, eta laister nik ere egingo dut.

No lo he hecho yo todavía; solamente con el padre he ido algunas veces; pero sí, me gusta muchísimo, y pronto yo también lo haré.

I.: Niri ez zait edeí bat ere. Txori gaxuak il; zergatik ori?

A mí no me gusta nada (ni uno). Matar los pobres pájaros; ¿por qué eso?

Irk.: Baña ez al zai-zu edeí, basuso, epeí edo galepeíak jatea? ¿Pero no te gusta comer las palomas de monte, las perdices o las codornices?

I.: A, bai; ori bai; oso gozok dira jateko; baña nik naiago dut oietakoak ez il eta jan gabe egotea.

A, sí; eso sí; son muy agradables (dulces) para comer; pero yo prefiero no matarlas (las de ésas) y estar sin comer.

Irk.: Ez dago gaizki; emakumeak batzuetan biotz xamuía duzute.

X.: Baña eiza ez da egazti ta txoriak iltzea bakaírik; oso onaitzen da osasunerako mendietan ibili, aize ta eguzkia artzen. Oso polita da gañera eizaren atzetik eta susmoz txakuíak nola dabilten ikusi; egazti edo txori bakoitza nola ateratzen dan. Ikusgaría!

Pero la caza no es sólo matar las aves y los pájaros; suele ser muy bueno para la salud andar en los montes, tomando el aire y el sol. Es muy bonito además, ver cómo andan los perros detrás de la caza y olfateando; cada ave o cada pájaro cómo sale. ¡Digno de ver!

I.: Bai, baña dana txoriak iltzeko. Zergatik ez ibili mendietan oíelakorik egin gabe, mendigoizaleak bezela?

Sí, pero todo para matar los pájaros. ¿Por qué no andar por los montes sin hacer cosa alguna como ésa, como los montañeros?

Irk.: Bai, ori ere egin al da; baña asko dira mendira ez doazena eizara ezpada.

Sí, eso también se puede hacer; pero hay muchos que no van al monte (los que no van al monte) si no es a la caza.

I.: Ni ez naiz joango, bada, eizara. Yo no iré, pues, a la caza.

X.: Baña jan bai, ezta?, besteak iltzen dutena.

Pero comer sí, ¿verdad?, lo que otros matan.

Irk.: Ortan ez zerate batera etoñiko. Eta esan, Xabier, len esan ditudan basuso, epeñ eta galepeñak soñlik eizatzen al dira inguru auetan?

En eso no os pondréis de acuerdo (no vendréis a una). Y dí, Xabier, ¿en estos alrededores sólo se cazan las palomas de monte, perdices y codornices que he dicho antes?

X.: Ez jauna, oiek soñlik ez, bañ-dira besteak ere: zozoak, uroñoak, oñagoñak, erbiak, basakapoiak, untxiak, ...

No señor; ésas solamente no, ya hay otros también: tordos, pollas de agua, sordas, liebres, galfarros, conejos, ...

Irk.: Eta azeri, basurde ta otsoak ez al dira, neguan batez ere? ¿Y zorros, jabalíes y lobos no hay, sobre todo en el invierno?

X.: Ez jauna; oiek gañera eiza aundikoak dira; oiekin kontuz ibili beañ. Orañ ez dago otsorik; noizean bein bat edo bat bañkañik agertzen da; azeri ta basurdeak, geixeago.

No señor; esos además, son (los) de caza mayor; con ésos hay que andar con cuidado. Ahora no hay lobos (ningún lobo); de vez en cuando solamente aparece alguno; zorros y jabalíes, algo más.

Irk.: Ta eiztari asko al daude eñi ontan? ¿Y hay muchos cazadores en este pueblo?

I.: Asko?; geyegi ere; eta gero, beste eñietatik ere etortzen dira; eta eizarik ez dagoela esaten dute.

¿Muchos?; demasiados también; y luego suelen venir también de otros pueblos; y suelen decir que no hay caza (caza alguna).

Irk.: Jakiña, beti bezela, eiztari geyegi ta eiza gero ta gutxiago. Desde luego (sabido), como siempre. Demasiados cazadores y (la) caza cada vez menos.

* *

Abestia = Canción:

“Baratzeko pikuak, iru txorten ditu; dantzan dabílen ofek ankak arin ditu. Ankak ariñak eta buru ariñago, dantzan obeto daki artajoñan baño. Arto joñara noa luñ beñi-beñira; belañ joñatula, artoa sasira. Oñako mutil ofen dantzarako planta, zein airoso dabílen ezkeñeko anka. Ba-dakit dituzula bat eta bi ere; itxaropen galdurik ez nago ni ere. Ai, nere txiki polit, txiki maite zaitut; atoz, zaldi gañean eramango zaitut”.

La higuera del jardín tiene 3 tallos; Ese que está bailando tiene piernas ligeras. Piernas ligeras y cabeza más ligera, sabe mejor bailar que escardar maíz. Voy a escardar maíz a tierra nueva; escardada la yerba, el maíz al zarzal. Qué porte de ese chico de ahí para el baile, qué airoso mueve la pierna izquierda. Ya sé que tienes una y también dos; No estoy yo tampoco perdida la esperanza. Ai, queridita mía, te amo, pequeña; ven, te llevaré en él (encima del) caballo.

* * *

18'GN BIRUNDA (18.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.
37.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Aur biuri ori ezta izango zure diña bere bizi guztian. *Ese niño rebelde no será digno de tí en toda su vida.*

Irk.: Nor ez da izango zure diña bere bizi guztian?
¿Quién no será digno de tí en toda su vida?

Irk.: Zer ez da izango aur biuri ori bere bizi guztian?
¿Qué no será ese niño rebelde en toda su vida?

Irk.: Noiz ez da izango zure diña aur biuri ori?
¿Cuándo no será digno de tí ese niño rebelde?

Irk.: Zuek zuen gurasoen diñak izango al zerate zuen bizi guztian?
¿Vosotros seréis dignos de vuestros padres en toda vuestra vida?

* *

2.ª.—Gure beyak gero ta esne geyago emango digute. *Nuestras vacas nos darán cada vez más leche.*

Irk.: Zeintzuek emango digute gero ta esne geyago?
¿Cuáles nos darán cada vez más leche?

X.: Zuen beyak emango dizuete gero ta esne geyago.
Vuestras vacas os darán cada vez más leche.

Irk.: Zer emango digute gure beyak?
¿Qué nos darán nuestras vacas?

Irk.: Nori emango diote gure beyak gero ta esne geyago?
¿A quién le darán nuestras vacas cada vez más leche?

Irk.: Zuri emango al dizute gure beyak gero ta esne geyago?
¿A tí te darán nuestras vacas cada vez más leche?

I.: Gero ta esne geyago emango dizuete zuen beyak.
Cada vez más leche os darán vuestras vacas.

X.: Zuei emango dizuete zuen beyak gero ta esne geyago.
A vosotros os darán vuestras vacas cada vez más leche.

I.: Ez, niri ez didate emango zuen beyak gero ta esne geyago, zuei baizik.
No, a mí no me darán vuestras vacas cada vez más leche, sino a vosotros.

* *

3.ª.—Bere masañak gerezien antzeko goñiak dakarzki. *Trae sus carrillos rojos como las cerezas.*

Irk.: Nork dakarzki bere masañak gerezien antzeko goñiak?
¿Quién trae sus carrillos rojos como las cerezas?

Irk.: Nola dakarzki bere masañak neskatil oñek?
¿Cómo trae sus carrillos esa chica?

Irk.: Zeren antzeko goñiak dakarzki bere masañak neskatil oñek?
¿Rojos como qué trae sus carrillos esa chica?

Irk.: Zuk ere gerezien antzeko goñiak al dakarzkizu zure masañak?
¿Tú también rojos como las cerezas traes tus carrillos?

X.: Neskatil oñek dakarzki bere masañak gerezien antzeko goñiak.
Esa chica trae sus carrillos rojos como las cerezas.

I.: Gerezien antzeko goñiak dakarzki bere masañak neskatil oñek.
Rojos como las cerezas trae sus carrillos esa chica.

X.: Gerezien antzeko goñiak dakarzki bere masañak neskatil oñek.
Rojos como las cerezas trae sus carrillos esa chica.

I.: Ez, nik ez dakarzkit gerezien antzeko goñiak nire masañak, neskatil oñek baizik.
No, yo no traigo rojos como las cerezas mis carrillos, sino esa chica.

* *

4.ª.—Eztut uste nekazari auk beren mendietan oñenbeste lizañ daukatela. *No creo que estos labradores tienen tantos fresnos en sus montes.*

Irk.: Nork ez du uste nekazari auk beren mendietan oñenbeste lizañ daukatela?
¿Quién no cree que estos labradores tienen tantos fresnos en sus montes?

X.: Zuk ez duzu uste nekazari auk beren mendietan oñenbeste lizañ daukatela.
Tú no crees que estos labradores tienen tantos fresnos en sus montes.

- Irk. : Zer uste dut, Iziar?
¿Qué creo, Iziar?
- I. : Nekazari auek bere mendietan oíenbeste lizaí ez daukatela uste duzu.
Que estos labradores no tienen tantos fresnos en sus montes crees.
- Irk. : Zure etxean uste al dute nekazari auek beren mendietan oíenbeste lizaí daukatela?
¿En tu casa creen que estos labradores tienen tantos fresnos en sus montes?
- X. : Bai, nere etxean uste dute nekazari auek beren mendietan oíenbeste lizaí daukatela.
Sí, en mi casa creen que estos labradores tienen tantos fresnos en sus montes.

* *

5.^a.—Eiztariak ibili egin dira emen. *Los cazadores han andado (andar se han hecho) aquí.*

- Irk. : Nortzuek ibili dira emen?
¿Quiénes han andado aquí?
- Irk. : Nun ibili dira eiztariak?
¿Dónde han andado los cazadores?
- Irk. : Zer egin dira eiztariak emen?
¿Qué se han hecho los cazadores aquí?
- Irk. : Zuek ibili al zerate emen?
¿Vosotros habéis andado aquí?
- Irk. : Zertarako ibili dira emen eiztariak?
¿Para qué han andado aquí los cazadores?
- I. : Eiztariak ibili dira emen.
Los cazadores han andado aquí.
- X. : Emen ibili dira eiztariak.
Aquí han andado los cazadores.
- I. : Ibili egin dira eiztariak emen.
Andar se han hecho los cazadores aquí.
- X. : Ez, gu ez gera ibili emen, eiztariak baizik.
No, nosotros no hemos andado aquí, sino los cazadores.
- I. : Eizatzeko ibili dira emen eiztariak.
Para cazar han andado aquí los cazadores.

* *

6.^a.—Mandazain auek eraman daramate Eñioxa'ko ardo guztia. *Estos arrieros llevan (llevar llevan) todo el vino de la Rioja.*

- Irk. : Nortzuek daramate Eñioxa'ko ardo guztia?
¿Quiénes llevan todo el vino de la Rioja?
- Irk. : Zer daramate mandazain auek?
¿Qué llevan estos arrieros?
- X. : Mandazain auek daramate Eñioxa'ko ardo guztia.
Estos arrieros llevan todo el vino de la Rioja.
- I. : Eñioxa'ko ardo guztia daramate mandazain auek.
Todo el vino de la Rioja llevan estos arrieros.

- Irk. : Nora daramate mandazain auek Eñioxa'ko ardo guztia?
¿A dónde llevan estos arrieros todo el vino de la Rioja?
- Irk. : Zuek al daramazute Eñioxa'ko ardo guztia?
¿Vosotros lleváis todo el vino de la Rioja?
- X. : Eztakit nora daramaten mandazain auek Eñioxa'ko ardo guztia.
No sé a dónde llevan estos arrieros todo el vino de la Rioja.
- I. : Ez, guk ez daramagu Eñioxa'ko ardo guztia, mandazain auek baizik.
No, nosotros no llevamos todo el vino de la Rioja, sino estos arrieros.

* *

7.^a.—Ongi lasteré-egin baduzu ere, etzera eldu lenengoa Durana'ko lasterketan. *Aunque has corrido (lasteré-egin) bien, no has llegado el primero en las carreras de Durana.*

- Irk. : Nor ez da eldu lenengoa Durana'ko lasterketan?
¿Quién no ha llegado el primero en las carreras de Durana?
- Irk. : Nola lasteré-egin du Xabier'ek Durana'ko lasterketan?
¿Cómo ha corrido Xabier en las carreras de Durana?
- Irk. : Zergatik ez zera eldu lenengoa Durana'ko lasterketan, ongi lasteré-egin baduzu ere?
¿Por qué no has llegado el primero en las carreras de Durana, aunque has corrido bien?
- Irk. : Nun ez da eldu lenengoa Xabier, ongi lasteré-egin badu ere?
¿Dónde no ha llegado el primero, Xabier, aunque ha corrido bien?
- X. : Ni ez naiz eldu lenengoa Durana'ko lasterketan.
Yo no he llegado el primero en las carreras de Durana.
- I. : Ongi lasteré-egin du Xabier'ek Durana'ko lasterketan.
Bien ha corrido Xabier en las carreras de Durana.
- X. : Beste batek obeñi lasteré-egin duelako, noski.
Porque otro ha corrido mejor (mejormente), sin duda.
- I. : Durana'ko lasterketan ez da eldu lenengoa Xabier, ongi lasteré-egin badu ere.
En las carreras de Durana no ha llegado el primero Xabier, aunque ha corrido bien.

* *

8.^a.—Araunlari oiek, izan ere, txarinetakoak izan dira. *Esos remeros (en cuanto a ser) han sido de los peores.*

- Irk. : Nortzuek izan dira txarinetakoak?
¿Quiénes han sido (los) de los peores?
- Irk. : Nolakoak izan dira arañlari oiek?
- X. : Araunlari oiek izan dira txarinetakoak.
Esos remeros han sido (los) de los peores.
- I. : Txarinetakoak izan dira arañlari oiek.
De los peores han sido esos remeros.

- Irk.: Afaunlari oiek onenetakoak izan al dira?
Esos remeros han sido de los mejores?
- Irk.: Nungo afaunlariak izan dira txafenetakoak?
Los remeros de dónde han sido de los peores?
- X.: Ez, afaunlari oiek ez dira izan onenetakoak, txafenetakoak bai zik.
No, esos remeros no han sido de los mejores, sino de los peores.
- I.: Ango afaunlariak izan dira txafenetakoak.
Los remeros de allí han sido de los peores.

* *

9.^a.—Egurastoki ontako zumañak orain arte ikusi ditudan aundienak dira.
Los olmos de este paseo son los más grandes que he visto hasta ahora.

- Irk.: Nolakoak dira egurastoki ontako zumañak?
¿Cómo (los de cómo) son los olmos de este paseo?
- Irk.: Nungo zumañak dira orain arte ikusi ditudan aundienak?
Los olmos de dónde son los más grandes que he visto hasta ahora?
- Irk.: Zuk ez al dituzu ikusi egurastoki ontako zumañak baño aundiagoak?
¿Tú no has visto mayores que los olmos de este paseo?
- Irk.: Zer ez dugu ikusi Xabier eta biok?
¿Qué no hemos visto Xabier y yo (Xabier y los dos)?
- X.: Zuk orain arte ikusi dituzun aundienak dira egurastoki ontako zumañak.
Los más grandes que tú has visto hasta ahora son los olmos de este paseo.
- I.: Egurastoki ontako zumañak dira orain arte ikusi dituzun aundienak.
Los olmos de este paseo son los más grandes que has visto hasta ahora.
- X.: Ez jauna, nik ere ez ditut ikusi egurastoki ontako zumañak baño aundiagoak.
No señor, yo tampoco he visto mayores que los olmos de este paseo.
- I.: Egurastoki ontako zumañak baño aundiagoak ez dituzute ikusi zuek.
Mayores que los olmos de este paseo no habéis visto vosotros.

* *

10.^a.—Yainkoa'ri eskeí, etzaio kolokatu eskua gure aúari, asieran uste-izan dugun bezela. *Gracias a Dios no se le ha dislocado la mano a nuestro niño como hemos creído al principio (asieran).*

- Irk.: Nori etzaio kolokatu eskua, Yainkoa'ri eskeí, asieran uste-izan dugun bezela?
¿A quién no se le ha dislocado la mano, gracias a Dios, como hemos creído al principio?
- X.: Zuen aúari etzaio kolokatu eskua, Yainkoa'ri eskeí, asieran uste-izan duzuten bezela.
A vuestro niño no se le ha dislocado la mano, gracias a Dios, como habéis creído al principio.

- Irk.: Zer ez zaio kolokatu gure aúari Yainkoa'ri eskeí, asieran uste-izan dugun bezela?
¿Qué no se le ha dislocado a nuestro niño, gracias a Dios, como hemos creído al principio?
- Irk.: Zer uste-izan dugu asieran?
¿Qué hemos creído al principio?
- I.: Eskua etzaio kolokatu zuen aúari, Yainkoa'ri eskeí, asieran uste-izan duzuten bezela.
La mano no se le ha dislocado a vuestro niño, gracias a Dios, como habéis creído al principio.
- X.: Zuen aúari eskua kolokatu zaiola uste-izan duzute asieran.
Que se le ha dislocado la mano a vuestro niño habéis creído al principio.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo BUKATU = ACABAR; Sujeto, tercera persona del singular; complemento directo, tercera persona del plural; complemento indirecto, todas las personas; sufijos, -N y -AK; presente de indicativo; forma negativa.

- Irk.: BUKATU aditza — Bukatzen ez dizkidanak, ...
El verbo ACABAR.
- I.: Berak bukatzen ez dizkidanak, Berak bukatzen ez dizkizunak, Berak bukatzen ez dizkionak, Berak bukatzen ez dizkigunak, Berak bukatzen ez dizkizuenak, Berak bukatzen ez dizkienak.
Los que él no me acaba, Los que él no te acaba, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 9.º = BEDERATZIGARENA

18'GN BIRUNDA (18.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

38.ª lección del texto.

Irk. : *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ni ona nintzan. *Yo era bueno.*

- | | |
|---|--|
| Irk. : Nor zan ona, Xabier?
¿Quién era bueno, Xabier? | X. : Zu ziñan ona, jauna.
Tú eras bueno, señor (Vd. era...) |
| Irk. : Zu ere ona al ziñan?
¿Tú también eras buena? | I. : Bai, ni ere ona nintzan.
Sí, yo también era buena. |
| Irk. : Zuek biok, onak al ziñaten?
¿Vosotros los dos erais buenos? | X. : Bai, gu biok onak giñan.
Sí, nosotros los dos éramos buenos. |
| Irk. : Xabier gaiztoa al zan, Iziar?
¿Xabier era malo, Iziar? | I. : Ez, Xabier ez zan gaiztoa, ona baño.
No, Xabier no era malo, sino bueno. |
| Irk. : Zure ariebak onak al ziran?
¿Tus hermanas eran buenas? | X. : Bai, nire ariebak ere onak ziran.
Sí, mis hermanas también eran buenas. |

* *

2.ª.—Zu ez ziñan len orain bezin sendoa. *Tú no eras antes tan fuerte como ahora.*

- | | |
|---|--|
| Irk. : Nor ez zan len orain bezin sendoa?
¿Quién no era antes tan fuerte como ahora? | I. : Ni ez nintzan len orain bezin sendoa.
Yo no era antes tan fuerte como ahora. |
| Irk. : Nolakoa ez zan len Iziar?
¿Cómo no era antes Iziar? | X. : Orain bezin sendoa ez zan len Iziar.
Tan fuerte como ahora no era antes Iziar. |

- | | |
|--|--|
| Irk. : Noiz ez ziñan orain bezin sendoa?
¿Cuándo no eras tan fuerte como ahora? | I. : Len ez nintzan orain bezin sendoa.
Antes no era tan fuerte como ahora. |
| Irk. : Zuek al ziñaten len orain bezin sendoak?
¿Vosotros erais antes tan fuertes como ahora? | X. : Ez, gu ez giñan len orain bezin sendoak, aulagoak baño.
No, nosotros no éramos antes tan fuertes como ahora, sino más débiles. |
| Irk. : Zer esan du Xabier'ek, Iziar?
¿Qué ha dicho Xabier, Iziar? | I. : Len, orain bezin sendoak ez giñala esan du Xabier'ek, aulagoak baizik.
Que no éramos antes tan fuertes como ahora ha dicho Xabier, sino más débiles. |

* *

3.ª.—Gu ikastolan lenengoak giñan. *Nosotros en la escuela éramos los primeros.*

- | | |
|---|--|
| Irk. : Nortzuek ziran lenengoak ikastolan?
¿Quiénes eran los primeros en la escuela? | X. : Zuek ziñaten lenengoak ikastolan.
Vosotros erais los primeros en la escuela. |
| Irk. : Nun giñan lenengoak?
¿Dónde éramos los primeros? | I. : Ikastolan ziñaten lenengoak.
En la escuela erais los primeros. |
| Irk. : Zu al ziñan lenengoa ikastolan?
¿Tú eras el primero en la escuela? | X. : Ez, ni ez nintzan lenengoa ikastolan, zuek baño.
No, yo no era el primero en la escuela, sino vosotros. |
| Irk. : Gu azkenak al giñan ikastolan?
¿Nosotros éramos los últimos en la escuela? | I. : Ez, zuek ez ziñaten azkenak ikastolan, lenengoak baizik.
No, vosotros no erais los últimos en la escuela, sino los primeros. |

* *

4.ª.—Uri artako zañak zekenak ziran. *Los viejos de aquella ciudad eran unos avaros (eran avaros).*

- | | |
|---|--|
| Irk. : Nortzuek ziran zekenak?
¿Quiénes eran unos avaros? | X. : Uri artako zañak ziran zekenak.
Los viejos de aquella ciudad eran unos avaros. |
| Irk. : Zer ziran uri artako zañak?
¿Qué eran los viejos de aquella ciudad? | I. : Zekenak ziran uri artako zañak.
Unos avaros eran los viejos de aquella ciudad. |

- Irk. : Zuek al ziñaten zekenak?
¿Vosotros erais unos avaros?
- X. : Ez jauna, gu ez giñan zekenak,
uri artako zañak baizik.
No señor, nosotros no éramos unos
avaros, sino los viejos de aquella ciu-
dad.
- Irk. : Nungo zañak ziran zekenak?
¿Los viejos de dónde eran unos
avaros?
- I. : Uri artako zañak ziran zekenak.
Los viejos de aquella ciudad eran
unos avaros.
- Irk. : Emengo zañak al ziran zeke-
nak?
¿Los viejos de aquí eran unos ava-
ros?
- X. : Ez, emengo zañak ez ziran zeke-
nak, uri artakoak baño.
No, los viejos de aquí no eran unos
avaros, sino los de aquella ciudad.

* *

5.^a.—Atsegiñez ikusten dut, ziñaten baño obeak zeratela orain. *Veó con gusto (atsegiñez) que sois ahora mejores que (lo) que erais.*

- Irk. : Nork ikusten du atsegiñez,
orain, ziñaten baño obeak
zeratela?
¿Quién ve con gusto que ahora sois
mejores que (lo) que erais?
- I. : Zuk ikusten duzu atsegiñez,
orain, giñan baño obeak gera-
la.
Tú ves con gusto que ahora somos
mejores que (lo) que éramos.
- Irk. : Zer ikusten dut atsegiñez?
¿Qué veo con gusto?
- X. : Orain, giñan baño obeak generala
ikusten duzu atsegiñez.
Que somos ahora mejores que (lo) que
éramos ves con gusto.
- Irk. : Noiz zerate zuek, ziñaten ba-
ño obeak?
¿Cuándo sois vosotros mejores que
(lo) que erais?
- I. : Orain gera gu, giñan baño
obeak.
Ahora somos nosotros mejores que
(lo) que éramos (mejores que éramos).
- Irk. : Zuen lagunak ere, orain, ziran
baño obeak al dira?
¿Vuestros compañeros también, aho-
ra, son mejores que (lo) que eran?
- X. : Bai jauna; gure lagunak ere,
orain, ziran baño obeak dira.
Sí señor; nuestros compañeros tam-
bién, ahora, son mejores que (lo) que
eran.

* *

6.^a.—Erakusketa ondo ikusteko goiz joan beaí da. *Para ver bien la exposición, hay que ir temprano.*

- Irk. : Nork joan beaí du goiz era-
kusketa ondo ikusteko?
¿Quién tiene que ir temprano para
ver bien la exposición?
- I. : Guztiok joan beaí dugu goiz
erakusketa ondo ikusteko.
Todos tenemos que ir temprano para
ver bien la exposición.
- Irk. : Zer ondo ikusteko joan beaí
da goiz?
¿Para ver bien qué, hay que ir
temprano?
- X. : Erakusketa ondo ikusteko joan
beaí da goiz.
Para ver bien la exposición hay que ir
temprano.

- Irk. : Noiz joan beaí da erakusketa
ondo ikusteko?
¿Cuándo hay que ir para ver bien
la exposición?
- I. : Goiz joan beaí da erakusketa
ondo ikusteko.
Temprano hay que ir para ver bien la
exposición.
- Irk. : Nik ere goiz joan beaí al dut
erakusketa ondo ikusteko?
¿Yo también tengo que ir temprano
para ver bien la exposición?
- X. : Bai, zuk ere goiz joan beaí du-
zu erakusketa ondo ikusteko.
Sí, tú también tienes que ir temprano
para ver bien la exposición.

* *

7.^a.—Aurak giñanean zorientsuak giñan. *Cuando éramos niños éramos felices.*

- Irk. : Nortzuek ziran zorientsuak
aurak ziranean?
¿Quiénes eran felices cuando eran
niños?
- I. : Guztiok giñan zorientsuak aurak
giñanean.
Todos éramos felices cuando éramos
niños.
- Irk. : Zer ziñaten aurak ziñatenean?
¿Qué erais cuando erais niños?
- X. : Zorientsuak giñan aurak giña-
nean.
Felices éramos cuando éramos niños.
- Irk. : Ni ere zorientsua al nintzan
aurá nintzanean?
¿Yo también era feliz cuando era
niño?
- I. : Bai, geyenak bezela, zu ere
zorientsua ziñan aurá ziñanean.
Sí, como los más, tú también eras fe-
liz cuando eras niño.
- Irk. : Noiz ziñaten zuek zorien-
tsuak?
¿Cuándo erais vosotros felices?
- X. : Aurak giñanean giñan gu
zorientsuak.
Cuando éramos niños éramos nosotros
felices.

* *

8.^a.—Eman dizkidazun sagañak ustel daude. *Las manzanas que me has dado están podridas.*

- Irk. : Zer dago ustel?
¿Qué está podrido?
- I. : Xabier'ek eman dizkizun sa-
gañak daude ustel.
Las manzanas que te ha dado Xabier
están podridas.
- Irk. : Nola daude eman dizkidazun
sagañak?
¿Cómo están las manzanas que me
has dado?
- X. : Ustel daude eman dizkizudan
sagañak.
Están podridas las manzanas que te
he dado.
- Irk. : Onak al dira Xabier'ek eman
dizkidan sagañak?
¿Son buenas las manzanas que me
ha dado Xabier?
- I. : Ez, Xabier'ek eman dizkizun
sagañak ez dira onak, ustelak
baizik.
No, las manzanas que te ha dado Xa-
bier no son buenas, sino podridas.

- Irk. : Zure amoañak eman dizkizun X. : Ez, nire amoañak eman dizkidan
sagañak ere ustel al daude? sagañak ez daude ustel, nik
¿También las manzanas que te ha eman dizkizudanak baizik.
dado tu abuela están podridas? No, las manzanas que me ha dado mi
abuela no están podridas, sino las
que yo te he dado.

* *

9.^a.—Etxean ikusten nauzutenean bakañik, zaudete pozik. *Sólo estáis con-
contentos (pozik) cuando me veis en casa.*

- Irk. : Nor dago pozik etxean ikusten I. : Zure semeak daude pozik etxean
nauenean bakañik? ikusten zaituenean bakañik.
¿Quién está contento sólo cuando Tus hijos están contentos sólo cuan-
me ve en casa? do te ven en casa.

- Irk. : Zuek ere pozik al zaudete etxe- X. : Bai, gu ere pozik gaude etxean
an ikusten nauzutenean? ikusten zaitugunean, baña bai
¿Vosotros también estáis contentos ta emen eta kalean ere ikusten
cuando me veis en casa? zaitugunean.

Sí, nosotros también estamos conten-
tos cuanto te vemos en casa, pero
también cuando te vemos aquí y en
la calle.

- Irk. : Eskañik asko. Nola daude nire I. : Oso pozik daude zure semeak
semeak etxean ikusten naute- etxean ikusten zaituenean.
nean? Muy contentos están tus hijos cuan-
¿Cómo están mis do te ven en casa.
hijos cuando me ven en casa?

* *

10.^a.—Agindu diguzuten laugañen ikaskaya, oso zañā zan aur oientzat. *La
cuarta lección que nos habéis mandado, era muy difícil para esos ni-
ños.*

- Irk. : Zer zan oso zañā aur oientzat? X. : Zuk agindu diguzun laugañen
¿Qué era muy difícil para esos ni- ikaskaya zan oso zañā aur oien-
ños? tzat.

La cuarta lección que tú nos has man-
dado era muy difícil para esos ni-
ños.

- Irk. : Nolakoa zan aur oientzat, agin- I. : Oso zañā zan aur oientzat, agin-
du dizuedan laugañen ikaska- du diguzun laugañen ikaskaya.
ya? Muy difícil era para esos niños, la
¿Cómo era para esos niños, la cuar- cuarta lección que nos has mandado.

- Irk. : Norentzat zan oso zañā agindu X. : Aur oientzat zan oso zañā agin-
dizuedan laugañen ikaskaya? du diguzun laugañen ikaskaya.
¿Para quién era muy difícil la cuar- Para esos niños era muy difícil la
ta lección que os he mandado? cuarta lección que nos has mandado.

- Irk. : Agindu dizuedan laugañen I. : Ez, agindu diguzun laugañen
ikaskaya zuentzat ere oso zañā ikaskaya ez da guretzat oso zañā.
al da? No, la cuarta lección que nos has
¿La cuarta lección que os he man- mandado no es para nosotros muy di-
dado es muy difícil para vosotros fícil.
también?

* *

11.^a.—Mai aiek ez ziran gure etxerako, zuenerako baizik. *Aquellas me-
sas no eran para nuestra casa, sino para la vuestra.*

- Irk. : Zeintzuek ez ziran gure etxera- X. : Mai aiek ez ziran zuen etxera-
ko, zuenerako baizik? ko, gurenerako baizik.
¿Cuáles no eran para nuestra casa, Aquellas mesas no eran para vuestra
sino para la vuestra? casa, sino para la nuestra.

- Irk. : Norako ez ziran mai aiek? I. : Zuen etxerako ez ziran mai
¿Para dónde no eran aquellas me- aiek.
sas? Para vuestra casa no eran aquellas
mesas.

- Irk. : Mai ori ere al zan zuen etxera- X. : Ez, mai ori ez zan gure etxera-
ko? ko, aiek baizik.
¿Esa mesa también era para vues- No, esa mesa no era para nuestra ca-
tra casa? sa, sino aquéllas.

- Irk. : Zuen adiskideen etxerako al I. : Ez, mai aiek ez ziran gure adis-
ziran mai aiek? kideen etxerako, gurenerako
¿Aquellas mesas eran para la casa baizik.
de vuestros amigos? No, aquellas mesas no eran para la
casa de nuestros amigos, sino para la
nuestra.

* *

12.^a.—Ejercicios del verbo IZAN = SER; Pretérito imperfecto; intransi-
tivo; sujeto, todas las personas; forma negativa.

- Irk. : IZAN aditza — Ni ez nintzan, X. : Ni ez nintzan, Zu ez ziñan, Bera
ez zan, Gu ez giñan, Zuek ez zi-
ñaten, Berak ez ziran.
El verbo IZAN. Yo no era, Tú no eras, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 9.º = BEDERATZIGARENA

18'GN BIRUNDA (18.º CICLO)

3'gn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

37.ª y 38.ª lecciones del texto.

Irk. : *Irugañen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo AURKEZTU = PRESENTAR.

Irk. : AURKEZTU aditza — Aurkeztu nautenean, aurkeztu zaituenean, ...

El verbo PRESENTAR. (Pasado próximo; sujeto, tercera persona del plural; complemento directo, todas las personas; sufijo -NEAN; forma afirmativa).

I. : Berak aurkeztu nautenean, Berak aurkeztu zaituenean, Berak aurkeztu dutenean Berak aurkeztu gaituztenean, Berak aurkeztu zaituztenean, Berak aurkeztu dituztenean.

Cuando ellos me han presentado, cuando ellos te han presentado, cuando ellos le han presentado, ...

* *

2.ª.—Izketa = conversación.

Irk. : Ondo lo-egin al duzute bart? ¿Habéis dormido bien anoche?

X. : Nik bai, beti bezela; zazpirak arte ez naiz esnatu.

Yo sí, como siempre; no me he despertado hasta las siete.

Irk. : Ori da, bai, ondo lo-egitea. Eta zuk ere bai, Iziar?, ez al duzu aizerik entzun gau osoan?

Eso sí que es (eso es, sí) dormir bien. ¿Y tú también, Iziar?, no has oído aire alguno en toda la noche?

I. : Ez jauna, nik ere ondo lo-egin dut, baña jeiki naizenean aitari entzun diot bart aize zakaña izan dala.

No señor, yo también he dormido bien, pero cuando me he levantado le he oído al padre que anoche ha habido un fuerte viento.

X. : Ori nik ere entzun dut gaur goizean, eta ikusi ere zugatz batzuk ikusi ditut lur jo-ta, etxetik irten naizenean; baña nik entzun be ez.

Yo también he oído eso esta mañana (hoy en la mañana) y ver también he visto unos árboles derribados (lur jo-ta = tierra pegar y), cuando he salido de casa; pero yo ni oír tampoco.

Irk. : Bai lo edeña zuena, benetan aize aundia, aize zakaña izan da-ta; gutxi, nere ustez, esnatu ez diranak.

Qué hermoso dormir el vuestro (si dormir hermoso el vuestro), pues de veras ha habido un gran aire, un fuerte viento; pocos, creo (en mi creencia) los que no se han despertado.

I. : Eta kalte aundiak izan al dira aize oregaz?

¿Y ha habido grandes daños con ese viento?

Irk. : Oindiño ezin esan nolakoak izan diran kalteak, baña zugatz eta landareetarako oso kaltegarria izaten da beti orelako aizea.

Imposible decir todavía cómo han sido los daños, pero para los árboles y las plantas suele ser siempre muy perjudicial un viento como ése.

X. : Aitak esan duenez, zugatzak loretan egon-da, aurten ez dugu igalirik izango, lore guztiak alperik galdu diralako.

Según ha dicho el padre, estando en flor los árboles (en flor estar y), no tendremos fruta este año, porque todas las flores se han perdido en balde.

Irk. : Ez da ori aitzeko; zuk ere esan duzu len, zugatz batzuek lur jo-ta ikusi dituzula; beraz, zugatzak berak bota baldin baiditu, zer ez ote da izan loreakaz?, zugatzetan bat ere ez geratzeko.

No es de (para) asombrar eso; tú también has dicho antes, que has visto varios árboles derribados; por tanto, si los mismos árboles ha tirado, ¿qué no habrá sido (qué no ha sido acaso (ote)) con las flores?, para no quedar ni una en los árboles.

I. : Eta gu lo, patxadan; zer uste duzu, Xabier?

Y nosotros dormir, tranquilamente; ¿qué opinas Xabier?

- X.: Zer uste?; ez da izan gure erua esnatu ezpagera; eta bestetik, zer egin esnatuáren?
¿Qué opino?; no ha sido culpa nuestra si no nos hemos despertado; y por otra parte, ¿qué hacer aún despertándose (aunque despertar)?
- Irk.: Noski, ortarako joaten da oera, ezta?, lo-egiteko; gero esnatu ala ez, erurik ez or.
Desde luego, para eso se suele ir a la cama, no es así?, para dormir; luego despertar o no, no hay culpa ahí.
- I.: Pozik nago ni, entzun ez dudalako; onela ez naiz bildurik izan. Baña gutxitan izaten da orélarako aize aundia emen, ezta?
Yo estoy contenta porque no lo he oído; así no he tenido miedo. Pero pocas veces suele haber un viento grande como ése aquí, ¿no es eso?
- X.: Eta gaitz erdi etxe bat ére ere egin eztala, kalean entzun dudanez. Izugarria da; orén gauza ona izan aizea, ta nolako kalteak egin al dituen.
Y menos (medio) mal que no se ha quemado tampoco una casa, como he oído en la calle. Es espantoso: ser el aire una cosa tan buena, y qué daños puede hacer.
- Irk.: Alaxe da, emen oso gutxitan; baño urutiko beste éri askotan emengoa baño zakaágoa izaten da aizea batzuetan; etxeak eta dana ondatzeko moduz.
Así es, aquí muy pocas veces; pero en muchos otros países lejanos suele haber a veces un viento más fuerte que el de aquí; como (de modo) para hundir casas y todo.
- I.: Sua dagoenean ez al dituzte josten kanpaiak?; nik ez dut oin-diño entzun, baña amak edesten du batzuetan, bein berak entzun eta ikusitakoa; su aundia etxe batean eta kanpaiak jo lenengoz; gero ériko gizon guztiak joan eta onelaxe sua itzali al-izan, kanpaiak eskeí.
¿Cuando hay fuego, no tocan las campanas?; yo no he oído todavía, pero la madre cuenta algunas veces, lo oído y visto por ella una vez; un gran fuego en una casa y lo primero tocar las campanas; luego todos los hombres del pueblo ir y así poder apagar el fuego gracias a las campanas.
- Irk.: Eri txikietan orixe izan da beti; baña aundietan udalak

dauzkate gizon batzuek, ortarako daudenak.
En los pueblos pequeños así ha sido siempre; pero en los grandes los ayuntamientos tienen algunos hombres que están para eso.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

- Irk.: Baña utzi ori, orain, eta goazen beste arlo bateaz mintzatzén. Ez al zerate egon lengo egunean Arana jaunak eman duen itzaldia entzuten?
Pero dejad (dejar) eso ahora, y vamos a hablar (mintzatzén) de otro asunto. ¿No habéis estado el otro día oyendo la conferencia que ha dado el señor Arana?
- X.: Ni ez; entzun ére ez dut egin orélarikorik.
Yo no; oír tampoco no he hecho semejante cosa (orélarikorik).
- I.: Ez ta nik ere ez; nor da Arana jaun ori ta zer esan du itzaldi ortan?
Ni yo tampoco; ¿quién es ese señor Arana y qué ha dicho en esa conferencia?
- Irk.: Baña ez al dakizute Arana jaun nor dan, emengo irakasle ospetsua ta emen ere jaioa?
¿Pero no sabéis quién es el señor Arana, el famoso profesor de aquí y nacido también aquí?
- X.: Ori bai; nik ba-dakit irakasle orén izena ta asko dakiela ere, baña ez itzaldi ori eman due-nik.
Eso sí; yo ya sé el nombre de ese profesor y qué sabe mucho también, pero no que ha dado esa conferencia.
- Irk.: Bai, ba (bada), ta lagun asko bildu gera berari entzuteko; éri onen kondairaz asko daki, ta joan dan mendean emen izandakoaz luzaroan itzegin du.
Sí pues, y nos hemos reunido mucha gente (lagun asko) para oírle; sabe mucho de la historia de este pueblo, y ha hablado largamente (luzaroan) de lo habido aquí (en) el siglo pasado.
- I.: Gauza asko igarotzeko mende guzian barna; nork jakin guztia?
Muchas cosas para pasar en (dentro = barna) todo un siglo; ¿quién sabe (saber) todo?

Irk. : Ez da oso eñaz guztia jakitea; baña onelako gizonak beti paperen artean dabiltz eta asko ikasten dute.

No es muy fácil el saber todo; pero los hombres como éste siempre andan entre papeles y aprenden mucho.

Irk. : Ez mutil, ez; gudak soilik ez; zoritxarez emen guda geyegi izan dira, baña beste gauza onak ere: emen izandako irakastola nagusia, gexotegiaren goraberak, mende guzian emen jayo diran gizon ospetsuak, kaleak eta nola egin diran, burnibidea noiz eta nola asidan, eta abar, eta abar.

No chico, no; sólo guerras no; por desgracia aquí ha habido demasiadas guerras, pero otras buenas cosas también: la universidad que aquí ha existido, noticias del hospital, hombres célebres que han nacido aquí en todo el siglo, las calles y cómo se han hecho, cuándo y cómo ha empezado el ferrocarril, etc., etc.

X. : Eta ez al diguzu esango zer esan duen?; gudak eta ofelakoak, noski.

¿Y no nos dirás qué ha dicho?; guerras y cosas como ésa, sin duda.

I. : Au tamala, an ez izatea; neri ere gauza oiek jakitea eder zait eta; ufengoan jaun orek edo beste batek itzegiten badu, esango didazu, ezta?, ara joateko.

Qué pena (ésta la pena), no estar allí; pues a mí también me agrada el saber esas cosas; en la siguiente (vez), si habla ese señor o algún otro, me dirás, ¿verdad?, para ir allá.

X. : Ni ere joango naiz; beti ona dala uste dut eñaren kondaira ezagutzea.

Yo también iré; creo que siempre es bueno el conocer (ezagutzea) la historia del pueblo.

I. : Baña liburuak oso gareztiak dira; nola erosiko ditugu?

Pero los libros son muy caros; ¿cómo los compraremos?

Irk. : Ori jakiteko ez duzute joan bea itzaldirik entzutera; liburu asko dira kondaira ori edesten dutenak eta irakurri al dituzute.

Para saber eso no necesitáis ir a oír ninguna conferencia; hay muchos libros que narran esa historia y los podéis leer.

Irk. : Erosi gabe; ortxe duzute Udalako Liburutegia; antxe aurkituko dituzute liburu guzti oiek eta beste asko ere.

X. : Ez naiz egon oraindik liburutegi ortan, baña ba-dut asmoa ara joateko; onela gero ta geyago ikasteko.

Sin comprar; ahí tenéis la Biblioteca del Ayuntamiento; allí encontraréis todos esos libros y otros muchos también.

Irk. : Ez da ori gogo txara, Xabier; ortik ez zaizu gauza txarrik etorriko.

No es ése mal deseo, Xabier; de ahí no te vendrá cosa mala alguna.

No he estado todavía en esa biblioteca, pero ya tengo idea de (para) ir a allí; para aprender cada vez más así.

4.^a.—Izketa = conversación.

X. : Zure baimenaz nik nai dut gauza bat galdetu orain.

Con tu permiso, yo quiero preguntar ahora una cosa.

Irk. : Bai gizona; nai duzun guztia. Esan!

Sí hombre; todo lo que quieras (quieres). ¡Dí (decir)!

X. : Nere adiskide batek esan didanez, gure Eñ'an ez da orain arte euzkeraz idatzituz eta irakurri ere; egia al da?

Según me ha dicho un amigo mío, en nuestro Pueblo hasta ahora no se ha escrito ni leído tampoco en euzkera; ¿es verdad?

Irk. : Bai mutil, ia egia beñepein; orain gauden mende ontan gure Eñ'aren bizi guzian baño geyago irakurtzen eta idazten da; bai ta gero ta obeto ere.

Sí chico, casi verdad por lo menos; en este siglo en que estamos ahora, se escribe y lee más que en toda la vida de nuestro Pueblo; y cada vez mejor también.

I. : Orduan zein izkuntza erabili dute len emen, espanera bakañik?

Entonces, ¿qué idioma han usado antes aquí; el español solamente?

Irk. : Ez, espanera bakañik ez; iparaldeko euzkaldunak parantzerez mintzatu dira; eta espanera ta parantzera jayo baño lenago, orain miña urte gutxi gorabera dirala, latera ere toki batzuetan.

I. : Danak orduan, apaizak bezela? ¿Todos entonces, como los sacerdotes?

No, el español solo no; los vascos del norte han hablado en francés; y antes que nacer el español y el francés, ahora hace (que son) poco más o menos mil años, el latín también en algunos sitios.

Irk.: Bai, baña urte askotan apaiz eta lekaideak izan dira geyen irakuñi ta idatzi dutenak; mende askotan berak soilik.

Sí, pero en muchos años han sido los curas y frailes los que más han leído y escrito; en muchos siglos ellos solos.

Irk.: Gaur ez dira oindiño miña urte beren jayotzatik.

Hoy no hace (no son) todavía mil años desde su nacimiento.

Irk.: Ori bai galdera zaña; jakintsuak gogotsu ari-izan dira orixe argitzeko ta alperik; baña oietxek diñotenez, euzkera beiti itzegin da gure Eñi'an.

Qué pregunta más difícil (ésa sí pregunta difícil); los sabios con ansia (gogotsu = deseosos) han tratado (se han ocupado) de (para) aclarar eso y en balde; pero según dicen esos mismos, el euzkera se ha hablado siempre en nuestro pueblo.

Irk.: Orixe izan da gure aspaldikoen erua, idazteko ta irakurtzeko euzkera ez erabili; nork esan ziur zergatik?; aiek ikusi ez edo gure Eñi'aren bizirako, euzkera danetara erabili, nolako beña dan, irakuñi ta idazteko batez ere.

Esa ha sido culpa de nuestros antepasados, no usar el euzkera para escribir y leer; ¿quién decir seguro por qué?; aquéllos no vieron (no ver) probablemente (edo) cuán (cómo) necesario es para la vida de nuestro Pueblo, usar para (a) todo el euzkera, principalmente para leer escribir.

X.: Esan duzu, española ta parantzera jayo dirala; noiz baña?

Has dicho que el español y el francés han nacido; ¿(cuándo pero)? ¿pero cuándo?

I.: Eta euzkera?

¿Y el euzkera?

X.: Orduan, zergatik ez irakuñi ez eta idatzi ere?, edo zergatik oñen gutxi gaur arte?

Entonces, ¿por qué no leer ni escribir tampoco?, o ¿por qué hasta ahora tan poco?

I.: Añigaria da, bada; alde guztietan ez al dute, ba, orixe egiten?

Es asombroso, pues; ¿no hacen, pues, eso en todas partes?

Irk.: Oñela da bai; baña gure Eñi'an aspaldidanik gezur aundi bat sartu da, ia geyenak siñistu dutena: euzkera ezertarako ez dala.

Así es sí; pero en nuestro Pueblo ha entrado una gran mentira desde antiguo, la que han creído casi todos: que el euzkera no sirve (no es) para nada.

Irk.: Noski. Euzkera galtzen bada, ez da euzkaldunik izango; euzkaldunik gabe, Euzkal-Eñi'rik ez; beraz gure Eñia iñ izango da ori gertatzen bada. Argi dugu ori; beraz, nork esango du euzkera ezertarako ez dala? Guztiok jakin beñ dugu, euzkera, gure Eñia, Euzkal-Eñia, bizi-izateko, guztiz beña dugula. Ez dago besterik ortarako emen.

Sin duda. Si el euzkera se pierde, no habrá ningún vasco; sin vascos, tampoco Pueblo Vasco; por tanto nuestro Pueblo estará muerto si sucede eso. Es (tenemos) claro eso; por tanto quién dirá que el euzkera no sirve (no es) para nada (ezertarako)? Todos debemos saber, que es (tenemos) del todo necesario el euzkera para que viva (para vivir) nuestro Pueblo, el Pueblo Vasco. No hay otra cosa para eso, aquí.

Abestia = Canción:

“Bilin bilin bonbolo, sendo lo; akeña Frantzia'n balego, astoak soñu, idiak dantza, auntzak danboliña jo. Danbore beñi-beña, Donostia'tik ekaña; bastéak ditu perla xuriak, erdian uré goña; aren zintatxo oberena da, abarka-soka lodia”.

X.: Baña bai, ba-da, ezta?

Pero sí, ya sirve (ya es), ¿no es verdad?

* * *

Bilin bilin bonbolo, duerme fuerte; si el chivo estuviera en Francia, el burro cantar, el buey bailar, la cabra tocar el tamboril. El tamboril nuevecito (nuevo-nuevo), traído de San Sebastián; los bordes tiene perlas blancas, oro rojo en el centro; su cintita mejor es, la gruesa cuerda de abarca.

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 10.^o = AMARGARENA19^oGN. BIRUNDA (19.^o CICLO)1.^o *Ikaskai berezia*1.^a lección especial.39.^a lección del texto.Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.^a.—Gu atzo etxean gengozan. *Nosotros estábamos ayer en casa.*Irk.: Nor zegoen atzo etxean? X.: Zuek zengozen atzo etxean.
¿Quién estaba ayer en casa? Vosotros estabais ayer en casa.Irk.: Noiz gengozan etxean? I.: Atzo zengozen etxean.
¿Cuándo estábamos en casa? Ayer estabais en casa.Irk.: Zu al zengozan atzo etxean? X.: Ez, ni ez nengoen atzo etxean,
¿Tú estabas ayer en casa? zuek baizik.
No, yo no estaba ayer en casa, sino vosotros.Irk.: Nire etxean al zengozen atzo? I.: Ez, gu ez gengozan atzo zure
¿En mi casa estabais ayer? etxean, gurean baizik.
No, nosotros no estábamos ayer en tu casa, sino en la nuestra.

* *

2.^a.—Zuek eriko zelai aietaruntz zinjoazen. *Vosotros ibais hacia aquellas praderas del pueblo.*Irk.: Nortzuek zijoazen eriko zelai aietaruntz? X.: Gu ginjoazan eriko zelai aie-
¿Quiénes iban hacia aquellas praderas del pueblo? taruntz.
Nosotros íbamos hacia aquellas praderas del pueblo.Irk.: Noruntz zinjoazen, zuek? I.: Eriko zelai aietaruntz ginjoa-
¿Hacia dónde ibais, vosotros? zan.
Hacia aquellas praderas del pueblo íbamos.Irk.: Ni al ninjoan eriko zelai aietaruntz? X.: Ez, zu ez zinjoazan eriko zelai
¿Yo iba hacia aquellas praderas del pueblo? aietaruntz, gu baizik.
No, tú no ibas hacia aquellas praderas del pueblo, sino nosotros.Irk.: Ibaietaruntz al zinjoazen?
¿Ibais hacia los ríos?I.: Ez, gu ez ginjoazan ibaietaruntz,
eriko zelai aietaruntz baizik.
No, nosotros no íbamos hacia los ríos,
sino hacia aquellas praderas del pueblo.

* *

3.^a.—Zuek aruntz zinjoazenean, ni onuntz nentóren. *Cuando vosotros ibais hacia allí, yo venía hacia aquí.*Irk.: Noiz nentóren onuntz?
¿Cuándo venía (yo) hacia aquí?X.: Gu aruntz ginjoazenean zento-
zan onuntz.
Cuando nosotros íbamos hacia allí ve-
nías hacia aquí.Irk.: Onen lengusuak al zetozen
onuntz, zuek aruntz zinjoaze-
nean?
¿Los primos de éste venían hacia
aquí cuando vosotros ibais hacia
allí?I.: Ez, onen lengusuak ez zetozen
onuntz gu aruntz ginjoazenean,
zu baizik.Irk.: Ni al ninjoan aruntz?
¿Yo iba hacia allí?X.: Ez, zu ez zinjoazan aruntz, gu
baizik.
No, tú no ibas hacia allí, sino nos-
otros.Irk.: Zuek al zetozen onuntz?
¿Vosotros veníais hacia aquí?I.: Ez, gu ez gengozan onuntz, zu
baizik.
No, nosotros no veníamos hacia aquí,
sino tú.

* *

4.^a.—Etzaizue aztu irakasi dizueguna. *No se os ha olvidado lo que os hemos enseñado.*Irk.: Nori ez zaio aztu irakasi dio-
dana?
¿A quién no se le ha olvidado lo
que le he enseñado?X.: Guri ez zaigu aztu irakasi digu-
zuna.
A nosotros no se nos ha olvidado lo
que nos has enseñado.Irk.: Ume oiei aztu al zaie irakasi
diezutena?
¿A esas criaturas se les ha olvidado
lo que les habéis enseñado?I.: Ez, ume oiei ez zaie aztu irakasi
dieguna.Irk.: Zer esan du Iziar'ek, Xabier?
¿Qué ha dicho Iziar, Xabier?No, a esas criaturas no se les ha ol-
vidado lo que les hemos enseñado.
X.: Ume oiei irakasi dieguna aztu
ez zaiela esan du Iziar'ek.
Que a esas criaturas no se les ha ol-
vidado lo que les hemos enseñado ha
dicho Iziar.

Irk. : Uste al duzu, Iziar, irakasi di-
zuedana aztuko zaizuela?
¿Crees, Iziar, que se os olvidará lo
que os he enseñado?

I. : Ez, ez dut uste, irakasi diguzu-
na aztuko zaigula.
No, no creo que se nos olvidará lo
que nos has enseñado.

* *

5.^a.—Gazte oiek beren lan polit guztiak erakutsi dizkigute. *Esos jóvenes nos han enseñado (mostrado) todos sus bonitos trabajos.*

Irk. : Nortzuek erakutsi dizkigute
beren lan polit guztiak?
¿Quiénes nos han enseñado todos
sus bonitos trabajos?

X. : Gazte oiek erakutsi dizkizuete
beren lan polit guztiak.
Esos jóvenes os han mostrado todos
sus bonitos trabajos?

Irk. : Zer erakutsi digute gazte oiek?

¿Qué nos han mostrado esos jóve-
nes?

I. : Beren lan polit guztiak erakutsi
dizkizuete gazte oiek.
Todos sus bonitos trabajos os han
mostrado esos jóvenes.

Irk. : Zuri erakutsi al dizkizute gaz-
te oiek beren lan polit guz-
tiak?

X. : Ez, neri ez dizkidate erakutsi
gazte oiek beren lan polit guz-
tiak, zuei baizik.

¿A tí te han mostrado esos jóvenes
todos sus bonitos trabajos?

No, a mí no me han enseñado esos jó-
venes todos sus bonitos trabajos, si-
no a vosotros.

Irk. : Zuek erakutsi al dizkiguzute
zuen lan polit guztiak?
¿Vosotros nos habéis enseñado to-
dos vuestros bonitos trabajos?

I. : Ez, guk ez dizkizuegu erakutsi
gure lan polit guztiak, gazte
oiek baizik.
No, nosotros no os hemos enseñado
todos nuestros bonitos trabajos, sino
esos jóvenes.

* *

6.^a.—Igaz gure ondartzetan zenbiltzaten.
*El año pasado andabais en nues-
tras playas.*

Irk. : Nor zebilen, Xabier, igaz gure
ondartzetan?
¿Quién andaba, Xabier, el año pa-
sado en vuestras playas?

X. : Gu genbiltzan igaz zuen ondar-
tzetan.
Nosotros andábamos el año pasado en
vuestras playas.

Irk. : Noiz zenbiltzaten gure ondar-
tzetan?
¿Cuándo andabais en vuestras pla-
yas?

I. : Igaz gelbiltzan zuen ondartzet-
tan.
El año pasado andábamos en vuestras
playas.

Irk. : Nun zenbiltzan, zu, igaz?
¿Dónde andabas, tú, el año pasado?

X. : Zuen ondartzetan nenbilen igaz.
En vuestras playas andaba (yo) el año
pasado.

Irk. : Zuen adiskide aiek ere al ze-
biltzaten igaz gure ondartzet-
tan?
¿Aquellos amigos vuestros también
andaban el año pasado en vuestras
playas?

I. : Ez, gure adiskide aiek ez zebil-
tzaten igaz zuen ondartzetan,
gu baizik.
No, aquellos amigos nuestros no an-
daban el año pasado en vuestras pla-
yas, sino nosotros.

* *

7.^a.

Irk. : Ez al ziñaten zuek, arátsalde
ontan, egurastokian ikusi di-
tugunak?

X. : Ez, gu ez gaituzute ikusi an,
egon ez geralako.

¿No erais vosotros los que hemos
visto esta tarde en el paseo?

No, a nosotros no nos habéis visto
allí, porque no hemos estado.

Irk. : Nork ez zaituzte ikusi gaur ará-
tsaldean egurastokian, egon ez
zeratelako?

I. : Zuek ez gaituzute ikusi gaur
arátsaldean egurastokian, egon
ez geralako.

¿Quién no os ha visto hoy por la
tarde en el paseo, porque no habéis
estado?

Vosotros no nos habéis visto hoy por
la tarde en el paseo, porque no he-
mos estado.

Irk. : Num ez zerate egon gaur ará-
tsaldean?

X. : Egurastokian ez gera egon gaur
arátsaldean.

¿Dónde no habéis estado hoy por la
tarde?

En el paseo no hemos estado hoy por
la tarde.

Irk. : Eta atzo egon al ziñaten eguras-
tokian?

I. : Ez, atzo ere ez giñan egon
egurastokian.

¿Y ayer estuvisteis en el paseo?

No, ayer tampoco estuvimos en el pa-
seo.

Irk. : Ni egon al nintzan atzo eguras-
tokian?

X. : Ez, ba-dakit nik zu ere atzo
egurastokian egon ez ziñala.

¿Yo estuve ayer en el paseo?

No, ya sé yo que tú tampoco estuviste
ayer en el paseo.

* *

8.^a.—Nire anayaren etxean ikusi duzun emakume ura, emakume yaukala
zan. *Aquella mujer que has visto en casa de mi hermano, era una
excelente mujer.*

Irk. : Nola zan, Iziar, nire anayaren
etxean ikusi duzun emakume
ura?

I. : Emakume yaukala zan zure ana-
yaren etxean ikusi dudana ura.

¿Cómo era, Iziar, aquella mujer que
has visto en casa de mi hermano?

Era una excelente mujer, aquélla que
he visto en casa de tu hermano.

Irk. : Nork ikusi du emakume yau-
kala nire anayaren etxean?

X. : Iziar'ek ikusi du emakume yau-
kala zure anayaren etxean.

¿Quién ha visto una mujer excelen-
te en casa de mi hermano?

Iziar ha visto una mujer excelente en
casa de tu hermano?

- Irk. : Zure nebaren etxean ere emakume yaukala ikusi al dut nik?
¿En casa de tu hermano también he visto yo una mujer excelente?
- I. : Ez, zuk ez duzu ikusi nire nebaren etxean emakume yaukala, nik zure anayarenean baizik.
No, tú no has visto en casa de mi hermano una mujer excelente, sino yo en la de tu hermano.
- Irk. : Zuk ikusi al nauzu Iziar'en nebaren etxean?
¿Tú me has visto en casa del hermano de Iziar?
- X. : Ez, nik ez zaitut ikusi Iziar'en nebaren etxean.
No, yo no te he visto en casa del hermano de Iziar.

* *

9.^a.—Ez etorí, gero, biar arte! *No vengas, pues (luego), hasta mañana.*
¡No venid, pues, hasta mañana!

- Irk. : Nori esan diot ori?
¿A quién he dicho eso?
- I. : Nik uste dut guri esan diguzula.
Yo creo que nos has dicho a nosotros.
- Irk. : Egia al da zuei esan dizuedala?
¿Es verdad que os he dicho a vosotros?
- X. : Eztakit, jauna, egia dan guri esan diguzula.
No sé, señor, si es verdad que nos has dicho a nosotros.
- Irk. : Zuek esan al didazute ori niri?
¿Vosotros me habéis dicho eso a mí?
- I. : Ez, guk ez dizugu esan ori zuri, zuk guri baizik, nire ustez.
No, nosotros no te hemos dicho eso a tí, sino tú a nosotros, en mi creencia.
- Irk. : Iziar'ek esan al dizu ori zuri?
¿Iziar te ha dicho eso a tí?
- X. : Ez, Iziar'ek ez dit esan ori niri, zuk guri baizik, onen ustez.
No, Iziar no me ha dicho eso a mí, sino tú a nosotros, en la creencia de ésta.

* *

10.^a.—Ez ziran irurak laurden gutxiago baño. *No eran más que (sino) las tres menos cuarto.*

- Irk. : Irurak al ziran orduan?
¿Eran las tres entonces?
- I. : Ez, orduan ez ziran irurak, irurak laurden gutxiago baizik.
No, entonces no eran las tres, sino las tres menos cuarto.
- Irk. : Ze(r) ordu zan orduan?
¿Qué hora era entonces?
- X. : Orduan irurak laurden gutxiago ziran.
Entonces eran las tres menos cuarto.
- Irk. : Zer esan du Xabier'ek, Iziar?
¿Qué ha dicho Xabier, Iziar?
- I. : Orduan irurak laurden gutxiago zirala esan du Xabier'ek.
Entonces que eran las tres menos cuarto ha dicho Xabier.

- Irk. : Ordu bi t'erdiak al ziran orduan?
¿Eran las dos y media entonces?
- X. : Ez, orduan ez ziran ordu bi t'erdiak, irurak laurden gutxiago ziran.
No, entonces no eran las dos y media, eran las tres menos cuarto.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo JOAN = IR; Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; forma negativa.

- Irk. : JOAN aditza — Ni ez ninjoan,
El verbo IR.
- I. : Ni ez ninjoan, Zu ez zinjoazan, Bera ez zihoan, Gu ez ginjoazan, Zuek ez zinjoazen, Berak ez zihoazen.
Yo no iba, Tú no ibas, El no iba, Nosotros no íbamos, Vosotros no ibais, Ellos no iban.

* * *

19ºGN. BIRUNDA (19.º CICLO)

2ºgn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

40.ª lección del texto.

Irk.: *Bigarén ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.ª.

- Irk.: Ona al zaizue jaten duzutena?
¿Ya os es bueno lo que coméis?
- X.: Bai, ona zaigu jaten duguna;
gure amak orixe esan digu.
Sí, nos es bueno lo que comemos;
nuestra madre eso mismo nos ha dicho.
- Irk.: Eta nik jaten dudana ona al zait?
¿Y lo que yo como me es bueno?
- I.: Bai ta ere, nik uste dut zuk jaten duzuna ere ona zaizula.
Sí, también, yo creo que lo que tú comes también te es bueno.
- Irk.: Zuk jango al duzu, egun batean, ona ez zaizuna?
¿Tú comerás, (en) un día lo que no te es bueno?
- X.: Eztakit egun batean, ona ez zaidana jango dudarik; nai ez beintzat.
No sé si comeré un día lo que no me es bueno; querer no por lo menos.
- Irk.: Guztiok jaten al dugu beti ona zaiguna?
¿Todos comemos siempre lo que nos es bueno?
- I.: Bai uste dut; nork jango du, nai-ta, ona izango ez zaiona?
Sí creo; ¿quién comerá, queriendo, lo que no le será bueno?

* *

2.ª.—Ez zaizkizu on emengo aizeak.
de aquí.

Irk.: Nungo aizeak ez zaizkizu on?
¿Los aires de dónde no te convienen?

X.: Emengo aizeak ez zaizkit on.
Los aires de aquí no me convienen.

- Irk.: Niri on al zaizkit emengo aizeak?
¿A mí me convienen los aires de aquí?
- I.: Ez, zuri ere ez zaizkizu on emengo aizeak.
No, a tí tampoco te convienen los aires de aquí.
- Irk.: Nungo aizeak izango zaizkizue on?
¿Los aires de dónde os convendrán?
- X.: Itsasoko aizeak izango zaizkigu on.
Los aires del mar nos convendrán.
- Irk.: Guztiai on-izaten al zaizkie itsasoko aizeak?
¿A todos les suelen convenir los aires del mar?
- I.: Ez, guztiai ez zaizkie on-izaten itsasoko aizeak, baña guri bai, beintzat.
No, a todos no les suelen convenir los aires del mar, pero a nosotros sí, por lo menos.

* *

3.ª.—Aur ori gizona egin zaigu. *Ese niño se nos ha hecho hombre.*

- Irk.: Zer egin zaigu aur ori?
¿Qué se nos ha hecho ese niño?
- X.: Gizona egin zaizue aur ori.
Hombre se os ha hecho ese niño.
- Irk.: Nori egin zaio gizona aur ori?
¿A quién se le ha hecho hombre ese niño?
- I.: Zuei egin zaizue gizona aur ori.
A vosotros se os ha hecho hombre ese niño.
- Irk.: Zuri ez al zaizu egin gizona aur ori?
¿A tí no se te ha hecho hombre ese niño?
- X.: Bai, niri ere egin zait gizona aur ori; niri ta guztiai.
Sí, a mí también se me ha hecho hombre ese niño; a mí y a todos.
- Irk.: Uste al duzu bere gurasoai ere aur ori gizona egin zaiela?
¿Crees que a sus padres también ese niño se les ha hecho hombre?
- I.: Bai, ziuur; bere gurasoai ere, guri bezela, aur ori gizona egin zaie.
Sí, seguro; a sus padres también, como a nosotros, ese niño se les ha hecho hombre.

* *

4.ª.—Lengo egunean nire basetxeko leyoan zegoen. *El otro día (lengo egunean) estaba en la ventana de mi caserío.*

- Irk.: Nor zegoen lengo egunean nire basetxeko leyoan?
¿Quién estaba el otro día en la ventana de mi caserío?
- X.: Zure iñoba zegoen zure basetxeko leyoan lengo egunean.
Tu sobrino estaba en la ventana de tu caserío el otro día.
- Irk.: Ni al nengoen lengo egunean nire basetxeko leyoan?
¿Yo estaba el otro día en la ventana de mi caserío?
- I.: Ez, zu ez zengozan lengo egunean zure basetxeko leyoan, zure iñoba baizik.
No, tú no estabas el otro día en la ventana de tu caserío, sino tu sobrino.

- Irk. : Zuek al zengozen nire basetxe-ko leyoan?
¿Vosotros estabais en la ventana de mi caserío?
- Irk. : Zuen lengusiñak al zegozen nire basetxe-ko leyoan?
¿Vuestras primas estaban en la ventana de mi caserío?
- X. : Ez, gu ez gengozan zure basetxe-ko leyoan, zure iñoba baño. No, nosotros no estábamos en la ventana de tu caserío, sino tu sobrino.
- I. : Ez, gure lengusiñak ez zegozen zure basetxe-ko leyoan, zure iñoba baño. No, nuestras primas no estaban en la ventana de tu caserío, sino tu sobrino.

* *

5.^a.—Ori ematen badidazu, asko maite-izango zaitut. *Si me das eso, te querré mucho.*

- Irk. : Nork maite-izango zaitu asko ori ematen badiozu, Xabier?
¿Quién te querrá mucho si le das eso, Xabier?
- Irk. : Zuek ere asko maite-izango al nauzute au ematen badizuet?
¿Vosotros también me querréis mucho si os doy esto?
- Irk. : Zure lengusuak asko maite-izango al dituzu, ori ematen badizute?
¿Querrás mucho a tus primos, si te dan eso?
- Irk. : Zure lengusuek asko maite-izango al zaituztee, ori ematen badiezute?
Vuestros primos os querrán mucho, si les dais eso?
- X. : Zuk maite-izango nauzu asko au ematen badizut.
Tú me querrás mucho si te doy esto.
- I. : Bai, guk ere asko maite-izango zaitugu ori ematen badiguzu.
Sí, nosotros también te querrémos mucho si nos das eso.
- X. : Bai, nire lengusuak asko maite-izango ditut, ori ematen badidate.
Sí, querré mucho a mis primos, si me dan eso.
- I. : Bai, gure lengusuek asko maite-izango gaituzte, au ematen badiegu.
Sí, nuestros primos nos querrán mucho, si les damos esto.

* *

6.^a.—Eiztari oiek goize ontan mendaitzeruntz oso goiz zijoazen. *Esos cazadores iban muy temprano esta mañana hacia la sierra (mendaitz).*

- Irk. : Nor zijoan goize ontan mendaitzeruntz oso goiz?
¿Quién iba esta mañana hacia la sierra muy temprano?
- Irk. : Ni al ninjoan goize ontan oso goiz mendaitzeruntz?
¿Yo iba esta mañana muy temprano hacia la sierra?
- X. : Eiztari oiek zijoazen goize ontan mendaitzeruntz oso goiz.
Esos cazadores iban esta mañana hacia la sierra muy temprano.
- I. : Ez, zu ez zinjoazan goize ontan oso goiz mendaitzeruntz, eiztari oiek baizik.
No, tú no ibas esta mañana muy temprano hacia la sierra, sino esos cazadores.

- Irk. : Zuek al zinjoazen goize ontan oso goiz mendaitzeruntz?
¿Vosotros ibais esta mañana muy temprano hacia la sierra?
- Irk. : Noruntz zijoazen eiztari oiek goize ontan oso goiz?
¿Hacia dónde iban esos cazadores esta mañana muy temprano?
- X. : Ez, gu ere ez ginjoazan goize ontan oso goiz mendaitzeruntz, eiztari oiek baño. No, nosotros tampoco íbamos esta mañana muy temprano hacia la sierra, sino esos cazadores.
- I. : Mendaitzeruntz zijoazen eiztari oiek goize ontan oso goiz.
Hacia la sierra iban esos cazadores esta mañana muy temprano.

* *

7.^a.—Ez nauzute ikusi ortuan nenbilen. *No me habéis visto cuando andaba en la huerta.*

- Irk. : Nor ez duzute ikusi ortuan zenbilen?
¿A quién no habéis visto cuando andaba en la huerta?
- Irk. : Nork ez nau ikusi ortuan nenbilen?
¿Quién no me ha visto cuando andaba en la huerta?
- Irk. : Nik ikusi al zaituztet ortuan zenbiltzatenean?
¿Yo os he visto cuando andabais en la huerta?
- Irk. : Zuen osabak ikusi al dituzute ortuan zebiltzatenean?
¿Habéis visto a vuestros tíos cuando andaban en la huerta?
- X. : Zu ez zaitugu ikusi ortuan zenbiltzanean.
A tí no te hemos visto cuando andabas en la huerta.
- I. : Guk ez zaitugu ikusi ortuan zenbiltzanean.
Nosotros no te hemos visto cuando andabas en la huerta.
- X. : Ez, zuk ere ez gaituzu ikusi ortuan zenbiltzanean.
No, tú tampoco nos has visto cuando andábamos en la huerta.
- I. : Ez, gure osabak ez ditugu ikusi ortuan zebiltzatenean.
No, no hemos visto a nuestros tíos cuando andaban en la huerta.

* *

8.^a.—Uri artara baldin bazoaz, Yon ikusiko duzu ta agindu dizudana galdetuko diozu. *Si vas a aquella ciudad verás a Juan y le preguntarás lo que te he mandado.*

- Irk. : Nor ikusiko du Iziar'ek uri artara baldin badoa?
¿A quién verá Iziar si va a aquella ciudad?
- Irk. : Zer galdetuko diozu Yon'i, Iziar, uri artara baldin bazoaz?
¿Qué le preguntarás a Juan, Iziar, si vas a aquella ciudad?
- X. : Yon ikusiko du Iziar'ek uri artara baldin badoa.
A Juan verá Iziar si va a aquella ciudad.
- I. : Zuk agindu didazuna galdetuko diot Yon'i uri artara baldin banoa.
Lo que tú me has mandado le preguntaré a Juan si voy a aquella ciudad.

Irk. : Uste al duzu, Iziar uri artara baldin badoa, nik agindu dio-dana Yon'i galdetuko diola?

¿Crees que si va Iziar a aquella ciudad, le preguntará a Juan lo que yo le he mandado?

Irk. : Nori galdetuko diozu, uri artara baldin bazoaz, nik agindu dizudana?

¿A quién le preguntará, si vas a aquella ciudad, lo que yo te he mandado?

X. : Bai jauna, Iziar uri artara baldin badoa, ziu' naiz zuk agindu diozuna Yon'i galdetuko diola.

Si señor, si Iziar va a aquella ciudad, estoy seguro que le preguntará a Juan lo que tú le has mandado.

I. : Yon'i galdetuko diot, uri artara baldin banoa, zuk agindu didazuna.

A Juan le preguntaré, si voy a aquella ciudad, lo que tú me has mandado.

* *

9.^a.—Mandazain oiek efi ontara egunero etortzen ziran. *Esos arrieros solían venir todos los días (a diario) a este pueblo.*

Irk. : Nor etortzen zan egunero efi ontara?

¿Quién solía venir todos los días a este pueblo?

Irk. : Zu etortzen al ziñan efi ontara egunero?

¿Tú solías venir a este pueblo todos los días?

Irk. : Zuek etortzen al ziñaten efi ontara egunero?

¿Vosotros solíais venir a este pueblo todos los días?

Irk. : Noiz etortzen ziran mandazain oiek efi ontara?

¿Cuándo solían venir esos arrieros a este pueblo?

X. : Mandazain oiek etortzen ziran egunero efi ontara.

Esos arrieros solían venir todos los días a este pueblo.

I. : Ez, ni ez nintzan etortzen efi ontara egunero, mandazain oiek baño.

No, yo no solía venir a este pueblo todos los días, sino esos arrieros.

X. : Ez, gu ez giñan etortzen efi ontara egunero, mandazain oiek baizik.

No, nosotros no solíamos venir a este pueblo todos los días, sino esos arrieros.

I. : Egunero etortzen ziran mandazain oiek efi ontara.

Todos los días solían venir esos arrieros a este pueblo.

* *

10.^a.—Negu artan Mezatara beti berandu jeisten giñan. *Aquel invierno bajábamos siempre tarde a Misa.*

Irk. : Nor jeisten zan Mezatara beti berandu negu artan?

¿Quién bajaba a Misa siempre tarde (en) aquel invierno?

X. : Zu ta zure lagunak jeisten ziñaten Mezatara beti berandu negu artan.

Tú y tus compañeros bajabais a Misa siempre tarde aquel invierno.

Irk. : Zu jeisten al ziñan Mezatara beti berandu negu artan?

¿Tú bajabas a Misa siempre tarde aquel invierno?

Irk. : Nire semeak ere negu artan Mezatara beti berandu jeisten al ziran?

¿Mis hijos también aquel invierno bajaban siempre tarde a Misa?

Irk. : Nora jeisten giñan beti berandu negu artan?

¿A dónde bajábamos siempre tarde aquel invierno?

I. : Ez, ni ez nintzan jeisten Mezatara beti berandu negu artan, zuek baño.

No, yo no bajaba a Misa siempre tarde aquel invierno, sino vosotros.

X. : Ez, zure semeak ez ziran jeisten negu artan Mezatara beti berandu, zu ta zure lagunak baizik.

No, tus hijos no bajaban aquel invierno a Misa siempre tarde, sino tú y tus compañeros.

I. : Mezatara jeisten ziñaten beti berandu negu artan.

A Misa bajabais siempre tarde aquel invierno.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo ETORI = VENIR; Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; sufijo -LA; forma afirmativa.

Irk. : ETORI aditza — Ni nentore-la,

El verbo VENIR.

X. : Ni nentorela, Zu zentozala, Bera zetorela, Gu gentozala, Zuek zentozela, Berak zetozela. Que yo venía, Que tú venías, Que él venía, Que nosotros veníamos, Que vosotros veníais, Que ellos venían.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 10.º = AMARGARENA

19'GN. BIRUNDA (19.º CICLO)

3'gn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

39.ª y 40.ª lecciones del texto.

Irk.: *Irugañen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo EGON = ESTAR (formas bizkainas).

Irk.: EGON aditza — Ni nengoenean,

El verbo ESTAR. (Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; sufijo -NEAN; forma afirmativa).

* *

2.ª.—Izketa = Conversación.

Irk.: Gaurko egunerokoan, Goi-Amerika'ra ogei euzkal-artzai dijoazela irakufi dut, eta laistei beste ogei ere joateko daudela. Eztakizute ongi nolako mingaia zaidan gure Eñi'tik ainbeste gazte, bizi-izateko, erbestera joan bea' ori.

He leído en el diario de hoy que van a América del Norte (de arriba) veinte pastores vascos, y que están para ir pronto otros veinte también. No sabéis bien qué (cómo) doloroso me es ese tener que ir al extranjero para vivir (de) tanto joven, de (desde) nuestro País.

I.: Ni nengoenean, Zu zengozanean, Bera zegoenean, Gu gengozaanean, Zuek zengozanean, Berak zengozanean.

Cuando yo estaba, Cuando tú estabas, Cuando él estaba, ...

X.: Zer egingo dugu, bada?; beste tokietan emen baño geyago irabazten badute ta emen baño obeto bizi badira...

¿Qué le vamos a hacer (qué haremos, pues)?; si en otros sitios ganan más que aquí y si viven mejor que aquí...

Irk.: Ez dizut esango uñutiko Eñi artan emen baño geyago irabaziko ez dutela; baña, obeto bizi? Lenengo urteetan ez beñepein.

No te diré que no ganarán más que aquí en aquel pueblo lejano (de lejos); pero, ¿vivir mejor? Los primeros años por lo menos, no.

Irk.: Askok mintzatzen da, ta onelako beñiak aoz-ao dijozanean, eluñ-metaz bezela gertatzen da, gero ta ibiliago gero ta aundiago, bai ta gero ta aldatuago ere. Ba-dakit Goi-Amerika'n eta beste tokietan ere langile askok beren bilbela ta beste gauza edeñak dauzkatela; baña "asko" esaten danean ez da "guztiak" ulertu bea'. Toki guztietan aberats eta txiroak daude, baña txirotasunaz gutxi esaten da.

Mucho se habla, y cuando estas noticias van de boca en boca, sucede como con el montón de nieve, más grande cuanto más andado, y luego más cambiado también. Ya sé que en Norte-América y en otros sitios también, muchos obreros tienen su automóvil y otras cosas hermosas; pero cuando se dice "muchos" no hay que entender "todos". En todas partes hay ricos y pobres, pero se dice poco de la pobreza.

Irk.: Ondo esan duzu, "asko" itzuli dirala, ez "guztiak"; eta itzuli diran dirudun oiek gutxienak dirala jakin bea' duzute. Zentibat an geratu diranak!, eta gaizki bizi, ta il ere, azkenez, txanponik gabe.

Has dicho bien, que vuelven "muchos", no "todos"; y tenéis que saber que esos adinerados que vuelven son los menos. ¡Cuántos (los

I.: Ezetz? Ez al da, ba, Eñi aundi ura Luki'ko aberatsena? Nik sañitan entzun dut, an langile guztiak beren bilbela eukiteko, asko egin bea' ez dutela.

¿Qué no? ¿No es, pues, aquel gran Pueblo el más rico de la Tierra? Yo a menudo he oído que no tienen que hacer mucho allí todos los obreros para tener su automóvil.

X.: Baña euzkaldunik asko itzuli dira andik diru askorekin; eñi geyenetan ezagutzen dira "americano" oiek.

Pero muchos vascos han vuelto de allí con mucho dinero; en casi todos los pueblos se conocen esos "americanos".

I.: Gure artzayak ez dira gaizki bizi izango, nere ustez; oituta daude mendian bizi-izaten, eta bein oitura ori euki ezkerero, ez dago beste bizi oberik mendikoa baño.

Nuestros pastores no vivirán mal, según creo (según mi creencia); están acostumbrados a vivir en el monte, y caso de tener una vez esa costumbre,

que) se han quedado allí!, y mal vivir, y morir también, por fin, sin una perra.

Irk.: Oiek ere itzak dira, Iziar, itzak soilik, zuk esan dituzunak. Okeñ zaude, ume. Artzayak an egin beař duten bizia oso gogoña da, gogofenetakoa. Lenengoz, bakař-bakařik bizi beař ilabetetan, beren ardi ta txakuřen laguntza baño besterik izan gabe. Ba al dakizute zer dan iñor ikusi gabe ořen luzaroen egon beařa?

Esas también son palabras, Iziar, palabras solas, las que has dicho tú. Estás equivocada, criatura. La vida que tienen que hacer allí los pastores es muy dura, de las más duras. Primeramente, tienen que vivir en meses completamente solos, sin tener otra cosa que la compañía de sus ovejas y de sus perros. ¿Ya sabéis qué es el tener que estar tanto tiempo (oren luzaroen) sin ver a nadie?

Irk.: Nora joan? Mendian bertan dituzten txaboletara lo-egiteko; eta jan mendian ere, dana berak egiña.
¿A dónde ir? A las cabañas que tienen en el mismo monte para dormir; y comer en el monte también, todo hecho por ellos.

Irk.: A!, ez; urtean bein urietara jeisten dira, an askok, urte guzian irabazitakoa egun gutxitan xautzeko. Eta txanponik gabe geratzen diranean, gora beñero, beste urtebeterako edo ilabete batzuetarako beñepein.
¡A!, no; una vez al año bajan a los poblados, para gastar muchos, en pocos días, allí, lo ganado en todo el año. Y cuando salen sin un cuarto, de nuevo a arriba, para otro año o para algunos meses por lo menos.

no hay vida mejor que la del monte.

I.: Baña jan eta lo-egiteko nora joaten dira?
¿Pero a dónde suelen ir para comer y dormir?

X.: Noiz jeisten dira mendietatik?; urte guztian jetxi gabe ez dira egongo ta.
¿Cuándo bajan de los montes?; pues no estarán sin bajar (en) todo el año.

I.: Baña urte guztirako?, neguan ere?
¿Pero para todo el año?, ¿en invierno también?

Irk.: Ez, ez, ezin ori; neguan, emen bezela, indařez jetxi beař beste toki epelagoetara; goyan eduř geyegi dago beti ta ezin bizi ořela; otz ikaragařia gañera.

No, no, imposible eso; en el invierno, como aquí, hay que bajar por fuerza a otros sitios más templados; arriba hay demasiada nieve siempre y así imposible vivir; además un frío espantoso.

Irk.: Ezin berak guztia eraman. Artzain oiek ugazaba baten pean daude, ta ugazaba ořen ordezko batek kamioi batean darama aren artzain guztientzako janaria.

Imposible llevar ellos todo. Esos pastores están bajo un amo, y un encargado de ese amo lleva en un camión el alimento para todos sus (de aquél) pastores.

Irk.: Ez da ori bakařik, gañera; sařitan mendi ajetan bizi diran otso, suge ta beste piztien aurka kemen ari-izan beař da.

No es eso solo, además; a menudo hay que andar (ocuparse en) con vigor (kemen) contra los lobos, las serpientes y otras alimañas que viven en aquellos montes.

Irk.: Bai, egia diñozu, baña gazteak beti gauza beñiak ikusi nai, ta etxetik irteten diranean ez dute siñisten ango bizia ain gogoña danik.

Sí, dices verdad, pero los jóvenes siempre quieren ver cosas nuevas, y cuando salen de casa no creen que la vida de allí es tan dura.

X.: Eta nola daramate, gora doazenean, an egon beař duten aldi guztirako beařa izango duten janari guztia?

¿Y cómo llevan cuando van a arriba, todo el alimento que necesitarán (que lo tendrán necesario) para todo el tiempo que tienen que estar allí?

I.: Ez da, ez, oso atsegiña bizi-modu ori, neretzat beñepein.

No es, no, muy agradable ese modo de vida, por lo menos para mí.

X.: Bai, gizonak eta gizon sendo ta ausartiak izan beař ořela bizi-izateko.

Sí, hombres y hombres fuertes y valerosos tienen que ser para vivir así.

I.: Ori ere, otso ta sugeak? Gure gazte gizajoak! Baña zertarako doaz ořela bizi-izateko? Askoz obe etxean, diru gabe ta pakean egon, ara joan baño.

¿Eso también, lobos y serpientes? ¡Pobres jóvenes nuestros! Pero ¿para qué van para vivir así? Mucho mejor en casa, estar sin dinero y en paz, que ir a allí.

3.^a.—Izketa = Conversación.

Irk.: Goazen baña, orain, beste gauza batera. Artzaiñak aipatu ditugunezkerok, nik uste dut ba-dagoela bari bat artzain-zakuñaz ere mintzateko. Eztakizute joan dan igandean Oñate' n onelako txakuñen batzaldia egin dutela?

Pero vamos, ahora, a otra cosa. Puesto que hemos citado los pastores, yo creo que ya hay una noticia para hablar también del perro del pastor. ¿No sabéis que el pasado domingo (en el domingo que ha ido) han hecho un concurso de perros de esta clase en Oñate?

Irk.: Beraz, an egon al-zera? Ba-duzu, orduan, asko edesteko; tira, asi, ta geuk ao-zabalik entzungo dizugu dana.

¿Conque has estado allí? Ya tienes, entonces, para contar mucho; a ver (tira), empieza, y nosotros te oiremos todo con la boca abierta (ao-zabalik).

X.: Nola, jakin ez? Ni ere an egon naiz eta, jai eder ori ikusten. ¿Cómo no saber? Si he estado (he estado y) yo también allí, viendo esa hermosa fiesta.

I.: Eta guri esan ez; ederki!

Y a nosotros ni decir; ¡muy bien!

X.: Ez gaizki uste-izan, Iziar; ona eldu naizenean, ni ere gogo aundiaz nentoen, an ikusi dudan guztia esateko; baña bereala asi gera gure lanaz eta ezin.

No pienses (creer) mal, Iziar; cuando he llegado a aquí, venía yo también con gran deseo para decir todo lo que visto allí; pero en seguida hemos empezado con nuestro trabajo e imposible.

I.: Bai orixe; itzik egin gabe egongo naiz zuri entzuten; asi, asi! Ya lo creo (sí, eso mismo); estaré oyéndote sin hablar (sin hacer una palabra); ¡empieza, empieza!

X.: Aitarekin joan naiz; aita gogo aundiaz zegoen ura ikusteko, naiz eta berarentzat lenengo aldiz ez izan; eta ni, pozañen pozez, jai ori nolakoa dan, batzuetan aitari entzun diot-eta; ara eldu ta urduri nengoen txakuñak lanean ikusteko.

He ido con el padre; el padre estaba con gran deseo para ver aquello, a pesar de (naiz eta...) no ser para él (en) la primera vez; y yo, radiante de contento, pues le he oído al padre algunas veces cómo es esa fiesta; llegar a allí e impaciente (urduri) estaba para ver a los perros en el trabajo.

I.: Txakuñak lanean? Nola da ori? ¿Los perros en el trabajo? ¿Cómo es eso?

X.: Baña ez al duzu esan ixilik egongo zerala?

¿Pero no has dicho que estarás callando?

I.: A!, parkatu; baña txakuñak lanean...

¡A!, perdona; pero los perros en el trabajo...

Irk.: Jarai, jarai, Xabier; nik jaia nola izan dan irakuñi dut, eta orelaxe da, txakuñak lanean. Sigue, sigue, Xabier; yo he leído cómo ha sido la fiesta, y así mismo es, los perros trabajando (en el trabajo).

X.: Eta nolako lana! Bederatzi txakuñ beren artzaiñekin; sei euzkaldunak: Araba, Bizkaya, Gipuzkoa, Napañoa, Laburdi ta Zubero'ko; beste bat parantzesa, beste bat katalana ta Suiza'koa bestea. Eta Bizkaya'koak irabazi du; bigañoa, Araba'koa.

¡Y qué (de cómo) trabajo! Nueve perros con sus pastores; seis vascos: de Alaba, Bizkaya, Gipuzkoa, Navarra, Laburdi y Zuberoa; otro francés, otro catalán y otro de Suiza. Y ha ganado el de Bizkaya; el segundo el de Alaba.

I.: Tira, baña nolako lana?

Bien (tira), ¿pero qué (de cómo) trabajo?

X.: Ez estutu. Ara: Txakuñ bakoi-tzak mendian, artalde bat alde batetik bestera eraman bear du; solo bat bidean egon ezkerok, txakuñak ardiai eragotzi bear die an sartu; bidez zijoaztenean, alegiñak egiten ardirik atzean ez gelditzeko ta danak toki batera eramateko; ardi bat edo bat ar-

taldetik urun xamaí galdurik egon ezkeru, besteengana joan-erazi. An zebiltzaten txakuíak gora ta bera, lasterka ta lasterka, nekatu gabe.

No te apures. Mira: Cada perro en el monte, tiene que llevar a un rebaño de un lado a otro; caso de haber en el camino una heredad, el perro tiene que impedir (eragotzi) a las ovejas entrar allí; cuando iban por el camino, haciendo esfuerzos para no quedar atrás ninguna oveja y para llevar todas a un sitio; caso de estar alguna oveja perdida bastante lejos del rebaño, hacerle ir donde las otras. Allí andaban los perros arriba y abajo, corriendo y corriendo, sin cansarse.

I.: Eta nola berak soilik lan guzti ori bete?

¿Y cómo cumplir (llenar) todo ese trabajo ellos solos?

X.: Ez ziran soilik; len esan dizut artzaiñak ere zirala, Lan ortan artzaiñak, txistuka ta oyuka, txakuíari agintzen dio, arek nai duena egiteko; ta txakuíak artzaiñen esanera beti; ikusgari, gero, txistu batez bakarrik agintzen dieten guztia ulertzea!

No eran solos; te he dicho antes que estaban también los pastores. En ese trabajo el pastor, a silbidos (txistuka) y a gritos (oyuka), le manda al perro, para hacer lo que aquél quiere; y los perros siempre obedientes (esanera) de los pastores; digno de verse (ikusgari), desde luego (gero), el comprender (ulertu) todo lo que les mandan, sólo con un silbido (txistu).

Irk.: Bai, ariñaria da txakuí oiek erakusten duten adimena; edera, bai, beren jabeai oréla egiten dieten laguntza.

I.: Polita benetan; datoíen urtean nik ere aitari eskatuko diot ara joateko.

Sí, es asombroso (arigari) la inteligencia (adimen) que muestran esos perros; hermosa, sí, la ayuda que hacen así a sus dueños.

Irk.: Entzun al duzu txakuí oiei nola deitzen dieten?

¿Has oído cómo les llaman a esos perros?

Irk.: Ondo dago izen ori; baña ez al duzu beste bat entzun?

Está bien ese nombre; ¿pero no has oído oído otro?

Irk.: Bai, ta oso jatoíra ta aspaldikoa.

Sí, y muy castizo y antiguo.

Irk.: Artzanora. Zuk esan duzu: Artzain-txakuía, ots, artzaiñaren txakuía; len, artzanora, artzain-ora, ots, artzaiñaren ora; beraz, len, txakuía edo zakuía esan orde, ora deitu diote txakuíari; ortik dator, gero, "oratu" aditza, gauza bat indaíez artzen danean esateko.

"Artzanora". Tú has dicho: "Artzain-txakuía", esto es (ots), el perro del pastor; antes, "artzanora", artzain-ora, esto es, "ora" del pastor; por tanto, antes, en lugar de decir "txakuía" o "zakuía", le han llamado al perro "ora"; de ahí viene, después, el verbo "oratu", para decir cuando se coge con fuerza una cosa.

Irk.: Ez dago gaizki ori, ta orduan zuk edestuko diguzu jaian edo batzaldian ikusiko duzun guztia.

No está mal eso; y entonces tú nos contarás todo lo que verás en ese concurso o fiesta.

Bonito de veras; el año que viene yo también le pediré al padre para ir a allí.

X.: Nola?, bai, artzain-txakuíak. ¿Cómo?, sí, perros de pastor.

X.: Ez, nik ez; ba al dute, bada, beste bat?

No, yo no; ¿ya tienen, pues, otro?

I.: Nola, nola da izen ori? ¿Cómo, cómo es ese nombre?

I.: Itz polita da; oréngatik ere, nik, datoíen urtean "artzanorak" ikusiko ditut eta itz ori guztia irakasiko diet.

Es palabra bonita; por eso también, yo, el próximo año veré los "artzanoras" y a todos les enseñaré esa palabra.

I.: Bai orixe, guzti-guztia, Xabier' ek aurtén baño geyago.

Sí eso mismo, completamente todo, más que Xabier este año.

X.: Eta ni, orduan, ixilik egoteko, ezta?

Y yo entonces, para estar callando, ¿No es eso?

I. : Ori, ori; ni baño ixilago, gero.
Eso, eso; pero (gero) más callando
que yo.

* *

Abestia = Canción :

“Txoriñoak kaiolan
itunik du abesten;
dualarik an zer jan, zer edan,
karpua nai izaten;
Zeren arén?,
azkatasuna zeñen edeñ den!”.
“Kanpoko txoria
so dio kaiolari;
aal baldin baadi,
artatik begira adi,
zeren arén?,
azkatasuna zeñen edeñ den!”.

El pajarito en la jaula
canta triste;
teniendo allí qué comer, qué beber,
desea lo de fuera;
¿a causa de qué?,
¡qué hermosa que es la libertad!
El pájaro de fuera (el libre)
mira a la jaula;
si puedes,
guárdate de ella,
¿a causa de qué?,
¡qué hermosa que es la libertad!

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 10.º = AMARGARENA

20ºGN. BIRUNDA (20.º CICLO)

1.º *Ikaskañ berezia*

1.ª lección especial.

41.ª lección del texto.

Irk. : *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Aur oiek beren etxera joan ziran. *Esos niños fueron a su casa.*

- | | |
|---|--|
| Irk. : Nortzuek joan ziran beren etxera?
¿Quiénes fueron a su casa? | X. : Aur oiek joan ziran beren etxera.
Esos niños fueron a su casa. |
| Irk. : Nora joan ziran aur oiek?
¿A dónde fueron esos niños? | I. : Beren etxera joan ziran aur oiek.
A su casa fueron esos niños. |
| Irk. : Zuek joan al ziñaten aur oien etxera?
¿Vosotros fuisteis a la casa de esos niños? | X. : Ez, gu ez giñan joan aur oien etxera, berak baizik.
No, nosotros no fuimos a la casa de esos niños, sino ellos. |
| Irk. : Aur bat bakañik joan al zan bere etxera?
¿Un solo niño fue a su casa? | I. : Ez, aur bat bakañik ez zan joan bere etxera, guzti oiek baño.
No, un solo niño no fue a su casa, sino todos éstos. |

* *

2.ª.—Emakume aiek elizan luzaroan egoten ziran. *Aquellas mujeres solían estar mucho tiempo (largo tiempo) en la iglesia.*

- | | |
|---|--|
| Irk. : Nun egoten ziran emakume aiek luzaroan?
¿Dónde solían estar aquellas mujeres mucho tiempo? | X. : Elizan egoten ziran emakume aiek luzaroan.
En la iglesia solían estar aquellas mujeres mucho tiempo. |
| Irk. : Noiz egoten ziran emakume aiek elizan?
¿Cuándo solían estar aquellas mujeres en la iglesia? | I. : Luzaroan egoten ziran emakume aiek elizan.
Mucho tiempo solían estar aquellas mujeres en la iglesia. |

- Irk. : Zuek ere luzaroan egoten al ziñaten elizan?
Vosotros también solíais estar mucho tiempo en la iglesia?
- Irk. : Ni egoten al nintzan luzaroan elizan?
¿Yo solía estar mucho tiempo en la iglesia?
- X. : Ez, gu ez giñan egoten luzaroan elizan, emakume aiek baizik.
No, nosotros no solíamos estar mucho tiempo en la iglesia, sino aquellas mujeres.
- I. : Eztakit, baña uste dut zu ez ziñala elizan luzaroan egoten.
No lo sé, pero creo que tú no solías estar en la iglesia mucho tiempo.

* *

3.^a.—Efi ura zurea zala aztu zaizu. *Se te ha olvidado que aquel pueblo era el tuyo.*

- Irk. : Nori aztu zaio efi ura berea zala?
¿A quién se le ha olvidado que aquel pueblo era el suyo?
- Irk. : Benetan uste al duzu efi ura berea zala, Xabier'i aztu zaio-la?
¿De veras crees que se le ha olvidado a Xabier que aquel pueblo era el suyo?
- Irk. : Orduan, nori aztu zaio, egitan, efi ura berea zala?
¿Entonces a quién se le ha olvidado verdaderamente, que aquel pueblo era el suyo?
- Irk. : Zer aztu zaie gizon oiei?
¿Qué se les ha olvidado a esos hombres?
- X. : Niri aztu zait efi ura nerea zala.
A mí se me ha olvidado que aquel pueblo era el mío.
- I. : Ez, nik ez dut uste efi ura berea zala Xabier'i aztu zaio-la; baña ofela esan beaf-izan du galdetu diozun esakuna erantzuteko.
No, yo no creo que a Xabier se le ha olvidado que aquel pueblo era el suyo; pero así lo ha tenido que decir para contestar la frase que le has preguntado.
- X. : Gizon oiei aztu zaie, egitan, efi ura berena zala.
A esos hombres se les ha olvidado, verdaderamente, que aquel pueblo era el suyo.
- I. : Efi ura berena zala aztu zaie gizon oiei.
Que aquel pueblo era el suyo se les ha olvidado a esos hombres.

* *

4.^a.—Igez batzuetan Aizkoí'ra igo giñan. *El año pasado subimos algunas veces (algunas veces = batzuetan) a Aizkoí.*

- Irk. : Noiz igo giñan batzuetan Aizkoí'ra?
¿Cuándo subimos algunas veces a Aizkoí?
- Irk. : Igaz Aizkoí'ra askotan igo al giñan?
¿El año pasado subimos muchas veces a Aizkoí?
- X. : Igaz igo ziñaten batzuetan Aizkoí'ra.
El año pasado subisteis algunas veces a Aizkoí.
- I. : Ez, igaz ez ziñaten igo askotan Aizkoí'ra, batzuetan baizik.
No, el año pasado no subisteis muchas veces a Aizkoí, sino algunas veces.

- Irk. : Nora igo giñan igaz batzuetan?
¿A dónde subimos el año pasado algunas veces?
- Irk. : Zu igo al ziñan igaz batzuetan Aizkoí'ra?
¿Tú subiste el año pasado algunas veces a Aizkoí?
- X. : Aizkoí'ra igo ziñaten igaz batzuetan.
A Aizkoí subisteis el año pasado algunas veces.
- I. : Ez, ni ez nintzan igo igaz batzuetan Aizkoí'ra, zuek baño.
No, yo no subí el año pasado algunas veces a Aizkoí, sino vosotros.

* *

5.^a.—Joan dan ilean gure etxera sarítan jeisten ziñaten. *El mes pasado (en el mes que ha ido) bajabais a menudo a nuestra casa.*

- Irk. : Nor jeisten zan joan dan ilean gure etxera sarítan?
¿Quién bajaba el mes pasado a nuestra casa a menudo?
- Irk. : Noiz jeisten ziñaten gure etxera sarítan?
¿Cuándo bajabais a nuestra casa a menudo?
- Irk. : Nora jeisten ziñaten joan dan ilean sarítan?
¿A dónde bajabais el mes pasado a menudo?
- Irk. : Noiz jeisten ziñaten gure etxera joan dan ilean?
¿Cuándo bajabais a nuestra casa el mes pasado?
- X. : Gu jeisten giñan joan dan ilean zuen etxera sarítan.
Nosotros bajábamos el mes pasado a vuestra casa a menudo.
- I. : Joan dan ilean jeisten giñan zuen etxera sarítan.
El mes pasado bajábamos a vuestra casa a menudo.
- X. : Zuen etxera jeisten giñan joan dan ilean sarítan.
A vuestra casa bajábamos el mes pasado a menudo.
- I. : Sarítan jeisten giñan zuen etxera joan dan ilean.
A menudo bajábamos a vuestra casa el mes pasado.

* *

6.^a.—Geyenetan lenengoak sartzen giñan ikasguan. *Las más de las veces (las más de las veces = geyenetan) entrábamos los primeros en la clase.*

- Irk. : Nortzuek sartzen ziran lenengoak ikasguan geyenetan?
¿Quiénes entraban los primeros en la clase las más de las veces?
- Irk. : Nun sartzen giñan geyenetan lenengoak?
¿Dónde entrábamos las más de las veces los primeros?
- Irk. : Beti sartzen al giñan lenengoak ikasguan?
¿Siempre entrábamos los primeros en la clase?
- X. : Zuek sartzen ziñaten lenengoak ikasguan geyenetan.
Vosotros entrabais los primeros en la clase las más de las veces.
- I. : Ikasguan sartzen ziñaten geyenetan lenengoak.
En la clase entrabais las más de las veces los primeros.
- X. : Ez, zuek ez ziñaten sartzen beti lenengoak ikasguan, geyenetan baizik.
No, vosotros no entrabais siempre los primeros en la clase, sino las más de las veces.

Irk.: Zu sartzen al ziñan beti lenen-
goa ikasguan?
¿Tú entrabas siempre el primero en
la clase?

* *

7.^a.—Eztidazute esan zuen ilobak etoñiko zirala. *No me habéis dicho que habían de venir vuestros sobrinos*

Irk.: Nork ez dit esan zuen ilobak etoñiko zirala?
¿Quién no me ha dicho que habían de venir vuestros sobrinos?

Irk.: Nori ez diozute esan zuen ilobak etoñiko zirala?
¿A quién no le habéis dicho que habían de venir vuestros sobrinos?

Irk.: Nik esan al dizuet etoñiko ez nintzala?
¿Yo os he dicho que no había de venir?

Irk.: Zuen ilobak esan al didate etoñiko ez zirala?
¿Vuestros sobrinos me han dicho que no habían de venir?

* *

8.^a.—Geyegi eskeñi diete ta eztieta emango. *Les han ofrecido demasiado y no se lo darán.*

Irk.: Emango al diete eskeñi dietena?
¿Les darán lo que les han ofrecido?

Irk.: Zergatik ez diete emango eskeñi dietena?
¿Por qué no les darán lo que les han ofrecido?

Irk.: Nik emango al dizuet eskeñi dizuedana?
¿Yo os daré lo que os he ofrecido?

Irk.: Eta zuek emango al diezute eskeñi diezutena?
¿Y vosotros les daréis lo que les habéis ofrecido?

* *

I.: Ez, ni ez nintzan sartzen beti lenengoa ikasguan, zuek baño.
No, yo no entraba siempre el primero en la clase, sino vosotros.

X.: Guk ez dizugu esan gure ilobak etoñiko zirala.
Nosotros no te hemos dicho que habían de venir nuestros sobrinos.

I.: Zuri ez dizugu esan gure ilobak etoñiko zirala.
A tí no te hemos dicho que habían de venir nuestros sobrinos.

X.: Ez jauna, zuk ez diguzu esan etoñiko ez ziñala.
No señor, tú no nos has dicho que no habías de venir.

I.: Ez, gure ilobak ez dizute esan etoñiko ez zirala, guk baizik.
No, nuestros sobrinos no te han dicho que no habían de venir, sino nosotros.

9.^a.—Gaur beste egunetan baño beranduxeago etoñi zerate. *Hoy habéis venido un poco más tarde que otros días.*

Irk.: Nor etoñi da gaur beste egunetan baño beranduxeago?
¿Quién ha venido hoy un poco más tarde que otros días?

Irk.: Noiz etoñi zerate gaur?
¿Cuándo habéis venido hoy?

Irk.: Ni ere gaur beste egunetan baño beranduxeago etoñi al naiz?
¿Yo también he venido hoy un poco más tarde que otros días?

Irk.: Zuek beste egunetan baño lenago etoñi al zerate?
¿Vosotros habéis venido antes que otros días?

* *

10.^a.—Gaur goizean ozkiñi egon da kalean. *Esta mañana ha hecho fresco en la calle.*

Irk.: Nun egon da ozkiñi gaur goizean?
¿Dónde ha hecho (ha estado) fresco esta mañana?

Irk.: Zer egon da kalean gaur goizean?
¿Qué ha hecho en la calle esta mañana?

Irk.: Noiz egon da ozkiñi kalean?
¿Cuándo ha hecho fresco en la calle?

Irk.: Etxean ere ozkiñi egon al da gaur goizean?
¿En casa también ha hecho fresco esta mañana?

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo IBILI; Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; forma interrogativa.

Irk.: IBILI aditza — Ni al nenbi- X.: Ni al nenbiñen?, Zu al zenbil-
ñen?, ... tizan?, Bera al zebiñen?, Gu al
genbiltzan?, Zuek al zenbiltza-
ten, Berak al zebiltzaten?

El verbo ANDAR.

¿Yo andaba?, ¿Tú andabas?, ¿El andaba?, ¿Nosotros andábamos?, ¿Vosotros andabais?, ¿Ellos andaban?

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 10.^o = AMARGARENA

20^oGN. BIRUNDA (20.^o CICLO)

2^ogn. Ikaskai berezia

2.^a lección especial.

42.^a lección del texto.

Irk.: Bigarren ikaskaya

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.^a.—Aur óren ona, laster itzuliko zan. *Un niño tan bueno había de volver pronto.*

Irk.: Nor itzuliko zan laster?
¿Quién había de volver pronto?

X.: Aur óren ona itzuliko zan laster.
Un niño tan bueno había de volver pronto.

Irk.: Noiz itzuliko zan aur óren ona?
¿Cuándo había de volver un niño tan bueno?

I.: Laster itzuliko zan aur óren ona.
Pronto había de volver un niño tan bueno.

Irk.: Zuek ere laster itzuliko al zitiñaten?
¿Vosotros también habíais de volver pronto?

X.: Ez, gu ez giñan itzuliko laster, aur óren ona baizik.
No, nosotros no habíamos de volver pronto, sino ese niño tan bueno.

Irk.: Aur on ori berandu itzuliko al zan?
¿Ese buen niño había de volver tarde?

I.: Ez, aur on ori ez zan berandu itzuliko, laster baño.
No, ese buen niño no había de volver tarde, sino pronto.

* *

2.^a.—Antxumetxoak mendian etzanda zeuden. *Los cabritillos estaban en el monte tumbados (etzanda).*

Irk.: Zeintzuek zeuden mendian etzanda?
¿Cuáles estaban en el monte tumbados?

X.: Antxumetxoak zeuden mendian etzanda.
Los cabritillos estaban en el monte tumbados.

- Irk.: Nola zeuden antxumetxoak mendian?
¿Cómo estaban los cabritillos en el monte?
- Irk.: Zu al zeunden etzanda mendian?
¿Tú estabas tumbado en el monte?
- Irk.: Artzaña mendian etzanda al zegoen?
¿El pastor estaba en el monte tumbado?
- I.: Etzanda zeuden antxumetxoak mendian.
Tumbados estaban los cabritillos en el monte.
- X.: Ez jauna, ni ez nengoen etzanda mendian, antxumetxoak baizik.
No señor, yo no estaba tumbado en el monte, sino los cabritillos.
- I.: Ez, artzaña ere ez zegoen mendian etzanda, antxumetxoak baño.
No, el pastor tampoco estaba en el monte tumbado, sino los cabritillos.

* *

3.^a.—Etxera bereala joan nintzan. *Fui a casa en seguida.*

- Irk.: Zu ez al ziñan joan etxera bereala?
¿Tú no fuiste a casa en seguida?
- Irk.: Zuek ez al ziñaten joan etxera bereala?
¿Vosotros no fuisteis a casa en seguida?
- Irk.: Zergatik joan nintzan etxera bereala?
¿Por qué fui a casa en seguida?
- Irk.: Uste al duzu, Iziar, orduantxe otz aundia zegoela?
¿Crees, Iziar, que entonces mismo hacía mucho (gran) frío?
- X.: Ez, ni ez nintzan joan etxera bereala, zu baizik.
No, yo no fui a casa en seguida, sino tú (Vd.).
- I.: Ez, gu ez giñan joan etxera bereala, zu baño.
No, nosotros no fuimos a casa en seguida, sino tú (Vd.).
- X.: Otz zegoelako joan ziñan etxera bereala.
Porque hacía (estaba) frío fuiste a casa en seguida.
- I.: Ez, nik ez dut uste orduantxe otz aundia zegoela, niretzat beñepein.
No, yo no creo que entonces mismo hacía mucho frío, para mí por lo menos.

* *

4.^a.—Oso ondo gogoratu dut esan didazuna. *He recordado muy bien lo que me has dicho.*

- Irk.: Zer gogoratu dut oso ondo?
¿Qué he recordado muy bien?
- X.: Nik esan dizudana gogoratu duzu oso ondo.
Lo que yo te he dicho has recordado muy bien.

- Irk.: Zuk gogoratu al duzu oso ondo nik esan dizudana?
¿Tú has recordado muy bien lo que yo te he dicho?
- Irk.: Nola gogoratu dut, Xabier, zuk esan didazuna?
¿Cómo he recordado, Xabier, lo que tú me has dicho?
- Irk.: Gaizki gogoratzen al duzute, nik esaten dizuedana?
¿Recordáis mal (malamente) lo que yo os digo?
- I.: Ez, nik ez dut gogoratu oso ondo zuk esan didazuna, zuk Xabier'ek esan dizuna baizik.
No, yo no he recordado muy bien lo que tú me has dicho, sino tú lo que te ha dicho Xabier.
- X.: Oso ondo gogoratu duzu, nik esan dizudana.
Muy bien has recordado, lo que yo te he dicho.
- I.: Ez, guk ez dugu gaizki gogoratzen, zuk esaten diguzuna.
No, nosotros no recordamos mal (malamente) lo que tú nos dices.

* *

5.^a.—Ba al dakizute gure adiskidea etoñi zala? *¿Sabéis (ya sabéis) que vino nuestro amigo?*

- Irk.: Ba al dakizute gure adiskidea etoñi zala?
¿Ya sabéis que vino nuestro amigo?
- Irk.: Nork daki, Iziar, gure adiskidea etoñi zala?
¿Quién sabe, Iziar, que vino nuestro amigo?
- Irk.: Ikasle oñek al daki gure adiskidea etoñi zala?
¿Sabe ese alumno que vino nuestro amigo?
- Irk.: Nor da gure adiskidea etoñi zala dakiena?
¿Quién es el que sabe que vino nuestro amigo?
- X.: Bai, ba-dakigu zuen adiskidea etoñi zala.
Sí, ya sabemos que vino nuestro amigo.
- I.: Guk dakigu zuen adiskidea etoñi zala.
Nosotros sabemos que vino nuestro amigo.
- X.: Eztakit ikasle oñek dakien zuen adiskidea etoñi zanik.
No sé si ese alumno sabe que vino nuestro amigo.
- I.: Gu gera zuen adiskidea etoñi zala dakigunok.
Nosotros somos los que sabemos que vino nuestro amigo.

* *

6.^a.—Jakitea beti da ona. *El saber siempre es bueno.*

- Irk.: Nolakoa da jakitea beti?
¿Cómo es el saber siempre?
- Irk.: Noiz da ona jakitea?
¿Cuándo es bueno el saber?
- Irk.: Zer esan du Iziar'ek, Xabier?
¿Qué ha dicho Iziar, Xabier?
- X.: Ona da jakitea beti.
Bueno es el saber siempre.
- I.: Beti da ona jakitea.
Siempre es bueno el saber.
- X.: Jakitea ona beti dala esan du Iziar'ek.
Que es siempre bueno el saber, ha dicho Iziar.

- Irk.: Nun entzun duzute jakitea beti ona dala?
¿Dónde habéis oído que es siempre bueno el saber?
- I.: Toki guztietan entzun dugu jakitea beti ona dala.
En todos los sitios hemos oído que es bueno siempre el saber.

* *

7.^a.—Mendietan ibiltzea osasungarria da. *El andar por los montes es saludable.*

- Irk.: Zer da mendietan ibiltzea?
¿Qué es el andar en los montes?
- Irk.: Egia al da mendietan ibiltzea osasungarria dala?
¿Es verdad que el andar en los montes es saludable?
- Irk.: Zuk ere uste al duzu egi-egia dala mendietan ibiltzea osasungarria dala?
¿Tú también crees que es del todo verdad (verdad-verdad) que el andar en los montes es saludable?
- Irk.: Orduan saítan joan beár duzute mendietara, ezta?
¿Entonces tenéis que ir a menudo a los montes, no es así (no es)?
- X.: Osasungarria da mendietan ibiltzea.
Saludable es el andar en los montes.
- I.: Bai jauna, egia da mendietan ibiltzea osasungarria dala.
Sí señor, es verdad que el andar en los montes es saludable.
- X.: Bai, nik uste dut egi-egia dala mendietan ibiltzea osasungarria dala.
Sí, yo creo que es del todo verdad que el andar en los montes es saludable.
- I.: Xabier bai, ba-dakit saítan joaten dala, baña ni ez ainbeste.
Xabier sí, ya sé que suele ir a menudo, pero yo no tanto.

* *

8.^a.—Ikaskaya ikasita, irakaslearengana joan ziran. *Aprendida la lección, se fueron donde el profesor.*

- Irk.: Nor joan zan irakaslearengana ikaskaya ikasita?
¿Quién fue donde el profesor, aprendida la lección?
- Irk.: Norengana joan ziran ikasle on aiek, ikaskaya ikasita?
¿A donde quién fueron aquellos buenos alumnos, aprendida la lección.
- Irk.: Noiz joan ziran ikasle on aiek irakaslearengana?
¿Cuándo fueron aquellos buenos alumnos donde el profesor?
- X.: Ikasle on aiek joan ziran irakaslearengana, ikaskaya ikasita.
Aquellos buenos alumnos fueron donde el profesor, aprendida la lección.
- I.: Irakaslearengana joan ziran ikasle on aiek, ikaskaya ikasita.
Donde el profesor fueron aquellos buenos alumnos, aprendida la lección.
- X.: Ikaskaya ikasita joan ziran ikasle on aiek irakaslearengana.
Aprendida la lección fueron aquellos buenos alumnos donde el profesor.

- Irk.: Zuek ere joan al ziñaten irakaslearengana ikaskaya ikasita?
¿Vosotros también fuisteis donde el profesor aprendida la lección?
- I.: Ez, gu ez giñan joan irakaslearengana ikaskaya ikasita, ikasle on aiek baizik.
No, nosotros no fuimos donde el profesor aprendida la lección, sino aquellos buenos alumnos.

* *

9.^a.—Laé aietan ongi xamará geunden. *Estábamos bastante bien en aquellos prados.*

- Irk.: Nun geunden ongi xamará?
¿Dónde estábamos bastante bien?
- Irk.: Nola geunden laé aietan?
¿Cómo estábamos en aquellos prados?
- Irk.: Zuen lagunak ere ongi xamará al zeuden laé aietan?
¿Vuestros compañeros también estaban bastante bien en aquellos prados?
- Irk.: Ura ere ondo al zegoen laé aietan?
¿Aquél también estaba bien en aquellos prados?
- X.: Laé aietan zeundeten ongi xamará.
En aquellos prados estabais bastante bien.
- I.: Ongi xamará zeundeten laé aietan.
Bastante bien estabais en aquellos prados.
- X.: Bai, gure lagunak ere ongi xamará zeuden laé aietan.
Sí, nuestros compañeros también estaban bastante bien en aquellos prados.
- I.: Ez jauna, gu egon giñanean beñepein; orduan ura emen zegoen eta an baño obeto.
No señor, por lo menos cuando nosotros estuvimos; entonces aquél estaba aquí y mejor que allí.

* *

10.^a.—Zergatik zeundeten zutik orén luzaroan? *¿Por qué estabais de pie (zutik) tanto tiempo (orén luzaroan)?*

- Irk.: Zergatik zeundeten zutik orén luzaroan?
¿Por qué estabais de pie tanto tiempo?
- Irk.: Nor zegoen zutik orén luzaroan aukirik ez zegoelako?
¿Quién estaba de pie tanto tiempo porque no había ninguna silla?
- Irk.: Nola zeundeten orén luzaroan aukirik ez zegoelako?
¿Cómo estabais tanto tiempo porque no había ninguna silla?
- X.: Aulkirik ez zegoelako geunden zutik orén luzaroan.
Porque no había ninguna silla estábamos de pie tanto tiempo.
- I.: Gu geunden zutik orén luzaroan aukirik ez zegoelako.
Nosotros estábamos de pie tanto tiempo porque no había ninguna silla.
- X.: Zutik geunden orén luzaroan aukirik ez zegoelako.
De pie estábamos tanto tiempo porque no había ninguna silla.

Irk.: Eta ez al ziñaten nekatu oñen luzaroan zutik egoten? I.: Bai jauna, asko nekatu giñan oñen luzaroan zutik egoten.
Y no os cansasteis estando de pie tanto tiempo? Sí señor, nos cansamos mucho estando tanto tiempo de pie.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo **IRTEN = SALIR**; Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; forma afirmativa.

Irk.: **IRTEN** aditza — Ni irteten nintzan, ... X.: Ni irteten nintzan, Zu irteten ziñan, Bera irteten zan, Gu irteten giñan, Zuek irteten ziñaten, Berak irteten ziran.

El verbo **SALIR**.

Yo salía, Tú salías, El salía, Nosotros salíamos, Vosotros salíais, Ellos salían.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 10.^o = AMARGARENA

20^oGN. BIRUNDA (20.^o CICLO)

3^ogn. *Ikaskai berezia*

3.^a lección especial.

41.^a y 42.^a lecciones del texto.

Irk.: *Irugañen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo **SARTU = ENTRAR**.

Irk.: **SARTU** aditza — Ni ez nintzan sartzen, Zu ez ziñan sartzen, Bera ez zan sartzen, Gu ez giñan sartzen, Zuek ez ziñaten sartzen, Berak ez ziran sartzen.

El verbo **ENTRAR**. (Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; forma negativa.

Yo no entraba, Tú no entrabas, El no entraba, Nosotros no entrábamos,

* *

2.^a.—**Izketa = conversación.**

Irk.: Eskañik asko eman bea' di-zuet, bezuzaz ekañi didazuten liburu ede' onengatik.

Os tengo que dar muchas gracias por este hermoso libro que me habéis traído de regalo.

Irk.: Txikia? Azalez bai, ez da aundia, baña mamiz? Lizardi'ta' Xabier'ek egindakoa ezin txikia izatea.

¿Pequeño? Por fuera sí, no es grande, ¿pero por dentro (en esencia)? Lo hecho por Lizardi'ta' Xabier no puede ser pequeño.

I.: Ez diguzu eskañik eman bea', jauna, gure bezuza ori oñen txikia da-ta.

No nos tienes que dar gracias, señor, ese regalo nuestro es tan pequeño y (siendo tan pequeño).

I.: Bai, erosi dugunean orixe esan digute, Euzkaleñan izan dan olerkari onenetakoa izan dala. Sí, cuando lo hemos comprado nos han dicho eso mismo, que ha sido uno de los mejores poetas que ha habido en Euzkalerria.

Irk.: Ta egia esan dizuete, bai; oso ongi erabili du euzkera bere bertsoetan, eta gañera, auen bidez, bere gogoeta sakonak ederki adierazten ditu.
Y os han dicho la verdad, sí; ha usado muy bien el euzkera en sus versos, y además, por medio de éstos, da a conocer hermosamente sus profundos pensamientos.

Irk.: Ez da bizi olerkari yaukal au; aspaldian il zan, zuek jayo bañño lenago, orain ogetamar urte gutxienez.

No vive este excelente poeta; murió hace tiempo, antes que nacer vosotros, ahora (hace) por lo menos treinta años.

Irk.: Ez dira asko idatzi dituen liburua, baña danak eder eta mamitsuak.

No son muchos los libros que ha escrito, pero todos hermosos y jugosos.

Irk.: Ez guztia; geyena bai, ala ere; "Itz-Lauz" deitzen dan liburu-txoa argitaratua dago, orela "itz-lauz" idatzia.

No todo; la mayor parte, sí, sin embargo; está publicado el librito que se llama "Itz-Lauz", escrito así, en prosa ("itz-lauz").

Irk.: Ez da, gero, lan ori, elebeñi bat bezela; bertan, aldizkarietan eta, idatzitako lanak bilduak daude; ofengatik lan oietako bakoitzak bere gai berezia dauka.

Ese trabajo no es, ¡jojo!, como una novela; en él están reunidos trabajos escritos en revistas y (otras publicaciones); por eso, cada uno

X.: Ongi dakigu, bertsoak eta batez ere euzkal-bertsoak, asko eder zaizkizula; ofengatik zalantzik gabe aukeratu dugu liburutxo au, nolakoa dan esan digutenean.

Sabemos bien que te gustan mucho los versos y sobre todo los versos vascos; por eso hemos elegido este librito sin ninguna duda, cuando nos han dicho cómo es.

I.: Eta nor da Lizardi'tar Xabier jaun ori?; nik ez dut entzun bere izena orain arte.

¿Y quién es ese Sr. Xabier de Lizardi?; yo no he oído su nombre hasta ahora.

X.: Liburu asko idatzi al du olerkari orek?

¿Ha escrito muchos libros ese poeta?

I.: Beti idatzi al du bertsoetan?

¿Siempre ha escrito en verso?

X.: Eta zerez idazten du liburu ortan?

¿Y sobre qué escribe en ese libro?

I.: Nola darabil ortan euzkera? Bertsoetan bezin ongi?

¿Cómo usa el euzkera en ése? ¿Tan bien como en los versos?

de esos trabajos tiene su materia especial.

Irk.: Zaña da ori esatea, nun obe; baña nere aburuz beti darabil gure izkuntza au ederkienik. Es difícil decir eso, dónde mejor; pero en mi opinión (aburu) siempre usa este idioma nuestro de la mejor manera.

Irk.: Itz-lauz.

En prosa.

Irk.: Nola? Ez al duzu bertsoekin egin beañ? Esaten dutenez, euzkaldunak ba-gera nor bertsoetan idazteko; euzkera ere, ortarako, oso egokia dalarik. ¿Cómo? ¿No vas a hacer (no tienes que hacer) algún verso? Según dicen, los vascos, tenemos capacidad (ya somos quién) para escribir en verso; siendo también el euzkera muy apropiado para eso.

Irk.: Ez dizuet esango gauza eñza dala orela idaztea; baña ba-dira Ludi ontan jayotako batzuk, ortarako eñzatasun aundia dutenak; eta oietzek ditugu olerkariak, ain zuzen. Beraz, olerkaria jayotzen dala esango dugu, eta bein orela jayo-ta, Yainkoa'k emandako almen orezaz, ez da gauza ari-gaia oiek bertsoetan ari-izatea.

X.: Ondo ezagutu beañ da euzkeraz, naiz bertsoetan, naiz itz, itz, ... Hay que conocer bien en euzkera, tanto en verso como en palabra, palabra, ...

X.: A! bai; naiz itz-lauz idazteko. Orain ikasi dut itz polit au: "itz-lauz"; niretzat oso beñia izan da.

¡A! sí; como en prosa para escribir. Ahora he aprendido esta bonita palabra: "itz-lauz", "en prosa"; ha sido completamente nueva para mí.

I.: Bai ta niretzat ere; beraz, badauzkagu: bertso ta itz-lauz; nik itz-lauz idatziko dut beti.

Y para mí también; por tanto ya tenemos: en verso y en prosa; yo siempre escribiré en prosa.

I.: Ez, ez; neri eder zait idaztea; baña etxeokoai ta nire adiskideai idatziko diet bakarrik; eta oiei nola bertsoetan idatzi?; pare-gaia, noski, orixe egin ezkerok. No, no; a mí me agrada escribir; pero solamente escribiré a los de casa y a mis amigos; ¿y a éstos cómo escribir en verso?; ridículo, sin duda, caso de hacer eso (mismo).

X.: Eta gañera, nere ustez, oso zaña izan beañ bertsoetan idaztea.

Y además, según mi creencia, tiene que ser muy difícil escribir en verso.

I.: Orduan ni ez naiz bertsolaria jayo.

Entonces yo no he nacido bersolari.

No os diré que es cosa fácil el escribir así; pero ya hay algunos nacidos en este Mundo (los) que tienen una gran facilidad para eso; y esos mismos son (los tenemos) los poetas precisamente. Por tanto, diremos que el poeta nace, y una vez así nacido (nacer y), con esa facultad dada por Dios, no es de extrañar (no es cosa asombrosa) el proceder (el ocuparse) éstos en verso.

X.: Bertsolari ala olerkari esan nai duzu?

¿Quieres decir bersolari o poeta?

I.: Ez al dira, bada, berdin, bertsolari ta olerkaria?

¿No son, pues, igual, bersolari y poeta?

Irk.: Bai ta ez, nire ustez. Biak arizaten dira bertsotan, baña bereizi al ditugu alkaréngandik. Bertsolariak, geyenetan, bere bertsoak abesten ditu, ta gañera, esaten dituenen bertan otutzen zaizkio. Olerkaria, ordea, gizon ikasiagoa da; badarama bere baitan bertsoak egiteko doaia edo almena; baña askotan, geyenetan, elertia ongi ikasten du ta onen legeak jaíaitzen ditu bere bertsoak egiteko. Ala ere, ezin bereizitasun ori órén ertsiki egitea; eta ba-dira bietara saiatzen diranak.

Sí y no, según mi creencia. Los dos actúan (se ocupan) en verso, pero podemos distinguirlos (separar) uno de otro. El bersolari, las más de las veces, canta sus versos, y además se le ocurren en el mismo momento en que los dice (cuando los dice, en ello mismo). El poeta, en cambio, es hombre más instruído (aprendido); ya lleva en sí mismo (bere baitan) el don o la facultad de (para) hacer versos; pero muchas veces, las más de las veces, estudia (aprende) bien la literatura y sigue las leyes de ésta para hacer sus ver-

sos. Sin embargo no es posible hacer esa distinción (separación) tan estrictamente (estrechamente); y ya hay quienes (los que) actúan en los dos sentidos (a los dos).

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Goazen orain beste gauza batera. Egon al zerate Estibalitz' en? Ezagutzen al duzute arabaíen txoko polit ori?

Vamos ahora a otra cosa. ¿Habéis estado en Estibalitz? ¿Conocéis ese bonito rincón de los alaveses?

I.: Bai, ni askotan joan naiz gura-soekin eta bein nire eskolako lagunekin ere.

Sí, yo he ido muchas veces con los padres y una vez con los compañeros de la escuela también.

X.: Ni ere bai; oso atsegiña da muño artan egotea; eta oso polita da an dagoen Andere Miren'en irudia.

Yo también; es muy agradable estar en aquella colina; y es muy bonita la imagen de la Virgen (Señora María) que hay allí.

Irk.: Bai; toki, irudia ta ango éli-za...; guzia da an edeña. Baña ikusi al duzute eliza ura besteak bezelakoa ez dala?

Sí: el sitio, la imagen y la iglesia de allí...; todo es allí hermoso. Pero ¿habéis visto que aquella iglesia no es como las demás?

I.: Ezetz?; niri beñepein berdin-berdin iruditzen zait: aldarea, aulkiak, itzaldiak egiteko tokia, aitortzekoak, ur bedeinkatuaren ontziak, ...

¿Que no?; a mí por lo menos me parece igual igual: el altar, los bancos, el púlpito, los confesionarios, las vasijas del agua bendita, ...

Irk.: Bai, bai, noski; guzti ori, guztxi gorabera, gure eliza guztietan ikusten da, aundi ala txikiago, apain ala txiroago, baña dana berdin. Nik ez di-zuet ori esan nai; eliza, ormak, ariz egindako dan etxearen antzeko, nolakoa agertzen zaigunez baizik.

Sí, sí, sin duda; todo eso, poco más o menos, se ve en todas nuestras iglesias, más grande o más pequeño, más compuesto o más pobre, pero todo igual. Yo no os quiero decir

X.: A! bai, nik ikusi dut ori; beste elizak baño ilunagoa da ura, bere leyoak txikiagoak diralako. Gañera ez da oso goitua, besteak aña; bere uztaiak biribilagoak dira, eta etxea bezela, askoz sendagoa iruditzen da besteak baño.

¡A! sí, yo he visto eso; aquélla es más oscura que las otras iglesias, porque sus ventanas son más pequeñas. Además no es muy alta, tanto como las otras; sus arcos son más redondos, y como edificio (como casa), pa-

eso; la iglesia, las paredes, como una casa que está hecha de piedra, cómo según se nos aparece sino (sino según se nos aparece como edificio,...).

Irk.: Egia da guzti ori, ta gauzak ikusi bakarik ez, ondo begiratu dituzula adierazten duzu. Ez al duzute entzun, elizak eta etxeak eta onelakoak egitean, asko aldatu dala mendez-mendez? Eta egikera bakoitzari "era" edo "estilo" deitzen zaio-lá?

Es verdad todo eso, y demuestras que no sólo has visto las cosas, (sino) que las has mirado bien. ¿No habéis oído que al (en el) hacer las iglesias y las casas y las de como esto (otras cosas semejantes), se ha cambiado mucho de siglo en siglo? ¿Y que a cada manera de hacer se le llama "estilo"?

Irk.: "Eromaniko" deitzen diote orí ta gure artean zaíena dugu; gero "gotiko" eratu zan, eta beste batzuek onen ondoren.

A ése le llaman "románico" y entre nosotros es (lo tenemos) el más viejo; luego se formó el "gótico", y a continuación de éste otros (algunos otros).

Irk.: Bai noski; gure alderdian zaíenetakoa; bera bezela baseliza asko geratzen dira, oso txikiak, gure mendietan, eta eliza aundiagoren bat gure uri batzuetan, Lizaían bezela.

Sí, desde luego; en nuestro país de las más viejas; quedan muchas ermitas como ella, muy pequeñas, en nuestros montes, y alguna iglesia mayor en algunas de nuestras ciudades, como en Estella.

rece mucho más fuerte que los demás.

I.: Ez, nik ez dut entzun ofelakorik; baña ondo ikusten dut alde ta aldi guztietan ez dirala beti gauzak berdín egin.

No, yo no he oído nada de eso; pero veo bien que en todos los sitios y tiempos, no se han hecho siempre las cosas igual.

X.: Eta nolako "estilo" edo "era" da Estibalitz'ekoa?

¿Y de qué (de cómo) estilo es el de Estibalitz?

I.: Baña orduan, Estibalitz'eko eliza oso zaía dugu, ezta?

¿Pero entonces, la iglesia de Estibalitz es (la tenemos) muy vieja, no es así?

X.: Eta Andere Miren'en irudia ere ain zaía al da?

¿Y la imagen de la Virgen es también tan vieja?

Irk.: Bai ta; ofelako irudiak "eomaniko" ere deitzen dira; irudia eserita agertzen da, ta Yosú Auárena ere, Ama'ren belauenen gañean berebat eserita; zurezkoak dira ta margoturik daukaten jantzia izaíez beterik ikusten da.

También; esas (de como eso) imágenes se llaman también "románicas"; la imagen aparece sentada, y la del Niño Jesús también, sentado lo mismo sobre las rodillas de la Madre; son de madera, y el vestido que tienen pintado se ve lleno de estrellas.

Irk.: Ba-dituzu gizon jakintsu asko onelako gaitan ikasten ari dirala, eta gauzak ondo aztertut ondoren, ofela dala ikusi dute.

Ya hay (ya tienes) muchos hombres sabios que se ocupan en aprender en estas (de como esto) materias, y después de examinar bien las cosas han visto que es así.

Irk.: Bai, ofelaxe da, bai; bera sortu zanean "eomaniko" a amaitu zan, eta alde guztietan asi ziran era ortaz egiten, elizak batez ere.

Sí, así es, sí; cuando nació él se terminó el "románico", y en todas partes empezaron a hacer en ese estilo, principalmente las iglesias.

Irk.: Ez bata, ez bestea ere; gaurko "estilo" berezia da.

Ni el uno ni el otro tampoco; es un "estilo" especial de hoy.

Irk.: Batzuek bai, ori diñote, baña beste batzuentzat oso polita da; eta beti gertatzen da ofelakoa: batzuentzako ona dana besteentzako txái. Niri esan didate, antxe bertan ikusi beaí

I.: Ori gauza polita. Nola jakin dute guzti ori?

Qué cosa más bonita (esa, cosa bonita). ¿Cómo han sabido todo eso?

X.: Elizetan, niri, "gotiko" edo beste "era" ortakoak dira geyago eder zaizkidanak; goituago, argiago, lerdnago, naiz eta ariñago iruditzen bada ere.

En las iglesias, a mí, las que más me agradan son las de ese otro "estilo" o "gótico"; más alto, más claro, más esbelto, aunque parece más ligero.

I.: Arantzazu'n ere Andere Miren'en beste irudi bat dago, ezta? Eta eliza bería egin dute an, entzun dudanez; nolanoa da ori, "eomaniko" ala "gotiko" a?

En Arantzazu también hay otra imagen de la Virgen, ¿verdad? Y han hecho allí una iglesia nueva, según he oído: ¿cómo es ésa, "románica" o "gótica"?

X.: Baña oso itsusia dala esan didate.

Pero me han dicho que es muy feo.

I.: Andere Miren'en izenaz, baseliza asko daude Euzkaleri'an, ezta?

En Euzkalerria hay muchas ermitas con el nombre de la Virgen, ¿verdad?

dala eliza ori, nolakoa dan ongi oartzeko.

Algunos sí, dicen eso, pero para otros es muy bonito; y siempre sucede así (lo de como eso); lo que para unos es bueno, para otros malo. A mí me han dicho que hay que ver allí mismo esa iglesia, para advertir bien cómo es (cómo que es).

Irk.: Bai, Jesús!; amaika, gero!; Arate, Begoña, Iziar, Olaz, Uxoa, Izazkun, Oro, Enzina, Lizaía'koa ta beste asko. Jakiña, oietako batzuek, Begoña'koa bezela, ez dira baselizak, eliza aundi-aundiak baño.

Sí, ¡Jesús!; un sin fin, desde luego: Arrate, Begoña, Iziar, Olaz, Uxoa, Izazkun, Oro, Encina, la de Estella y otras muchas. Desde luego, algunas de éstas, como la de Begoña, no son ermitas, sino iglesias muy grandes (grandes-grandes).

* *

Abestia = Canción:

“Egunto batez nindagoalarik,
maiteñarekin leyoan,
éfan ukan niriozun
ura njala goguan;
ene oñaze mingotzaz
uñikal artu lezan.

Zure oñaze mingotzaz
uñikal ba-dut nik;
ene gorputz itun ontaz
ezin eman atsegiñik;
aginduta bainago
Yainko'ari leenik”.

Estando cierto día (en un día),
con la amada en la ventana,
le dije
que la tenía en el alma;
de mi amargo dolor
que tuviera compasión.

De tu amargo dolor
ya tengo yo compasión;
con este triste cuerpo mío
imposible dar satisfacción;
pues estoy prometida
primeramente a Dios.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 11.º = AMAIKAGARENA

21'GN. BIRUNDA (21.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

43.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.ª.—Etziñan eldu garaiz eskolara *No llegaste a tiempo a la escuela.*

Irk.: Nora ez ziñan eldu garaiz?
¿A dónde no llegaste a tiempo?

X.: Eskolara ez nintzan eldu garaiz.
A la escuela no llegué a tiempo.

Irk.: Gu garaiz eldu al giñan eskolara?
¿Nosotros llegamos a tiempo a la escuela?

I.: Ez, zuek ere ez ziñaten eldu garaiz eskolara.

No, vosotros tampoco llegasteis a tiempo a la escuela.

Irk.: Zer esan du Iziar'ek, Xabier?
¿Qué ha dicho Iziar, Xabier?

X.: Zuek ere eskolara garaiz eldu ez ziñatela esan du Iziar'ek.

Irk.: Egia al da Xabier eskolara garaiz eldu ez zala?
¿Es verdad que Xabier no llegó a tiempo a la escuela?

I.: Bai, egia da Xabier eskolara garaiz eldu ez zala.

¿Es verdad que Xabier no llegó a tiempo a la escuela.

* *

2.ª.—Guztiak niregana ekañiko ditut *Traeré a todos a mí.*

Irk.: *Nork ekañiko ditu guztiak berarengana?*
¿Quién traerá a todos a sí?

X.: Iziar'ek ekañiko ditu guztiak berarengana.

Irk.: *Nor ekañiko duzu zugana, Iziar?*
¿A quién traerás a tí, Iziar?

I.: Guztiak ekañiko ditut nigana.
A todos traeré a mí.

Irk.: *Ni ere berarengana ekañiko al nau Iziar'ek?*
¿A mí también me traerá Iziar a sí?

X.: Bai, guztiak esan du, ta zu ere berarengana ekañiko zaitu.

Sí, ha dicho a todos, y a tí también te traerá a sí.

Irk.: *Nik ekañiko al zaituztet nigana?*
¿Yo os traeré a mí?

I.: *Ez, zuk ez gaituzu ekañiko zuzana, nik guztiak nigana baizik.*
No, tú no nos traerás a tí, sino yo todos a mí.

* *

3.^a.—Ara baldin bazoaze etzerate egunez itzuliko. *Si vais a allí no volveréis de día.*

Irk.: *Nor ez da egunez itzuliko ara baldin badoa?*
¿Quién no volverá de día si va a allí?

X.: *Gu ez gera egunez itzuliko ara baldin bagoaz.*
Nosotros no volveremos de día si vamos a allí.

Irk.: *Noiz ez zerate itzuliko ara baldin bazoaze?*
¿Cuándo no volveréis si vais a allí?

I.: *Egunez ez gera itzuliko ara baldin bagoaz.*
De día no volveremos si vamos a allí.

Irk.: *Ni itzuliko al naiz egunez ara baldin banoa?*

X.: *Bai, zu itzuliko zera egunez ara baldin bazoaz.*

¿Yo volveré de día si voy a allí?

I.: *Bai uste dut; bidazti oiek ere egunez itzuliko dira ara baldin badoaz.*

Irk.: *Bidazti oiek ere egunez itzuliko al dira ara baldin badoaz?*
¿Esos viajeros también volverán de día si van a allí?

I.: *Bai uste dut; bidazti oiek ere egunez itzuliko dira ara baldin badoaz.*
Sí creo; esos viajeros también volverán de día si van a allí.

* *

4.^a.—Euzkeraz itzegiten dizut eta ez didazu ulertzen. *Te hablo en euzkera y no me entiendes.*

Irk.: *Nork ez dit ulertzen euzkeraz itzegiten diodana?*
¿Quién no me entiende lo que le hablo en euzkera?

X.: *Nik ez dizut ulertzen euzkeraz itzegiten didazuna.*
Yo no te entiendo lo que me hablas en euzkera.

Irk.: *Zer ez dit ulertzen Xabier'ek Iziar?*
¿Qué no me entiende Xabier, Iziar?

I.: *Euzkeraz itzegiten diozuna ez dizu ulertzen Xabier'ek.*
Lo que le hablas en euzkera no te entiende Xabier.

Irk.: *Nik ulertzen al dizuet euzkeraz itzegiten didazutena?*
¿Yo os entiendo lo que me habláis en euzkera?

X.: *Bai, zuk oso ondo ulertzen diguzu euzkeraz itzegiten dizuguna.*
Sí, tú nos entiendes muy bien lo que te hablamos en euzkera.

Irk.: *Nori ez diozute ulertzen euzkeraz itzegiten dizutena?*
¿A quién no le entendéis lo que os habla en euzkera?

I.: *Salerosle oñi ez diogu ulertzen euzkeraz itzegiten diguna.*
A ese comerciante no le entendemos lo que nos habla en euzkera.

* *

5.^a.—Erosi dizudan jostailua zuraz egiña dago. *El juguete que te he comprado está hecho de madera.*

Irk.: *Zer dago zuraz egiña?*
¿Qué está hecho de madera?

X.: *Erosi didazun jostailua dago zuraz egiña.*
El juguete que me has comprado está hecho de madera.

Irk.: *Zerez egiña dago Xabier'i erosi diodan jostailua?*
¿De qué está hecho el juguete que le he comprado a Xabier?

I.: *Zuraz egiña dago Xabier'i erosi diozun jostailua.*
De madera está hecho el juguete que le has comprado a Xabier.

Irk.: *Nik erosi dizudan jostailua burniz egiña al dago?*
¿El juguete que yo te he comprado está hecho de hierro?

X.: *Ez, zuk erosi didazun jostailua ez dago burniz egiña, zuraz baizik.*
No, el juguete que tú me has comprado no está hecho de hierro, sino de madera.

Irk.: *Nori erosi diot zuraz egiña dagoen jostailua?*
¿A quién le he comprado el juguete que está hecho de madera?

I.: *Xabier'i erosi diozu zuraz egiña dagoen jostailua.*
A Xabier le has comprado el juguete que está hecho de madera.

* *

6.^a.—Egun aitan mendiz-mendi alkañekin ibiltzen giñan. *Aquellos días solíamos andar juntos de monte en monte.*

Irk.: *Nor ibiltzen zan egun aietan mendiz-mendi?*
¿Quién solía andar aquellos días de monte en monte?

X.: *Zuek ibiltzen ziñaten egun aietan mendiz-mendi.*
Vosotros soliais andar aquellos días de monte en monte.

Irk.: *Norekin ibiltzen giñan egun aietan mendiz-mendi?*
¿Con quién solíamos andar aquellos días de monte en monte?

I.: *Alkañekin ibiltzen ziñaten egun aietan mendiz-mendi.*
Juntos soliais andar aquellos días de monte en monte.

Irk.: *Noiz ibiltzen giñan alkañekin mendiz-mendi?*
¿Cuándo solíamos andar juntos de monte en monte?

X.: *Egun aietan ibiltzen ziñaten alkañekin mendiz-mendi.*
Aquellos días soliais andar juntos de monte en monte.

Irk.: *Nun ibiltzen giñan alkañekin egun aietan?*
¿Dónde solíamos andar juntos aquellos días?

I.: *Mendiz-mendi ibiltzen ziñaten alkañekin egun aietan.*
De monte en monte soliais andar juntos aquellos días.

* *

7.^a.—Eztait gogoratu berandu zentoztela. *No me he acordado que veniais tarde (no se me ha recordado que)*.

Irk.: Nori ez zaio gogoratu berandu zentoztela? X.: Zuri ez zaizu gogoratu berandu gentozala?

¿A quién no se le ha recordado que veniais tarde? A tí no se te ha recordado que veníamos tarde.

Irk.: Zer esan du Xabier'ek, Iziar? I.: Berandu gentozala zuri gogoratu ez zaizula esan du Xabier'ek. ¿Qué ha dicho Xabier, Iziar? Que no se te ha recordado a tí que veníamos tarde ha dicho Xabier.

Irk.: Ni al nentóren berandu? X.: Ez, zu ez zentozan berandu, gu baño. ¿Yo venía tarde? No, tú no venías tarde, sino nosotros.

Irk.: Noiz zentozen berandu? I.: Gaur goizean gentozan berandu. ¿Cuándo veniais tarde? Esta mañana veníamos tarde.

* *

8.^a.—Ezta ona kalez-kale ibiltzea. *No es bueno el andar de calle en calle.*

Irk.: Zer ez da ona? X.: Kalez-kale ibiltzea ez da ona. ¿Qué no es bueno? El andar de calle en calle no es bueno.

Irk.: Norentzat ez da ona kalez-kale ibiltzea? I.: Guretzat ez da ona kalez-kale ibiltzea. ¿Para quién no es bueno el andar de calle en calle? Para nosotros no es bueno el andar de calle en calle.

Irk.: Zer da ohea: kalez-kale ala mendiz-mendi ibiltzea? X.: Mendiz-mendi ibiltzea da kalez-kale ibiltzea baño ohea. ¿Qué es mejor: el andar de monte en monte o de calle en calle? El andar de monte en monte es mejor que el andar de calle en calle.

Irk.: Kalez-kale ibiltzea mendiz-mendi ibiltzea bezin ona al da? I.: Ez, kalez-kale ibiltzea ez da mendiz-mendi ibiltzea bezin ona, txafagoa baizik.

¿El andar de calle en calle es tan bueno como el andar de monte en monte? No, el andar de calle en calle no es tan bueno como el andar de monte en monte, sino peor.

* *

9.^a.—Izan ere beti da obe landan joatea. *Efectivamente (izan ere), siempre es mejor (el) ir por el campo.*

Irk.: Zer da beti obe, Xabier, izan ere? X.: Landan joatea da beti obe, izan ere.

¿Qué es siempre mejor, Xabier, efectivamente? El ir por (en) el campo es siempre mejor, efectivamente.

Irk.: Norentzat da beti obe landan joatea? I.: Geyenentzat da beti obe landan joatea. ¿Para quién es siempre mejor el ir por el campo? Para los más es siempre mejor el ir por el campo.

Irk.: Uste al duzu, Xabier, geyenentzat dala beti obe landan joatea? X.: Bai, nik ere uste dut geyenentzat dala beti obe landan joatea. ¿Crees, Xabier, que es para los más siempre mejor el ir por el campo? Sí, yo también creo que es para los más siempre mejor el ir por el campo.

Irk.: Zuretzat ere landan joatea al da beti obe? I.: Bai, niretzat ere landan joatea da beti obe. ¿Para tí también el ir por el campo es siempre mejor? Sí, para mí también el ir por el campo es siempre mejor.

* *

10.^a.—Ero oreak egindakoa zuk egin diguzunaren antzekoa da. *Lo hecho por ese loco es parecido a lo que tú nos has hecho (de lo).*

Irk.: Zer da zuk egin diguzunaren antzekoa? X.: Ero oreak egindakoa da nik egin dizuedanaren antzekoa. ¿Qué es parecido a lo (de lo) que tú nos has hecho? Lo hecho por ese loco es parecido a lo (de lo) que yo os he hecho.

Irk.: Zer da ero oreak egindakoa? I.: Xabier'ek egin dizuenaren antzekoa da ero oreak egindakoa. ¿Qué es lo hecho por ese loco? Parecido a lo que os ha hecho Xabier es lo hecho por ese loco.

Irk.: Iziar'ek egin digunaren antzekoa al da ero oreak egindakoa? X.: Ez, Iziar'ek egin dizuenaren antzekoa ez da ero oreak egindakoa, nik egin dizuedanaren antzekoa baizik. ¿Es parecido a lo que nos ha hecho Iziar lo hecho por ese loco? No, no es parecido a lo que os ha hecho Iziar lo hecho por ese loco, sino parecido a lo que os he hecho yo.

Irk.: Nik egindakoa al da Xabier'ek egin digunaren antzekoa? I.: Ez, zuk egindakoa ez da Xabier'ek egin dizuenaren antzekoa, ero oreak egindakoa baizik. ¿Lo hecho por mí es parecido a lo que nos ha hecho Xabier? No, lo hecho por tí no es parecido a lo que os ha hecho Xabier, sino lo hecho por ese loco.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo EGON = ESTAR; Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; formas guipuzcoanas, interrogativas.

Irk.: EGON aditza — Ni al nengo?, Zu al zeunden?, Bera al zegoen?, Gu al geunden?, Zuek al zeundeten?, Berak al zeuden?

El verbo ESTAR.

X.: Ni al nengoen?, Zu al zeunden?, Bera al zegoen?, Gu al geunden?, Zuek al zeundeten?, Berak al zeuden?

¿Yo estaba?, ¿Tú estabas?, ...

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 11.º = AMAIKAGARENA

21'GN. BIRUNDA (21.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.^a lección especial.

44.^a lección del texto.

Irk.: *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.^a.—Zuk afeba oso ona zenuen.

Tú tenías una hermana muy buena.

Irk.: Nork zuen afeba oso ona?
¿Quién tenía una hermana muy buena?

X.: Nik nuen afeba oso ona.
Yo tenía una hermana muy buena.

Irk.: Eta zuk zer zenuen, Iziar?
¿Y tú qué tenías, Iziar?

I.: Nik aizpa oso ona nuen.
Yo una hermana muy buena tenía.

Irk.: Nik ere afeba oso ona al nuen?
¿Yo también tenía una hermana muy buena?

X.: Ez, zuk ez zenuen afebarik, nik nuen afeba oso ona.
No, tú no tenías ninguna hermana, yo tenía una hermana muy buena.

Irk.: Nolakoa zan Xabier'ek zuen afeba?
¿Cómo era la hermana que tenía Xabier?

I.: Oso ona zan Xabier'ek zuen afeba.
Muy buena era la hermana que tenía Xabier.

* *

2.^a.—Nik zure etxeko giltza nuen.

Yo tenía la llave de tu casa.

Irk.: Zer nuen nik, Xabier?
¿Qué tenía yo, Xabier?

X.: Nire etxeko giltza zenuen.
La llave de mi casa tenías.

Irk.: Zuk al zenuen Xabier'en etxeko giltza?
¿Tú tenías la llave de la casa de Xabier?

I.: Ez, nik enuen Xabier'en etxeko giltza, zuk baizik.
No, yo no tenía la llave de la casa de Xabier, sino tú.

Irk.: Nik elizako giltza al nuen?
¿Yo tenía la llave de la iglesia?

X.: Ez, zuk ez zenuen elizako giltza, nire etxekoa baño.
No, tú no tenías la llave de la iglesia, sino la de mi casa.

- Irk.: Zuek al zenuten Xabier'en etxeko giltza?
¿Vosotros teníais la llave de la casa de Xabier?
- I.: Ez, guk ez genuen Xabier'en etxeko giltza, zuk baizik.
No, nosotros no teníamos la llave de la casa de Xabier, sino tú.

* *

- 3.^a.—Guk gure erian Ludi'ko baratz ederena genuen. *Nosotros teníamos en nuestro pueblo el más hermoso jardín del mundo.*

- Irk.: Nork zuen bere erian Ludi'ko baratz ederena?
¿Quién tenía en su pueblo el más hermoso jardín del mundo?
- Irk.: Zer genuen gure erian, Iziar?
¿Qué teníamos en nuestro pueblo, Iziar?
- Irk.: Zuk al zuten zure erian Ludi'ko baratz ederena?
¿Tú tenías en tu pueblo el más hermoso jardín del mundo?
- Irk.: Oiek al zuten beren erian Ludi'ko baratz ederena?
¿Esos tenían en su pueblo el más hermoso jardín del mundo?
- X.: Zuek zenuten zuen erian Ludi'ko baratz ederena.
Vosotros teníais en vuestro pueblo el más hermoso jardín del mundo.
- I.: Ludi'ko baratz ederena zuten zuen erian.
El más hermoso jardín del mundo teníais en vuestro pueblo.
- X.: Ez, nik ez nuen nire erian Ludi'ko baratz ederena, zuek baizik.
No, yo no tenía en mi pueblo el más hermoso jardín del mundo, sino vosotros.
- I.: Ez, oiek ez zuten beren erian Ludi'ko baratz ederena, zuek zuenean baño.
No, esos no tenían en su pueblo el más hermoso jardín del mundo, sino vosotros en el vuestro.

* *

- 4.^a.—Ez zuten irakurtzeko argia naikoa. *No tenían bastante luz para leer.*

- Irk.: Nork ez zuen irakurtzeko argia naikoa?
¿Quién no tenía bastante luz para leer?
- Irk.: Nortzuek ziran irakurtzeko argia naikoa ez zutenak?
¿Quiénes eran los que no tenían bastante luz para leer?
- Irk.: Zer ez zuten irakurtzeko Iziar'en aiton-amonak?
¿Qué no tenían para leer los abuelos de Iziar?
- Irk.: Zuek al zenuten irakurtzeko argia naikoa?
¿Vosotros teníais para leer bastante luz?
- X.: Aiek ez zuten irakurtzeko argia naikoa.
Aquéllos no tenían bastante luz para leer.
- I.: Nire aiton-amonak ziran irakurtzeko argia naikoa ez zutenak.
Mis abuelos eran los que no tenían bastante luz para leer.
- X.: Argia naikoa ez zuten irakurtzeko Iziar'en aiton-amonak.
Bastante luz no tenían para leer los abuelos de Iziar.
- I.: Bai jauna, guk ba-genuen irakurtzeko argia naikoa.
Sí señor, nosotros ya teníamos para leer bastante luz.

* *

- 5.^a.—Goiz jeikitzea une artan egokiena zan. *El levantarse temprano era lo más conveniente en aquella ocasión.*

- Irk.: Noiz zan egokiena goiz jeikitzea?
¿Cuándo era lo más conveniente el levantarse temprano?
- Irk.: Zer zan une artan egokiena?
¿Qué era en aquella ocasión lo más conveniente?
- Irk.: Une artan bakañik al zan egokiena goiz jeikitzea?
¿Sólo en aquella ocasión era lo más conveniente el levantarse temprano?
- Irk.: Zuri ere, Iziar, egokiena al zaizu geyenetan goiz jeikitzea?
¿A tí también, Iziar, te es lo más conveniente en la mayor parte de las veces el levantarse temprano?
- X.: Une artan zan egokiena goiz jeikitzea.
En aquella ocasión era lo más conveniente el levantarse temprano.
- I.: Goiz jeikitzea zan une artan egokiena.
El levantarse temprano era en aquella ocasión lo más conveniente.
- X.: Ez, une artan bakañik ez zan egokiena goiz jeikitzea; nere ustez geyenetan da egokiena ori egitea.
No, no era sólo en aquella ocasión lo más conveniente el levantarse temprano; según mi creencia en la mayor parte de las veces es lo más conveniente el hacer eso.
- I.: Bai, niri ere egokiena zait geyenetan goiz jeikitzea.
Sí, a mí también me es lo más conveniente en la mayor parte de las veces el levantarse temprano.

* *

6.^a.

- Irk.: Zer ordutan zijoan etxera gabaz gazte lizun ura?
¿A (en) qué hora iba a casa por la noche aquel joven licenciado?
- Irk.: Zu ere gaberdian al zinjoazan etxera, Iziar?
¿Tú también ibas a media noche a casa, Iziar?
- Irk.: Zuek al zinjoazen etxera gaberdian?
¿Vosotros ibais a casa a media noche?
- Irk.: Eri ontako gazteak al zijoazen gaberdian etxera?
¿Los jóvenes de este pueblo iban a media noche a casa?
- X.: Gaberdian zijoan etxera gabaz gazte lizun ura.
A (en la) media noche iba a casa por la noche aquel joven licenciado.
- I.: Ez, ni ez ninjoan gaberdian etxera, gazte lizun ura baño.
No, yo no iba a media noche a casa, sino aquel joven licenciado.
- X.: Ez, gu ez ginjoazan etxera gaberdian, gazte lizun ura baizik.
No, nosotros no íbamos a casa a media noche, sino aquel joven licenciado.
- I.: Len ez, baña orain bai, asko dira gaberdian etxera dijoazena.
Antes no, pero ahora sí, muchos son los que van a media noche a casa.

* *

7.^a.—Kale erdian egunsentitik erorita zeuden. *Estaban caídos en medio de la calle desde el amanecer.*

- Irk.: Nortzuek zeuden kale erdian egunsentitik erorita?
¿Quiénes estaban en medio de la calle caídos desde el amanecer?
- Irk.: Nun zeuden erorita mozkorti aiek egunsentitik?
¿Dónde estaban caídos aquellos borrachos desde el amanecer?
- Irk.: Nola zeuden kale erdian mozkorti aiek egunsentitik?
¿Cómo estaban en medio de la calle aquellos borrachos desde el amanecer?
- Irk.: Zuek al zeundeten kale erdian erorita egunsentitik?
¿Vosotros estabais en medio de la calle caídos desde el amanecer?
- X.: Mozkorti aiek zeuden kale erdian egunsentitik erorita.
Aquellos borrachos estaban en medio de la calle caídos desde el amanecer.
- I.: Kale erdian zeuden erorita mozkorti aiek egunsentitik.
En medio de la calle estaban caídos aquellos borrachos desde el amanecer.
- X.: Erorita zeuden kale erdian mozkorti aiek egunsentitik.
Caídos estaban en medio de la calle aquellos borrachos desde el amanecer.
- I.: Ez, gu ez geunden kale erdian erorita egunsentitik, mozkorti aiek baizik.
No, nosotros no estábamos en medio de la calle caídos desde el amanecer, sino aquellos borrachos.

* *

8.^a.—Ezta ezer egin beaí indaíaz. *No se debe hacer nada a la fuerza.*

- Irk.: Nola ez da ezer egin beaí?
¿Cómo no se debe hacer nada?
- Irk.: Ez al dira gauza asko egiten indaíaz?
¿No se hacen muchas cosas a la fuerza?
- Irk.: Nun egiten dira gauza asko indaíaz?
¿Dónde se hacen muchas cosas a la fuerza?
- Irk.: Zergatik egiten dira gauza asko indaíaz?
¿Por qué se hacen muchas cosas a la fuerza?
- X.: Indaíaz ez da ezer egin beaí.
A la fuerza no se debe hacer nada.
- I.: Bai, zoritxaítez asko dira indaíaz egiten diran gauzak.
Sí, desgraciadamente son muchas las cosas que se hacen a la fuerza.
- X.: Toki guztietan egiten dira gauza asko indaíaz.
En todos los sitios se hacen muchas cosas a la fuerza.
- I.: Nik eztakit zergatik egiten diran gauza asko indaíaz, baña o'elaxe da, ta ben-benetan negar-gaía da.
Yo no sé por qué se hacen muchas cosas a la fuerza, pero así (mismo) es, y de todas veras es lamentable.

* *

9.^a.—Zuekin mendiz-mendi oso ondo genbiltzan. *Con vosotros andábamos muy bien de monte en monte.*

- Irk.: Nortzuek zebiltzaten oso ondo zuekin mendiz-mendi?
¿Quiénes andaban muy bien con vosotros de monte en monte?
- Irk.: Nun genbiltzan oso ondo zuekin?
¿Dónde andábamos muy bien con vosotros?
- Irk.: Ni al nenbílen oso ondo zuekin mendiz-mendi?
¿Yo andaba muy bien con vosotros de monte en monte?
- Irk.: Zu al zenbiltzan beti oso ondo mendiz-mendi?
¿Tú andabas siempre muy bien de monte en monte?
- X.: Zuek zenbiltzaten oso ondo gurekin mendiz-mendi.
Vosotros andabais muy bien con nosotros de monte en monte.
- I.: Mendiz-mendi zenbiltzaten oso ondo gurekin.
De monte en monte andabais muy bien con nosotros.
- X.: Bai, nere ustez zu oso ondo ta pozik zenbiltzan gurekin mendiz-mendi.
Sí, en mi creencia tú andabas muy bien y contento con nosotros de monte en monte.
- I.: Ez, ni ez nenbílen beti oso ondo mendiz-mendi, baña zuekin ninjoanean bai, ta oso pozik ere.
No, yo no andaba siempre muy bien de monte en monte, pero cuando iba con vosotros sí, y muy contenta también.

* *

10.^a

- Irk.: Begiak malkoz beterik zenituen, ezta?
Tenías los ojos llenos de lágrimas, ¿no es verdad?
- Irk.: Zuek al zenituzten begiak malkoz beterik?
¿Vosotros teníais los ojos llenos de lágrimas?
- Irk.: Zerez zenituen, Iziar, begiak beterik?
¿De qué tenías, Iziar, llenos los ojos?
- Irk.: Onen amak al zituen, Xabier, begiak malkoz beterik?
¿La madre de ésta tenía, Xabier, los ojos llenos de lágrimas?
- I.: Bai, egia da, begiak malkoz beterik nituela.
Sí, es verdad, que tenía los ojos llenos de lágrimas.
- X.: Ez, guk ez genituen begiak malkoz beterik; Iziar'ek bakaírik baño.
No, nosotros no teníamos los ojos llenos de lágrimas; sino solamente Iziar.
- I.: Malkoz nituen begiak beterik.
De lágrimas tenía llenos los ojos.
- X.: Ez dut uste onen amak begiak malkoz beterik zituela; baña berak bai.
No creo que la madre de ésta tenía los ojos llenos de lágrimas; pero ella sí.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo IZAN = HABER, TENER; Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; complemento directo, tercera persona del singular; formas afirmativas.

Irk.: IZAN aditza — Nik nuen, Zuk I.: Nik nuen, Zuk zenuen, Berak zuen, Guk genuen, Zuek zenuen, Berak zuten.

El verbo HABER o TENER.

Yo había o tenía, Tú habías o tenías, El había o tenía, Nosotros habíamos o teníamos, Vosotros habíais o teníais, Ellos habían o tenían.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 11.º = AMAIKAGARENA

21'GN. BIRUNDA (21.º CICLO)

3'gn. *Ikaskai berezia*

3.^a lección especial.

43.^a y 44.^a lecciones del texto.

Irk.: *Irugarén ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IZAN = HABER, TENER.

Irk.: IZAN aditza — Nik nituen, X.: Nik nituen, Zuk zenituen, Zuk ... Berak zituen, Guk genituen, Zuek zenituzten, Berak zituzten.

Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; complemento directo, plural de tercera persona; formas afirmativas.

Yo los había o tenía, Tú los habías o tenías, El los había o tenía, Nosotros los habíamos o teníamos, Vosotros los habíais o teníais, Ellos los habían o tenían.

* *

2.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Ez al duzute entzun gure erí ontan umetxoentzat toki berezi bat egin bear dutela?

¿No habéis oído que en este nuestro pueblo van a (tienen que) hacer un sitio especial para los niños pequeños?

I.: Toki berezi bat umetxoentzat? ¿Un sitio especial para los niños pequeños (para las criaturitas)?

Irk.: Bai, lau, bost eta sei urteko umeentzat.

Sí, para las criaturas de cuatro, cinco y seis años.

X.: Nik ez dut oraíndik entzun oré-lakorik; baña ez dut ikusten zertarako egin bear duten ori.

Yo no he oído todavía tal cosa; pero no veo para qué tienen que hacer eso.

Irk.: Toki askotan jartzen ari dira orelako lekuak; eguraldi onerako baratz bat aukeratzen dute ortarako, ta oíengatik "ama--baratza" deitzen diote. En muchos sitios están poniendo lugares como ése; para el buen tiempo eligen un jardín para eso, y por eso le llaman "jardín maternal".

Irk.: Egon, egon, ..., Iziar, umeak ez dira joaten baratz oietara egun guzirako; ordubete edo bi ordu geyenez goizean eta oíenbeste arátsaldean; beraz, geyen-geyena, lau ordu egun guzirako; ba-dira gero beste ordu asko egun guzian.

Espera, espera (estar, estar), ..., Iziar, los niños no suelen ir a esos jardines para todo el día; una hora o dos cuando más por la mañana y otro tanto por la tarde; por tanto, lo más, lo más, cuatro horas para todo el día; ya hay después otras muchas horas en todo el día.

Irk.: Ez dago gaizki zuk diñozun ori; baña ez dut uste baratz oiek eratu dituztenai orixe egitea otu zaienik.

No está mal eso que tú dices; pero no creo que a los que han formado esos jardines se les ha ocurrido hacer eso.

Irk.: Ara Iziar eta zu ere Xabier: Irakaskintza osoa zaintzen ari diranak asko begiratzen dute irakaskintza ori nola antolatuko duten ondoen. Eta auxe ikusi dute, edo gutxienez, aurre da obe iruditu zaiena: Umeak ikastolara joan baño lenago, eta ba-dakizute zazpi urteakaz lenengo ikastolara joaten dirala, umeai pizkat ikastea ondo etoíko zaiela; oíengatik "ama-baratz" oiek egitea erabaki dute.

I.: "Ama-baratza"?; polita da izena, baña askoz obe, nere ustez, ume oiek beren egiazko amarekin egotea.

¿"Jardín maternal"?; es bonito el nombre, pero mucho mejor, a mi parecer, que estén (el estar) esas criaturas con su madre de verdad.

X.: Niri ondo iruditzen zait oíela; baratz oietan umeak egon bitartean beren amak astia izango dute beren lana egiteko; osterantzean, egun guzian umeekin egon ezkerro, askotan astirik ez beste gauzarik egiteko.

A mí me parece bien así; mientras están (estar) los niños en esos jardines, sus madres tendrán tiempo para hacer su trabajo; de otro modo (osterantzean), caso de estar con los niños todo el día, muchas veces ni tiempo para hacer otra cosa.

I.: Zertarako, orduan, eramango dituzte ume gaxoak toki oietara? ¿Para qué, entonces, llevarán a los pobres niños a esos sitios?

I.: Ume gaxoak!; oíen txikitan, lau eta bost urteakaz ikasten ari bea; askoz obeto jolasean ibiltzea; ez al diete benetako umeak izatea utziko?

¡Pobres criaturas!; tan jóvenes (en tan pequeño), tener que estar aprendiendo con cuatro y cinco años; mucho mejor (el) andar jugando; no les dejarán (el) ser verdaderas criaturas?

Mira Iziar y tú también Xabier: Los que están cuidando toda la enseñanza miran mucho cómo organizarán lo mejor esa enseñanza. Y han visto esto, o por lo menos esto es lo que les ha parecido mejor: Antes de ir los niños a la escuela, y ya sabéis que suelen ir a la escuela primaria con siete años, que les vendrá bien a las criaturas el aprender un poco; por eso han decidido el hacer esos "jardines maternos".

Irk.: Sutsua zera, gero, Iziar! Nork esan dizu ume oiei beren jolasak kendu bea' dizkietela?

¡Fogosa eres, e!, ¡Iziar! ¿Quién te ha dicho que a esas criaturas les tienen que quitar sus juegos?

I.: Eztakit bada; "ama-baratz" oiek beste eskola batzuek dira, ta eskolara bein joan ezkerro, agur gure umeak.

No sé pues; esos "jardines maternos" son otras escuelas, y caso de ir una vez a la escuela (y una vez de ir a la escuela), adiós nuestras criaturas.

X.: Baña, nere ustez, "ama-baratz" oiek ez dira guk ezagutzen ditugun eskolak bezela; ezkatik nik, baña...

Pero, según mi creencia, esos "jardines maternos" no son como las escuelas que nosotros conocemos; yo no sé, pero...

Irk.: Baña... egia diñozu, Xabier; "ama-baratz" oiek ez dira benetako eskolak; umeak ez dira oietara joaten ikastera bakaírik, jolastera baizik batez ere; beraz, toki oietan, umeak lenengoz jokatzen ibiltzen dira, ta ume askok an daukate beren etxeetan ikusten ez dutena.

Pero... dices verdad, Xabier; esos "jardines maternos" no son verdaderas escuelas; los niños no suelen ir a éstos sólo a aprender, sino a jugar principalmente; por tanto, en esos sitios los niños primeramente suelen andar jugando y muchas criaturas tienen allí lo que no ven en sus casas.

I.: Jolastera bakaírik baldin badoaz, ez dut nik ezer esango. Si van sólomente a jugar, yo no diré nada (ezer).

Irk.: Ez aitzu, ala ere, len esan di-zuedanez, baratz oiek irakas-kintza osoaren lenengo uratsak dirala; noski, umeak jolastera doaz ara, baña ortarako gerturik dauden irakasle-meak, neska gazteak batez ere, lenengo otoiak, abesti motz batzuk, lendabiziko izki ta zenbakiak, beren burua pitin bat garbitzea ta onelako beste gauza txikiak ere irakasten dizkiete. Uste al duzu, Iziar, guzti ori oñen gaizki dagoela?

No olvides, sin embargo, según os he dicho antes, que esos jardines son los primeros pasos de toda la enseñanza; sin duda, los niños van a allí a jugar, pero profesoras que están preparadas para eso, principalmente chicas jóvenes, les enseñan las primeras oraciones, algunas cortas canciones, las primeras letras y los números, el limpiarse un poco a sí mismos y otras pequeñas cosas como esto también. ¿Crees, Iziar, que está tan mal todo eso?

Irk.: Ederki; ta ondo erakusten duzu, oñela, zure biotz ona; baña ez uste-izan naia naikoa dala "ama-baratz" oietara irakasle bezela joateko; ortarako ere, beste ainbesteetarako bezela, lendik gertu egin beař bakoitzak bere burua.

Perfectamente; y bien demuestras así tu buen corazón; pero no creas (creer) que es suficiente la voluntad para ir como profesora a esos "jardines maternales"; para eso también, como para tantas otras cosas, primeramente cada cual tiene que prepararse a sí mismo.

Irk.: Eta alaxe da, noski.
Y así es, sin duda.

I.: Ez, ez; oñela baldin bada... ni ere pozik joango nintzan ume oiek zaintzeko.

No, no; si es así... yo también había de ir contenta para cuidar a esos niños.

X.: Bai ba! (bai, bada!), ortarako ere beste eskola bereziak ipiñi beař, nire ustez; beste irakasleak izateko bezelaxe.

¡Sí pues!, para eso también habrá que poner otras escuelas especiales, según mi parecer; como para ser otros profesores.

I.: Orduan, eskola oietako batera joango naiz, beař dan guztia ikasteko lenengoz.

Entonces, iré a una de esas escuelas, para aprender primero todo lo que se precisa.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Aipatutako "ama-baratz"etan eta gure eskola guztietan ere, umeai euzkal-abestiak irakasi-ko dizkietela uste dut.

Creo que en los citados "jardines maternales" y en todas nuestras escuelas también, les enseñarán a los niños canciones vascas.

I.: Ederki! Oso politak dira-ta. Nik pozik irakasiko dizkiet umeai dakizkidan guztiak.

¡Muy bien! Pues son muy bonitas (muy bonitas son y). Yo contenta les enseñaré a los niños todas las que sé.

X.: Niretzat ere politak dira; baña eztakit guztientzat oñela ote diran.

Para mí también son bonitas; pero no sé si son así para todos.

Irk.: Alaxe da, bai; Mundu ontan iritzi asko dira; ez al dakizute euzkeraz dugun esaera polit au: "buru bezenbat aburu"?; bai, "aburu" edo "iritzia"; euzkaldunen artean egi-egia da ori. Baña geyentan gure abestiak pozik entzututen dituzte alde guztietan.

Así es, sí; en este Mundo hay muchos criterios; no sabéis este bonito modismo que tenemos en euzkera?; "¿tantos criterios como cabezas?"; sí, "criterio" u "opinión": entre los vascos eso es mucha verdad (verdad-verdad). Pero las más de las veces nuestras canciones las oyen contentos en todas partes.

I.: Siñisgaitza da oñen gauza polita, bat edo bestearentzat oñelaxe ez izatea.

Es increíble el no ser así, para uno o para otro, una cosa tan bonita.

Irk.: Eta asko dira gure abestiak; ařigaria da, gure Eria onen txikia izan, eta ainbeste abesti euki.

Y son muchas nuestras canciones; es asombroso ser nuestro Pueblo tan pequeño y tener tantas canciones.

X.: Ez al daude liburuak abesti guztiak dakarzkitenak?

¿No hay libros (los) que traen todas las canciones?

Irk.: Guztiak ez dizut esango; baña geyenak bai beñepein. Gizon jakintsu batzuk, mende ontan batez ere, or ibili dira, mendiz-mendi, eriz-erí, baseríz-basefí, zafai batik bat galdetzen, eta azkenez bilduma edeñak egin dituzte.

Todas no te diré, pero la mayor parte (las más) sí, por lo menos. Algunos hombres sabios, principalmente en este siglo, ahí han andado, de monte en monte, de pueblo en pueblo, de aldea en aldea, preguntando principalmente a los viejos, y por fin han hecho unas hermosas colecciones.

Irk.: Zer dakitela? Ez al dakizu gure abestiak eriak berak egin dituela eta ez ereslari aundiak? Eri-abestiak dira oiek, eta beste erietan ere orobat gertatzen da; askotan, ereslari onenak, abesti oiek oñafíz artu dituzte beren lan aundiak egiteko.

¿Qué que saben? ¿No sabes que el mismo pueblo ha hecho nuestras canciones y no los grandes músicos? Esas son canciones de pueblo (canciones populares) y en otros países también sucede lo mismo; muchas veces, los mejores músicos, han tomado por base (oñafíz) esas canciones para hacer sus grandes obras.

Irk.: Ez da, bada, Iziar, orenbeste aritzeko; gure mende ontan, notiñak, liburuak, izpañgiak eta abestiak ere, noski, alde guztietara eltzen dira, alde batetik bestera joateko, ba-dakizute, eraztasun aundia dagoelako; ifatiaren bidez, batez ere, abestiak noraño ez dira eltzen? Baña len ez zegoen eraztasun ori eta gizonak alkañengandik aldenduago bizi ziran; ofengatik gaur zafak dakizkrite

I.: Abestiak jakiteko, eriz-erí ibili beañ?; zer dakite, bada, eri txikietan?

¿Para saber canciones, hay que andar de pueblo en pueblo?; ¿qué saben, pues, en los pueblos pequeños?

I.: Eta nik guzti ori jakin gabe! Nork esan baseñitañen biña, ainbeste ikasi duten jakintsuak joatea!

¡Y yo sin saber todo eso! ¡Quién (iba a) decir (el) ir en busca de los aldeanos los sabios que han aprendido tanto!

X.: Ongi ulertzen da ori ta, entzun dudanez, abesti zaf oiek dira politenak. Nortzuek dira len esan dituzun abesti-bilduma oiek egin dituztenak?

Se comprende bien eso y, según he oído, esas canciones viejas son las más bonitas. ¿Quiénes son los que han hecho esas colecciones de canciones que has dicho antes?

soñlik, orain erabiltzen ez diran abestiak; eta berengana joan beañ abesti zaf oiek jakiteko.

No es, pues, Iziar, para extrañar tanto; en este siglo nuestro, las personas, los libros, los periódicos y las canciones también, sin duda, llegan a todas partes, porque hay gran facilidad, ya lo sabéis, para ir de un sitio a otro; por medio de la radio, sobre todo, ¿hasta dónde no llegan las canciones? Pero antes no había esa facilidad y los hombres vivían más apartados unos de otros; por eso hoy los viejos saben solamente las canciones que no se suelen usar ahora; y hay que ir donde ellos para saber esas viejas canciones.

Irk.: Batzuek ibili dira gure abestiak biltzen, baña geyen bildu dituztenak Aita Donosti ta Azkue apaiz jauna izan dira. Eta ez bildu bakañik; gaurko eresi-eraz ere jañi dituzte, ta Ludi guzian ezagun-erazi ere.

Algunos han andado recogiendo nuestras canciones; pero los que han reunido la mayor cantidad (geyen) han sido el P. Donosti y el señor cura Azkue. Y no solamente reunir; las han puesto también en forma musical moderna (gaurko eresi-eraz) y las han hecho conocer en todo el Mundo.

Irk.: Bai, gizon arek egindako lana ez da gizon batek bakañik burutu duenik siñisteko.

Sí, el trabajo hecho por aquel hombre no es para creer que lo ha llevado a cabo un hombre solo.

Irk.: Egia diñozu eta ba-dira txirika edeñak egiñak; gero, abestatzak abesten dituzte, orkestak jotzen eta ifatiz ere sañi ematen dituzte. Gure txirika

I.: Azkue jauna ez al da Euzkaltzañdi'ko buru izan zana? Asko entzun dut apaiz oiek euzkeraren alde lan aundia egin duela, baña ez ereslaria ere izan zala.

¿No es el Sr. Azkue el que fue presidente de Euzkaltzañdi (Academia de la Lengua Vasca)? He oído mucho que ese sacerdote ha hecho una gran labor en favor del euzkera, pero no que fue también músico.

X.: Nola entzungo ditugu abesti guzti oiek? Ez da naikoa, nere us-tez, liburuetan idaztea; gero txiriketan edo beste moduz ipiñi beañ, guztiok entzuteko.

¿Cómo oiremos todas esas canciones? No es bastante, según mi creencia, el escribir en los libros; luego en discos o de otro modo hay que poner, para oír todos.

I.: Abesti gutxi dira nik dakizkidanak, baña alegiñak egingo ditut geyago ikasteko, abestea oso gauza polita da-ta.

Son pocas las canciones que yo sé,

auetan ere batzuk ematen ditugu. Ófela, nai duenak, nai aña ikasiko du.

Dices verdad y ya hay hechos hermosos discos; después, las cantan los orfeones, las tocan las orquestas y las dan también por radio a menudo. En estos nuestros discos también damos algunas. Así, el que quiera (el que quiere) aprenderá tanto como quiera (como querer).

X.: Ni, datoén urtean, emengo abesbatzara joango naiz, abesteko; niretzat ere oso atsegiña dako.

Yo, el próximo año, iré al orfeón de aquí, para cantar; porque para mí también es muy agradable.

Irk.: Bide onean ikusten zaituztet; nork esan zuek ere óren zale-tasun aundia eukitea! Auñera, beraz!

Os veo en el buen camino; ¡quién (iba a) decir (que) vosotros también (teníais) el tener una tan gran afición! ¡Adelante, pues!

* *

Abestia = Canción:

“Altzak ez du biotzik,
ez gaztanberak ezurik:
Andoze'ko ibaía,
ura bai ibaí luzea!

Bereteretxe'k oeti
neskatoari ezteki:
Abil eta so-egin ezan
gizonik denez ageri.

Neskatoak bereala
ikusi zuen bezala:
Iru dozena ba-zabiltzala
borda batetik bestera”.

El aliso no tiene médula
ni el requesón hueso:
El valle de Andoze
¡qué valle más largo!

Bereteretxe desde el lecho
suavemente a la criada:
anda y mira
si aparece algún hombre.

La criada en seguida
como (según) vio:
que ya andaban tres docenas
de un caserío a otro.

* * *

pero haré esfuerzos para aprender más, pues es muy bonita cosa el cantar.

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 11.º = AMAIKAGARENA

22'GN. BIRUNDA (22.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

45.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.ª.—Nik Legutiano'n etxe bat nuen. *Yo tenía una casa en Villarreal.*

Irk.: Nun nuen nik etxe bat?
¿Dónde tenía yo una casa?

Irk.: Lau etxe al nituen Legutiano'n?
¿Cuatro casas tenía en Villarreal?

Irk.: Zuek al zenuten etxe bat Legutiano'n?
¿Vosotros teníais una casa en Villarreal?

Irk.: Onen gurasoak al zuten etxe bat Legutiano'n?
¿Los padres de éste tenían una casa en Villarreal?

X.: Legutiano'n zenuen etxe bat.
En Villarreal tenías una casa.

I.: Ez jauna, zuk ez zenituen lau etxe Legutiano'n, bat bakañik baño.

No señor, tú no tenías cuatro casas en Villarreal, sino una sola.

X.: Ez, guk ez genuen etxe bat Legutiano'n, zuk haizik.

No, nosotros no teníamos una casa en Villarreal, sino tú.

I.: Ez, onen gurasoak ez zuten etxe bat Legutiano'n, zuk baño.

No, los padres de éste no tenían una casa en Villarreal, sino tú.

* *

2.ª.—Nire adiskideak bere liburutegian miña ta beñeun liburu zituen. *Mi amigo tenía en su biblioteca mil doscientos libros.*

Irk.: Nork zituen bere liburutegian miña ta beñeun liburu?
¿Quién tenía en su biblioteca mil doscientos libros?

Irk.: Zer zuen bere liburutegian nire adiskideak?

X.: Zure adiskideak zituen bere liburutegian miña ta beñeun liburu.

Tu amigo tenía en su biblioteca mil doscientos libros.

I.: Miña ta beñeun liburu zituen bere liburutegian zure adiskideak.

- ¿Qué tenía en su biblioteca mi amigo?
 Irk.: Zuk ere zure liburutegian mila ta befeun liburu al zenituen?
 ¿Tú también tenías en tu biblioteca mil doscientos libros?
 Irk.: Guk al genituen gure liburutegian mila ta befeun liburu?
 ¿Nosotros teníamos en nuestra biblioteca mil doscientos libros?

- Mil doscientos libros tenía en su biblioteca tu amigo.
 X.: Ez, nik ez nituen nire liburutegian mila ta befeun liburu, zure adiskideak baizik.
 No, yo no tenía en mi biblioteca mil doscientos libros, sino tu amigo.
 I.: Ez, zuek ez zenituzten zuen liburutegian mila ta befeun liburu, zure adiskideak berean baño.
 No, vosotros no teniais en vuestra biblioteca mil doscientos libros, sino tu amigo en la suya.

* *

3.^a.—Guk ez genuen jateko gogorik. *Nosotros no teníamos ganas de comer.*

- Irk.: Nork ez zuen jateko gogorik?
 ¿Quién no tenía ganas de comer?
 Irk.: Zuk al zenuen jateko gogorik?
 ¿Tú tenías ganas de comer?
 Irk.: Zure adiskide guzti aiek ba al zuten jateko gogorik?
 ¿Todos aquellos amigos tuyos ya tenían ganas de comer?
 Irk.: Onek edateko gogo aundirik al zuen?
 ¿Este tenía muchas (grandes) ganas de beber?
 X.: Zuek ez zenuten jateko gogorik.
 Vosotros no teniais ganas de comer.
 I.: Bai, nik ba-nuen jateko gogoa.
 Sí, yo ya tenía gana de comer.
 X.: Bai, nire adiskide guzti aiek ba-zuten jateko gogorik, bai ta edateko ere.
 Sí, todos aquellos amigos míos ya tenían ganas de comer, y también de beber.
 I.: Bai uste dut, onek ba-zuen edateko gogo aundia, bero-bero zegoelako.
 Sí creo, éste ya tenía muchas ganas de beber, porque hacía (había, estaba) mucho calor (calor-calor).

* *

4.^a.—Aurá nintzanean nik ikusmen oso ona nuen. *De niño (cuando era niño) yo tenía muy buena vista.*

- Irk.: Zer nuen nik aurá nintzanean?
 ¿Qué tenía yo cuando era niño?
 Irk.: Noiz nuen nik ikusmen oso ona?
 ¿Cuándo tenía yo muy buena vista?
 X.: Ikusmen oso ona zenuen aurá zĩñanean.
 Muy buena vista tenías cuando eras niño.
 I.: Aurá zĩñanean zenuen zuk ikusmen oso ona.
 Cuando eras niño tenías tú muy buena vista.

- Irk.: Zuek biok ere ikusmen oso ona al zenuten aurak zĩñateanean?
 ¿Vosotros dos también teniais muy buena vista cuando erais niños?
 Irk.: Eta orain ere ikusmen ona al duzute?
 ¿Y ahora también tenéis buena vista?
 X.: Bai, guk biok ere ikusmen oso ona genuen aurak giñanean.
 Sí, nosotros dos también teníamos muy buena vista cuando éramos niños.
 I.: Bai, orain ere ikusmen oso ona dugu oindiño.
 Sí, ahora también tenemos muy buena vista todavía.

* *

5.^a.—Eztait galdu bialdu didazuten urézko ertestuna. *No se me ha perdido el anillo de oro que me habéis mandado.*

- Irk.: Nori ez zaio galdu bialdu didazuten urézko ertestuna?
 ¿A quién no se le ha perdido el anillo de oro que le habéis mandado?
 Irk.: Zer ez zait galdu, Iziar?
 ¿Qué no se me ha perdido, Iziar?
 Irk.: Zuei galdu al zaizue nik bialdu dizuedan urézko ertestuna?
 ¿A vosotros se os ha perdido el anillo de oro que yo os he mandado?
 X.: Zuri ez zaizu galdu bialdu dizugun urézko ertestuna.
 A tí no se te ha perdido el anillo de oro que te hemos mandado.
 I.: Bialdu dizugun urézko ertestuna ez zaizu galdu.
 El anillo de oro que te hemos mandado no se te ha perdido.
 X.: Ez, guri ez zaigu galdu zuk bialdu diguzun urézko ertestuna, ez eta zuri ere guk bialdu dizuguna.
 No, a nosotros no se nos ha perdido el anillo de oro que tú nos has mandado, ni a tí tampoco el que te hemos mandado nosotros.
 Irk.: Oiei galdu al zaie zuk bialdu diezun urézko ertestuna?
 ¿A éstos se les ha perdido el anillo de oro que tú les has mandado?
 I.: Ez, oiei ere ez zaie galdu nik bialdu dieñan urézko ertestuna.
 No, a éstos tampoco se les ha perdido el anillo de oro que yo les he mandado.

* *

6.^a.—Orduan artzain orek etzituen amabost ardi baño. *Entonces ese pastor no tenía más que (sino) quince ovejas.*

- Irk.: Artzain orek orduan ogetabat ardi al zituen?
 ¿Ese pastor entonces tenía veintiu-na ovejas?
 X.: Ez, artzain orek orduan ez zituen ogetabat ardi, amabost soilik baizik.
 No, ese pastor entonces no tenía veintiuna ovejas sino quince sólo.

- Irk.: Noiz ez zituen artzain oreak amabost ardi baizik?
¿Cuándo no tenía ese pastor más que quince ovejas?
- Irk.: Zuk al zenituen orduan amabost ardi?
¿Tú tenías entonces quince ovejas?
- Irk.: Zuek al zenituzten orduan amabost ardi?
¿Vosotros teníais entonces quince ovejas?

* *

7.^a.—Zuek guk baño diru geyago zenuten. *Vosotros teníais más dinero que nosotros.*

- Irk.: Guk zuek baño diru geyago al genuen?
¿Nosotros teníamos más dinero que vosotros?
- Irk.: Zuk oreak ainbat dirua al zenuen?
¿Tú tenías tanto dinero como ése?
- Irk.: Eta zuen artean nork zuen diru geyena?
¿Y entre vosotros quién tenía la mayor cantidad (lo más) de dinero?
- Irk.: Zuk al zenuen gero ta diru geyago?
¿Tú tenías cada vez más dinero?
- I.: Orduan ez zituen artzain oreak amabost ardi baizik.
Entonces no tenía ese pastor más que quince ovejas.
- X.: Ez, orduan nik ez nituen amabost ardi, artzain oreak baizik.
No, entonces yo no tenía quince ovejas, sino ese pastor.
- I.: Ez, guk ez genituen orduan amabost ardi, artzain oreak baño.
No, nosotros no teníamos entonces quince ovejas, sino ese pastor.

* *

8.^a.—Ez geunden soilik Ludi'an. *No estábamos solos en la Tierra.*

- Irk.: Nun ez geunden soilik?
¿Dónde no estábamos solos?
- Irk.: Zu nola zeunden Ludi'an?
¿Tú cómo estabas en la Tierra?
- Irk.: Noiz ez geunden gu soilik Ludi'an?
¿Cuándo no estábamos nosotros solos en la Tierra?
- X.: Ludi'an ez zeundeten soilik.
En la Tierra no estabais solos.
- I.: Ni bakañik nengoen Ludi'an.
Yo sola estaba en la Tierra.
- X.: Orain amar urte ez zeundeten soilik Ludi'an.
Hace (ahora) diez años no estabais solos en la Tierra.

- Irk.: Beti egongo al zera bakañik Ludi'an?
¿Siempre estarás sola en la Tierra?
- I.: Ez jauna, ez dut uste beti egongo naizela bakañik Ludi'an.
No señor, no creo que siempre estaré sola en la Tierra.

* *

9.^a.—Beti txiroengana zinjoazten. *Siempre ibais donde (a) los pobres.*

- Irk.: Norengana zinjoazten beti?
¿Dónde (a) quién ibais siempre?
- Irk.: Noiz zinjoazten txiroengana?
¿Cuándo ibais donde los pobres?
- Irk.: Ni al ninjoan beti txiroengana?
¿Yo iba siempre donde los pobres?
- Irk.: Aiek al zijoazen beti txiroengana?
¿Aquéllos iban siempre donde los pobres?
- X.: Txiroengana ginjoazan beti.
Donde (a) los pobres ibamos siempre.
- I.: Beti ginjoazan txiroengana.
Siempre ibamos donde (a) los pobres.
- X.: Ez, zu ez zinjoazan beti txiroengana, gu baizik.
No, tú no ibas siempre donde los pobres, sino nosotros.
- I.: Ez, aiek ere ez zijoazen beti txiroengana, gu baño.
No, aquéllos tampoco iban siempre donde los pobres, sino nosotros.

* *

10.^a.—Aita etoñi ezkerro esango dizut. *Caso de venir el padre te lo diré.*

- Irk.: Zer esango dizut aita etoñi ezkerro?
¿Qué te diré caso de venir el padre?
- Irk.: Zuk esango al diozu Xabier'i, aita etoñi ezkerro?
¿Tú le dirás a Xabier, caso de venir el padre?
- Irk.: Aiei esango al diet aita etoñi ezkerro?
¿A aquéllos les diré caso de venir el padre?
- Irk.: Zuek esango al diguzute aita etoñi ezkerro?
¿Vosotros nos diréis caso de venir el padre?
- X.: Etoñi dala esango didazu, aita etoñi ezkerro.
Que ha venido me dirás, caso de venir el padre.
- I.: Ez, nik ez diot esango Xabier'i aita etoñi ezkerro, zuk baizik.
No, yo no le diré a Xabier caso de venir el padre, sino tú.
- X.: Ez, aiei ez diezu esango aita etoñi ezkerro, niri baño.
No, a aquéllos no les dirás caso de venir el padre, sino a mí.
- I.: Ez, guk ez dizuegu esango aita etoñi ezkerro, zuk Xabier'i baizik.
No, nosotros no os diremos caso de venir el padre, sino tú a Xabier.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo IZAN = HABER, TENER; Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; complemento directo, tercera persona del plural; forma negativa.

Irk.: IZAN aditza — Nik ez nituen, Zuk ez zenituen,
Zuk ez...

El verbo HABER o TENER.

X.: Nik ez nituen, Zuk ez zenituen,
Berak ez zituen, Guk ez genituen,
Zuek ez zenituzten, Berak ez zituzten.

Yo no los había o tenía, Tú no los habías o tenías, El no los había o tenía, Nosotros no los habíamos o teníamos, Vosotros no los habíais o teníais, Ellos no los habían o tenían.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 11.^o = AMAIKAGARENA

22^oGN. BIRUNDA (22.^o CICLO)

2.^ogn. *Ikaskai berezia*

2.^a lección especial.

46.^a lección del texto.

Irk.: *Bigarén ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.^a.—Nik jantzi beñi bat neraman. *Yo llevaba un traje nuevo.*

Irk.: Zuk al zeneraman jantzi beñi bat?
¿Tú llevaban un traje nuevo?

X.: Ez, nik ez neraman jantzi beñi bat, zuk baño.
No, yo no llevaba un traje nuevo, sino tú (Vd.).

Irk.: Nolakoa zan nik neraman jantzia?

I.: Beñia zan zuk zeneraman jantzia.

¿Cómo era el traje que yo llevaba?

Nuevo era el traje que tú llevabas.

Irk.: Zaña al zan nik neraman jantzia?

X.: Ez, zuk zeneraman jantzia ez zan zaña, beñia baizik.

¿Era viejo el traje que yo llevaba?

No, el traje que tú llevabas no era viejo, sino nuevo.

Irk.: Zuek al zeneramaten jantzi beñi bat?

I.: Ez, guk ez generaman jantzi beñi bat, zuk baizik.

¿Vosotros llevabais un traje nuevo?

No, nosotros no llevábamos un traje nuevo, sino tú (Vd.).

* *

2.^a.—Zuk zure ikaskaya ondo zenekien. *Tú sabías bien tu lección.*

Irk.: Nola zenekien zuk zure ikaskaya?
¿Cómo sabías tú tu lección?

X.: Ondo nekien nik nire ikaskaya.
Bien sabía yo mi lección.

Irk.: Guk ere gure ikaskaya ondo al genekien?

I.: Ez, zuek ez zenekiten ondo zuen ikaskaya, Xabier'ek baizik.

¿Nosotros también sabíamos bien nuestra lección?

No, vosotros no sabíais bien vuestra lección, sino Xabier.

- Irk.: Ikasle bi aiek ere beren ikaskaya ondo al zekiten?
¿Aquellos dos alumnos también sabían bien su lección?
- Irk.: Nortzuek zekiten ondo beren ikaskaya?
¿Quiénes sabían bien su lección?
- X.: Ez, ikasle bi aiek ez zekiten ondo beren ikaskaya.
No, aquellos dos alumnos no sabían bien su lección.
- I.: Xabier eta bere anayak zekiten ondo beren ikaskaya.
Xabier y su hermano sabían bien su lección.

* *

3.^a.—Zure osabak ez zekaíen bere zalburdia. *Tu tío no traía su coche.*

- Irk.: Nork ez zekaíen bere zalburdia?
¿Quién no traía su coche?
- Irk.: Zuk al zenekaíen zure zalburdia?
¿Tú traías tu coche?
- Irk.: Nork zekaíen, bada, bere zalburdia?
¿Quién traía, pues, su coche?
- Irk.: Auek zure osabaren zalburdia al zekarten?
¿Estos traían el coche de tu tío?
- X.: Nire osabak ez zekaíen bere zalburdia.
Mi tío no traía su coche.
- I.: Ez, nik ere ez nekaíen nire zalburdia.
No, yo no traía tampoco mi coche.
- X.: Guk genekaíen gure zalburdia.
Nosotros traíamos nuestro coche.
- I.: Ez, auek ez zekarten nire osabaren zalburdia, berena baizik.
No, éstos no traían el coche de mi tío, sino el suyo.

* *

4.^a.—Guk ez generabiñen len orain darabilguna. *Nosotros no usábamos antes lo que usamos ahora.*

- Irk.: Nortzuek ez zerabilten len orain darabiltena?
¿Quiénes no usaban antes lo que usan ahora?
- Irk.: Noiz ez generabiñen orain darabilguna?
¿Cuándo no usábamos lo que usamos ahora?
- Irk.: Zuk al zenerabiñen len orain darabilzuna?
¿Tú usabas antes lo que usas ahora?
- Irk.: Zure aitabitxiak al zerabiñen len orain darabiñena?
¿Tu padrino usaba antes lo que usa ahora?
- X.: Zuek ez zenerabilten len orain darabilzutena.
Vosotros no usabais antes lo que usáis ahora.
- I.: Len ez zenerabilten orain darabilzutena.
Antes no usabais lo que usáis ahora.
- X.: Ez, nik ez nerabiñen len, orain darabilzana.
No, yo no usaba antes lo que uso ahora.
- I.: Ez, nire aitabitxiak ere ez zeraabiñen len orain darabiñena.
No, mi padrino tampoco usaba antes lo que ahora usa.

* *

5.^a.—Zuek etziñaten joan atzo ni nengoeneraño. *Vosotros no fuisteis ayer hasta donde yo estaba.*

- Irk.: Nortzuek ez ziran joan atzo ni nengoeneraño?
¿Quiénes no fueron ayer hasta donde yo estaba?
- Irk.: Noraño ez ziñaten joan atzo?
¿Hasta dónde no fuisteis ayer?
- Irk.: Aiek joan al ziran atzo gu geundeneraño?
¿Aquéllos fueron ayer hasta donde estábamos nosotros?
- Irk.: Noiz ez ziñaten joan ni nengoeneraño?
¿Cuándo no fuisteis hasta donde estaba yo?
- X.: Gu ez giñan joan atzo zu zeundeneraño.
Nosotros no fuimos ayer hasta donde tú estabas.
- I.: Zu zeundeneraño ez giñan joan atzo.
Hasta donde tú estabas no fuimos ayer.
- X.: Ez, aiek ere ez ziran joan atzo zuek zeundeteneraño.
No, aquéllos tampoco fueron ayer hasta donde estabais vosotros.
- I.: Atzo ez giñan joan zu zeundeneraño.
Ayer no fuimos hasta donde estabas tú (Vd.).

* *

6.^a.—Beti zuen naia zenegiten. *Hacíais siempre vuestra voluntad.*

- Irk.: Nork zegien beti bere naia?
¿Quién hacía siempre su voluntad?
- Irk.: Nik al negien beti nire naia?
¿Yo hacía siempre mi voluntad?
- Irk.: Zuen lagunek al zegiten beti beren naia?
¿Vuestros compañeros hacían siempre su voluntad?
- Irk.: Egia al da zuek beti zuen naia zenegitela?
¿Es verdad que vosotros hacíais siempre vuestra voluntad?
- X.: Guk genegien beti gure naia.
Nosotros hacíamos siempre nuestra voluntad.
- I.: Ez, zuk ez zenegien beti zure naia, guk baizik.
No, tú no hacías siempre tu voluntad, sino nosotros.
- X.: Bai, gure lagunek ere zegiten beti beren naia.
Sí, nuestros compañeros también hacían siempre su voluntad.
- I.: Bai, egia da guk beti gure naia genegiela.
Sí, es verdad que nosotros hacíamos siempre nuestra voluntad.

* *

7.^a.—Nik zuen gurasoen baratz aietan zuekin ibili nai nuen. *Yo quería andar con vosotros en aquellos jardines de vuestros padres.*

- Irk.: Nork ibili nai zuen zuekin zuen gurasoen baratz aietan?
¿Quién quería andar con vosotros en aquellos jardines de vuestros padres?
- X.: Zuk ibili nai zenuen gurekin gure gurasoen baratz aietan.
Tú querías andar con nosotros en aquellos jardines de nuestros padres.

- Irk.: Norekin ibili nai nuen zuen gurasoen baratz aietan?
¿Con quién quería andar en aquellos jardines de vuestros padres?
- Irk.: Nun ibili nai nuen zuekin?
¿Dónde quería andar con vosotros?
- Irk.: Zuek ibili nai al zenuten nirekin zuen gurasoen baratz aietan?
¿Vosotros queríais andar conmigo en aquellos jardines de vuestros padres?
- I.: Gurekin ibili nai zenuen gure gurasoen baratz aietan.
Con nosotros querías andar en aquellos jardines de nuestros padres.
- X.: Gure gurasoen baratz aietan ibili nai zenuen gurekin.
En aquellos jardines de nuestros padres querías andar con nosotros.
- I.: Bai, guk ere ibili nai genuen zurekin gure gurasoen baratz aietan.
Sí, nosotros también queríamos andar contigo en aquellos jardines de nuestros padres.

* *

8.^a.—Etzait otu onen goiz joango ziñatela. *No se me ha ocurrido que habíais de ir tan temprano.*

- Irk.: Nori ez zaio otu onen goiz joango ziñatela?
¿A quién no se le ha ocurrido que habíais de ir tan temprano?
- Irk.: Zuei otu al zaizue ni ere onen goiz joango nintzala?
¿A vosotros se os ha ocurrido que yo también había de ir tan temprano?
- Irk.: Noiz joango ziñatela etzait otu?
¿Cuándo que habíais de ir no se me ha ocurrido?
- Irk.: Zuen gurasoai otu al zaie onen goiz joango ziñatela?
¿A vuestros padres se les ha ocurrido que habíais de ir tan temprano?
- X.: Zuri ez zaizu otu onen goiz joango giñala.
A tí no se te ha ocurrido que habíamos de ir tan temprano.
- I.: Ez, guri ez zaigu otu zu ere onen goiz joango ziñala.
No, a nosotros no se nos ha ocurrido que tú también habías de ir tan temprano.
- X.: Onen goiz joango giñala ez zaizu otu.
Tan temprano que habíamos de ir no se te ha ocurrido.
- I.: Ez, gure gurasoai ere ez zaie otu onen goiz joango giñala.
No, a nuestros padres tampoco se les ha ocurrido que habíamos de ir tan temprano.

* *

9.^a.—Ez al ziran egon erenegun zurekin Otxandiano'ko éfementari aiek?
¿No estuvieron anteayer contigo aquellos herreros de Ochandiano?

- Irk.: Ez al ziran egon erenegun zurekin Otxandiano'ko éfementari aiek?
¿No estuvieron anteayer contigo aquellos herreros de Ochandiano?
- X.: Ez, ez ziran egon erenegun nirekin Otxandiano'ko éfementari aiek.
No, no estuvieron anteayer conmigo aquellos herreros de Ochandiano.

- Irk.: Nortzuek ez ziran egon erenegun Xabier'ekin?
¿Quiénes no estuvieron anteayer con Xabier?
- Irk.: Noiz ez ziran egon zurekin Otxandiano'ko éfementari aiek?
¿Cuándo no estuvieron contigo aquellos herreros de Ochandiano?
- Irk.: Norekin ez ziran egon erenegun Otxandiano'ko éfementari aiek?
¿Con quién no estuvieron anteayer aquellos hereros de Ochandiano?
- I.: Otxandiano'ko éfementari aiek ez ziran egon erenegun Xabier'ekin.
Aquellos herreros de Ochandiano no estuvieron anteayer con Xabier.
- X.: Erenegun ez ziran egon nirekin Otxandiano'ko éfementari aiek.
Anteayer no estuvieron conmigo aquellos herreros de Ochandiano.
- I.: Gurekin ez ziran egon erenegun Otxandiano'ko éfementari aiek.
Con nosotros no estuvieron anteayer aquellos herreros de Ochandiano.

* *

10.^a.—Onak izan ez ziralako, orain beren burua ofela ikusten dute.
Porque no fueron buenos, se ven ahora de esa manera.

- Irk.: Nortzuek ikusten dute orain beren burua ofela onak izan ez ziralako?
¿Quiénes se ven ahora de esa manera por que no fueron buenos?
- Irk.: Nola ikusten dute landeí oiek orain beren burua onak izan ez ziralako?
¿Cómo se ven ahora esos miserables porque no fueron buenos?
- Irk.: Zergatik ikusten dute landeí oiek orain beren burua ofela?
¿Por qué se ven ahora esos miserables de esa manera?
- X.: Landeí oiek ikusten dute orain beren burua ofela onak izan ez ziralako.
Esos miserables se ven ahora de esa manera porque no fueron buenos.
- I.: Ofela ikusten dute landeí oiek orain beren burua onak izan ez ziralako.
De esa manera se ven ahora esos miserables porque no fueron buenos.
- X.: Onak izan ez ziralako ikusten dute landeí oiek orain beren burua ofela.
Porque no fueron buenos se ven ahora esos miserables de esa manera.
- Irk.: Zuek ere orain zuen burua ofela ikusten al duzute onak izan ez ziñatelako?
¿Vosotros también os veis ahora de esa manera porque no fuisteis buenos?
- I.: Ez, guk ere dugu orain gure burua ofela ikusten onak izan ez giñalako, landeí oiek baizik.
No, nosotros no nos vemos ahora de esa manera porque no fuimos buenos, sino esos miserables.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo ERAMAN = LLEVAR; Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; complemento directo, tercera persona del singular; formas afirmativas.

Irk.: ERAMAN aditza — Nik neraman, Zuk zeneraman, Berak zeraman, Guk generaman, Zuek zeneramaten, Berak zeramaten.

El verbo LLEVAR.

X.: Nik neraman, Zuk zeneraman, Berak zeraman, Guk generaman, Zuek zeneramaten, Berak zeramaten.
Yo lo llevaba, Tú lo llevabas, El lo llevaba, Nosotros lo llevábamos, Vosotros lo llevabais, Ellos lo llevaban.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 11.^o = AMAIKAGARENA

22^oGN. BIRUNDA (22.^o CICLO)

3^ogn. *Ikaskai berezia*

3.^a lección especial.

45.^a y 46.^a lecciones del texto.

Irk.: *Irugañen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo EKAŔI = TRAER.

Irk.: EKAŔI aditza — Nik ez nekañen, Zuk ez zenekañen, Berak ez zekañen, Guk ez genekañen, Zuek ez zenekarten, Berak ez zekarten.
Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; complemento directo, tercera persona del singular; formas negativas.

X.: Nik ez nekañen, Zuk ez zenekañen, Berak ez zekañen, Guk ez genekañen, Zuek ez zenekarten, Berak ez zekarten.
Yo no lo traía, Tú no lo traías, El no lo traía, Nosotros no lo traíamos, Vosotros no lo traíais, Ellos no lo traían.

* *

2.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Entzun al duzute bidezabalak beñitu bea' dizkigutela? Eta beñitzean, zabalagoak egin bea' dituztela?

¿Habéis oído que nos van a (que nos tienen que) renovar las carreteras? ¿Y que, al renovarlas, las tienen que hacer más anchas?

Irk.: Eztakit ziu' oraindik, lan ori egingo duten ala ez; baña ez da a'itzeko o'ela egitea erabakitzen badute; bilbelak gero ta ugariago dabiltz, bai ta kamioiak ere; eta auek, batez be, toki geyago bea' dute,

I.: Nik ez dut o'elakorik entzun; baña zertarako egin lan aundi ori?; len ere zabalak ziran nire ustez, eta orain zabalago?

Yo no he oído semejante cosa; pero ¿para qué hacer ese gran trabajo?; anchas eran antes también, según mi opinión, ¿y ahora más anchas?

X.: Nik guzti ori entzun dut, eta geyago ere; laiste' burnibideak kenduko dituztela, eta guzia, notiñak eta gauzak, bilbelaz eta kamioiaz eramango dituztela alde batetik bestera. Egia al da? Yo he oído todo eso y más también;

berak ere gero ta aundiagoak diralako.

No sé seguro todavía, si harán ese trabajo o no; pero no es para asombrarse si deciden hacerlo así; los automóviles andan cada vez más abundantes, y también los camiones; y éstos, sobre todo, necesitan más sitio, porque ellos también son cada vez mayores.

Irk.: Azkañegi ibiltzea da ori; egia da bilbelak eta kamioiak gero ta geyago erabiltzen dirala, eta oréngatik aunditu bea dituztela bidezabalak, len esan dugunez; baña burnibideak kentzeko urte asko igaro bea lenago.

Eso es andar demasiado de prisa; es verdad que cada vez se usan más los autos y los camiones, y por eso tienen que agrandar las carreteras, según hemos dicho antes; pero para quitar los ferrocarriles tendrán que pasar primero muchos años.

I.: Nik nayago dut, bada, bultzian ibiltzea, bilbelean baño; ziuñago joaten da ta obeto; nai dugunean jeiki ta ibili al gera; leyatilatik landa guztia ikusten. Bilbelean, ordea, eserita joan bea, beti leku batean estu-estu, zure tokira eldu arte jeiki ezin; ofela askoz geyago mekatzzen da.

Yo prefiero, pues, andar en el tren que en el auto; se va más seguro y mejor; cuando queremos podemos levantarnos y andar; viendo todo el campo desde la ventanilla. En el auto, en cambio, hay que ir sentado, siempre en un sitio apretadísimo, sin poder levantarse hasta llegar a tu sitio; así se cansa mucho más.

X.: Egia da guzti ori; baña bilbelak ba-dute beren alde ona; norberarena izan ezker, etxetik bertatik irten al da ta etxeraño itzuli ere; nai duzunean gelditzen zera eta nai duzunean be joan eta etoñi.

Es verdad todo eso; pero los autos ya tienen su lado bueno; caso de ser de uno mismo, se puede salir desde la misma casa y volver también hasta casa; cuando quieres te paras y cuando quieres también vas y vienes (ir y venir).

I.: Baña ortarako bilbela norberarena edo adiskide batena izan bea; eta autobusa artu nai baduzu, bultziaren antzeko, gel-tokira joan bea, eta bere or-

que pronto quitarán los ferrocarriles, y todo, personas y cosas, por auto y por camión las llevarán de un lado a otro. ¿Es verdad?

duan be. Nik, danagatik, bultzia erabiliko dut beti.

Pero para eso el auto tiene que ser propio (de uno mismo) o de un amigo; y si quieres tomar el autobús, como el tren, hay que ir a la estación y a su hora también. Yo, por todo, usaré el tren siempre.

Irk.: Eta Xabier'ek esan digunez, burnibideak kentzen badituzte?, zer egingo duzu, orduan? ¿Y si quitan los ferrocarriles, según nos ha dicho Xabier?, ¿qué harás entonces?

I.: Bai, Xabier'ek ori esan du, baña zuk beste gauza bat esan duzu, ain eñaz izango ez dala burnibideak kentzea, ta ori ere egin ezker, urteak igaro bea kendu baño len; oréngatik ez dut ora-in ikusi bea zer egingo dudan; eta orduan, bultzirik izango ez danean, zaña izango naiz eta ez dut etxetik irteteko gogorik izango.

Sí, Xabier eso ha dicho, pero tú (Vd.) has dicho otra cosa, que no será tan fácil quitar los ferrocarriles, y caso de hacer eso también, tendrán que pasar años antes que quitar; por eso no tengo que ver ahora qué haré; y entonces, cuando no habrá trenes, seré vieja y no tendré ganas (ninguna gana) para salir de casa.

X.: Nik uste dut bilbelak ere gero ta obeak izango dirala ta ibilaldi txikietarako erabiliko dirala; ibilaldi luzeetarako egazkiñak izango ditugu, aundi ta edeñak, noski, auek ere.

Yo creo que los autos también serán cada vez mejores y que se usarán para los viajes pequeños; para los viajes largos tendremos los aviones, grandes y hermosos, sin duda, éstos también.

Irk.: Alegia, gauzak bide ortatik dijoaz, gaur Europa'tik eñaz joaten da Ludi'ko alde guztietara, egan eta oso laister.

Ciertamente, las cosas van por ese camino, hoy se va fácilmente desde Europa a todos los puntos de la Tierra, volando y muy de prisa.

I.: Bai, ba-dakit nik ere ori; baña ni ez naute ikusiko txorien atzetik egan ibiltzen; bilduñagaría, gero, kutxa txiki batean sarturik odein artean ibiltzeko; ez ez, askoz obeto etxean geldirik geratzea; niretzat bultzia, ta besterik ez.

Sí, ya sé yo también eso; pero a mí no me verán andar volando detrás de los pájaros; (es) temible, luego, para andar entre las nubes metido en una pequeña caja; no, no, mucho mejor quedarse quieto en casa; para mí el tren y nada más (y no otra cosa).

X.: Nik, ordea, gogo aundia dut egan ibiltzeko; oso polita izan beaí, goi-goitik luía ikustea, odeien gañetik joatea, ta...

Yo, en cambio, tengo gran deseo para volar (para andar en vuelo); tiene que ser muy bonito, ver la tierra desde muy arriba (arriba-arriba), ir por encima de las nubes, y...

I.: Bai, sorgiñak bezela; artu ératz bat, zaldia bezela; esan: "sasi gañetik eta odei azpitik", eta ara, jo ta ke, auñera, akelañera. Sí, como las brujas; tomar una escoba, como un caballo; decir: "por encima de las zarzas y por debajo de las nubes", y allá, adelante, decididamente (jo ta ke = pegar y humo), al aquelarre.

Irk.: Zer diñozu?, "sasi gañetik eta odei azpitik"?, zer da ori?
¿Qué dices?, "¿por encima de las zarzas y por debajo de las nubes"?, ¿qué es eso?

I.: Nire amonaren kontuak; sorgin batek akelañera joan nai duenean, ératz baten gañean jaí ta ori esan beaí du egan ibiltzeko. Baña bein batean sorgin batek oker egin zuen itz auek esan naiean, eta nik esan dudán beze-la esan orde, "sasi azpitik eta odei gañetik" esan zuen eta ore-la joan beaí ere; éfaz usteko nola itzuli zan etxera sorgin gaxo ura.

Cuentos de mi abuela; cuando una bruja quiere ir al aquelarre, tiene que montar sobre una escoba y decir eso para andar volando. Pero una vez una bruja se equivocó (hizo torcido) queriendo decir estas palabras, y en lugar de decir como yo he dicho, dijo "por debajo de las zarzas y por encima de las nubes" y así tuvo que ir también; fácil pensar (para pensar)

cómo volvió a casa aquella pobre bruja.

X.: Orixe ipuin polita, Iziar; baña egazkiñak ez dira, gero, sorgiñak, eta ez dute itzik esan beaí aizez ibiltzeko.

Qué bonito cuento (ese mismo cuento bonito), Iziar; pero los aviones no son, luego, brujas, y no necesitan decir una palabra para andar por el aire.

I.: Goazen, bada, gu ere auñera!
¡Vamos, pues, nosotros también adelante!

Irk.: Oírelaxe da; eta ez ditugu gaizki begiratu beaí gauza beñiak, Iziar; gizona auñera dioa; len oñez ibiltzen zan, gero zaldiz, burdian, zalburdian, bizikletan, bilbelean, eta azke-nez egan dioa; auñera beti, geyago ere beti naiean. Ezin geldirik egon, beti auñeruntz. Así es; y no tenemos que mirar de mala manera (malamente) las cosas nuevas, Iziar; el hombre va adelante; antes se andaba (solía andar) a pie, luego a caballo, en el carro, en el coche, en bicicleta, en el auto, y por fin va volando; siempre adelante, queriendo siempre más también. No se puede estar quieto, siempre hacia adelante.

* *

3.ª.—Izketa = conversación.

Irk.: Goazen, bada, nola ibili beaí danez geyago ikusi gabe; eta beste gai bateaz itzegingo du-gu orain. Ze(r) beñi zure au-zo aldean, Xabier?

Vamos, pues, sin ver más sobre cómo hay que andar; y ahora hablaremos de otra materia. ¿Qué (hay) de nuevo en tu barrio (en el lado de tu barrio), Xabier?

X.: Ez oso beñi onak, zoritxáñez. No muy buenas noticias, desgraciadamente.

I.: Zer ba (bada), geixorik etxean, ala?
¿Qué pues, algún enfermo en casa o así?

X.: Ez, ori ez; etxean guziok gaude ondo Yainkoa'ri eskef; auzoan be, nik dakidala, ez dago geixorik. Beste modukoa da angota beste toki batzuetako befi txafia.

No, eso no; en casa todos estamos bien, gracias a Dios; en el barrio tampoco, que yo sepa (sabiéndolo yo), no hay ningún enfermo. De otro modo es la mala noticia de allí y de algunos otros sitios.

Irk.: Zer da ori, mutil?; lafi uzten gaituzu ori esaten; tira, esan aguro zer dan ori.

¿Qué es eso, chico?; nos dejas apurados diciendo eso; a ver, di pronto qué es eso.

X.: Auéetik esan beaf dizuet, nereztako befi txafia dan ori, eztakidala zuentzat ere oenbeste ote danik.

Primero (por delante) os tengo que decir, que no sé si eso que es mala noticia para mí, será (es acaso) (ote = acaso) para vosotros también tanto.

I.: Baña zer da ori, mutil?; estuestu nago zure befia nolakoa dan jakin arte.

¿Pero qué es eso, chico?; estoy apuradísima hasta saber cómo es tu noticia.

X.: Auxe: Gure auzoan eta aldame-neko besteetan ere, basetxeak utzik geratzen ari dirala. Gazte ta zaí, gizon eta emakume, kalera dijoaz olaetan lanegiteko; basetxean lan geyegi dutela-ta, lantegietan geyago irabazten dala-ta, kalean obeto bizi-izaten dala-ta, ... nik eztakit ofelako zenbat aitzaki aipatzen duten, beren gurasoen etxeak uzteko. Eta alde-egite au, niretzat atsekabe ta nekegaría da.

Esta (esta misma): En nuestro barrio y también en otros de alrededor, los caseríos se están quedando vacíos. Jóvenes y viejos hombres y mujeres, van a la calle para trabajar en las fábricas; porque tienen demasiado trabajo en el caserío, porque en los talleres se gana más, porque se suele vi-

vir mejor en la calle (en la población), ... yo no sé cuántos pretextos de esa clase mencionan, para dejar las casas de sus padres. Y este marcharse, para mí, es desagradable y penoso.

Irk.: Bidezkoa da zure iritzia, Xabier; neretzat ere ez da atsegingaririk baseñitafen luñuzte ori. Egia da, berak diñoten bezela, olaetan geyago irabazten dala, auxe befi-beti egi osoa ezpada ere; beraz, nola esango diozu gizon bati, mendian bizi-izateko, ta gañera kalerañak baño gaizkiago ta diru gutxiago ere irabazteko?

Es lógico tu juicio, Xabier; tampoco es para mí nada de agradable ese dejar la tierra de los caseros. Es verdad, como ellos dicen, que se gana más en las fábricas, aunque esto no es siempre-siempre verdad completa; por tanto, ¿cómo le dirás a un hombre que viva (para vivir) en el monte, y además peor que los de la calle, y para ganar menos dinero también?

I.: Baña basetxeetan berak dira ugazabak, eta lantegietan besteetan esanera egon beaf; nere ustez, obe da mila bider, norberaren etxean ugazaba izatea, naiz eta gutxiago irabazten bada ere.

Pero en los caseríos ellos son los amos, y en los talleres tienen que estar a la obediencia de otros; en mi opinión, es mil veces mejor ser el amo en la casa de cada cual (de cada quien) aunque se gane (gana) menos.

X.: Noski; amaika bider entzun diot nik orixe bera nire aitari. Basetxean, nai danean lanera ta nai danean lotara; ez emengoari ez angoari baimenik eskatu gabe, kalera edo beste efi batera joan al dira baseñitarak nai-izan ezkerro. Eta lantegietan, ordu-orduan joan beaf, orobat ateratzeko; befi joalearen pean egon beaf. Lanean ere, befi mai-xu baten begiak gain, zoíotz begiratzen, ia ugazabak nai duen ainbat lanegiten dan. Eztakite ondo baseñitárek, basetxea utzi ta kalera joanda, zer eta zenbat galtzen duten.

Sin duda; un sin fin de veces le he oído yo eso mismo a mi padre. En el caserío, cuando se quiere al trabajo

y cuando se quiere a dormir; sin pedir permiso ni al de aquí ni al de allí, los caseros pueden ir a la calle o a otro pueblo, caso de deseirlo. Y en los talleres, hay que ir a la hora en punto, lo mismo para salir; siempre hay que estar bajo la campana. En el trabajo también, los ojos de un maestro siempre encima, mirando escrupulosamente (zoñotz) a ver si se trabaja tanto como desea el amo. No saben bien los aldeanos qué y cuánto pierden dejando el caserío y yendo a la calle.

Irk.: Egia da zuk diñozun guzti ori, Xabier; baña ezin ukatu landoletako lanak eta kaleko bizi-moduak beste gauza onak ere ba-dauzkatela, basetxeetan lortzen ez diranak; batez ere dirua, geyago irabazi ta astero edo ilero bereganatzen dana, euri edo eguzkirik noiz izango dan begiratu gabe. Es verdad todo eso que tú dices, Xabier; pero no se puede negar que tienen otras cosas buenas también el trabajo de los talleres y el modo de vida de la calle, las que no se logran en los caseríos; principalmente el dinero, ganar más y apropiárselo semanalmente o mensualmente, sin mirar cuándo hará lluvia o sol.

Irk.: Ez uste-izan oso efaz izango dala. Jaun asko eta basetxea utzi nai ez duten baseritará asko ere, ortan daude: ia nola obetu basetxeko lan eta bizia, gure nekazariak geyago irabazteko ta bizi ohea ere izateko. No creas que será muy fácil. Muchos señores y también muchos caseros que no quieren dejar el caserío, están en eso: a ver cómo mejorar el trabajo y la vida del caserío, para que ganen (para ganar) más nuestros labradores y para que tengan (para tener) mejor vida también.

I.: Niretzat ere oso itungarria da gure basetxeak utzik geratzea. Onela, nork landatuko du luña?; auxe be, beañ-beañ da; luñatik datozkigu janariak, eta auek ez dira berez sortzen. Luñean ere lanegin beañ da. Nola askatu korapiño ori? Para mí también es muy triste el quedarse vacíos nuestros caseríos. Así, ¿quién labrará la tierra?; esto también es del todo necesario (necesario-necesario); de la tierra nos vienen los alimentos, y éstos no salen por sí mismos. En la tierra también hay que trabajar. ¿Cómo deshacer (soltar) ese inconveniente (ese nudo)?

X.: Eta nola egingo dute oréla-korik?; ba-dut gogoa ori laisterá ikusteko. ¿Y cómo harán semejante cosa?; ya tengo deseo de ver (para ver) eso pronto.

Irk.: Eztakit, bada, nik ere. Baña asko dira asmo ortaz ari diranak eta nere ustez aurkituko dute bidea.

No sé, pues, yo tampoco. Pero son muchos los que andan en esa idea y según mi creencia encontrarán el medio.

I.: Ia berandu gabe oréla-xe ote dan. A ver si es (ote = acaso) así, sin tardar.

* *

Abestia = Canción:

“O Egubeñi gaua,
bozkariozko gaua,
alegeratzen duzu
biotzean kristaua!

Mundu guzia duzu
zorionez betetzen,
esaten baitiozu
Mesias dala sortzen.

Gau ilunean ez da
ageri eguzkirik,
onetan dakusagu
mirakuluz ilkirik”.

¡O noche de Navidad,
noche jubilosa,
tú alegras
en el corazón al cristiano!

Todo el Mundo tienes
llenando de felicidad
puesto que le dices
que nace el Mesías.

En noche oscura no ha
aparecido ningún sol,
en ésta lo vemos
brotado de milagro.

* * *

23'GN. BIRUNDA (23.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

47.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Nik ikastetxera nire anaya eramaten nuen. *Yo solía llevar a mi hermano al colegio.*

Irk.: Nork eramaten zuen bere anaya ikastetxera?
¿Quién solía llevar a su hermano al colegio?

X.: Zuk eramaten zenuen zure anaya ikastetxera.
Tú solías llevar a tu hermano al colegio.

Irk.: Nor eramaten nuen ikastetxera?
¿A quién solía llevar al colegio?

I.: Zure anaya eramaten zenuen ikastetxera.
A tu hermano solías llevar al colegio.

Irk.: Egunero eramaten al nuen nire anaya ikastetxera?
¿Diariamente solía llevar a mi hermano al colegio?

X.: Ez, egunero ez zenuen eramaten zure anaya ikastetxera, baina bai egun geyenetan.
No, diariamente no solías llevar a tu hermano al colegio, pero sí casi todos los días.

Irk.: Zuek eramaten al zenuten zure neba ikastetxera?
¿Vosotros solíais llevar a tu hermano al colegio?

I.: Ez, guk ez genuen eramaten nire neba ikastetxera, zuk zure anaya baizik.
No, nosotros no solíamos llevar a mi hermano al colegio, sino tú a tu hermano.

* *

2.ª.—Zuk zure etxera Yon'ek berarenera zeramana ekartzen zenuen. *Tú solías traer a tu casa lo que Juan llevaba a la suya.*

Irk.: Nork ekartzen zuen bere etxera Yon'ek berarenera zeramana?

X.: Nik ekartzen nuen nire etxera Yon'ek berarenera zeramana.

¿Quién solía traer a su casa lo que Juan llevaba a la suya?

Irk.: Zer ekartzen zuen bere etxera Xabier'ek?
¿Qué solía traer a su casa Xabier?

Yo solía traer a mi casa lo que Juan llevaba a la suya.

I.: Yon'ek berarenera zeramana ekartzen zuen Xabier'ek bere etxera.

Lo que Juan llevaba a la suya solía traer Xabier a su casa.

Irk.: Guk gurenera generamana ekartzen al zenuen zure etxera?
¿Lo que llevábamos nosotros a la nuestra solías traer a tu casa?

X.: Ez, zuek zuenera zeneramaten ez nuen ekartzen nire etxera, Yon'ek berarenera zeramana baizik.

No, lo que llevabais vosotros a la vuestra no solía traer a mi casa, sino lo que Juan llevaba a la suya.

Irk.: Nora ekartzen zuen Xabier'ek, Yon'ek bere etxera zeramana?
¿A dónde solía traer Xabier lo que Juan llevaba a su casa?

I.: Berarenera ekartzen zuen Xabier'ek Yon'ek bere etxera zeramana.

A la suya solía traer Xabier lo que Juan llevaba a su casa.

* *

3.ª.—Ez zuten ikusten beren aúrean zegoena. *No veían lo que estaba delante de ellos.*

Irk.: Nork ez zuen ikusten bere aúrean zegoena?
¿Quién no veía lo que estaba delante de él?

X.: Itxu aiek ez zuten ikusten beren aúrean zegoena.
Aquellos ciegos no veían lo que estaba delante de ellos.

Irk.: Zer ez zuten ikusten itxu aiek?
¿Qué no veían aquellos ciegos?

I.: Beren aúrean zegoena ez zuten ikusten itxu aiek.
Lo que estaba delante de ellos no veían aquellos ciegos.

Irk.: Zuk ikusten al zenuen zure aúrean zegoena?
¿Tú veías lo que estaba delante de tí?

X.: Bai, nik ikusten nuen nire aúrean zegoena.
Sí, yo veía lo que estaba delante de mí.

Irk.: Nun zegoen zuek ikusten zenuena?
¿Dónde estaba lo que veíais vosotros?

I.: Gure aúrean zegoen guk ikusten genuena.
Delante de nosotros estaba lo que veíamos nosotros.

* *

4.ª.—Ez zuten egiten nai genuena. *No solían hacer lo que queríamos.*

Irk.: Nork ez zuen egiten nai genuena?
¿Quién no solía hacer lo que queríamos?

X.: Zuen lagunek ez zuten egiten nai zenuena.
Vuestros compañeros no solían hacer lo que queríais.

- Irk.: Zer ez zuten egiten gure lagunek?
¿Qué no solían hacer nuestros compañeros?
- Irk.: Zuek egiten al zenuten nik nai nuena?
¿Vosotros solíais hacer lo que yo quería?
- Irk.: Eta zuk, Iziar, beti egiten al zenuen zure amak nai zuena?
¿Y tú, Iziar, siempre solías hacer lo que quería tu madre?
- I.: Nai zenutena ez zuten egiten zuen lagunek.
Lo que querías no solían hacer vuestros compañeros.
- X.: Bai, nik uste dut zuk nai zenue na beti egiten genuela.
Sí, yo creo que siempre solíamos hacer lo que tú querías.
- I.: Bai ta, nik ere beti egiten nuen nire amak nai zuena.
También (sí y), yo también siempre solía hacer lo que quería mi madre.

* *

5.^a.—Aur aiek oso gaizki irakurtzen zuten. *Aquellos niños leían muy mal.*

- Irk.: Nortzuek irakurtzen zuten oso gaizki?
¿Quiénes leían muy mal?
- Irk.: Ondo irakurtzen al zuten aur aiek?
¿Aquellos niños leían bien?
- Irk.: Zuek ondo irakurtzen al zenuten?
¿Vosotros leíais bien?
- Irk.: Eta orain, Iziar?
¿Y ahora, Iziar?
- X.: Aur aiek irakurtzen zuten oso gaizki.
Aquellos niños leían muy mal.
- I.: Ez, aur aiek ez zuten ondo irakurtzen, oso gaizki baño.
No, aquellos niños no leían bien, sino muy mal.
- X.: Ez, guk ere aurak giñanean ez genuen ondo irakurtzen, oso gaizki baizik.
No, nosotros tampoco leíamos bien cuando éramos niños, sino muy mal.
- I.: Orain, nire ustez, ondo xamañ irakurtzen dugu.
Ahora, según mi creencia, leemos bastante bien.

* *

6.^a.—Eztakit zergatik etoñi ziran oneraño gaizkile oiek. *No sé por qué vinieron hasta aquí esos malhechores.*

- Irk.: Nork eztaki zergatik etoñi ziran oneraño gaizkile oiek?
¿Quién no sabe por qué vinieron hasta aquí esos malhechores?
- Irk.: Nik al dakit, Iziar, zergatik etoñi ziran oneraño gaizkile oiek?
¿Yo sé, Iziar, por qué vinieron hasta aquí esos malhechores?
- X.: Iziar'ek eztaki zergatik etoñi ziran oneraño gaizkile oiek.
Iziar no sabe por qué vinieron hasta aquí esos malhechores.
- I.: Uste dut zuk ere ez dakizula zergatik etoñi ziran oneraño gaizkile oiek.
Creo que tú tampoco sabes por qué vinieron hasta aquí esos malhechores.

- Irk.: Norañño etoñi ziran gaizkile oiek?
¿Hasta dónde vinieron esos malhechores?
- Irk.: Nortzuek etoñi ziran oneraño?
¿Quiénes vinieron hasta aquí?
- X.: Onerañño etoñi ziran gaizkile oiek.
Hasta aquí vinieron esos malhechores.
- I.: Gaizkile oiek etoñi ziran oneraño.
Esos malhechores vinieron hasta aquí.

* *

7.^a.—Donosti'n nengoenean nire izebaren etxean jaten nuen. *Cuando estaba en San Sebastián comía en casa de mi tía.*

- Irk.: Zuk ere zure izebaren etxean jaten al zenuen Donosti'n zengozanean?
¿Tú también comías en casa de tu tía cuando estabas en San Sebastián?
- Irk.: Noiz jaten nuen, Iziar, nire izebaren etxean?
¿Cuándo comía, Iziar, en casa de mi tía?
- Irk.: Nun jaten nuen Donosti'n nengoenean?
¿Dónde comía cuando estaba en San Sebastián?
- Irk.: Zuek ere jaten al zenuten zuen izebaren etxean Donosti'n zengozanean?
¿Vosotros también comíais en casa de vuestra tía cuando estabais en San Sebastián?
- X.: Ez, nik ez nuen jaten nire izebaren etxean Donosti'n nengoenean.
No, yo no comía en casa de mi tía cuando estaba en San Sebastián.
- I.: Donosti'n zengozanean jaten zenuen zure izebaren etxean.
Cuando estabas en San Sebastián comías en casa de tu tía.
- X.: Zure izebaren etxean jaten zenuen Donosti'n zengozanean.
En casa de tu tía comías cuando estabas en San Sebastián.
- I.: Ez, guk ez genuen jaten gure izebaren etxean Donosti'n zengozanean, zuk zure izebarenean baño.
No, nosotros no comíamos en casa de nuestra tía cuando estábamos en San Sebastián, sino tú en la de tu tía.

* *

8.^a.—Mozkorti oiek geyegi edaten zuten. *Esos borrachos bebían demasiado.*

- Irk.: Zer edaten zuten mozkorti oiek?
¿Qué bebían esos borrachos?
- Irk.: Zuek ere geyegi edaten al zenuten?
¿Vosotros también bebíais demasiado?
- X.: Eztakit ardoa ala zer edaten zuten mozkorti oiek, baña bata ala bestea, geyegi beti.
No sé si bebían vino o qué esos borrachos, pero lo uno o lo otro, siempre demasiado.
- I.: Ez, guk ez genuen edaten geyegi, mozkorti oiek baizik.
No, nosotros no bebíamos demasiado, sino esos borrachos.

- Irk.: Noiz edaten zuten mozkorti oiek geyegi?
¿Cuándo bebían esos borrachos demasiado?
- Irk.: Zuk ere uste al duzu, Iziar, mozkorti oiek egunero geyegi edaten zutela?
¿Tú también crees, Iziar, que esos borrachos bebían demasiado todos los días?
- X.: Egunero edaten zuten mozkorti oiek geyegi.
Todos los días bebían esos borrachos demasiado.
- I.: Bai, nik ere uste dut mozkorti oiek egunero geyegi edaten zutela.
Sí, yo también creo que esos borrachos bebían demasiado todos los días.

* *

9.^a.—Eztut uste oíelako ankerkeririk egingo zutela. *No creo que habían de hacer una barbaridad como ésa.*

- Irk.: Nork ez du uste oíelako ankerkeririk egingo zutela?
¿Quién no cree que habían de hacer una barbaridad como ésa?
- Irk.: Zer da nik uste ez dudana?
¿Qué es lo que yo no creo?
- Irk.: Zuek uste al duzute oíelako ankerkeririk egingo zutela?
¿Vosotros creéis que habían de hacer una barbaridad como ésa?
- Irk.: Zergatik ez duzu uste, Iziar, oíelako ankerkeririk egingo zutela?
¿Por qué no crees, Iziar, que habían de hacer una barbaridad como ésa?
- X.: Zuk ez duzu uste oíelako ankerkeririk egingo zutela.
Tú no crees que habían de hacer una barbaridad como ésa.
- I.: Oíelako ankerkeririk egingo zutela da zuk uste ez duzuma.
Que habían de hacer una barbaridad como ésa es lo que tú no crees.
- X.: Ez, guk ez dugu uste oíelako ankerkeririk egingo zutela.
No, nosotros no creemos que habían de hacer una barbaridad como ésa.
- I.: Onak dirala esan didatelako ez dut uste nik oíelako ankerkeririk egingo zutela.
Porque me han dicho que son buenos no creo yo que habían de hacer una barbaridad como ésa.

* *

10.^a.—Ez genituen maite gure urkoak beaí genuen bezela. *No amábamos a nuestros prójimos como debíamos.*

- Irk.: Nor ez genuen maite beaí genuen bezela?
¿A quién no amábamos como debíamos?
- Irk.: Beste adiskide oiek maite al zituzten beren urkoak beaí zuten bezela?
¿Esos otros amigos amaban a sus prójimos como debían?
- X.: Zuen urkoak ez zenituzten maite beaí zenuten bezela.
A vuestros prójimos no amabais como debíais.
- I.: Ez, beste adiskide oiek ere ez zituzten maite beren urkoak beaí zuten bezela.
No, esos otros amigos tampoco amaban a sus prójimos como debían.

- Irk.: Nola ez nituen maite, Xabier, nire urkoak?
¿Cómo no amaba (yo), Xabier, a mis prójimos?
- Irk.: Zure nebak maite al zituen bere urkoak beaí zuen bezela?
¿Tu hermano amaba a sus prójimos como debía?
- X.: Beaí zenuen bezela ez zenituen maite zure urkoak.
Como debías no amabas a tus prójimos.
- I.: Bai, nire nebak bai, oíek beti maite zituen bere urkoak beaí zuen bezela.
Sí, mi hermano sí, ése siempre amaba a sus prójimos como debía.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo JAKIN = SABER: Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; complemento directo, tercera persona del singular; formas interrogativas.

- Irk.: JAKIN aditza — Nik al nekien?, Zuk...
El verbo SABER.
- X.: Nik al nekien?, Zuk al zenekien?, Berak al zekien?, Guk al genekien?, Zuek al zenekiten?, Berak al zekiten?
¿Yo sabía?, ¿Tú sabías?, ¿El sabía?, ¿Nosotros sabíamos?, ¿Vosotros sabíais?, ¿Ellos sabían?

* * *

23'GN. BIRUNDA (23.º CICLO)

2.º gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

48.ª lección del texto.

Irk.: *Bigaren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Uri artatik etofitakoan gure etxean geratu ziran. *Viniendo de aquella ciudad, se quedaron en nuestra casa.*

Irk.: Nortzuk geratu ziran gure etxean uri artatik etofitakoan? ¿Quiénes se quedaron en nuestra casa viniendo de aquella ciudad?

X.: Gure lengusuak geratu ziran zuen etxean uri artatik etofitakoan. Nuestros primos se quedaron en vuestra casa viniendo de aquella ciudad.

Irk.: Nun geratu ziran zuen lengusuak uri artatik etofitakoan? ¿Dónde se quedaron vuestros primos viniendo de aquella ciudad?

I.: Zuen etxean geratu ziran gure lengusuak uri artatik etofitakoan. En vuestra casa se quedaron nuestros primos viniendo de aquella ciudad.

Irk.: Noiz geratu ziran gure etxean zuen lengusuak? ¿Cuándo se quedaron en nuestra casa vuestros primos?

X.: Uri artatik etofitakoan geratu ziran zuen etxean gure lengusuak. Viniendo de aquella ciudad se quedaron en vuestra casa nuestros primos.

Irk.: Zuek geratu al ziñaten gure etxean uri artatik etofitakoan? ¿Vosotros os quedasteis en nuestra casa viniendo de aquella ciudad?

I.: Ez, gu ez giñan geratu zuen etxean uri artatik etofitakoan, gure lengusuak baizik. No, nosotros no nos quedamos en vuestra casa viniendo de aquella ciudad, sino nuestros primos.

* *

2.ª.—Bere semea arturik oso urútira joan zan. *Tomando a su hijo, se fue muy lejos.*

Irk.: Nor joan zan oso urútira bere semea arturik? ¿Quién se fue muy lejos tomando a su hijo?

X.: Eriko endore jauna joan zan oso urútira bere semea arturik. El señor alcalde del pueblo se fue muy lejos tomando a su hijo.

¿Quién se fue muy lejos tomando a su hijo?

Irk.: Nora joan zan eriko endore jauna bere semea arturik? ¿A dónde se fue el señor alcalde del pueblo tomando a su hijo?

I.: Oso urútira joan zan eriko endore jauna bere semea arturik. Muy lejos se fue el señor alcalde del pueblo tomando a su hijo.

¿Cómo fue muy lejos el señor alcalde del pueblo?

Irk.: Nola joan zan oso urútira eriko endore jauna? ¿Cómo fue muy lejos el señor alcalde del pueblo?

X.: Bere semea arturik joan zan oso urútira eriko endore jauna. Tomando a su hijo se fue muy lejos el señor alcalde del pueblo.

¿Yo me fui muy lejos tomando a mi hijo?

Irk.: Ni joan al nintzan oso urútira nire semea arturik? ¿Yo me fui muy lejos tomando a mi hijo?

I.: Ez, zu ez ziñan joan oso urútira zure semea arturik, eriko endore jauna baño. No, tú no te fuiste muy lejos tomando a tu hijo, sino el señor alcalde del pueblo.

* *

3.ª.—Gure abereak Laburdi'ko mendi aietaraño eramaten genituen. *Sollíamos llevar nuestros ganados hasta aquellos montes de Laburdi.*

Irk.: Nork eramaten zituen bere abereak Laburdi'ko mendi aietaraño? ¿Quién solía llevar sus ganados hasta aquellos montes de Laburdi?

X.: Zuek eramaten zenituzten zuen abereak Laburdi'ko mendi aietaraño. Vosotros solíais llevar vuestros ganados hasta aquellos montes de Laburdi.

¿Qué solíamos llevar hasta aquellos montes de Laburdi?

Irk.: Zer eramaten genuen Laburdi'ko mendi aietaraño? ¿Qué solíamos llevar hasta aquellos montes de Laburdi?

I.: Zuen abereak eramaten zenituzten Laburdi'ko mendi aietaraño. Vuestros ganados solíais llevar hasta aquellos montes de Laburdi.

¿Hasta dónde solíamos llevar nuestros ganados?

Irk.: Noraño eramaten genituen gure abereak? ¿Hasta dónde solíamos llevar nuestros ganados?

X.: Laburdi'ko mendi aietaraño eramaten zenituzten zuen abereak. Hasta aquellos montes de Laburdi solíais llevar vuestros ganados.

¿Tú solías llevar tus ganados hasta aquellos montes de Laburdi?

Irk.: Zuk eramam al zenituen zure abereak Laburdi'ko mendi aietaraño? ¿Tú solías llevar tus ganados hasta aquellos montes de Laburdi?

I.: Ez, nik ez nituen eramaten nire abereak Laburdi'ko mendi aietaraño. No, yo no solía llevar mis ganados hasta aquellos montes de Laburdi.

* *

4.^a.—Gutun au amaituta gero, esango dizuet. *En acabando esta carta, os lo diré.*

Irk.: Noiz esango dizuet?
¿Cuándo os lo diré?

Irk.: Zuk esango al didazu gutun au amaituta gero?
¿Tú me lo dirás en acabando esta carta?

Irk.: Nori esango diot gutun au amaituta gero?
¿A quién se lo diré en acabando esta carta?

Irk.: Xabier'ek esango al dizu gutun au amaituta gero?
¿Xabier te lo dirá en acabando esta carta?

X.: Gutun ori amaituta gero, esango diguzu.

En acabando esa carta, nos lo dirás.

I.: Ez, nik ez dizut esango gutun ori amaituta gero, zuk guri baño.

No, yo no te lo diré en acabando esa carta, sino tú a nosotros.

X.: Guri esango diguzu gutun ori amaituta gero.

A nosotros nos lo dirás en acabando esa carta.

I.: Ez, Xabier'ek ez dit esango gutun ori amaituta gero, zuk baizik.

No, Xabier no me lo dirá en acabando esa carta, sino tú (Vd.).

* *

5.^a.—Etzi baño lenago itzuli ezkeru, zuen zaldiak eskatuko dizkizuegu. *Caso de volver antes que pasado mañana, os pediremos vuestros caballos.*

Irk.: Nori eskatuko dizkiogu bere zaldiak etzi baño lenago itzuli ezkeru?
¿A quién le pediremos sus caballos caso de volver antes que pasado mañana?

Irk.: Zer eskatuko dizuegu etzi baño lenago itzuli ezkeru?
¿Qué os pediremos caso de volver antes que pasado mañana?

Irk.: Zuk eskatuko al dizkidazu nire zaldiak etzi baño lenago itzuli ezkeru?
¿Tú me pedirás mis caballos caso de volver antes que pasado mañana?

X.: Guri eskatuko dizkiguzute gure zaldiak etzi baño lenago itzuli ezkeru.

A nosotros nos pediréis nuestros caballos caso de volver antes que pasado mañana.

I.: Gure zaldiak eskatuko dizkiguzute etzi baño lenago itzuli ezkeru.

Nuestros caballos nos pediréis caso de volver antes que pasado mañana.

X.: Ez, nik ez dizkizut eskatuko zure zaldiak etzi baño lenago itzuli ezkeru, zuek guri gureak baizik.

No, yo no te pediré tus caballos caso de volver antes que pasado mañana, sino vosotros a nosotros los nuestros.

Irk.: Laister eskatuko al dizkizuegu zuen zaldiak etzi baño lenago itzuli ezkeru?

¿Os pediremos pronto vuestros caballos caso de volver antes que pasado mañana?

I.: Bai, etzi baño lenago itzuli ezkeru, laister eskatuko dizkiguzute gure zaldiak.

Sí, caso de volver antes que pasado mañana, pronto nos pediréis nuestros caballos.

* *

6.^a.—Dardaraz zeuden tontoí goitu oietan. *Estaban temblando en esas altas cumbres.*

Irk.: Nor zegoen dardaraz tontoí goitu oietan?

¿Quién estaba temblando en esas altas cumbres?

Irk.: Nola zeuden agure aiek tontoí goitu oietan?

¿Cómo estaban aquellos ancianos en esas altas cumbres?

Irk.: Zuek al zeundeten dardaraz tontoí goitu oietan?

¿Vosotros estabais temblando en esas altas cumbres?

X.: Agure aiek zeuden dardaraz tontoí goitu oietan.

Aquellos ancianos estaban temblando en esas altas cumbres.

I.: Dardaraz zeuden agure aiek tontoí goitu oietan.

Temblando estaban aquellos ancianos en esas altas cumbres.

X.: Ez, gu ez geunden dardaraz tontoí goitu oietan, agure aiek baizik.

No, nosotros no estábamos temblando en esas altas cumbres, sino aquellos ancianos.

Irk.: Ni al nengoen dardaraz tontoí goitu oietan?

¿Yo estaba temblando en esas altas cumbres?

I.: Ez, zu ere ez zeunden dardaraz tontoí goitu oietan, agure aiek baño.

No, tú tampoco estabas temblando en esas altas cumbres, sino aquellos ancianos.

* *

7.^a.—Ez zenekarten eskeiñi zenutena. *No traíais lo que ofrecisteis.*

Irk.: Nik al nekañen eskeiñi zenutena?

¿Yo traía lo que ofrecí?

Irk.: Eta zuk, Iziar, eskeiñi ez zenutena al zenekañen?

¿Y tú, Iiar, traías lo que no ofreciste?

Irk.: Beti al zenekarten eskeintzen zenutena?

¿Siempre traíais lo que ofrecíais?

X.: Bai, zuk ba-zenekañen eskeiñi zenutena.

Sí, tú ya traías lo que ofreciste.

I.: Ez, nik ez nekañen eskeiñi ez zenutena, eskeiñi zenutena baizik.

No, yo no traía lo que no ofrecí, sino lo que ofrecí.

X.: Bai, guk beti zenekañen eskeintzen zenutena.

Sí, nosotros siempre traíamos lo que ofrecíamos.

- Irk.: Arek ere al zekaŕen beti eskeintzen zuena?
¿Aquéis también traía siempre lo que ofrecía?
- I.: Ez, arek ez zekaŕen beti eskeintzen zuena, guk baño.
No, aquél no traía siempre lo que ofrecía, sino nosotros.

* *

8.^a.—Azkalduta bereala Elantxobe'ko aŕantzaleai idatziko diet. *En seguida de merendar les escribiré a los pescadores de Elanchobe.*

- Irk.: Nori idatziko diot azkalduta bereala?
¿A quién escribiré en seguida de merendar?
- Irk.: Zuek idatziko al diezute Elantxobe'ko aŕantzaleai?
¿Vosotros escribiréis a los pescadores de Elanchobe?
- Irk.: Noiz idatziko diet Elantxobe'ko aŕantzaleai?
¿Cuándo escribiré a los pescadores de Elanchobe?
- Irk.: Zure gurasoek ere idatziko al diete Elantxobe'ko aŕantzaleai azkalduta bereala?
¿Tus padres también escribirán a los pescadores de Elanchobe en seguida de merendar?
- X.: Elantxobe'ko aŕantzaleai idatziko diezu azkalduta bereala.
A los pescadores de Elanchobe escribirás en seguida de merendar.
- I.: Ez, guk ez diegu idatziko Elantxobe'ko aŕantzaleai, zuk baizik.
No, nosotros no escribiremos a los pescadores de Elanchobe, sino tú.
- X.: Azkalduta bereala idatziko diezu Elantxobe'ko aŕantzaleai.
En seguida de merendar escribirás a los pescadores de Elanchobe.
- I.: Ez, nire gurasoek ez diete idatziko Elantxobe'ko aŕantzaleai azkalduta bereala, zuk baizik.
No, mis padres no escribirán a los pescadores de Elanchobe en seguida de merendar, sino tú.

* *

9.^a.—An gerezi asko erosi genuen. *Allí compramos muchas cerezas.*

- Irk.: Nork erosi zuen an gerezi asko?
¿Quién compró allí muchas cerezas?
- Irk.: Zer erosi genuen an?
¿Qué compramos allí?
- Irk.: Nun erosi genuen gerezi asko?
¿Dónde compramos muchas cerezas?
- Irk.: Zuek ere an gerezi asko erosi al zenuten?
¿Vosotros también comprasteis allí muchas cerezas?
- X.: Zuek erosi zenuten an gerezi asko.
Vosotros comprasteis allí muchas cerezas.
- I.: Gerezi asko erosi zenuten an.
Muchas cerezas comprasteis allí.
- X.: An erosi zenuten gerezi asko.
Allí comprasteis muchas cerezas.
- I.: Ez, guk ez genuen erosi an gerezi asko, zuek baizik.
No, nosotros no compramos allí muchas cerezas, sino vosotros.

* *

10.^a.—Esan diguzutena egiñik, len bezela jaŕaituko dugu. *Haciendo lo que nos habéis dicho, lo continuaremos como antes.*

- Irk.: Nortzuek jaŕaituko dute len bezela zuek esan diguzutena egiñik?
¿Quiénes lo continuarán como antes haciendo lo que vosotros nos habéis dicho?
- Irk.: Nola jaŕaituko dugu zuek esan diguzutena egiñik?
¿Cómo lo continuaremos haciendo lo que vosotros nos habéis dicho?
- Irk.: Zuk ere len bezela jaŕaituko al duzu, nik esan dizudana egiñik?
¿Tú también lo continuarás como antes, haciendo lo que yo te he dicho?
- Irk.: Auek jaŕaituko al dute len bezela zuek esan diezutena egiñik?
¿Estos lo continuarán como antes, haciendo lo que vosotros les habéis dicho?
- X.: Zuek jaŕaituko duzute len bezela, guk esan dizueguna egiñik.
Vosotros lo continuaréis como antes, haciendo lo que nosotros os hemos dicho.
- I.: Len bezela jaŕaituko duzute guk esan dizueguna egiñik.
Como antes lo continuaréis haciendo lo que nosotros os hemos dicho.
- X.: Ez, nik ez dut len bezela jaŕaituko, zuk esan didazuna egiñik.
No, yo no lo continuaré como antes, haciendo lo que tú me has dicho.
- I.: Bai, oiek len bezela jaŕaituko dute, guk esan dieguna egiñik.
Sí, ésos lo continuarán como antes, haciendo lo que nosotros les hemos dicho.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo ERABIĪI = USAR: Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; complemento directo, tercera persona del plural; formas afirmativas.

- Irk.: ERABIĪI aditza — Nik nera-bilzkien, Zuk ...
El verbo USAR.
- X.: Nik nerabilzkien, Zuk zenerabilzkien, Berak zerabilzkien, Guk generabilzkien, Zuek zenerabilzkien, Berak zerabilzkien.
Yo los usaba, Tú los usabas, El los usaba, Nosotros los usábamos, Vosotros los usabais, Ellos los usaban.

* * *

23'GN. BIRUNDA (23.º CICLO)

3'gn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

47.ª y 48.ª lecciones del texto.

Irk.: *Irugar'en ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo **IZAN = HABER, TENER.**

Irk.: **IZAN** aditza — Nik izan nuen, Zuk ...

Pretérito remoto; sujeto, todas las personas; complemento directo, tercera persona del singular; formas afirmativas.

I.: Nik izan nuen, Zuk izan zenuen, Berak izan zuen, Guk izan genuen, Zuek izan zenuen, Berak izan zuten.

Yo lo hube o tuve, Tú lo hubiste o tuviste, El lo hubo o tuvo, Nosotros lo hubimos o tuvimos, Vosotros lo hubisteis o tuvisteis, Ellos lo hubieron o tuvieron.

* *

2.ª.—Izketa = conversación.

Irk.: Ez al duzute zuek, gaur, galderik egiteko?

¿No tenéis vosotros, hoy, alguna pregunta que (para) hacer?

Irk.: Bai mutil, esan; esan nai duzun guztia.

X.: Nik bai, gaur bat egin nai dizut, ondo iruditzen bazaizu.

Yo sí, hoy quiero hacerte una, si te (le, a Vd.) parece bien.

X.: Ba-dakizute ni mendizale naitzela, eta mendiak dirala-ta, idazten dan guztia pozik irakurtzen dudala. Mendietan ibiltzea oso atsegiña da niretzat, eta besteak mendi ontara ala artara igoten dirala ikusten dudanean, miri ere ara joateko gogo bizia sortzen zait.

Si chico, dí; dí todo lo que quieras (quieres).

Ya sabéis que yo soy amante del monte, y tratándose de los montes (los montes que son y), que leo contento todo lo que se escribe. El andar en los montes es muy agradable para mí, y cuando veo que otros suben a este monte o a aquél, a mí también me brota un vivo deseo de (para) ir a allí.

I.: Ori ba-dakigu, ondo ere; baña noiz egin bear duzu zure galdera?, mendi guzti oietara igo ondoren?

Eso ya sabemos, bien también; ¿pero cuándo vas (tienes que) a hacer tu pregunta?, ¿después de subir a todos esos montes?

Irk.: Ez ibili, zu ere, ariñegi, Iziar; dana elduko da, mendietara igoteko eguna ta Xabier'en galdera egiteko ordua ere.

No andes, tú también, demasiado deprisa (ligera), Iziar; todo llegará, el día para subir a los montes y también la hora para hacer la pregunta de Xabier.

X.: Ba-noa, ba-noa; beara dudala uste dut diñodana esatea. Lengogeganean auxe irakufi nuen etxera eramaten duten egunkarian: Mendizale batzuek talde berezi bat egin dutela, ez mendietako tontoretaraño igoteko, mendi oietako zulo ta leize aundienetara jeisteko baizik. Ori al da mendizaletasuna? Oretarako joan mendietara? Aize ta eguzkia artu orde, leizeetako iluntasunera sartzeko? Zeren bila doaz ba? Zeintzuek dira oien xedeak?

Ya voy, ya voy; creo que es necesario (que tengo necesario) el decir lo que digo. El otro día (en el día de antes) esto (esto mismo) leí en el diario que suelen llevar a casa: Que algunos montañeros han formado (hecho) un grupo especial, no para subir hasta las cumbres de los montes, sino para bajar a los grandes agujeros y cuevas de esos montes. ¿Eso es afición al monte? ¿Para eso ir a los montes? ¿En lugar de tomar el aire y el sol, para entrar a la oscuridad de las cuevas? ¿En busca de qué van pues? ¿Cuáles son los propósitos de esos?

Irk.: Adiskide!; galdera bat egin nai zenuela esan duzu, ta az-

I.: Bai, nik uste nuen galdezka ta galdezka, gaberarte egon bear

kenez, oía bospasei bota dituzula; lana artu beaí guziak erantzuteko.

¡Amigo!; has dicho que querías hacer una pregunta, y por fin, he ahí que has lanzado cinco o seis; trabajo hay (tener) que tomar para contestar todas.

Irk.: Batera ezin, baña asiko gera. Bai, lezeak ikusi ta aztertzea ere mendizaletasuna izan al da; leize oiek mendietan dau-de ta auen aldeko bat izaten dira; beraz, leizeetan ibiltzea ere mendietan ibiltzea da, azpitik bada ere.

Imposible a la vez (a una), pero empezaremos. Sí, el ver y examinar las cuevas también puede ser afición al monte; esas cuevas están en los montes y suelen ser un lado de éstos; por tanto, el andar en las cuevas también es andar en los montes, aunque sea (es) por debajo.

Irk.: Zuzen ari zera oldozten. Leize oietara dijoazenak, batzuetan yakintzagatik jeisten dira; safi aurkitzen dira abere, af txiki-txikiak obeto esateko, eguzkitan aurkitzen ez diranak, eta oréngatik, toki oietan bizia ere nola dan ikasten dute yakintsuak.

Estás pensando rectamente. Los que van a esas cuevas, algunas veces bajan por la ciencia; a menudo se encuentran animales, mejor dicho (pa-

zenuela. Guzia batera nola esango dizute?

Sí, yo creía que ibas a (tenías que) estar hasta la noche preguntando (a preguntas y a preguntas). ¿Cómo te dirán todo a la vez (a una)?

I.: Ez dut nik ori oso argi ikusten; zertarako, baña, oírela ibili?; ez al da politoago ta atsegiñago eguzkitan ibiltzea?

No veo yo eso muy claro; ¿para qué, pero, andar así?; ¿no es más bonito y más agradable el andar al sol?

X.: Orixe da, bada, nik galdetzen dudana; ala ere, joateagatik bakañik ez dira jetxiko zulo oietara; au ere ulertzekoa da; baña zertarako?, auxe nik jakin nai dudana.

Eso mismo es, pues, lo que yo pregunto; sin embargo, no bajarán a esos agujeros sólo por ir (el ir); esto también es de comprender; ¿pero para qué?, esto mismo (es) lo que yo quiero saber.

I.: Baña egia al da zulo sakon oietan zomoñorik aurkitzen dala? ¿Pero es verdad que se encuentra algún insecto en esos agujeros profundos?

ra decir mejor) gusanos pequeñísimos, (los) que no se encuentran al sol, y por eso los sabios aprenden cómo es la vida también en esos sitios.

Irk.: Bai, Iziar, bai, egia da. Baña ba-dira beste gauzak ere, yakintsuentzat ikasteko onak diranak.

Sí, Iziar, sí, es verdad. Pero ya hay también otras cosas (las) que son buenas para aprender para los sabios.

Irk.: Zer? Ara: luí bañuan ibayak ere izaten dira, ta nundik mora dijoazen jakin beaí, bai ta berak daramaten ura ere nola-koa dan. Eta barneko luí eta arkaitzak zelangoak diran, eta meak ere zein motazkoak aurkitzen diran. Amaika gauza!

¿Qué? Mira: dentro de la tierra suele haber ríos también, y hay que saber de dónde a dónde van, y también cómo es el agua que ellos llevan. Y cómo son las tierras y rocas del interior, y también las minas de qué clase se encuentran. ¡Un sin fin de cosas!

Irk.: Guztiak ez doaz yakintzagatik bakañik. Ba-dira, uraren bidez edo sortu ditezken mea bereziakaz, dirua ere irabazteko asmoz doazenak.

Todos no van sólo por la ciencia. Ya hay quienes (los que) van con idea de (para) ganar dinero también por medio del agua o con las minas especiales que pueden surgir.

Irk.: Egia diñozu. Ala ere beste gauza bat begiratu beaí duzu: gizonak beti dauka kirolerako gogo aundia; beti gauza beñiak ikusi nai ditu; beste kiroleran bezela, ontan ere lenengoa izan nai du; atsegin zaio oso, besteek ikusi ez dutena, berak lenengo begiratzea.

X.: Zer, bada, geyago? ¿Qué, pues, más?

I.: Eta zer, guzti ori jakin ere? Zer ateratzen dute jakite oré-zaz?

¿Y qué, saber también todo eso? ¿Qué sacan de ese saber?

X.: Ori besterik da, diruaren biñ ibiltzea; baña ezin ori mendizaletasuna deitu.

Eso ya es otra cosa, el andar en busca del dinero; pero imposible llamar a eso afición al monte.

X.: Ez nuen uste leizeetan orénbeste gauzak egotea, orén jakin-gafi diranak. Gaurgero, ortara dijoazen ibilerak gogoz eta pozik irakuñiko ditut.

Beti lei biziaz gizonaren go-goa.

Dices verdad. Sin embargo, tienes que mirar otra cosa: el hombre siempre tiene un gran deseo para el deporte; siempre quiere ver cosas nuevas; como en otros deportes, en éste también quiere ser el primero; le agrada mucho (todo), mirar él el primero lo que los otros no han visto. Siempre con ansia viva el espíritu del hombre.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Ikusi al duzute emengo dendak ederkienik ipintzen ari dirala? Txindurí ederak ditugu dendalariak; bakoitzak bere saltokia edertzen, eñi guziaren alde ere jokutzen du, alegia.

Habéis visto que están poniendo de lo mejor (de lo más hermoso) las tiendas de aquí? Buenas (hermosas) hormigas son (las tenemos) los tenderos; hermo-seando cada uno su tienda, en pro de todo el pueblo también obra (juega), ciertamente.

Irk.: Ez dut uste. Jakiña, Udala'k ori nai du, eñi guzia ongi eukitzea, ta polita ere gañera; baña nola bakoitzari agindu bere txanponak oñela botatzeko?

No creo. Desde luego. El Ayuntamiento quiere eso, tener bien todo

No creía que había (el haber, el estar) tantas cosas en las cuevas, (las) que son tan dignas de saber. De hoy en adelante, las excursiones (expediciones) que van a eso, las leeré con deseo y contento.

I.: O!, pozgañia da, egunetik egunera, beste denda bat ederto apaindurik, beñia bezela ikustea.

¡O!, es bien agradable (digno de contentar), el ver de día en día, otra tienda hermosamente dispuesta, como nueva.

X.: Oso atsegiña da, noski, emengo dendak alkañen leyan edertzen ari dirala jakitea. Udala'k agindu al die oñelaxe egiteko?

Es muy agradable, sin duda, el saber que están hermo-seando las tiendas de aquí en mutua porfía. ¿Les ha ordenado el Ayuntamiento para obrar así?

I.: Eta zergatik ez, bada? Eñia guziona dugu eta guztiok lanegin beañ dugu beraren alde; dendak ere, dendalariak nai ezpazute be.

¿Y por qué no, pues? El pueblo es (lo tenemos) de todos y todos tenemos que trabajar en su favor; las

el pueblo y bonito también, además; pero ¿cómo mandar a cada uno que gaste (para gastar) (para tirar) así sus dineros (cuartos)?

Irk.: Nundik atera duzu oñelako esakunik?

¿De dónde has sacado semejante frase (frase como ésa)?

Irk.: Bai, bai, egia da, ni ere zurekin nago ortan; baña ez nuen uste oñelakorik zuk esatea.

Sí, sí, es verdad, yo también estoy contigo en eso; pero no creía que tú dijases (el decir por tí) semejante cosa (cosa como ésa).

tiendas también, aunque no quieran (no quieren) los tenderos.

I.: Ez al da egia?

¿No es verdad?

X.: Beste bati entzun dio, noski. A otro se la ha oído, sin duda.

I.: Ori bai, niri ez zait otu, eta ez bati bakañik, askori entzun diot, eta egia da nire ustez; onengatik esan dut nik ere.

Eso sí, a mí no se me ha ocurrido, y se la he oído no a uno solamente, a muchos, y es verdad según mi creencia; por esto lo he dicho yo también.

Irk.: Ondo dago ori, Iziar; ongi ikusten da año ez zerala ta zure eñia benetan maite duzula.

Bien está eso, Iziar; se ve bien que no eres orgullosa y que amas verdaderamente a tu pueblo.

X.: Nik uste dut, ez dendalariak soilik, etxeak egiten dituztenai ere agindu egin beañ dietela etxe politak egiteko. Nik entzun dudanez, len politagoak zegizkiten; oso gutxi dakit nik ontaz, baña argi ikusten da orain egin-dako etxeak, geyenak oso itxusiak dirala.

Yo creo, que no a los tenderos solamente, a los que hacen las casas también les deben mandar (para) hacer casas bonitas. Según yo he oído, antes las hacían más bonitas; yo sé muy poco de esto, pero se ve claramente que las casas hechas ahora son muy feas, la mayoría (las más).

I.: Eta oñela alpeñik izango da etxe itxusietan denda politak egitea. Y así será en balde (alperik) (el) hacer tiendas bonitas en casas feas.

I.: Beñiro diruarena, bere auñean dana makurtu beañ; goñoto dut nik, gero, dirua!

Irk.: Ezin, esan duzutena ukatu, baña ez da oso eñaz, nere ustez, zuek nai duzutena egitea.

Etxeak dagizkitenak ere, ziuñ nago, etxe politenak egitea nai dutela; baña, alde batetik, politasuna ez dugu guziok berdin ikusten; gero, ori garestia goa da ta diruari ere begiratu beaí.

Imposible negar lo que habéis dicho, pero no es muy fácil, en mi opinión, el hacer lo que queréis vosotros. Los que hacen las casas también, estoy seguro que quieren hacer (el hacer) las más bonitas casas; pero, por un lado, la cualidad de bonito (politasuna) no la vemos todos igual; además (luego), eso es más caro y al dinero también hay que mirar.

Irk.: Alabaña, beaía duzu, oso, bizi-izateko.

Sin embargo, es (lo tienes) necesario, del todo, para vivir.

Irk.: Alaxe da, Iziar; dirua, berez, ez da ona ez eta txaña ere; beragaz gauza txaña egiten badira, erua dirua darabilarengan dago, gizonarengan azkenez; beste gauza guztiakaz ere orixe da maiz gertatzen danna.

Así es, Iziar; el dinero, por sí, no es bueno ni tampoco malo; si con él se hacen cosas malas, la culpa está en quien (en el que) utiliza el dinero, en último término (al fin) en el hombre; con todas las otras cosas también, eso es lo que sucede a menudo.

Nuevamente lo del dinero, todo tener que inclinarse delante de él; ¡cómo odio yo el dinero (odio yo, luego, el dinero)!

I.: Beaña, beaña, ...; ongi gaude, ori beaña dala-ta, guzia txarto egiteko; itungaria benetan.

Necesario, necesario, ...; estamos buenos (bien), por ser eso necesario (eso necesario que es y) tener que hacer (para hacer) todo mal; bien triste (digno de tristeza), verdaderamente.

X.: Iziar, dana ez da gaizki egiten diruaz; ara len esan ditugun dendak; dirurik gabe ezin orixe egiterik.

Iziar, todo no se hace malamente con el dinero; mira las tiendas que hemos dicho antes; sin dinero imposible el hacer eso (eso mismo).

I.: Bai, bai, egia da ori; baña beti ari gera ofelaxe, ao ta toki guztietan lelo ori bera: dirua gora ta dirua bera; gizakumeak oro diruaren atzetik, eta bost ajola besteengatik.

Sí, sí, eso es verdad; pero siempre estamos así, en todos los sitios y bocas esa misma cantinela (lelo): el dinero arriba y el dinero abajo; todas las criaturas humanas detrás del dinero, y sin importarles nada (bost ajola = cinco cuidados) (ningún cuidado) por los demás (por los otros).

X.: Zu ere ofela ibiliko zera laisteí; zure bizia aufera atera beaí-izango duzunean.

Tú también así andarás pronto; cuando tengas (tendrás) que sacar adelante tu vida.

I.: Ez; egia da dirua irabaztea beaña izango dudala bizi-izateko; baña ortarako bakaírik artuko dut nik dirua.

No; es verdad que tendré que (que tendré necesario) (el) ganar dinero para vivir; pero sólo para eso tomaré yo el dinero.

Irk.: Ez da ori asmo txaña; ala ere gero ikusi beaí ori; bizian ezin ziuñ jakin biar egingo duguna; beaí asko sortzen dira urteekin, lendik ezin asmatzekoak, eta iritziak ere eíaz aldatzen dira.

No es esa mala idea; sin embargo luego hay que ver eso; en la vida no se puede saber ciertamente (seguro) lo que haremos mañana; con los años surgen muchas necesidades, las que no se pueden idear de antemano (las de idear imposible de antemano) (de antes), y los criterios también fácil se mudan (se cambian).

* *

Abestia = Canción:

"Txalopin txalo
txalo ta txalo
katutxua mizpira gañean dago;
badago, bego;
bego, badago;
zapatatxo beíen begira dago".

Chalopin aplauso
aplausos y aplausos
el gatito está sobre el níspero;
si está, esté;
esté, si está;
está en espera de los zapatitos nuevos.

"Txalopin txalo
txalo ta txalo
katutxua mizpira gañean dago;
badago, bego;
bego, badago;
zapatatxo beíak umearantzako"

Chalopin aplauso
aplausos y aplausos
el gatito está sobre el níspero;
si está, esté;
esté, si está;
los zapatitos nuevos para el niño.

* * *

24'GN. BIRUNDA (24.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

49.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.ª.—Jaun oreek bere liburutegian bi mila lareun eta irurogetamabost liburu zeuzkan. *Ese señor tenía dos mil cuatrocientos setenta y cinco libros en su biblioteca.*

Irk.: Nork zeuzkan bere liburutegian bi mila lareun eta irurogetamabost liburu?
¿Quién tenía en su biblioteca dos mil cuatrocientos setenta y cinco libros?

X.: Jaun oreek zeuzkan bere liburutegian bi mila lareun eta irurogetamabost liburu.
Ese señor tenía en su biblioteca dos mil cuatrocientos setenta y cinco libros.

Irk.: Zer zeukan jaun oreek bere liburutegian?
¿Qué tenía ese señor en su biblioteca?

I.: Bi mila lareun eta irurogetamabost liburu zeuzkan jaun oreek bere liburutegian.
Dos mil cuatrocientos setenta y cinco libros tenía ese señor en su biblioteca.

Irk.: Zuk al zeneuzkan zure liburutegian bi mila lareun eta irurogetamabost liburu?
¿Tú tenías en tu biblioteca dos mil cuatrocientos setenta y cinco libros?

X.: Ez, nik ez neuzkan nire liburutegian bi mila lareun eta irurogetamabost liburu, jaun oreek baizik.
No, yo no tenía en mi biblioteca dos mil cuatrocientos setenta y cinco libros, sino ese señor.

* *

2.ª.—Zuk nik baño diru geyago zeneukan. *Tú tenías más dinero que yo.*

Irk.: Nik al neukan zuk baño diru geyago?
¿Yo tenía más dinero que tú?

I.: Ez, zuk ez zeneukan nik baño diru geyago, gutxiago baizik.
No, tú no tenías más dinero que yo, sino menos.

Irk.: Iziar'ek al zeukan nik baño diru gutxiago?
¿Iziar tenía menos dinero que yo?

X.: Ez, Iziar'ek ez zeukan zuk baño diru gutxiago, geyago baizik.

No, Iziar no tenía menos dinero que tú, sino más.

Irk.: Jaun aiek al zeukatzen zuk baño diru geyago?
¿Aquellos señores tenían más dinero que tú?

I.: Ez, jaun aiek ere ez zeukatzen nik baño diru geyago, gutxiago baizik.

No, aquellos señores tampoco no tenían más dinero que yo, sino menos.

Irk.: Zuek al zeneukaten nik baño diru geyago?
¿Vosotros teniais más dinero que yo?

X.: Bai, guk ba-geneukan zuk baño diru geyago.

Sí, nosotros ya teníamos más dinero que tú.

* *

3.ª.—Ba-nekien etxe artan yayo zeundetela. *Ya sabía que estabais en grande (yayo-egon) en aquella casa.*

Irk.: Nola zeundeteten etxe artan?
¿Cómo estabais en aquella casa?

I.: Yayo geunden etxe artan.
Estábamos en grande en aquella casa.

Irk.: Zuen lagunek al zekiten etxe artan yayo zeundetela?
¿Vuestros compañeros sabían que en aquella casa estabais en grande?

X.: Bai, gure lagunek ba-zekiten etxe artan yayo geundela.
Sí, nuestros compañeros ya sabían que en aquella casa estábamos en grande.

Irk.: Txarto al zeundeteten etxe artan?
¿Mal estabais en aquella casa?

I.: Ez, gu ez geunden txarto etxe artan, yayo baño.
No, nosotros no estábamos mal en aquella casa, sino en grande.

Irk.: Eta ni, yayo al nengoen nire anayen etxe artan?
¿Y yo, estaba en grande en aquella casa de mis hermanos?

X.: Bai, zu ere yayo zeunden zure anayen etxe artan.
Sí, tú también estabas en grande en aquella casa de tus hermanos.

* *

4.ª.—Ez geneukan sagaía naikoa. *No teníamos bastantes manzanas.*

Irk.: Nork ez zeukan sagaía naikoa?

I.: Zuek ez zeneukaten sagaía naikoa.

- ¿Quién no tenía bastantes manzanas?
Irk.: Zer ez geneukan?
¿Qué no teníamos?
Irk.: Zuek al zeneukaten sagaía naikoa?
¿Vosotros teníais bastantes manzanas?
Irk.: Nun zeneukaten sagaía naikoa?
¿Dónde teníais bastantes manzanas?
- Vosotros no teníais bastantes manzanas.
X.: Sagaía naikoa ez zeneukaten. Bastantes manzanas no teníais.
I.: Bai, guk ba-geneukan sagaía naikoa.
Sí, nosotros ya teníamos bastantes manzanas.
X.: Goiko etxe artan geneukan sagaía naikoa.
En aquella casa de arriba teníamos bastantes manzanas.

* *

5.^a.—Antsiz eta negaíez zeuden. *Estaban gimiendo y llorando.*

- Irk.: Nor zegoen antsiz eta negaíez?
¿Quién estaba gimiendo y llorando?
Irk.: Zuek ere antsiz eta negaíez al zengozen?
¿Vosotros también estabais gimiendo y llorando?
Irk.: Onen etxeoak paíez al zegozen?
¿Los de la casa de éste estaban riendo?
Irk.: Ni al nengoen antsiz eta negaíez?
¿Yo estaba gimiendo y llorando?
- I.: Onen etxeoak zeuden antsiz eta negaíez.
Los de la casa de éste estaban gimiendo y llorando.
X.: Ez, gu ez gengozan antsiz eta negaíez, nire etxeoak baizik.
No, nosotros no estábamos gimiendo y llorando, sino los de mi casa.
I.: Ez, onen etxeoak ez zegozen paíez, antsiz eta negaíez baizik.
No, los de la casa de éste no estaban riendo, sino gimiendo y llorando.
X.: Ez, zu ere ez zengozan antsiz eta negaíez, nire etxeoak baño.
No, tú tampoco estabas gimiendo y llorando, sino los de mi casa.

* *

6.^a.—Zergatik ari da atez-ate eskatzen? *¿Por qué anda pidiendo de puerta en puerta?*

- Irk.: Zergatik ari da atez-ate eskatzen?
¿Por qué anda pidiendo de puerta en puerta?
Irk.: Zuek ari al zerate atez-ate eskatzen?
¿Vosotros andais de puerta en puerta pidiendo?
- I.: Beá aundia duelako.
Porque tiene gran necesidad.
X.: Ez, gu ez gera ari atez-ate eskatzen, eskale oiek baizik.
No, nosotros no andamos de puerta en puerta pidiendo, sino esos mendigos.

- Irk.: Ni ari al naiz atez-ate eskatzen beá aundia dudalako?
¿Yo ando de puerta en puerta pidiendo porque tengo gran necesidad?
Irk.: Nola ari dira eskale oiek atez-ate?
¿Cómo andan esos mendigos de puerta en puerta?
- I.: Ez, zu ere ez zera ari atez-ate eskatzen beá aundia duzulako, eskale oiek baño.
No, tú tampoco andas de puerta en puerta pidiendo porque tienes gran necesidad, sino esos mendigos.
X.: Eskatzen ari dira eskale oiek atez-ate.
Pidiendo andan esos mendigos de puerta en puerta.

* *

7.^a.—Espetxean nengoenean igandero Meza irakurtzen nuen. *Cuando estaba en la cárcel leía la Misa todos los domingos.*

- Irk.: Nork irakurtzen zuen igandero Meza espetxean zegoeanean?
¿Quién leía todos los domingos la Misa cuando estaba en la cárcel?
Irk.: Zer irakurtzen nuen igandero espetxean nengoenean?
¿Qué leía todos los domingos cuando estaba en la cárcel?
Irk.: Noiz irakurtzen nuen Meza igandero?
¿Cuándo leía la Misa todos los domingos?
Irk.: Zuek irakurtzen al zenuten Meza igandero espetxean zengozenean?
¿Vosotros leíais la Misa todos los domingos cuando estabais en la cárcel?
- I.: Zuk irakurtzen zenuen igandero Meza espetxean zengozanean.
Tú leías todos los domingos la Misa cuando estabas en la cárcel.
X.: Meza irakurtzen zenuen igandero espetxean zengozanean.
La Misa leías todos los domingos cuando estabas en la cárcel.
I.: Espetxean zengozanean irakurtzen zenuen Meza igandero.
Cuando estabas en la cárcel leías la Misa todos los domingos.
X.: Ez, guk ez genuen irakurtzen Meza igandero espetxean zengozanean, zuk baizik.
No, nosotros no leíamos la Misa todos los domingos cuando estábamos en la cárcel, sino tú.

* *

8.^a.—Ontaz edo artaz ez genuen eukiko nai genuena. *Por esto o por lo otro no habíamos de tener lo que queríamos.*

- Irk.: Nortzuek ez zuten eukiko, ontaz edo artaz, nai zutena?
¿Quiénes no habían de tener, por esto o por lo otro, lo que querían?
Irk.: Zer ez genuen eukiko ontaz edo artaz?
¿Qué no habíamos de tener por esto o por lo otro?
- I.: Zuek ez zenuten eukiko, ontaz edo artaz, nai zutenena.
Vosotros no habíais de tener, por esto o por lo otro, lo que queríais.
X.: Nai zutenena ez zenuten eukiko ontaz edo artaz.
Lo que queríais no habíais de tener por esto o por lo otro.

- Irk. : Nola ez genuen eukiko nai genuena?
¿Cómo no habíamos de tener lo que queríamos?
- Irk. : Zuk eukiko al zenuen nai zenuena?
¿Tú habías de tener lo que querías?
- I. : Ontaz edo artaz ez zenuten eukiko nai zenutena.
Por esto o por lo otro no habíais de tener lo que queríais.
- X. : Ez, nik ere ez nuen eukiko, ontaz edo artaz, nai nuena.
No, yo tampoco había de tener por esto o por lo otro, lo que quería.

* *

9.^a.—Ez zuten oneraño etoí beaí-izan diñozun ori jakiteko. *No necesitan venir hasta aquí para saber eso que dices.*

- Irk. : Nork ez zuen oneraño etoí beaí-izan diñozun ori jakiteko?
¿Quién no necesitó venir hasta aquí para saber eso que dices?
- Irk. : Zertarako ez zuten oneraño etoí beaí-izan irakasle oiek?
¿Para qué no necesitaron venir hasta aquí esos profesores?
- Irk. : Guk etoí beaí-izan al genuen zuk diñozun ori jakiteko?
¿Nosotros necesitamos venir para saber eso que tú dices?
- Irk. : Noraño etoí beaí-izan zuten irakasle oiek Iziar'ek diñoen ori jakiteko?
¿Hasta dónde necesitaron venir esos profesores para saber eso que dice Iziar?
- I. : Irakasle oiek ez zuten oneraño etoí beaí-izan diñodan au jakiteko.
Esos profesores no necesitaron venir hasta aquí para saber esto que digo.
- X. : Onek diñoen ori jakiteko ez zuten oneraño etoí beaí-izan irakasle oiek.
Para saber eso que dice ésta no necesitaron venir hasta aquí esos profesores.
- I. : Ez, zuek ere ez zenuten etoí beaí-izan nik diñodan au jakiteko.
No, vosotros tampoco necesitasteis venir para saber esto que yo digo.
- X. : Oñate'raño etoí beaí-izan zuten irakasle oiek Iziar'ek diñoen ori jakiteko.
Hasta Oñate necesitaron venir esos profesores para saber eso que dice Iziar.

* *

10.^a.—Apalduta lasteí lotara joango gera. *En cuanto cenemos iremos a dormir. (Cenar y pronto iremos a dormir).*

- Irk. : Nor joango da lotara apalduta lasteí?
¿Quién irá a dormir en cuanto cene?
- I. : Zuek joango zerate lotara apalduta lasteí.
Vosotros iréis a dormir en cuanto cenéis.

- Irk. : Nora joango gera apalduta lasteí?
¿A dónde iremos en cuanto cenemos?
- Irk. : Zu ere, apalduta lasteí, lotara joango al zera?
¿Tú también, en cuanto cenes, irás a dormir?
- Irk. : Noiz joango gera lotara?
¿Cuándo iremos a dormir?
- X. : Lotara joango zerate apalduta lasteí.
A dormir iréis en cuanto cenéis.
- I. : Ez, ni ez naiz joango lotara, apalduta lasteí, zuek baizik.
No, yo no iré a dormir, en cuanto cene, sino vosotros.
- X. : Apalduta lasteí joango zerate lotara.
En cuanto cenéis iréis a dormir.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo EUKI = TENER; Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; complemento directo, tercera persona del plural; formas afirmativas.

- Irk. : EUKI aditza — Nik neuzkan, Zuk ...
El verbo TENER.
- I. : Nik neuzkan, Zuk zenezkan, Berak zeuzkan, Guk geneuzkan, Zuek zenezkaten, Berak zeuzkaten.
Yo los tenía, Tú los tenías, El los tenía, Nosotros los teníamos, Vosotros los teníais, Ellos los tenían.

* * *

24'GN. BIRUNDA (24.º CICLO)

2.'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.
50.ª lección del texto.

Irk. : *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Iñor eldu al da? *¿Ha llegado alguien?*

- | | |
|--|--|
| Irk. : Iñor eldu al da?
<i>¿Ha llegado alguien?</i> | X. : Ez, ezta iñor etofi.
<i>No, no ha venido nadie.</i> |
| Irk. : Nora ez da iñor etofi?
<i>¿A dónde no ha venido nadie?</i> | I. : Onera ez da iñor etofi.
<i>A aquí no ha venido nadie.</i> |
| Irk. : Zer diño Iziar'ek?
<i>¿Qué dice Iziar?</i> | X. : Onera iñor etofi ez dala diño Iziar'ek.
<i>Que no ha venido nadie a aquí dice Iziar.</i> |
| Irk. : Eta ara iñor eldu al da?
<i>¿Y a allí ha llegado alguien?</i> | I. : Bai jauna, ara norbait eldu da.
<i>Sí señor, a allí alguien ha llegado.</i> |
| Irk. : Nor da ara eldu dan norbait ori?
<i>¿Quién es ese alguien que ha llegado a allí?</i> | X. : Eztakit jauna, nor dan, ara eldu dan norbait ori.
<i>No sé señor, quién es, ese alguien que ha llegado a allí.</i> |

* *

2.ª.—Ezer nai al zenuen? *¿Querías alguna cosa (algo)?*

- | | |
|--|---|
| Irk. : Ezer nai al zenuen?
<i>¿Querías algo?</i> | I. : Ez, ez nuen ezer nai.
<i>No, no quería nada.</i> |
| Irk. : Nork ez zuen ezer nai?
<i>¿Quién no quería nada?</i> | X. : Iziar'ek ez zuen ezer nai.
<i>Iziar no quería nada.</i> |
| Irk. : Eta guk ezer nai al genuen?
<i>¿Y nosotros queríamos algo?</i> | I. : Bai, nik uste dut zuek zerbait nai zenutela.
<i>Sí, yo creo que vosotros queríais alguna cosa (algo).</i> |

- | | |
|--|---|
| Irk. : Zuk uste al duzu nik, neretzat, ezer nai nuela?
<i>¿Tú crees que yo, para mí, quería algo?</i> | X. : Ez, nik ez dut uste zuk, zuretzat, ezer nai zenuela.
<i>No, yo no creo que tú, para tí, querías algo.</i> |
|--|---|

* *

3.ª.—Ori pozik dago edonun. *Ese está contento donde quiera.*

- | | |
|---|--|
| Irk. : Nun dago ori pozik?
<i>¿Dónde está ése contento?</i> | I. : Edonun dago ori pozik.
<i>Donde quiera está ese contento.</i> |
| Irk. : Zu ere edonun al zagoz pozik?
<i>¿Tú también estás contento donde quiera?</i> | X. : Ez, ni ez nago pozik edonun, ori baizik.
<i>No, yo no estoy contento donde quiera, sino ése.</i> |
| Irk. : Eta gu nun gaude pozik?
<i>¿Y nosotros dónde estamos contentos?</i> | I. : Zuek ere edonun zaudete pozik.
<i>Vosotros también donde quiera estáis contentos.</i> |
| Irk. : Neskatil au ere nunai al dago pozik?
<i>¿Esta chica también está contenta donde quiera?</i> | X. : Bai, neskatil au ere nunai dago pozik.
<i>Sí, esta chica también está contenta donde quiera.</i> |

* *

4.ª.—Ume oiek ez zeukaten beren lengusuak ainbat jostaiñu. *Esas criaturas no tenían tantos juguetes como sus primos.*

- | | |
|---|---|
| Irk. : Nork ez zeukan bere lengusuak ainbat jostaiñu?
<i>¿Quién no tenía tantos juguetes como sus primos?</i> | I. : Ume oiek ez zeukaten beren lengusuak ainbat jostaiñu.
<i>Esas criaturas no tenían tantos juguetes como sus primos.</i> |
| Irk. : Zer ez zeukaten ume oiek?
<i>¿Qué no tenían esas criaturas?</i> | X. : Beren lengusuak ainbat jostaiñu ez zeukaten ume oiek.
<i>Tantos juguetes como sus primos no tenían esas criaturas.</i> |
| Irk. : Zuk al zeneukan ume oien lengusuak ainbat jostaiñu?
<i>¿Tú tenías tantos juguetes como los primos de esas criaturas?</i> | I. : Ez, nik ere ez neukan ume oien lengusuak ainbat jostaiñu.
<i>No, yo tampoco tenía tantos juguetes como los primos de esas criaturas.</i> |
| Irk. : Ume oien lengusuak al zeukaten zuek ainbat jostaiñu?
<i>¿Los primos de esas criaturas tenían tantos juguetes como vosotros?</i> | X. : Bai, ume oien lengusuak ba-zeukaten guk ainbat jostaiñu, bai ta geyago ere.
<i>Sí, los primos de esas criaturas ya tenían tantos juguetes como nosotros, y más también.</i> |

* *

5.^a.—Beti nik baño geyago ikusten zenuen. *Siempre veías más que yo.*

- Irk.: Noiz ikusten zenuen nik baño geyago?
¿Cuándo veías más que yo?
- Irk.: Nork baño geyago ikusten zuen beti Iziar'ek?
¿Más que quién veía siempre Iziar?
- Irk.: Zuek nik baño gutxiago ikusten al zenuten beti?
¿Vosotros veíais siempre menos que yo?
- Irk.: Eta begiluze o'ek Iziar'ek baño geyago ikusten al zuen?
¿Y ese curioso veía más que Iziar?
- I.: Beti ikusten nuen zuk baño geyago.
Siempre veía más que tú.
- X.: Zuk baño geyago ikusten zuen beti Iziar'ek.
Más que tú veía siempre Iziar.
- I.: Ez, guk ez genuen ikusten zuk baño gutxiago beti, geyago baizik.
No, nosotros no veíamos siempre menos que tú, sino más.
- X.: Ez, begiluze o'ek ez zuen ikusten Iziar'ek baño geyago, gutxiago baizik.
No, ese curioso no veía más que Iziar, sino menos.

* *

6.^a.—Numbait agertuko dira galdu zaizkizuen laurlekoak. *En algún sitio aparecerán las pesetas que se os han perdido.*

- Irk.: Zer agertuko da numbait Iziar?
¿Qué aparecerá en algún sitio, Iziar?
- Irk.: Inun agertuko al dira galdu zaizkizuen laurlekoak?
¿En algún sitio aparecerán las pesetas que se os han perdido?
- Irk.: Eta niri galdu zaizkidan laurlekoak inun agertuko al dira?
¿Y las pesetas que a mí se me han perdido aparecerán en algún sitio?
- Irk.: Eta zure anayari galdu zaizkionak?
¿Y las que se le han perdido a tu hermano?
- I.: Galdu zaizkigun laurlekoak agertuko dira numbait.
Las pesetas que se nos han perdido aparecerán en algún sitio.
- X.: Bai uste dut, numbait agertuko dirala galdu zaizkigun laurlekoak.
Sí creo, que aparecerán en algún sitio las pesetas que se nos han perdido.
- I.: Ez, zuri galdu zaizkizun laurlekoak ez dira inun agertuko.
No, las pesetas que se te han perdido a tí no aparecerán en ningún sitio.
- X.: Inun ere ez; nire anayari laurlekorik galdu ez zaiolako.
En ningún sitio tampoco; porque a mi hermano no se le ha perdido peseta alguna.

* *

7.^a.—Nolabait mandazain aiek ere jan zuten. *De alguna manera comieron aquellos arrieros también.*

- Irk.: Nork ere jan zuen nolabait?
¿Quién comió también de alguna manera?
- Irk.: Nola jan zuten mandazain aiek ere?
¿Cómo comieron aquellos arrieros también?
- Irk.: Zuek inola jan al zenuten?
¿Vosotros comisteis de alguna manera?
- Irk.: Eta nik, Xabier, inola jan al nuen?
¿Y yo, Xabier, comí de alguna manera?
- I.: Mandazain aiek ere jan zuten nolabait.
Aquellos arrieros también comieron de alguna manera.
- X.: Nolabait jan zuten mandazain aiek ere.
De alguna manera comieron aquellos arrieros también.
- I.: Ez, guk ez genuen inola jan, mandazain aiek nolabait baño.
No, nosotros no comimos de ninguna manera, sino aquellos arrieros de alguna manera.
- X.: Bai, nere ustez zuk ere nolabait jan zenuen.
Sí, según mi creencia tú también comiste de alguna manera.

* *

8.^a.—Inun ez zerabilzkiten ain txapel aundiak. *En ningún sitio usaban unas boinas tan grandes como aquella.*

- Irk.: Zer ez zerabilten inun?
¿Qué no usaban en ningún sitio?
- Irk.: Zuek al zenerabilzkiten ain txapel aundiak?
¿Vosotros usabais unas boinas tan grandes como aquella?
- Irk.: Nun zerabilzkiten ain txapel aundiak?
¿Dónde usaban unas boinas tan grandes como aquella?
- Irk.: Nork zerabilzkien ain txapel aundiak?
¿Quién usaba unas boinas tan grandes como aquella?
- I.: Ain txapel aundiak ez zerabilzkiten inun.
Unas boinas tan grandes como aquella no usaban en ningún sitio.
- X.: Ez, guk ere ez generabilzkien ain txapel aundiak.
No, nosotros tampoco usábamos unas boinas tan grandes como aquella.
- I.: Inun ez zerabilzkiten ain txapel aundiak, nik dakidanez.
En ningún sitio usaban unas boinas tan grandes como aquella que yo sepa (según que yo lo sé).
- X.: Norbaitek zerabilzkien ain txapel aundiak.
Alguien usaba unas boinas tan grandes como aquella.

* *

9.^a.—Eztakit inor etori zan. *No sé si vino alguien.*

- Irk.: Nork eztaki inor etori zan?
¿Quién no sabe si vino alguien?
- I.: Zuk eztakizu inor etori zan.
Tú no sabes si vino alguien.

- Irk. : Zer eztakit nik?
¿Qué no sé yo?
- Irk. : Zuek al dakizute iñor etoñi zan?
¿Vosotros sabéis si vino alguien?
- Irk. : Moñoi oñek al daki iñor etoñi zan?
¿Ese criado sabe si vino alguien?
- X. : Iñor etoñi zan eztakizu zuk.
Si vino alguien no sabes tú.
- I. : Ez, guk ere eztakigu iñor etoñi zan.
No, nosotros tampoco sabemos si vino alguien.
- X. : Bai, nik uste dut moñoi oñek ba-dakiela iñor etoñi zan.
Sí, yo creo que ese criado ya sabe si vino alguien.

* *

10.^a.—Gugana baldin badatoz, zerbait emango diegu. *Si vienen donde nosotros les daremos algo.*

- Irk. : Zer emango diezute, zuengana baldin badatoz?
¿Qué les daréis, si vienen a (donde) vosotros?
- Irk. : Niri ezer emango al didazute zuengana baldin banatoñ?
¿A mí me daréis algo si vengo a (donde) vosotros?
- Irk. : Nik ezer emango al diet nigana baldin badatoz?
¿Yo les daré algo si vienen a (donde) mí?
- Irk. : Nori emango diozute zerbait zuengana baldin badatoñ?
¿A quién le daréis algo si viene a (donde) vosotros?
- I. : Zerbait emango diegu, guk ere, gugana baldin badatoz.
Algo les daremos, nosotros también, si vienen a (donde) nosotros.
- X. : Bai, zuri ere, zerbait emango dizugu, guregana baldin bazatoz.
Sí, a tí también te daremos algo, si vienes a (donde) nosotros.
- I. : Bai uste dut, zuk ere zerbait emango diezu zugana baldin badatoz.
Sí creo, tú también algo les darás si vienen a (donde) tí.
- X. : Edonori emango diogu zerbait gugana baldin badatoñ.
A cualquiera le daremos algo si viene a (donde) nosotros.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo ESAN = DECIR; Pretérito imperfecto; sujeto, todas las personas; complemento directo, tercera persona del singular; formas negativas.

- Irk. : ESAN aditza — Nik ez niñoen, Zuk ez ...
El verbo DECIR.
- I. : Nik ez niñoen, Zuk ez zeniñoen, Berak ez ziñoen, Guk ez geniñoen, Zuek ez zeniñoten, Berak ez ziñoten.
Yo no lo decía, Tú no lo decías, El no lo decía, Nosotros no lo decíamos, Vosotros no lo decíais, Ellos no lo decían.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 12.^o = AMABIGARENA24'GN. BIRUNDA (24.^o CICLO)3'gn. *Ikaskai berezia*3.^a lección especial.49.^a y 50.^a lecciones del texto.Irk. : *Irugarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo IDATZI = ESCRIBIR.

- Irk. : IDATZI aditza — Nik idazten nuen, Zuk idazten zenuen, Berak idazten zuen, Guk idazten genuen, Zuek idazten zenuten, Berak idazten zuten.
Yo lo escribía, Tú lo escribías, El lo escribía, Nosotros lo escribíamos, Vosotros lo escribíais, Ellos lo escribían.
- X. : Nik idazten nuen, Zuk idazten zenuen, Berak idazten zuen, Guk idazten genuen, Zuek idazten zenuten, Berak idazten zuten.
Yo lo escribía, Tú lo escribías, El lo escribía, Nosotros lo escribíamos, Vosotros lo escribíais, Ellos lo escribían.

* *

2.^a.—Izketa = conversación.

- Irk. : Gaur zomoño batzuek dagiten lan onaz itzegingo dugu, nai baduzute.
Hoy hablaremos del buen trabajo, si queréis, que hacen algunos insectos.
- Irk. : Ez, Iziar, nola diñozu ori? Ez al duzu iñoiz jan eztia? Ez al zaizu edeñ? Eta ez al dakizu zeintzuk diran eztia dagitenak?
- I. : Xomoñoak gauza onik egiten?, ez al dira, bada, guztiak txafak, kalte aundia egiten dutenak?
¿Los insectos haciendo alguna cosa buena?, ¿no son, pues, todos malos, los que hacen un gran perjuicio?
- I. : Bai, erleak; nola ez jakin ori?
Sí, las abejas; ¿cómo no saber eso?

No, Iziar, ¿cómo dices eso? ¿No has comido nunca miel? ¿No te agrada (no te gusta)? ¿Y no sabes cuáles son los que hacen la miel?

Irk.: Orain ba-dakizu, bada. Eta oso jakingaria ere zomoroitxo begiko oiek daramaten bizia. Ahora ya sabes, pues. Y (es) muy digna de saber la vida que llevan esas simpáticos insectitos.

Irk.: Eregiña izen ori gizonek eman diote, arek dagien lana besteeña baño berezi ta beaágoa dala nolabait adierazteko.

Ese nombre de reina le han dado los hombres, para dar a entender de alguna manera que el trabajo que hace aquella es más especial y más necesario que el de las otras.

Irk.: Zer? Erleen erlauntzan, beren bizi-tokian, éri baten antzekoa dan ortan egin al dan beaéna; aáutzak ipiñi, beste erleak, umeak, jayotzeko. Eta auxe afigaria: erlauntza batean bizi diran erleak asko izanik, bat bakaárik dago aáutzak jartzeko; jakiña, eregiña beste erleak baño aunditxoa goa da.

¿Qué? En la colmena de las abejas, en su sitio de vida, en eso que es como un pueblo, lo más necesario que se puede hacer; poner los huevos para que nazcan (nacer) otras

X.: Or dituzu, bada, zomoro onak, gauza on bat beápein egiten dakitenak.

Ahí tienes, pues, buenos insectos, los que saben hacer una cosa buena por lo menos.

I.: Bai, baña nik ez nuen uste erleak zomoroik zirala; ez dakit zer, baña ez orixe.

Sí, pero yo no creía que las abejas eran insectos; no sé qué, pero no eso.

X.: Nik, erlauntza bakoitzean eregiña bat dutela irakuári dut; baña eztatit zertarako euki beaá du ten erleek beren eregiña.

Yo he leído que en cada colmena tienen una reina; pero no sé para qué tienen que tener las abejas su reina.

I.: Zer egiten du, bada, gure eregiña andere orek?

¿Qué suele hacer, pues, esa señora reina nuestra?

I.: Bat bakaárik ortarako? Orduan besteak zertarako daude?

¿Una sola para eso? ¿Entonces para qué están las otras?

abejas, las crías. Y esto mismo es asombroso: siendo muchas las abejas que viven en una colmena, hay una sola para poner los huevos; desde luego, la reina es un poco mayor (más grandecita) que las otras abejas.

X.: Ori ba-dakit nik; besteak langileak dira, landa ta mendira joaten dira, ta loreetan xurgatzen dute bertan aurkitzen dan gun edo guriña, gero etxean ez-tia egiteko.

Eso ya sé yo; las otras son las obreras, suelen ir al campo y al monte y extraen (succionan) en las flores el néctar (jugo) que se encuentra en ellas (bertan) para hacer luego en casa la miel.

I.: Orduan txinduriak bezela; auek ere udan biltzen dute beren txinduritegietan janari asko negurako; txitxaáak ordea...

Entonces como las hormigas; éstas también reúnen en el verano en sus hormigueros mucho alimento para el invierno; en cambio las cigarras...

X.: Bai, bai, ba-dakigu danok txinduria lantzalea dala, eta txitxaáa alpeá; baña gaur erleakaz ari gera ta auek danak dira lantzale.

Sí, sí, ya sabemos todos que la hormiga es trabajadora y la cigarra holgazana; pero hoy nos ocupamos de las abejas y éstas son todas trabajadoras.

I.: Eta ez al dute ezer-ezer egiten erlanagi oiek?

¿Y no suelen hacer nada nada esos zanganos?

Irk.: Kontuz, Xabier, erleen artean ere ba-dira alpeáak, áak ain zuzen, erlanagiak deitzen diranak; auek ez dute lanik egiten eta erleek bereala iltzen dituzte; erleek ez dute nai etxean alperkeririk.

Cuidado Xabier, también entre las abejas ya hay holgazanas, precisa-

mente los machos, los que se llaman zánganos; éstos no trabajan nada (no hacen ningún trabajo), y las abejas los matan enseguida; las abejas no quieren ninguna holgazanería en casa.

Irk.: Bai; éregiña bein bakañik ateratzen da erlauntzatik; orduan aizean gora zuzen-zuzen dijoa egalari, ta erlauntzan jaiok dauden erlanagi guziek laguntzen dute; baña ibilaldi ortatik itzultzen diranean, éregiña bere gelan sartzen da, ta an, bakañ-bakañik, añautzak eta añautzak jartzen ari da luzaroan; auetatik erlakume beñiak jayoko dira, ta añautzak oiek jartzeko éregiña bat bakañik dagoelako, euskaldunak "erleama" deitzen diote.

Sí; la reina sale una sola vez de la colmena; entonces va volando a lo alto en el aire derecha derecha, y todos los zánganos que están nacidos en la colmena le acompañan; pero cuando vuelven de esa excursión la reina se mete en su celda, y allí sola sola, se ocupa largo tiempo en poner huevos y huevos; de éstos nacerán las nuevas crías de abeja, y porque hay una sola reina para poner esos huevos, los vascos le llaman "abeja-madre").

Irk.: Erleama bere gelatxoan bakañik geratzen danean, erlelangiñeek erlanagi guziak iltzen eta beren gorpuak erlauntzatik kanpora botatzen dituzte.

Cuando la abeja-madre queda sola en su celdilla, las abejas-obreras matan a todos los zánganos y echan sus cadáveres afuera de la colmena.

Irk.: Ez, argizaia edo ezkoa ere. Beren gelatxoak argizaiaz egiten dituzte erlauntzan; baña gauza arigaria, gelatxo oiek,

I.: "Erleama", izen politago ta egokiagoa dala uste dut, éregiña baño. Eta erlanagiak zer?

"Abeja-madre", creo que es nombre más bonito y apropiado que reina. ¿Y los zánganos qué?

X.: Eta ezta bakañik ematen al dute erleak?

¿Y las abejas dan sólo la miel?

I.: A!, bai; ondo gogoratzen naiz, nire osabaren basetxean, bein baño geyagotan oñelakoak eman dizkigutela azkaltzeko.

guziak, berdin-berdiñak dira; danak sei alde dituzte, berdin-berdin alde oiek ere. Gizonek, gero, erlauntzaetatik mordoak ebakitzen dituzte batzuetan, oñaziak deitzen diran mordoak.

No, también la cera. En la colmena suelen hacer sus celditas con cera; pero cosa asombrosa, esas celditas, todas, son completamente iguales (iguales-iguales); todas tienen seis lados, iguales-iguales también esos lados. Los hombres, luego, cortan algunas veces trozos de (desde) las colmenas, los trozos que se llaman panales.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Orixe. Baña naikoa itzegin dugu zomoño oietaz. Orain beste langiñe batzuen beñia eman beañ dugu.

Eso mismo. Pero bastante hemos hablado de esos insectos. Ahora tenemos que dar noticia de otros trabajadores.

Irk.: Ez, auek ez dira zomoñoak; auek gizon eta emakumeak dira, lan berezi ta goienekoa egiten dutenak: Mixiolariak. No, éstos no son insectos; éstos son hombres y mujeres, los que suelen hacer un trabajo especial y de lo más elevado: Los Misioneros.

¡A!, sí; me acuerdo bien, en el caserío de mi tío, que más de una vez nos han dado esos panales (los de como eso = oñelakoak) para merendar.

I.: Beste zomoñoak?
¿Otros insectos?

X.: Nik asko entzun dut mixiolariakaz mintzatzen, mintzatu ta irakuri ere.

Yo he oído hablar mucho de los misioneros, hablar y leer también.

I.: Guri ere zerbait esan digute eskolan eta igaz ni mixiotarako dirua biltzen ibili nintzan.

A nosotros también algo nos han dicho en la escuela y el año pasado yo anduve recogiendo el dinero para las misiones.

X.: Nik uste dut Euzkaleñ'an danak dakitela mixiolariak zer diran eta nolako lana egiten duten.

Irk.: Orduan alpeñik izango al da orain ordezaz itzegitea?
¿Entonces será en balde hablar ahora de eso?

Irk.: Tira bada; len mixioak aipatzen ziranean, ba-dakizute, beti Apirka ta Amerika ta beste tokietako basatien asmoa sortzen zan guregan.

A ver pues; antes cuando se citaban las misiones, ya sabéis, siempre surgía en nosotros la idea de los salvajes de Africa y América y de otros sitios.

Irk.: Egia diñozu, Xabier; gaur, esate baterako, gure Eñi ontatik mixiolari berezi batzuk doaz Ekuador enderira: apaizak, eñi-gizonak, emakumeak,

...
Dices verdad, Xabier; hoy, por ejemplo, desde este nuestro Pueblo van algunos misioneros especiales a la nación del Ecuador: sacerdotes, seglares, mujeres...

Irk.: Ondo ikusten da, Xabier, irakuri ta ikasi duzula. Egia da zuk esan duzun ori; beraz,

Yo creo que en el País Vasco todos saben qué son los misioneros y qué clase de (de cómo) trabajo suelen hacer.

X.: Alpeñik... ez dut uste; ortan ere beti dago zerbait ikasteko ta jakiteko.

En balde... no creo; en eso también siempre hay algo para aprender y para saber.

I.: Bai ba, norengana joango dira mixiolariak gizon eta emakume basati txiro oiengana ezpadoaz? ¿Sí pues, donde quién irán los misioneros si no van donde esos hombres y mujeres salvajes pobres?

X.: Nik uste dut ba-dagoela ori baño geyago mixioen gauzetan.
Yo creo que ya hay más que eso en las cosas de las misiones.

I.: A!, bai, ori ba-dakit nik: "Los Ríos" eta "El Oro" izenak dituzten tokietara. Baña ora ere basatiengana joaten dira, ezta?

¡A!, sí, eso ya sé yo a los sitios que se llaman (que tienen los nombres de) "Los Ríos" y "El Oro". Pero a ahí también a donde los salvajes suelen ir, ¿no es eso?

X.: Ez, Iziar, angoak ez dira basati oietakoak; aiek españeraz semeak dira ta españeraz itzegiten dute; oso atzeratuta daude, ori bai, baña ez dira, benetan, basatiak.

No, Iziar, los de allí no son (los) de esos salvajes; aquéllos son hijos de españoles y hablan español (en español); están muy atrasados, eso sí, pero no son verdaderamente salvajes.

I.: A!, ondo ulertzen dut orain, zergatik egin zituzten mixioak Gasteiz'en, eta Bilbao'n, eta...

gure Iziar'ek jakin bea'izango du, mixiolari guztiak ez doazela basatiengana bakañik. Gaur, zoritxaréz, uri aundietara ta auferatuenetara joan bea' du mixiolariak. Eta ez, gañera, oso urutira.

Bien se ve, Xabier, que has leído y aprendido. Es verdad eso que tú has dicho; por tanto, nuestra Iziar tendrá que saber que todos los misioneros no van sólo a donde los salvajes. Hoy, desgraciadamente, a las más grandes y más adelantadas ciudades tiene que ir el misionero. Y no a muy lejos, además.

Irk.: Orixe. Beraz, ondo ikusten da mixio-mota asko dirala: basati ta atzeratuen artean egiten dana, eta gero, esku-langileentzat eta gure erlijioa ez duten askorentzat, naiz eta beste gauzetan oso auferatuak izan. Eso mismo. Por tanto, bien se ve que hay muchas clases de misionés: la que se suele hacer entre salvajes y atrasados, y luego, para los trabajadores manuales y para muchos que no tienen nuestra religión, aunque estén muy adelantados en otras cosas.

Irk.: Ez da, bada, ofela. Gaur, ikusi dugunez, toki askotan egiten dira mixioak, eta jende guzkiekin.

No es, pues, así. Hoy, según hemos visto, se suelen hacer misiones en muchos sitios, y con todas las gentes.

Irk.: Bai, alaxe izan da, eta apezte-txe berezietan egoten dira lan gogor ortarako beren burua gertutzen.

Sí, así ha sido, y suelen estar en seminarios especiales preparándose

¡A!, ahora comprendo bien por qué hicieron misiones en Vitoria y en Bilbao, y...

I.: Ene! Eta nik uste nuena...; urutiko basatiengana bakañik gure mixiolariak zijoazela...; niri ere urutira mixiolari joatea, bein baño geyagotan otu zait.

¡Ene! (exclamación). Y lo que yo creía...; que nuestros misioneros iban sólomente a donde los salvajes lejanos (de lejos)...; a mí también más de una vez se me ha ocurrido el ir misionera lejos (a lejos).

X.: Niri geyen edeñ zaidana, langileen artean egiten dan lana da. Irakuri dudanez, apaiz batzuk, beren mixio-lana egiteko, lantegietara joaten dira, beste langileak bezela lanegiteko.

A mí lo que más me agrada, es el trabajo que se suele hacer entre los obreros. Según he leído, algunos sacerdotes, para hacer su trabajo de misión, suelen ir a los talleres, para trabajar como otros obreros.

I.: Gizajoak!; apaizak eta lantegietako lan gogofetan ari.

¡Pobres!; sacerdotes y ocuparse en los duros trabajos de los talleres.

(beren burua = a sí mismos) para ese duro trabajo.

Irk.: Eta portuetan, eta meatzetan, edonun; beaía danean, ara doaz mixiolari oiek, ezeren bildur gabe.

Y en los puertos, y en las minas, dondequiera; donde hace falta, allá van esos misioneros, sin miedo a (de) nada.

* *

Abestia = Canción:

“Argizagi edeía, argi egidazu!
oraino bide luzean joan beaía nuzu:
gau ontan nai nuke maitea kausitu;
aren bortaraño argi egidazu!”.

“Lotara ziradea, lozale polita?
Lotara ezpazira, so-egin zazu leyora,
eta egiaz mintza, oi izaí edeía!,
oraiño benetan maite ote nauzula”.

“Jendek éraiten dute eztala olako,
izaí xarmangafia, zure t'enetako:
gu ez girela gisan elgafekilako;
biok bai badiñogu, nori zer doako?”.

X.: Orixe bai, lan aundi ta edeía!
¡Ese (ese mismo) sí, grande y hermoso trabajo!

¡Luna bella, alúmbrame!
todavía he de andar largo camino:
quisiera encontrar a mi amada esta noche;
¡alúmbrame hasta su caserío!

¿Has ido a dormir, dormilona bonita?
Si no has ido a dormir, mira por (a) la ven.
[tana,
y habla en verdad, ¡o estrella hermosa!,
(que) si me amas de veras todavía.

Las gentes dicen que no es así,
estrella encantadora, de tí y de mí:
que no somos hechos el uno para el otro;
si los dos decimos sí, ¿qué le va a nadie?

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 13.º = AMAIRUGARENA

25'GN. BIRUNDA (25.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

51.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.ª.—Nik egunero bazkaria eramaten nizun. *Yo te llevaba todos los días la comida.*

Irk.: Nori eramaten nion egunero bazkaria? X.: Niri eramaten zenidan egunero bazkaria.

¿A quién le llevaba todos los días la comida?

A mí me llevabas todos los días la comida.

Irk.: Zuk eramaten al zenion bazkaria egunero Xabier'i?

I.: Ez, nik ez nion eramaten bazkaria egunero Xabier'i, zuk baizik.

¿Tú le llevabas la comida todos los días a Xabier?

No, yo no le llevaba la comida todos los días a Xabier, sino tú.

Irk.: Zuek eramaten al zenidaten bazkaria egunero?

X.: Ez, guk ez genizun eramaten bazkaria egunero, zuk niri bariño.

¿Vosotros me llevabais al comida todos los días?

No, nosotros no te llevábamos la comida todos los días, sino tú a mí.

Irk.: Noiz eramaten nion bazkaria Xabier'i?

I.: Egunero eramaten zenion bazkaria Xabier'i.

¿Cuándo le llevaba la comida a Xabier?

Todos los días le llevabas la comida a Xabier.

* *

2.ª.—Zuk azkaria ekartzen zenidan.

Tú me traías la merienda.

Irk.: Zure lagunai ekartzen al zenien azkaria?

X.: Ez, nik ez nien ekartzen azkaria nire lagunai, zuri baizik.

¿A tus compañeros traías la merienda?

No, yo no traía la merienda a mis compañeros, sino a tí.

- Irk.: Zure lagunek ekartzen al zidaten azkaria?
¿Tus compañeras me traían la merienda?
- Irk.: Iziar'ek ekartzen al zidan azkaria?
¿Iziar me traía la merienda?
- Irk.: Nik ekartzen al nizuen azkaria?
¿Yo os traía la merienda?
- I.: Ez, nire lagunek ez zizuten ekartzen azkaria, Xabier'ek baño. No, mis compañeras no te traían la merienda, sino Xabier.
- X.: Ez jauna, Iziar'ek ez zizun ekartzen azkaria, nik baño. No señor, Iziar no te traía la merienda, sino yo.
- I.: Ez, zuk ez zenigun ekartzen azkaria, Xabier'ek zuri baizik. No, tú no nos traías la merienda, sino Xabier a tí.

* *

3.^a.—Gure dirua eman genion. *Le dimos nuestro dinero.*

- Irk.: Zer eman genion?
¿Qué le dimos?
- Irk.: Zuk zure dirua eman al zenion?
¿Tú le diste tu dinero?
- Irk.: Noren dirua eman genion?
¿El dinero de quién le dimos?
- Irk.: Niri eman al zenidaten zuen dirua?
¿A mí me disteis vuestro dinero?
- X.: Zuen dirua eman zenioten. Vuestro dinero le disteis.
- I.: Ez, nik ez nion eman nire dirua, zuek zuena baizik. No, yo no le dí mi dinero, sino vosotros el vuestro.
- X.: Zuena eman zenioten. El vuestro le disteis.
- I.: Ez, zuri ez genizun eman gure dirua, zuek ari zuena baño. No, a tí no te dimos nuestro dinero, sino vosotros a él el vuestro.

* *

4.^a.—Nork esango zien? *¿Quién les había de decir?*

- Irk.: Nork esango zien?
¿Quién les había de decir?
- Irk.: Nortzuei esango zien eriko endoreak?
¿A quiénes les había de decir el alcalde del pueblo?
- Irk.: Zuek esango al zenieten agureai?
¿Vosotros les habíais de decir a los ancianos?
- Irk.: Eta zer esango zien eriko endoreak agureai?
¿Y qué les había de decir el alcalde del pueblo a los ancianos?
- X.: Eriko endoreak esango zien. El alcalde del pueblo les había de decir.
- I.: Agureai esango zien eriko endoreak. A los ancianos les había de decir el alcalde del pueblo.
- X.: Ez, guk ez genien esango agureai, eriko endoreak baizik. No, nosotros no les habíamos de decir a los ancianos, sino el alcalde del pueblo.
- I.: Berandu zala esango zien agureai eriko endoreak. Que era tarde les había de decir a los ancianos el alcalde del pueblo.

- Irk.: Zuei esango al zizuen eriko endoreak berandu zala?
¿A vosotros os había de decir el alcalde del pueblo que era tarde?
- X.: Ez, guri ez zigun esango eriko endoreak berandu zala, agureai baño. No, a nosotros no nos había de decir el alcalde del pueblo que era tarde, sino a los ancianos.

* *

5.^a.—Abendaren abestiak oso ondo abestu zizkiguten. *Nos cantaron muy bien las canciones de la raza.*

- Irk.: Nortzuek abestu zizkiguten oso ondo abendaren abestiak?
¿Quiénes nos cantaron muy bien las canciones de la raza?
- Irk.: Nori abestu zizkioten oso ondo gazte aiek abendaren abestiak?
¿A quién le cantaron muy bien aquellos jóvenes las canciones de la raza?
- Irk.: Zuk abestu al zenizkigun oso ondo abendaren abestiak?
¿Tú nos cantaste muy bien las canciones de la raza?
- Irk.: Nik abestu al nizkien gazte aiei oso ondo abendaren abestiak?
¿Yo les canté a aquellos jóvenes muy bien las canciones de la raza?
- I.: Gazte aiek abestu zizkizueten oso ondo abendaren abestiak. Aquellos jóvenes os cantaron muy bien las canciones de la raza.
- X.: Zuei abestu zizkizueten oso ondo gazte aiek abendaren abestiak. A vosotros os cantaron muy bien aquellos jóvenes las canciones de la raza.
- I.: Ez, nik ez nizkizuen abestu oso ondo abendaren abestiak, gazte aiek baño. No, yo no os canté muy bien las canciones de la raza, sino aquellos jóvenes.
- X.: Ez, zuk ez zenizkien abestu gazte aiei oso ondo abendaren abestiak, aiek zuei baizik. No, tú no les cantaste a aquellos jóvenes muy bien las canciones de la raza, sino aquellos a vosotros.

* *

6.^a.—Zergatik eman zizkizueten opil aiek? *¿Por qué os dieron aquellos panecillos?*

- Irk.: Zergatik eman zizkizueten opil aiek?
¿Por qué os dieron aquellos panecillos?
- Irk.: Nork eman zizkizuen opil aiek, ala nai-izan zuelako?
¿Quién os dio aquellos panecillos, porque así lo quiso?
- I.: Ala nai-izan zutelako. Porque así lo quisieron.
- X.: Ango nekazariiek eman zizkizuten opil aiek, ala nai-izan zutelako. Los labradores de allí nos dieron aquellos panecillos, porque así lo quisieron.

Irk.: Zer eman zizueten ango nekazariiek, ala nai-izan zutelako?
¿Qué os dieron los labradores de allí, porque así lo quisieron?

Irk.: Nik eman al nizkizuen opil aiek, ala nai-izan nuelako?
¿Yo os dí aquellos panecillos, porque así lo quise?

I.: Opil aiek eman zizkiguten ango nekazariiek, ala nai-izan zutelako.

Aquellos panecillos nos dieron los labradores de allí, porque así lo quisieron.

X.: Ez, zuk ez zenizkigun opil aiek eman, ala nai-izan zenuelako, ango nekazariiek baizik.

No, tú no nos diste aquellos panecillos, porque así lo quisiste, sino los labradores de allí.

* *

7.^a.—Beren etxean baño apari ohea ipiñi zieten. *Les pusieron mejor cena que en su casa.*

Irk.: Nortzuei ipiñi zieten beren etxean baño apari ohea?
¿A quiénes les pusieron mejor cena que en su casa?

Irk.: Zer ipiñi zieten aúr txiki aiei?
¿Qué les pusieron a aquellos niños pequeños.

Irk.: Zuei ere zuen etxean baño apari ohea ipiñi al zizueten?
¿A vosotros también os pusieron mejor cena que en vuestra casa?

Irk.: Niri ipiñi al zidaten nire etxean baño apari ohea?
¿A mí me pusieron mejor cena que en mi casa?

I.: Aúr txiki aiei ipiñi zieten beren etxean baño apari ohea.

A aquellos niños pequeños les pusieron mejor cena que en su casa.

X.: Beren etxean baño apari ohea ipiñi zieten aúr txiki aiei.

Mejor cena que en su casa les pusieron a aquellos niños pequeños.

I.: Ez, guri ez ziguten ipiñi gure etxean baño apari ohea, aúr txiki aiei baizik.

No, a nosotros no nos pusieron mejor cena que en nuestra casa, sino a aquellos niños pequeños.

X.: Ez, zuri ere ez zizuten ipiñi zure etxean baño apari ohea, aúr txiki aiei baizik.

No, a tí tampoco te pusieron mejor cena que en tu casa, sino a aquellos niños pequeños.

* *

8.^a.—Bart etoñi zirala esan zigun. *Nos dijo que habían venido anoche.*

Irk.: Nork esan zigun bart etoñi zirala?
¿Quién nos dijo que habían venido anoche?

I.: Zure afeba zañenak esan zizuen bart etoñi zirala.

Tu hermana mayor (la más vieja) os dijo que habían venido anoche.

Irk.: Nortzuk bart etoñi zirala esan zigun nire afeba zañenak?
¿Quiénes que habían venido anoche nos dijo mi hermana mayor?

Irk.: Zuek esan al zeniguten onen osaba ta, bart etoñi zirala?
¿Vosotros nos dijisteis que habían venido anoche el tío de éste y los demás? (¿el tío de éste y?).

Irk.: Noiz etoñi zirala esan zigun nire afeba zañenak?
¿Cuándo que habían venido nos dijo mi hermana mayor?

X.: Nire osaba ta, bart etoñi zirala esan zizuen zure afeba zañenak.
Mi tío y los demás que habían venido anoche os dijo tu hermana mayor.

I.: Ez, guk ez genizuen esan onen osaba ta, bart etoñi zirala, zure afeba zañenak baizik.

No, nosotros no os dijimos que habían venido anoche el tío de éste y los demás, sino tu hermana mayor.

X.: Bart etoñi zirala esan zizuen zure afeba zañenak.

Anoche que habían venido os dijo tu hermana mayor.

* *

9.^a.—Norbaitek bayeztu zion. *Alguien se lo aseguró.*

Irk.: Nori bayeztu zion norbaitek?
¿A quién se lo aseguró, alguien?

Irk.: Nik bayeztu al nizuen?
¿Yo os lo aseguré?

Irk.: Zer bayeztu zion oni norbaitek?
¿Qué le aseguró a éste alguien?

Irk.: Niri bayeztu al zidan norbaitek zuek ikustera etoñi nai zuela?
¿A mí me aseguró alguien que quería venir a veros?

I.: Oni bayeztu zion norbaitek.
A éste se lo aseguró alguien.

X.: Ez, zuk ez zenigun bayeztu, norbaitek niri baizik.
No, tú no nos lo aseguraste, sino alguien a mí.

I.: Gu ikustera etoñi nai zuela bayeztu zion oni norbaitek.
Que quería venir a vernos le aseguró a éste alguien.

X.: Ez, zuri ez zizun bayeztu norbaitek gu ikustera etoñi nai zuela, niri baño.
No, a tí no te aseguró alguien que quería venir a vernos, sino a mí.

* *

10.^a.—Ez zieten iñoiz egingo nai zutena. *Nunca les habían de hacer lo que querían.*

Irk.: Nortzuek ez zieten iñoiz egingo nai zutena?
¿Quiénes no les habían de hacer nunca lo que querían?

Irk.: Nori ez zioten iñoiz egingo nai zuena bere semeak?
¿A quién no le habían de hacer nunca lo que quería sus hijos?

I.: Beren semeak ez zieten iñoiz egingo nai zutena.
Sus hijos no les habían de hacer nunca lo que querían.

X.: Beren gurasoai ez zieten iñoiz egingo nai zutena beren semeak.
A sus padres no les habían de hacer nunca lo que querían, sus hijos.

- Irk.: Zuk egingo al zenien iñoiz zure gurasoai nai zutena?
¿Tú les habías de hacer alguna vez a tus padres lo que querían?
- I.: Bai, nik beti egingo nien nire gurasoai nai zutena.
Sí, yo siempre les había de hacer a mis padres lo que querían.
- Irk.: Zer egingo zien beti Iziar'ek bere gurasoai?
¿Qué les había de hacer siempre Iziar a sus padres?
- X.: Nai zutena egingo zien beti Iziar'ek bere gurasoai.
Lo que querían les había de hacer siempre Iziar a sus padres.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo ZAINDU = CUIDAR; Pretérito remoto; sujeto, todas las personas; complemento directo, tercera persona del plural; sufijo -LAKO; formas negativas.

- Irk.: ZAINDU aditza — Nik zaindu ez nituelako, Zuk zaindu ez zituelako, Berak zaindu ez genituelako, Zuek zaindu ze zenituztelako, Berak zaindu ez zituztelako.

El verbo CUIDAR.

Porque yo no los cuidé, Porque tú no los cuidaste, Porque él no los cuidó, Porque nosotros no los cuidamos, Porque vosotros no los cuidasteis, Porque ellos no los cuidaron.

* * *

25'GN. BIRUNDA (25.º CICLO)

2.'gn. *Ikaskai berezia*2.^a lección especial.52.^a lección del texto.Irk.: *Biga'ien ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

- 1.^a.—Erenegun kale ortatik zurekin ginjoazan. *Anteayer ibamos contigo por esa calle.*
- Irk.: Nor zijoan erenegun zurekin kale ortatik?
¿Quién iba anteayer contigo por esa calle?
- X.: Zuek zinjoazten erenegun nirekin kale ortatik.
Vosotros ibais anteayer conmigo por esa calle.
- Irk.: Norekin ginjoazan erenegun kale ortatik?
¿Con quién íbamos anteayer por esa calle?
- I.: Xabier'ekin zinjoazten erenegun kale ortatik.
Con Xabier ibais anteayer por esa calle.
- Irk.: Zu al zinjoazan Xabier'ekin erenegun kale ortatik?
¿Tú ibas con Xabier anteayer por esa calle?
- I.: Ez, ni ez ninjoan Xabier'ekin erenegun kale ortatik, zuek baidzik.
No, yo no iba con Xabier anteayer por esa calle, sino vosotros.
- Irk.: Nire ezkon-anaya al zijoan erenegun kale ortatik gurekin?
¿Mi cuñado iba anteayer por esa calle con nosotros?
- X.: Ez, zure ezkon-anaya ez zijoan erenegun kale ortatik zuekin, ni baño.
No, tu cuñado no iba anteayer por esa calle con vosotros, sino yo.

* *

2.^a.—Iruña'tik itzuli ziñatenetik osasunez obeto zaudete. *Desde que volvisteis de Pamplona, estáis mejor de salud.*

- Irk.: Nor dago obeto Iruña'tik itzuli zanutik osasunez?
¿Quién está mejor desde que volvió de Pamplona de salud?
- Irk.: Zu ere obeto al zaude osasunez?
¿Tú también estás mejor de salud?
- Irk.: Zerez zaudete obeto Iruña'tik itzuli ziñatenetik?
¿De qué estáis mejor desde que volvisteis de Pamplona?
- Irk.: Noiztik edo noizdanik zaude obeto osasunez?
¿Desde cuándo estáis mejor de salud?
- I.: Gu gaude obeto Iruka'tik itzuli giñanetik osasunez.
Nosotros estamos mejor desde que volvimos de Pamplona de salud.
- X.: Ez, ni ez nago obeto osasunez, Iziar eta bere sendikoak baño.
No, yo no estoy mejor de salud, sino Iziar y los de su familia.
- I.: Osasunez gaude obeto Iruña'tik itzuli giñanetik.
De salud estamos mejor desde que volvimos de Pamplona.
- I.: Iruña'tik itzuli giñanetik gaude obeto osasunez.
Desde que volvimos de Pamplona estamos mejor de salud.

* *

3.^a.—Zergatik ez zoaz Mezatara egunero? *¿Por qué no vas a Misa todos los días?*

- Irk.: Zergatik ez zoaz Mezatara egunero?
¿Por qué no vas a Misa todos los días?
- Irk.: Nor ez doa Mezatara egunero goizetik lanera joan bea' duralako?
¿Quién no va a Misa todos los días porque tiene que ir al trabajo temprano (desde temprano)?
- Irk.: Nora ez zoaz egunero goizetik lanera joan bea' duralako?
¿A dónde no vas todos los días porque tienes que ir al trabajo temprano?
- Irk.: Asko al dira efi' ontan Mezatara egunero dijoazenak?
¿Son muchos en este pueblo los que van a Misa todos los días?
- I.: Goizetik lanera joan bea' duralako.
Porque tengo que ir al trabajo temprano (desde temprano).
- X.: Iziar ez doa Mezatara egunero goizetik lanera joan bea' duralako.
Iziar no va a Misa todos los días porque tiene que ir al trabajo temprano (desde temprano).
- I.: Mezatara ez noa egunero goizetik lanera joan bea' duralako.
A Misa no voy todos los días porque tengo que ir al trabajo temprano.
- X.: Bai, nere ustez asko dira efi' ontan Mezatara egunero dijoazenak.
Sí, en mi creencia son muchos en este pueblo los que van a Misa todos los días.

* *

4.^a.—Uda ontan enaiz iñora joango. *Este verano no iré a ningún sitio.*

- Irk.: Nor ez da joango uda ontan iñora?
¿Quién no irá (en) este verano a ningún sitio?
- Irk.: Noiz enaiz joango iñora?
¿Cuándo no iré a ningún sitio?
- Irk.: Zu ta zure gurasoak iñora joango al zerate uda ontan?
¿Tú y tus padres iréis a algún sitio este verano?
- Irk.: Nora ez dira joango uda ontan Iziar eta bere gurasoak?
¿A dónde no irán este verano Iziar y sus padres?
- I.: Zu ez zera joango uda ontan iñora.
Tú no irás (en) este verano a ningún sitio.
- X.: Uda ontan ez zera joango iñora.
Este verano no irás a ningún sitio.
- I.: Ez, gu ere ez gera joango iñora uda ontan.
No, nosotros tampoco iremos a ningún sitio este verano.
- X.: Iñora ez dira joango uda ontan Iziar eta bere gurasoak.
A ningún sitio no irán este verano Iziar y sus padres.

* *

5.^a.—Erenegun eka'ri genizun eta zuk etzi biurtuko diguzu. *Te lo trajimos anteayer y tú nos lo devolverás pasado mañana.*

- Irk.: Nork eka'ri zizun erenegun?
¿Quién te lo trajo anteayer?
- Irk.: Eta nork biurtuko digu etzi?
¿Y quién nos lo devolverá pasado mañana?
- Irk.: Noiz biurtuko diguzu?
¿Cuándo nos lo devolverás?
- Irk.: Noiz eka'ri genion Iziar'i?
¿Cuándo se lo trajimos a Iziar?
- Irk.: Zer biurtuko diguzu etzi?
¿Qué nos devolverás pasado mañana?
- I.: Zuek eka'ri zenidaten erenegun.
Vosotros me lo trajisteis anteayer.
- X.: Iziar'ek biurtuko dizue etzi.
Iziar os lo devolverá pasado mañana.
- I.: Etzi biurtuko dizuet.
Pasado mañana os lo devolveré.
- X.: Erenegun eka'ri zenioten Iziar'i.
Anteayer se lo trajisteis a Iziar.
- I.: Erenegun eka'ri zenidatena biurtuko dizuet etzi.
Lo que me trajisteis anteayer os devolveré pasado mañana.

* *

6.^a.—Iñork enau ikusi orain arte, eldu naizenetik. *No me ha visto nadie hasta ahora, desde que he llegado.*

- Irk.: Nor ez du iñork ikusi orain arte, eldu danetik?
¿A quién no ha visto nadie hasta ahora, desde que ha llegado?
- X.: Zu ez zaitu iñork ikusi orain arte, eldu zeranetik.
A tí no te ha visto nadie hasta ahora, desde que has llegado.

- Irk.: Nork ez nau ikusi orain arte eldu naizenetik?
¿Quién no me ha visto hasta ahora desde que he llegado?
- Irk.: Zuek ikusi al nauzute eldu naizenetik?
¿Vosotros me habéis visto desde que he llegado?
- Irk.: Noiz arte ez nauzu ikusi, Iziar, eldu naizenetik?
¿Hasta cuándo no me has visto, Iziar, desde que he llegado?
- I.: Iñork ez zaitu ikusi orain arte eldu zeranetik.
Nadie no te ha visto hasta ahora desde que has llegado.
- X.: Ez, guk ere ez zaitugu ikusi orain arte eldu zeranetik.
No, nosotros tampoco te hemos visto hasta ahora desde que has llegado.
- I.: Orain arte ez zaitut ikusi eldu zeranetik.
Hasta ahora no te he visto desde que has llegado.

* *

7.^a.—Etzigun iñoiz edestuko. *No nos lo había de contar nunca.*

- Irk.: Nork ez zigun iñoiz edestuko?
¿Quién no nos lo había de contar nunca?
- Irk.: Zer ez zigun edestuko iñoiz eriko ziñegotzi arek?
¿Qué no nos había de contar nunca aquel concejal del pueblo?
- Irk.: Nik edestuko al nizuen iñoiz, nekiena?
¿Yo os había de contar alguna vez lo que sabía?
- Irk.: Eta zuek edestuko al zenidaten iñoiz, zenekitena?
¿Y vosotros me habíais de contar alguna vez, lo que sabíais?
- X.: Eriko ziñegotzi arek ez zizuen iñoiz edestuko.
Aquel concejal del pueblo no os lo había de contar nunca.
- I.: Berak zekiena ez zizuen edestuko iñoiz eriko ziñegotzi arek.
Lo que él sabía no os había de contar nunca aquel concejal del pueblo.
- X.: Bai, nik uste dut zuk edestuko zenigula noizpait, zenekiena.
Sí, yo creo que tú nos habías de contar alguna vez lo que sabías.
- I.: Bai, guk ere edestuko genizun noizpait, genekiena.
Sí, nosotros también te habíamos de contar alguna vez, lo que sabíamos.

* *

8.^a.—Zeneuzkaten abereak erí aietako onenak ziran. *Los ganados que teníais eran los mejores de aquellos pueblos.*

- Irk.: Nolakoak ziran zuek zeneuzkaten abereak?
¿Cómo (los de cómo) eran los ganados que teníais vosotros?
- Irk.: Norenak ziran erí aietako abere onenak?
¿Los de quién eran los ganados mejores de aquellos pueblos?
- X.: Erí aietako onenak ziran guk geneuzkan abereak.
Eran los mejores de aquellos pueblos los ganados que teníamos nosotros.
- I.: Xabier'en etxekoenak ziran erí aietako abere onenak.
Los de los de la casa de Xabier eran los mejores ganados de aquellos pueblos.

- Irk.: Nik neuzkan abereak al ziran erí aietako onenak?
¿Los ganados que yo tenía eran los mejores de aquellos pueblos?
- Irk.: Eta zure gurasoak zeuzkaten abereak al ziran erí aietako onenak?
¿Y los ganados que tenían tus padres eran los mejores de aquellos pueblos?
- X.: Ez, zuk zeneuzkan abereak ez ziran erí aietako onenak, guk geneuzkanak baizik.
No, los ganados que tú tenías no eran los mejores de aquellos pueblos, sino los que teníamos nosotros.
- I.: Ez, nire gurasoak zeuzkaten abereak ez ziran erí aietako onenak, Xabier'en gurasoak zeuzkatenak baño.
No, los ganados que tenían mis padres no eran los mejores de aquellos pueblos, sino los que tenían los padres de Xabier.

* *

9.^a.—Bere aitonagana joandakoan biaramon arte berarekin geratu zan. *Habiendo ido donde su abuelo, se quedó con él hasta el día siguiente.*

- Irk.: Bere aitonagana joandakoan, nor geratu zan berarekin biaramon arte?
Habiendo ido donde su abuelo, ¿quién se quedó con él hasta el día siguiente?
- Irk.: Bere aitonagana joandakoan, noiz arte geratu zan Xabier berarekin?
Habiendo ido donde su abuelo, ¿hasta cuándo se quedó Xabier con él?
- Irk.: Niregana joan al ziñan, Xabier?
¿Fuiste donde mí, Xabier?
- Irk.: Ni joan al nintzan zuengana?
¿Yo fui donde vosotros?
- X.: Nire aitonagana joandakoan, ni geratu nintzan berarekin biaramon arte.
Habiendo ido donde mi abuelo, yo me quedé con él hasta el día siguiente.
- I.: Bere aitonagana joandakoan, biaramon arte geratu zan Xabier berarekin.
Habiendo ido donde su abuelo, hasta el día siguiente se quedó Xabier con él.
- X.: Ez, ni enintzan joan zugana, nire aitonagana baizik.
No, yo no fui donde tí, sino donde mi abuelo.
- I.: Ez, zu ez ziñan joan gugana, Xabier bere aitonagana baño.
No, tú no fuiste donde nosotros, sino Xabier donde su abuelo.

* *

10.^a.—Oso berandu bazkaldu dugularik, oraindiño mayan aurkitzen gaituzu. *Habiendo comido muy tarde, aún nos encuentras en la mesa.*

- Irk.: Nor aurkitzen duzu oraindiño X.: Zuek aurkitzen zaituztet orain-

mayan oso berandu bazkaldu duelarik?

¿A quién encuentras todavía en la mesa, habiendo comido muy tarde?

Irk.: Nun aurkitzen gaitu Xabier'ek oraindiño, oso berandu bazkaldu dugularik?

¿Dónde nos encuentra Xabier todavía, habiendo comido (nosotros) muy tarde?

Irk.: Zu aurkitzen al zaitugu oraindiño mayan, oso berandu bazkaldu duzularik?

¿A tí te encontramos todavía en la mesa, habiendo comido (tú) muy tarde?

Irk.: Zuk aurkitzen al duzu Xabier, oraindiño mayan, oso berandu bazkaldu duelarik?

¿Tú encuentras a Xabier todavía en la mesa, habiendo comido (él) muy tarde?

diño mayan, oso berandu bazkaldu duzularik.

A vosotros os encuentro todavía en la mesa, habiendo comido muy tarde.

I.: Mayan aurkitzen zaituzte Xabier'ek oraindiño, oso berandu bazkaldu duzularik.

En la mesa os encuentra Xabier todavía, habiendo comido (vosotros) muy tarde.

X.: Ez, ni ez nauzute aurkitzen oraindiño mayan, oso berandu bazkaldu dudalarik, nik zuek baño.

No, a mí no me encontráis todavía en la mesa, habiendo comido (yo) muy tarde, sino yo a vosotros.

I.: Ez, nik ez dut aurkitzen Xabier, oraindiño mayan, oso berandu bazkaldu duelarik, berak zuek baizik.

No, yo no encuentro a Xabier todavía en la mesa, habiendo comido (él) muy tarde, sino él a vosotros.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo LORTU = CONSEGUIR; Futuro de pretérito; sujeto, tercera persona del plural; complemento directo, tercera persona del singular; complemento indirecto, todas las personas; formas afirmativas.

Irk.: LORTU aditza — Berak lortuko zidaten, ...

El verbo CONSEGUIR.

X.: Berak lortuko zidaten, Berak lortuko zizuten, Berak lortuko zioten, Berak lortuko ziguten, Berak lortuko zizueten, Berak lortuko zieten.

Ellos me lo habían de conseguir, Ellos te lo habían de conseguir, Ellos se lo habían de conseguir (a él), Ellos nos lo habían de conseguir, Ellos os lo habían de conseguir, Ellos se lo habían de conseguir (a ellos).

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 13.º = AMAIRUGARENA

25'GN. BIRUNDA (25.º CICLO)

3'gn. *Ikaskai berezia*

3.^a lección especial.

51.^a y 52.^a lecciones del texto.

Irk.: *Irugañen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS:

1.^a.—Ejercicios de conjugación del verbo AIPATU = CITAR.

Irk.: AIPATU aditza — Zuk ez zenidan aipatu, Zuk ez ...

Pretérito remoto; sujeto, segunda persona del singular; complemento directo, tercera persona del singular; complemento indirecto, todas las personas posibles; formas negativas.

I.: Zuk ez zenidan aipatu, Zuk ez zenion aipatu, Zuk ez zenigun aipatu, Zuk ez zenien aipatu. Tú no me lo citaste, Tú no se lo citaste (a él), Tú no nos lo citaste, Tú no se lo citaste (a ellos).

* *

2.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Gaur ardaoaz itzegingo dugu, nai baduzute. Ba-dago, ta ez gutxi, gai onezaz mintzatzeko. Hoy hablaremos del vino, si queréis. Ya hay, y no poco, para hablar de esta materia.

I.: Ardaoa?, nai baduzu; ala ere ez da niretzat oso atseguia, nik beti ura edaten dut eta. ¿El vino?, si quieres...; sin embargo no es para mí muy agradable, pues yo siempre bebo agua.

X.: Nik uste dut ardaoa ona dala; jakiña, geyegi edan ezkerro, orduan bai, txar eta kaltegaria. Yo creo que el vino es bueno; desde luego, caso de beber demasiado..., entonces sí, malo y perjudicial (es).

Irk.: Bai, ni ere ortan nago. Baña ez da, on ala txáa dan bakañik esan al duguna. Ba-dakizute Araba'n eta Napañoa'n ere nekazari asko daudela ardaoa lortzeko lana egiten, matsondoak landatzen eta matsak biltzen.

Sí, yo también estoy en eso. Pero no es sólo si es bueno o malo lo que podemos decir. Ya sabéis que hay muchos labradores en Alava y en Navarra también trabajando para obtener (lograr) el vino, plantando las viñas y recogiendo las uvas.

Irk.: Ba al dakizute matsondoak landatzen diran Araba'ko alderdiak nola duen izena?

¿Sabéis (la sabéis) cómo se llama la comarca de Alava donde se plantan las viñas?

Irk.: Oñelaxe da, ta Araba ta Napañoa'ko egoaldean dago, noski; baña Napañoa'ko egoaldean ere ba-dago beste alderdi aundi bat, beste izena daramana; ez al dakizute zein dan?

Así (así mismo) es, y está, desde luego, al sur de Alava y Navarra; pero también al sur de Navarra ya hay otra gran comarca, que lleva otro nombre; ¿no sabéis cuál es?

Irk.: Oso ondo; gauza askoren beñia duzula esan beañ. Eta nun egiten da ardaoa eta nola?

Muy bien; hay que decir que tienes noticia de muchas cosas. ¿Y dónde se hace el vino y cómo?

I.: Matsak bai, goxoak dira gero, egun guzian jaten egoteko aña. Las uvas sí, ya son (son luego) sabrosas (dulces), tanto como para estar comiendo todo el día.

X.: Oiek ere nere gogokoak dira, naiz zuri naiz beltz.

Esas también son de mi gusto, lo mismo blancas que negras.

I.: Ori bai, Eñioxa, nork eztaki ori?

Eso sí, la Rioja, ¿quién no sabe eso?

X.: Baña Eñioxa ez da Araba'ko bakañik; bai ta Napañoa'ko ta batez ere Logroño'koa ere.

Pero la Rioja no es sólomente de Alava; también de Navarra y principalmente de Logroño.

I.: Bai ta ere, Eñibera; baña nik uste, matsak soñlik ez, mota askotako igaliak eta barazkiak ere biltzen dira eñialde ortan.

También, la Ribera; pero según creo (yo creo), no sólomente uvas, en esa comarca se recogen también frutas de muchas clases y hortalizas.

X.: Nun bai, ba-dakit, tolaretan; baña nola, ez nuen ongi esango.

Dónde sí, ya sé, en los lagares; pero cómo, no había de decirlo bien.

I.: Nik entzun dudanez, matsak to-lare oietan metatu ta an gizon-ek zapaltzen dituzte, oñutsik, oñakaz; ez al da oñela?

Según he oído yo, en esos lagares amontonan las uvas y allí los hombres las aplastan con los pies, descalzos; ¿no es así?

I.: Baña oso eñaza da orduan ardaoa egitea, ori baño besterik ezpada.

Pero es muy fácil entonces hacer el vino, si no es más que eso.

Irk.: Len bai, oñela egiten zuten, baña ez ori bakañik gero; zapaldu ondoren upel aundietara bota beañ zituzten bertan irakitzeko. Gaur, ordea, ez da ezer egiten oñakaz; gaur lan-kai bereziak erabiltzen dira matsak zapaltzeko, trinkak deitzen diranak.

Antes sí, así lo hacían, pero no eso solo (luego); después de aplastarlas tenían que echarlas a unas grandes cubas para fermentar (hervir) en ellas. Hoy, en cambio, no se hace nada con los pies; hoy se suelen usar unas máquinas especiales para aplastar las uvas, (las) que se llaman prensas.

Irk.: Ez uste-izan oñelakorik; ez du-gu emen zeatzez eman beañ, ardaoa egiteko betetzen dan lan guztia; gañera, toki bakoi-tzean eskuarte bereziak dituzte, ta ortik atera beañ zergatik dauden ainbeste ardao-mota; Eñioxa'n bertan, zenbat!; zoazte gero, España, Frantzia'n barna, ..., milaka mota. No creas semejante cosa (nada de eso); no tenemos que dar aquí al detalle todo el trabajo que se verifica (se llena) para hacer el vino; además en cada sitio tienen medios especiales, y de ahí hay que sacar por qué existen (hay) (están) tantas clases de vino; en la misma Rioja, ¡cuántas!; id luego por España, por Francia..., clases a miles.

Irk.: Ori bai, egia da, mats asko biltzen da an, eta ardao asko egin ere.

X.: Dana dala, Eñioxa'rako, ardaoa-arena aberastasun aundia da, entzun dudanez.

Sea como sea (que es lo que es), lo del vino es una gran riqueza para la Rioja, según he oído.

I.: Bein egin ezkerero, oso eñaz izan beañ gero ardaoa saltzea, bazteretan egañia dago-ta.

Eso sí, es verdad, allí se recoge mucha uva, y también se hace (hacer) mucho vino.

Irk.: Bai, ardaoazale geyegi nunbait, gure uri ta eñietan; ardao-egañi noski leku guztietan; egi aundia esan duzu; benetan auengañia da gure gazteak batez ere, egunero ardantegiz-ardantegi edan eta edan ikustea; txikito oiek amaika gazteen indar eta osasuna ondartzen dituzte.

Sí, demasiados aficionados al vino, sin duda, en nuestros pueblos y ciudades; sed de vino sin duda en todas partes; has dicho una gran verdad; es lamentable de veras (el) ver a nuestros jóvenes sobre todo, diariamente de taberna en taberna, bebiendo y bebiendo; esos "chiquitos" estropean la salud y la fuerza de muchísimos (sin fin = amaika) jóvenes.

Irk.: Ala ere, ardaoa ona ta oso ona dala esan bear; egokia ere, Xabier'ek bezela, janari-kin beti bere neurian edateko. Ardaoaz, beste gauza guzietaz bezela, neñitik at igarotzen danean, orduan asten da kaltea; eta orengatik ikusten dira, zoritxaréz, ainbeste moz-korti, beren buruaren aurka kalte izugaria dagitelarik. Ero-etxeetan daudenen artean, geyenak ardaoa edo beste motazko alkool geyegi edateaga-

Una vez hecho (caso de hacer una vez), luego tiene que ser muy fácil (el) vender el vino, pues ya hay sed en todas partes (en los rincones).

X.: Ezin ulertu nik nola dabilten oñela; nik bazkari ta aparitan bai, ardo-edontzi bat edaten dut gogoz, baña ezin beste orduetan edan; edan bakañik, ezer jan gabe..., ezin.

No puedo (no poder) comprender yo cómo andan así; yo al comer y al cenar sí, bebo a gusto un vaso de vino, pero imposible beber a (en) otras horas; beber sólo, sin comer nada..., imposible.

I.: Nik, ordea, ez dut inoiz edaten; oso gañatza da ardaoa, eztañian min ematen duena; nik ura bakañik.

Yo, en cambio, no bebo nunca; es muy agrio el vino, (el que) hace (da) daño (dolor) en la garganta; yo sólo agua.

X.: Eñukañiak dira mozkortiak, baña askoz geyago oraindik ero gizañoak.

Los borrachos son dignos de compasión, pero mucho más todavía los pobres locos.

tik galdu dute gizonak duen aberastasun aundienetakoa: gogamena.

Sin embargo, hay que decir que el vino es bueno y muy bueno; conveniente también para beber siempre en su medida con los alimentos, como Xabiar. Con el vino, como con todas las otras cosas, cuando se pasa más allá (fuera) de la medida, entonces empieza el perjuicio; y por eso se ven, desgraciadamente, tantos borrachos que hacen un daño espantoso en contra de sí mismos. Entre los que están en los manicomios, los más, por beber demasiado vino u otra clase de alcohol, han perdido una de las mayores riquezas que tiene el hombre: la facultad de pensar (el pensamiento).

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Oñela da, bai; baña goazen orain beste gai bateaz mintzatzzen. Entzum al duzute Araba'ko Egileta eñi txikian zer egin duten?

Así es, sí; pero vamos a hablar ahora de otra materia. ¿Habéis oído qué han hecho en el pequeño pueblo de Egileta, de Alava?

I.: Egileta?, nun dago eñi ori? ¿Egileta?, ¿dónde está ese pueblo?

X.: Ba-dakit nik; Gasteiz'etik Li-zaña'runtz dijoan bide ondoan; eñi oso txikia da.

Ya lo sé yo; junto al camino que va de Vitoria hacia Estella; es un pueblo muy pequeño.

I.: Eñi txikian... gauza aundia? ez dut ulertzen.

¿En un pueblo pequeño... una cosa grande?; no comprendo.

Irk.: Bai, egia da, ezin esan aundia da nik; baña angoek gauza aundia egin dute.

Sí, es verdad, no se puede decir que es grande; pero los de allí han hecho una cosa grande.

X.: Nik zerbait entzun dut, ango luñetan batasuna edo eztakit zer. Yo he oído algo, la unidad en aquellas tierras o no sé qué.

Irk.: Ara: Araba'n, aspaldiko oitura ta legeak, izkuntzarekin galdu ziran, eta egoaldetik eldutako beste legeai amor-egin zieten angoek. Lege oiek jaraitzen, basetxe batean aita iltzen zanean, etxeko guzia: luña, etxea bera, diru ta dana, anayen artean banatzen zan, etxerako kalte aundia gertatzen.

Ved: En Araba, las leyes y costumbres antiguas (de antiguo), se perdieron con la lengua, y los de allí cedieron a otras leyes llegadas desde el sur. Siguiendo esas leyes, cuando moría el padre en un caserío, todo lo de la casa: la tierra, la casa misma, el dinero y todo, se repartía entre los hermanos, sucediéndose un gran daño para la casa.

Irk.: Bai, egia diñozu, gauzak ondo aztertu egin beaí, beren barnean dagoena ondo ikusteko. Orixe gertatzen da ondorekoetan. Oso ederki ta egoki iruditzen da, etxeko guztia anai guzieren artean zati berdinetan banatzea, guziak anayak diralako; baña, zer gertatzen da gero, batez ere anai asko baldin badira? Gurasoen luñak ematen dutena sendi bat bizi-izateko izaten da; luñ oiek banatzen badira eta anayak beren sendiak ere egin ezkeru, bakoitzaren zatiak ematen duena ezin naikoa izan;

I.: Baña ondo egiña zegoan ori; dana anayen artean banatu; zer bada, anai edo aieba bati, besteai baño geyago eman? Niri etzait ori ondo iruditzen.

Pero eso estaba bien hecho; repartir todo entre los hermanos; ¿qué pues, a un hermano o a una hermana darle más que a los demás (a los otros)? A mí no me parece eso bien.

X.: Bai, asieran beñepein, oréla dala esan beaí; baña gauzak ongi begiratzekoak dira, iritzi borobila emateko.

Sí, en principio por lo menos, hay que decir que es así; pero las cosas son (las) de (para) mirarse bien, a fin de (para) dar un parecer completo (redondo).

I.: Bai, egia esan beaí; orain ikusten dut, aita baten eriotzaren ondoren, basetxeko banaketa nik uste nuen bezela ez egitea obedala.

Sí, hay que decir la verdad; ahora veo que es mejor no hacer como yo pensaba el reparto del caserío después de la muerte de un padre.

eta anai oien semeen artean beste banaketa egiten bada, azkenez bakoitzari eltzen zaiona ain gauza txikia dala-ta, edonolaz saldu beaí; oréla aspaldiko sendi batek zeukan basetxe edefa guztiz zatituta geratzen da eta ondorengoentzat ain zuzen zirudien banaketa ura kaltegaí oso biurtzen da.

Sí, dices verdad, hay que examinar bien las cosas, para ver bien lo que hay dentro de ellas. Eso mismo sucede en las herencias. Parece muy bien y conveniente, el repartir a (en) partes iguales todo lo de la casa entre (de) todos los hermanos, porque todos son hermanos; pero ¿qué sucede luego, principalmente si son muchos hermanos? Lo que dan las tierras de los padres suele ser para vivir una familia; si se reparten esas tierras y caso de hacer también los hermanos sus familias, lo que da la parte de cada uno no puede ser bastante; y si entre los hijos de esos hermanos se hace otro reparto, al fin, siendo cosa tan pequeña lo que le llega a cada uno, hay que venderlas de cualquier modo; así, el hermoso caserío que tenía una familia de antiguo queda despedazado del todo, y aquel reparto que parecía (zirudien) tan justo para los sucesores (herederos) se vuelve del todo perjudicial.

X.: Orduan anai bat bakaírik guziarekin geratzea al da onena? Baña zein anai? Eta besteak zer, kanpora joan beaí?

¿Entonces es lo mejor el quedarse un solo hermano con todo? ¿Pero cuál hermano? ¿Y los demás qué (los otros qué), tener que ir fuera?

Irk.: Noski, alaxe izaten zan geyetan, etxeko lanetarako beso geyegi baitziran guztienak. Desde luego, así solía ser las más de las veces, pues eran demasiados

brazos los de todos para los trabajos de la casa.

Irk.: Baña ez duzute uste-izan bear edonola joaten zirala, etxetik bota ta or konpon esaten. Beren bizibiderako laguntzen zituzten etxekoek; denda bat jartzeko, edo langile on bat izateko ikasketak ordaintzen edo beste modu baten bidez. Eta beti zeukaten guztiak beren gurasoen etxean toki bat, beren estualdiatarako edo ez-beaŕen bat eltzen zanean.

Pero no debéis pensar que solían ir de cualquier manera, echándoles de casa y diciéndoles "ahí os las arregleis" (or konpon). Los de casa les ayudaban en (para) su colocación (su medio de vida); para poner una tienda, o pagándoles los estudios para ser un buen obrero o por medio de alguna otra forma (beste modu baten bidez). Y siempre tenían todos un sitio en la casa de sus padres, para sus tiempos de apuro o cuando llegaba alguna desdicha (ez-beaŕen bat).

Irk.: Ia orixe. Ango luŕak oso zati-turik zeuden eta nekazari guztien artean beste zedari ego-kiagoak jaŕi dituzte, bakoi-tzaren zati guztiak bat egiten, edo geyenean bi edo iru.

Eso mismo casi. Las tierras de allí estaban muy divididas y entre todos los labradores han puesto otros límites más convenientes, haciendo una todas las partes de cada cual (cada uno), o en lo más (cuando más) dos o tres.

Irk.: Egingo dute, nire ustez, eta orduan guziak egongo dira obeto.

I.: Ez da, bada, ori ere oso ondo, nire ustez.

No está, pues, eso tampoco muy bien, a mi juicio (mi creencia).

X.: Esan duzun guzitik, auxe ateratzen dut nik: len, aspaldin, ofela egiten zutela, eta gero, lege onak utzirik, ondorekoetan berdintasuna jaŕi zutela; beraz, Egileta'n egin dutena lege zaŕa beriz artzea izan da.

De todo lo que has dicho, yo deduzco esto: antes, antiguamente, que lo hacían así, y luego, dejando las leyes buenas, que establecieron la igualdad en las herencias; por tanto, lo que han hecho en Egileta ha sido tomar de nuevo la ley vieja.

I.: Txit ondo dago ori; zergatik ez dagite orienbeste beste erietan ere?

Eso está muy bien; ¿por qué no hacen otro tanto también en otros pueblos?

Según mi creencia lo harán, y entonces todos estarán mejor.

* *

Abestia = Canción:

"Ene abefi laztana
jausi zera
erbestepian;
obia eriotza da.

Zure basotik
atzo igoten zan
eskari ona zerura;
gaur erdaldunak
sartu ta aizea emen
biraoz bete da...
zelan oindño il etzera?

Patria mía querida
has caído
bajo el extranjero;
mejor es la muerte.

Desde tus bosques (tu bosque)
subía ayer
súplica buena al cielo;
hoy los de lenguaje extraño
entran y el aire aquí
se ha llenado de blasfemias...
¿cómo no has muerto todavía?

* * *

26'GN. BIRUNDA (26.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.ª lección especial.

53.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Goize artan lanegiten ari-izan nintzan. (*En*) *Aquella mañana estuve ocupado en trabajar.*

Irk.: Zertan ari-izan nintzan goize artan? X.: Lanegiten ari-izan ziñan goize artan.

¿En qué estuve ocupado (en) aquella mañana?

En trabajar (trabajando) estuve ocupado aquella mañana.

Irk.: Zu ere ari-izan al ziñan lanegiten goize artan? I.: Ez, ni ez nintzan ari-izan lanegiten goize artan.

¿Tú también estuve ocupado en trabajar aquella mañana?

No, yo no estuve ocupado en trabajar aquella mañana.

Irk.: Zuek ari-izan al ziñaten lanegiten goize artan? X.: Ez, gu ere ez giñan ari-izan lanegiten goize artan.

¿Vosotros estuvisteis ocupados en trabajar aquella mañana?

No, nosotros tampoco estuvimos ocupados en trabajar aquella mañana.

Irk.: Noiz ari-izan nintzan lanegiten? I.: Goize artan ari-izan ziñan lanegiten.

¿Cuándo estuve ocupado en trabajar?

Aquella mañana estuve ocupado en trabajar.

* *

2.ª.—Bildur naiz diñotenaz. *Tengo miedo de lo que dicen.*

Irk.: Zerez naiz bildur? X.: Diñotenaz zera bildur.
¿De qué tengo (soy) miedo? De lo que dicen tienes miedo.

Irk.: Zuk diñozunaz al naiz bildur? I.: Ez, zu ez zera bildur nik diñodanaz, aiek diñotenaz baizik.

¿De lo que tú dices tengo miedo?

No, tú no tienes miedo de lo que yo digo, sino de lo que dicen aquéllos.

Irk.: Zu al zera bildur nik diñodanaz? X.: Ez, ni ez naiz bildur zuk diñozunaz, zu zera bildur aiek diñotenaz.
¿Tú tienes miedo de lo que yo digo? No, yo no tengo miedo de lo que tú dices, tú tienes miedo de lo que dicen aquéllos.

Irk.: Zuek al zerate bildur guk diñogunaz? I.: Ez, gu ez gera bildur zuek diñozutenaz, zu aiek diñotenaz baizik.
¿Vosotros tenéis miedo de lo que decimos nosotros? No, nosotros no tenemos miedo de lo que decís vosotros, sino tú de lo que dicen aquéllos.

* *

3.ª.—Ez genizun eman nai-izan eskatu zeniguna. *No te quisimos dar lo que nos pediste.*

Irk.: Nork ez zizun eman nai-izan eskatu zeniona? X.: Zuek ez zenidaten eman nai-izan eskatu nizuena.

¿Quién no te quiso dar lo que le pediste?

Vosotros no me quisisteis dar lo que os pedí.

Irk.: Zer ez genion eman nai-izan Xabier'i? I.: Eskatu zizuena ez zenioten eman nai-izan Xabier'i.

¿Qué no le quisimos dar a Xabier?

Lo que os pidió no le quisisteis dar a Xabier.

Irk.: Nori ez genion eman nai-izan eskatu ziguna? X.: Niri ez zenidaten eman nai-izan eskatu nizuena.

¿A quién no le quisimos dar lo que nos pidió?

A mí no me quisisteis dar lo que os pedí.

Irk.: Zuek eman nai-izan al zenidaten eskatu nizuena? I.: Bai, guk eman nai-izan genizun eskatu zeniguna.

¿Vosotros me quisisteis dar lo que os pedí?

Sí, nosotros te quisimos dar lo que nos pediste.

* *

4.ª.—Aur gizajo oiek otz-otz izan ziran. *Esos pobres niños tuvieron mucho frío.*

Irk.: Nortzuk izan ziran otz-otz? X.: Aur gizajo oiek izan ziran otz-otz.
¿Quiénes tuvieron mucho frío? Esos pobres niños tuvieron mucho frío.

Irk.: Nola izan ziran aur gizajo oiek? I.: Otz-otz izan ziran aur gizajo oiek.

¿Qué tuvieron (cómo fueron) esos pobres niños?

Mucho frío tuvieron (fríos-fríos fueron) esos pobres niños.

- Irk.: Zuek ere otz-otz izan al ziñan ten?
¿Vosotros también tuvisteis mucho frío?
- Irk.: Aúr gizajo oiek bero-bero izan al ziran?
¿Esos pobres niños tuvieron mucho calor?
- Irk.: Ni izan al nintzan otz-otz?
¿Yo tuve mucho frío?
- X.: Ez, gu ez giñan izan otz-otz, aúr gizajo oiek baizik.
No, nosotros no tuvimos mucho frío, sino esos pobres niños.
- I.: Ez, aúr gizajo oiek ez ziran izan bero-bero, otz-otz baño.
No, esos pobres niños no tuvieron mucho calor, sino mucho frío.
- X.: Ez, nik ez dut uste zu otz-otz izan ziñala, aúr gizajo oiek baño.
No, yo no creo que tú tuviste mucho frío, sino esos pobres niños.

* *

5.^a.—Eztira gose-izango beren bazkaria ematen badiezute. *No tendrán hambre si les dais su comida.*

- Irk.: Nortzuk ez dira gose-izango beren bazkaria ematen badiezute?
¿Quiénes no tendrán hambre si les dais su comida?
- Irk.: Nola ez dira izango beren bazkaria ematen badiezute?
¿Qué no tendrán (cómo no serán) si les dais su comida?
- Irk.: Ni gose-izango al naiz nire bazkaria ematen badidazute?
¿Yo tendré hambre si me dais mi comida?
- Irk.: Zuek gose-izango al zerate zuen bazkaria ematen ezpadi-zuet?
¿Vosotros tendréis hambre si no os doy vuestra comida?
- I.: Esku-langiñe oiek ez dira gose-izango beren bazkaria ematen badiegu.
Esos trabajadores manuales no tendrán hambre si les damos su comida.
- X.: Gose ez dira izango beren bazkaria ematen badiegu.
Hambre no tendrán (no serán, no sentirán) si les damos su comida.
- I.: Ez, zu ez zera gose-izango zure bazkaria ematen badizugu.
No, tú no tendrás hambre si te damos tu comida.
- X.: Bai, gu gose-izango gera gure bazkaria ematen ezpadiguzu.
Sí, nosotros tendremos hambre si no nos das nuestra comida.

* *

6.^a.—Etzenuen damu-izan egin zenienaz. *No te arrepentiste (no tuviste pesar) de lo que les hiciste.*

- Irk.: Nork ez zuen damu-izan egin zienaz?
¿Quién no se arrepintió de lo que les hizo?
- I.: Nik enuen damu-izan egin nienaz.
Yo no me arrepentí de lo que les hice.

- Irk.: Zuek damu-izan al zenuten egin zenietenaz?
¿Vosotros os arrepentisteis de lo que les hicisteis?
- Irk.: Zerez etzenuen damu-izan?
¿De qué no te arrepentiste?
- Irk.: Oiek damu-izan al zuten egin zienenaz?
¿Esos se arrepintieron de lo que les hicieron?
- X.: Ez, guk ere ez genuen damu-izan egin genienaz.
No, nosotros tampoco nos arrepentimos de lo que les hicimos.
- I.: Egin nienaz enuen damu-izan.
De lo que les hice no me arrepentí.
- X.: Bai, oiek damu-izan zuten egin zienenaz.
Sí, éstos se arrepintieron de lo que les hicieron.

* *

7.^a.—Gazte auek logura dira. *Estos jóvenes están de sueño.*

- Irk.: Nola dira gazte auek?
¿Cómo están estos jóvenes?
- Irk.: Noiz izango zera zu logura?
¿Cuándo estarás tú de sueño?
- Irk.: Zer esan du Xabier'ek, Iziar?
¿Qué ha dicho Xabier, Iziar?
- Irk.: Zuek esan al duzute gazte auek logura dirala?
¿Vosotros habéis dicho que estos jóvenes están de sueño?
- Irk.: Inoiz izan al zera zu logura?
¿Alguna vez has estado tú de sueño?
- I.: Logura dira gazte auek.
De sueño están estos jóvenes.
- X.: Gaur gabean izango naiz ni logura.
Esta noche estaré yo de sueño.
- I.: Gaur gabean logura izango dala esan du Xabier'ek.
Que esta noche estará de sueño ha dicho Xabier.
- X.: Ez, guk ez dugu esan gazte auek logura dirala, zuk baño.
No, nosotros no hemos dicho que estos jóvenes están de sueño, sino tú.
- I.: Bai jauna, azkotan izan naiz ni logura, gabaz batez ere.
Sí señor, muchas veces he estado yo de sueño, sobre todo por la noche.

* *

8.^a.—Etzan lotsarik-izan; lotsagabea zan. *No tuvo vergüenza alguna; era un sinvergüenza.*

- Irk.: Nola etzan izan lotsagabe ura?
¿Qué no tuvo (cómo no fue) aquel sinvergüenza?
- Irk.: Zu lotsa-izan al ziñan?
¿Tú tuviste vergüenza?
- Irk.: Zergatik izan zan lotsa Iziar?
¿Por qué tuvo vergüenza Iziar?
- X.: Lotsarik etzan izan lotsagabe ura.
Vergüenza alguna no tuvo (no fue de vergüenza) aquel sinvergüenza.
- I.: Bai jauna, ni lotsa-izan nintzan.
Sí señor, yo tuve vergüenza.
- X.: Lotsagabea etzalako izan zan lotsa Iziar.
Porque no era una sinvergüenza tuvo vergüenza Iziar.

- Irk.: Eta gu lotsa-izan al giñan?
¿Y nosotros tuvimos vergüenza?
- I.: Bai, zuek lotsa-izan ziñaten;
zuek ere etziñaten lotsagabeak.
Si, vosotros tuvisteis vergüenza; vos-
otros tampoco erais unos sinvergüen-
zas.
- Irk.: Zer etzan izan lotsagabe ura?
¿Qué no tuvo aquel sinvergüenza?
- X.: Lotsarik etzan izan lotsagabe
ura.
Vergüenza no tuvo aquel sinvergüen-
za.

* *

9.^a.—Zergatik opa-izan zidan aren gaitz aundia? ¿Por qué me deseó un
mal tan grande (como aquél) (aren = ain)?

- Irk.: Zergatik opa-izan zidan aren
gaitz aundia?
¿Por qué me deseó un mal tan
grande?
- I.: Oso gaiztoa zalako opa-izan zi-
zun aren gaitz aundia.
Porque era muy malo te deseó un
mal tan grande.
- Irk.: Nork opa-izan zidan ain gaitz
aundia?
¿Quién me deseó un mal tan gran-
de?
- X.: Zure arerio arek opa-izan zizun
ain gaitz aundia.
Aquel enemigo tuyo te deseó un mal
tan grande.
- Irk.: Zuk opa-izan al zenidan ain
gaitz aundia?
¿Tú me deseaste un mal tan gran-
de?
- I.: Ez, nik enizun opa-izan ain
gaitz aundia, zure arerio arek
baizik.
No, yo no te deseé un mal tan gran-
de, sino aquel enemigo tuyo.
- Irk.: Nori opa-izan zion nire arerio
arek ain gaitz aundia?
¿A quién le deseó aquel enemigo
mío un mal tan grande?
- X.: Zuri opa-izan zizun zure arerio
arek ain gaitz aundia.
A tí te deseó aquel enemigo tuyo un
mal tan grande.

* *

10.^a.—Gutziz on-izan zaizkigu bialdu zenizkigun mañubiak. Nos han gus-
tado mucho las fresas que nos mandaste.

- Irk.: Zer on-izan zaigu guttiz?
¿Qué nos ha gustado mucho (del
todo)?
- I.: Bialdu nizkizuen mañubiak on-
izan zaizkizue guttiz.
Las fresas que os mandé os han gus-
tado mucho (del todo).
- Irk.: Nori on-izan zaizkio, Iziar'ek
bialdu zizkion mañubiak?
¿A quién le han gustado las fresas
que le envió Iziar?
- X.: Zuei on-izan zaizkizue, Iziar'ek
bialdu zizkizuen mañubiak.
A vosotros os han gustado las fresas
que os envió Iziar.

- Irk.: Nork bialdu zizkigun guttiz
on-izan zaizkigun mañubiak?
¿Quién nos mandó las fresas que
nos han gustado mucho?
- I.: Nik bialdu nizkizuen guttiz on-
izan zaizkizuen mañubiak.
Yo os envié las fresas que os han gus-
tado mucho.
- Irk.: Zuek bialdu zenizkiguten
mañubiak ere guttiz on-izan al
zaizkigu?
¿También las fresas que vosotros
nos enviasteis nos han gustado mu-
cho?
- X.: Ez, guk bialdu genizkizuen
mañubiak ez zaizkizue guttiz
on-izan, Iziar'ek bialdu zizki-
zuenak baño.
No, las fresas que nosotros os manda-
mos no os han gustado mucho, sino
las que os envió Iziar.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo OPA-IZAN = DESEAR (a otro, algo); Preté-
rito imperfecto; sujeto, tercera persona del singular; complemento
directo, tercera persona del plural; complemento indirecto, todas
las personas; formas afirmativas.

- Irk.: OPA-IZAN aditza — Berak I.: Berak opa zizkidan, Berak opa
opa zizkidan, Berak... opa zizkizun, Berak opa zizkion,
Berak opa zizkigun, Berak opa
El verbo DESEAR (a otro, algo). zizkizuen, Berak opa zizkien.
El me los deseaba, El te los deseaba,
El se los deseaba (a él), El nos los
deseaba, El os los deseaba, El se los
deseaba (a ellos).

* * *

26'GN. BIRUNDA (26.º CICLO)

2.º gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

54.ª lección del texto.

Irk.: *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

- 1.ª.—Atzo zubi beñian ikusi zindudan. *Ayer te ví en el puente nuevo.*
- Irk.: Nork ikusi zinduen atzo zubi beñian?
¿Quién te vio ayer en el puente nuevo?
- Irk.: Nor ikusi nuen atzo zubi beñian?
¿A quién vi ayer en el puente nuevo?
- Irk.: Ni ikusi al ninduzuten atzo zubi beñian?
¿A mí me visteis ayer en el puente nuevo?
- Irk.: Zuek ikusi al zinduztedan nik atzo zubi beñian?
¿A vosotros os vi yo ayer en el puente nuevo?
- X.: Zuk ikusi ninduzun atzo zubi beñian.
Tú me viste ayer en el puente nuevo.
- I.: Xabier ikusi zenuen atzo zubi beñian.
A Xabier viste ayer en el puente nuevo.
- X.: Ez, zu ez zindugun ikusi atzo zubi beñian, zuk ni baizik.
No, a tí no te vimos ayer en el puente nuevo, sino tú a mí.
- I.: Ez, zuk ez ginduzun ikusi atzo zubi beñian, Xabier bakañik bañño.
No, tú no nos viste ayer en el puente nuevo, sino sólo a Xabier.

* *

2.ª.—Ez ninduen ikusi bere ondolik igaro nintzanean. *No me vio cuando pasé a su lado (bere ondolik — junto a él).*

- Irk.: Nork ez ninduen ikusi bere ondolik igaro nintzanean?
¿Quién no me vio cuando pasé a su lado?
- X.: Iziar'ek ez zinduen ikusi bere ondolik igaro ziñanean.
Iziar no te vio cuando pasaste a su lado.

- Irk.: Nor ez zenuen ikusi zure ondolik igaro zanean?
¿A quién no viste cuando pasó a tu lado?
- Irk.: Zuek ikusi al ninduzuten zuen ondolik igaro nintzanean?
¿Vosotros me visteis cuando pasé a vuestro lado?
- Irk.: Zure gurasoak ikusi al ninduten beren ondolik igaro nintzanean?
¿Tus padres me vieron cuando pasé a su lado?
- I.: Zu ez zindudan ikusi nire ondolik igaro ziñanean.
A tí no te vi cuando pasaste a mi lado.
- X.: Ez, guk ez zindugun ikusi gure ondolik igaro ziñanean.
No, nosotros no te vimos cuando pasaste a nuestro lado.
- I.: Ez, nire gurasoak ere ez zinduten ikusi beren ondolik igaro ziñanean.
No, mis padres tampoco te vieron cuando pasaste a su lado.

* *

3.ª.—Ez genuen uste zure amak oraíndik bere besoetan eramaten zinduela. *No creíamos que tu madre te llevaba todavía en sus brazos.*

- Irk.: Nork ez zuen uste zure amak oraíndik bere besoetan eramaten zinduela?
¿Quién no creía que tu madre te llevaba todavía en sus brazos?
- Irk.: Zer ez genuen uste?
¿Qué no creíamos?
- Irk.: Egia al da zuen amak oraíndik bere besoetan eramaten zinduztela?
¿Es verdad que vuestra madre os llevaba todavía en sus brazos?
- Irk.: Nor zeramaten ama aiek beren besoetan?
¿A quién llevaban aquellas madres en sus brazos?
- X.: Zuek ez zenuten uste nire amak oraíndik bere besoetan eramaten zinduela.
Vosotros no creíais que mi madre me llevaba todavía en sus brazos.
- I.: Xabier bere amak oraíndik bere besoetan zeramala ez zenuten uste.
Que a Xabier su madre le llevaba todavía en sus brazos no creíais.
- X.: Ez, ez da egia gure amak oraíndik bere besoetan eramaten zinduela.
No, no es verdad que nuestra madre nos llevaba todavía en sus brazos.
- I.: Beren umeak zeramazkiten ama aiek beren besoetan.
A sus criaturas llevaban aquellas madres en sus brazos.

* *

4.ª.—Oso nagi zera lan ori egiteko. *Estás muy perezoso para hacer ese trabajo.*

- Irk.: Nor da nagi oso, lan ori egiteko?
¿Quién está muy perezoso para hacer ese trabajo?
- X.: Aur' ori da nagi oso, lan ori egiteko.
Ese niño está muy perezoso para hacer ese trabajo.

- Irk.: Zu ere oso nagi al ziñan, lan ori egiteko?
Tú también estabas muy perezoso para hacer ese trabajo?
- Irk.: Nola da mutil au lan ori egiteko?
¿Cómo está este chico para hacer ese trabajo?
- Irk.: Len ere oso nagi al zan au, lan ori egiteko?
¿Antes también estaba éste muy perezoso para hacer ese trabajo?
- I.: Ez, ni ez nintzan oso nagi, lan ori egiteko.
No, yo no estaba muy perezoso para hacer ese trabajo.
- X.: Oso nagi da mutil au lan ori egiteko.
Muy perezoso está este chico para hacer ese trabajo.
- I.: Ez, len etzan au oso nagi lan ori egiteko, baña orain bai.
No, antes no estaba éste muy perezoso para hacer ese trabajo, pero ahora sí.

* *

5.^a.—Kapel zabalak zenerabilzkitela esan ziguten. *Nos dijeron que usabais sombreros anchos.*

- Irk.: Nork esan zigun kapel zabalak zenerabilzkitela?
¿Quién nos dijo que usabais sombreros anchos?
- Irk.: Zuk al zenerabilzkien kapel zabalak?
¿Tú usabas sombreros anchos?
- Irk.: Zuek esan al zeniguten gure auzoko aiek kapel zabalak zerabilzkitela?
¿Vosotros nos dijisteis que aquellos vecinos nuestros usaban sombreros anchos?
- Irk.: Uste al duzu nik ere kapel zabalak nerabilzkiela?
¿Crees que yo también usaba sombreros anchos?
- X.: Zuen auzokoek esan zizueten kapel zabalak generabilzkiela.
Vuestros vecinos os dijeron que usabamos sombreros anchos.
- I.: Ez, nik ez nerabilzkien kapel zabalak.
No, yo no usaba sombreros anchos.
- X.: Ez, guk ez genizuen esan zuen auzoko aiek kapel zabalak zerabilzkitela.
No, nosotros no os dijimos que aquellos vecinos vuestros usaban sombreros anchos.
- I.: Ez, nik ez dut uste zuk ere kapel zabalak zenerabilzkiela.
No, yo no creo que tú también usabas sombreros anchos.

* *

6.^a.—Bialduko zizkizueten usoak il zaizkie. *Se les han muerto las palomas que os habían de enviar.*

- Irk.: Nori il zaizkio bialduko zizkizueten usoak?
¿A quién se le han muerto las palomas que os había de enviar?
- X.: Egino'ko baseñitar' aiei il zaizkie bialduko zizkizueten usoak.
A aquellos aldeanos de Egino se les han muerto las palomas que nos habían de enviar.

- Irk.: Zer il zaie Egino'ko baseñitar' aiei?
¿Qué se les ha muerto a aquellos aldeanos de Eguino?
- Irk.: Eta zuei il al zaizkizue bialduko zenizkizueten usoak?
¿Y a vosotros se os han muerto las palomas que nos habíais de enviar?
- Irk.: Nori bialduko nizkion il zaizkidan usoak?
¿A quién le había de enviar las palomas que se me han muerto?
- I.: Bialduko zizkizueten usoak il zaizkie Egino'ko baseñitar' aiei.
Las palomas que nos habían de enviar se les han muerto a aquellos aldeanos de Eguino.
- X.: Ez, guri ez zaizkigu il bialduko zenizkizueten usoak.
No, a nosotros no se nos han muerto las palomas que os habíamos de enviar.
- I.: Niri bialduko zenizkidan il zaizkizun usoak.
A mí me habías de enviar las palomas que se te han muerto.

* *

7.^a.—Zaurituta eroritakoan, zalburdi batean ekañi ninduten. *Habiendo caído herido, me trajeron en un coche.*

- Irk.: Nor ekañi zuten zalburdi batean, zaurituta eroritakoan?
¿A quién trajeron en un coche, habiendo caído herido?
- Irk.: Nortzuek ekañi ninduten zalburdi batean, zaurituta eroritakoan?
¿Quiénes me trajeron en un coche, habiendo caído herido?
- Irk.: Zuek ekañi al zinduzteen zalburdi batean, zaurituta eroritakoan?
¿A vosotros os trajeron en un coche, habiendo caído heridos?
- Irk.: Zuek ekañi al ninduzuten zalburdi batean, zaurituta eroritakoan?
¿Vosotros me trajisteis en un coche, habiendo caído herido?
- X.: Zu ekañi zinduten zalburdi batean, zaurituta eroritakoan.
A tí te trajeron en un coche, habiendo caído herido.
- I.: Eztakit nortzuek ekañi zinduten zalburdi batean, zaurituta eroritakoan.
No sé quiénes te trajeron en un coche, habiendo caído herido.
- X.: Ez, gu ez ginduzten ekañi zalburdi batean, zaurituta eroritakoan.
No, a nosotros no nos trajeron en un coche, habiendo caído heridos.
- I.: Ez, guk ez zindugun ekañi zalburdi batean, zaurituta eroritakoan.
No, nosotros no te trajimos en un coche, habiendo caído herido.

* *

8.^a.—Gizon aien jakitea zuena baño aundiagoa zan. *El saber de aquellos hombres era mayor que el vuestro.*

- Irk.: Noren jakitea zan zuena baño aundiagoa?
¿El saber de quién era mayor que el vuestro?
- X.: Gizon aien jakitea zan gurea baño aundiagoa.
El saber de aquellos hombres era mayor que el nuestro.

- Irk.: Nolakoa zan gizon aien jakitea?
¿Cómo era el saber de aquellos hombres?
- Irk.: Nire jakitea al zan gizon aiena baño aundiagoa?
¿Mi saber era mayor que el de aquellos hombres?
- Irk.: Zure jakitea al zan gizon aiena baño aundiagoa?
¿Tu saber era mayor que el de aquellos hombres?
- I.: Gurea baño aundiagoa zan gizon aien jakitea.
Mayor que el nuestro era el saber de aquellos hombres.
- X.: Nik uste dut bayetz, zure jakitea gizon aiena baño aundiagoa zala.
Yo creo que sí, que tu saber era mayor que el de aquellos hombres.
- I.: Ez, nire jakitea etzan gizon aiena baño aundiagoa, txikiagoa baizik.
No, mi saber no era mayor que el de aquellos hombres, sino menor.

* *

9.^a.—Gizatxaí arek azkenez bere burua il zuen. *Aquel malvado se suicidó al fin (por último).*

- Irk.: Nork il zuen bere burua azkenez?
¿Quién se suicidó al fin?
- Irk.: Zer egin zuen azkenez gizatxaí arek?
¿Qué hizo al fin aquel malvado?
- Irk.: Nungoa zan bere burua il zuen gizatxaí ura?
¿De dónde era aquel malvado que se suicidó?
- Irk.: Nun il zuen bere burua gizatxaí arek?
¿Dónde se suicidó aquel malvado?
- X.: Gizatxaí arek il zuen bere burua azkenez.
Aquel malvado se suicidó al fin.
- I.: Bere burua il zuen azkenez gizatxaí arek.
Se suicidó al fin aquel malvado.
- X.: Ez emengoa, oso urutikoa zan bere burua il zuen gizatxaí ura.
No de aquí, de muy lejos era aquel malvado que se suicidó.
- I.: Goiko bide ondoan il zuen bere burua gizatxaí arek.
Junto al camino de arriba se suicidó aquel malvado.

* *

10.^a.—Ez genekarzkien esan zizkizueten epeí eta erbiak. *No traíamos las perdices y liebres que os dijeron.*

- Irk.: Nortzuek ez zekarzkiten esan zizkizueten epeí eta erbiak?
¿Quiénes no traían las perdices y liebres que os dijeron?
- Irk.: Zer ez genekaíen?
¿Qué no traíamos?
- X.: Zuek ez zenekarzkiten esan zizkizuten epeí eta erbiak.
Vosotros no traíais las perdices y liebres que nos dijeron.
- I.: Esan zizkizuten epeí eta erbiak ez zenekarzkiten.
Las perdices y liebres que nos dijeron no traíais.

- Irk.: Zuk al zenekarzkien niri esan zizkidaten epeí eta erbiak?
¿Tú traías las perdices y liebres que a mí me dijeron?
- Irk.: Eta zure lengusuak al zekarzkien nik esan nizkizun epeí eta erbiak?
¿Y tu primo traía las perdices y liebres que yo te dije?
- X.: Ez, nik ere ez nekarzkien zuri esan zizkizuten epeí eta erbiak.
No, yo tampoco traía las perdices y liebres que a tí te dijeron.
- I.: Ez, nire lengusuak ere ez zekarzkien zuk esan zenizkidan epeí eta erbiak.
No, mi primo tampoco traía las perdices y liebres que tú me dijiste.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo MAITE-IZAN = AMAR: Futuro de pretérito; sujeto, tercera persona del singular; complemento directo, todas las personas; formas negativas.

- Irk.: MAITE-IZAN aditza — Berak ez ninduen maite-izango, Berak...
Berak ez zinduen maite-izango, Berak ez zinduzten maite-izango, Berak ez zituen maite-izango.

El verbo AMAR.

El no me había de amar, El no te había de amar, El no le había de amar, El no nos había de amar, El no os había de amar, El no les había de amar.

* * *

26ºGN. BIRUNDA (26.º CICLO)

3ºgn. *Ikaskai berezia*

3.ª lección especial.

53.ª y 54.ª lecciones del texto.

Irk.: *Irugaen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo ZOR-IZAN = DEBER, ADEUDAR.

Irk.: ZOR-IZAN aditza — Zuk ez zenizkidan zor-izan, Zuk ez...

Pretérito remoto; sujeto, segunda persona del singular; complemento directo, tercera persona del plural; complemento indirecto, todas las personas posibles; formas negativas.

I.: Zuk ez zenizkidan zor-izan, Zuk ez zenizkion zor-izan, Zuk ez zenizkigun zor-izan, Zuk ez zenizkien zor-izan.

Tú no me los adeudaste. Tú no se los adeudaste (a él), Tú no nos los adeudaste, Tú no se los adeudaste (a ellos).

* *

2.ª.—Izketa = conversación.

Irk.: Ba-dakizute amaikatxo bider esaten dala gure izkuntza au eutsi ta indartzea, zabaldu ta sakontzea nolakoa zaigun beaia. Eta ba-dagokigu lan ortan nabarmenez ari-izan diranak goratzea ere. Gogoratzen al zerate Bilbao'n, Azkue apaiz jaunari egin zioten goratzaieaz?

X.: Bai, oso ondo gañera; orduan ere zerbait esan zenigun zeroiek.

Ya sabéis que se dice muchas veces (amaikatxo bider = veces sin fin / con diminutivo 'txo' /) cómo nos es necesario sostener y fortalecer, extender y profundizar este idioma nuestro. Y ya nos corresponde ensalzar también a los que se han ocupado destacadamente en ese trabajo. ¿Os acordáis del homenaje que le hicieron al señor sacerdote Azkue en Bilbao?

Sí, muy bien además; también entonces nos dijiste (nos dijo Vd.) algo tú mismo (Vd. mismo).

I.: Egia da, ta an egon ziran adiskide batzuekin be egon nintzan gero; oso pozik etoñi ziran an ikusi ta entzun zuten guziaz.

Es verdad, y después estuve con algunos amigos también que estuvieron allí; vinieron muy contentos de todo lo que vieron y oyeron allí.

Irk.: Ederki, ta ura orduan aipatu genuenezkero, gaur beste euzkaltzale aundi ta jakintsu ospetsuaz ere itzegin beaí dugu. Ba al dakizute nor izan zan Olabide yosulaguna? Num jayo zan eta zer egin zuen?

Muy bien, y puesto que aquello lo citamos entonces, hoy tenemos que hablar de otro vascófilo famoso, grande y sabio también. ¿Sabéis quién fue el jesuita Olabide? ¿Dónde nació y qué hizo?

X.: Bai, Olabide Aita Gasteiz'en jayo ta Frantzia'ko Tuluse urian il zan.

Sí, el Padre Olabide nació en Vitoria y murió en la ciudad de Tuluse de Francia.

I.: Eta euzkal-liburu asko idatzi zituen, eta lengo egunean bere oroimenaren alde jai edera egin zuten Gasteiz'en bertan.

Y escribió muchos libros vascos, y el día pasado en el mismo Vitoria hicieron una hermosa fiesta en favor de su recuerdo.

Irk.: Ikusten dudanez, yosulagun ospetsu orezaz guzia edo dakizute; baña Gasteiz'ko goratzaie ori zergatik egin dioten ere?

Según veo, debéis saber (sabéis o) todo acerca de ese famoso jesuita; ¿pero también por qué le han hecho ese homenaje de Vitoria?

I.: Bai noski, Idazteuna osorik euzkeraz ipiñi duelako.

Sí sin duda (desde luego), porque ha puesto en euzkera toda la Biblia (la Biblia completa).

- X.:** Eta arestian Bilbao'n argitaratu dutelako.
Y porque la han publicado hace poco en Bilbao.
- Irk.:** Egia da; baña Idazteuna liburu oreak bi zati aundi ditu: Itun Zaia ta Itun Beia.
Es verdad; pero ese libro (de) la Biblia tiene dos grandes partes; el Viejo Testamento y el Nuevo Testamento.
- I.:** Ba-dakit ori ere; eta Itun Beia 1931'gañean ere argitaratu zuela.
Ya sé eso también; y que el Nuevo Testamento lo publicó en 1931 también.
- X.:** Eta orain, yosulaguna be dan Etxeberia Aitak zuzendurik, biak, Zai eta Beia, liburu batean ipiñi dituzte; guzia Idazteuna dana.
Y ahora los dos, el Viejo y el Nuevo, ordenados por el Padre Etxeberia, que es también jesuita, los han puesto en un libro; lo que es, todo, la Biblia.
- Irk.:** Dana dakizute; eztaikit zertarako galdetzen dizuedan ezer. Nola dakizute guzti ori, baña? Sabéis todo; no sé para qué os pregunto nada. ¿Pero cómo sabéis todo eso?
- I.:** Gasteiz'ko goratzaie ortan egon geralako.
Porque hemos estado en ese homenaje de Vitoria.
- X.:** Eta izpañgi ta aldizkarietan, beraren omenez idatzi dana irakuri dugulako.
Y porque hemos leído lo que se ha escrito en su honor, en los periódicos y revistas.
- Irk.:** A... lakorik!, eta niri ezer esan gabe? Ongi al deritzaizue, zuek ara joan eta gero ona etori, eta... ixilik?
¡Semejante cosa!, ¿y sin decirme nada? ¿Os parece bien, ir vosotros a allí y luego venir a aquí, y... callados?
- I.:** Parkatu, jauna; ba-genuen go-goaz oreak mintzatzeko, baña ez genekien nola asi; zuk beti daukazu, gañera, beste gai asko itzegiteko.
Perdona, señor; ya teníamos deseo para hablar de eso, pero no sabíamos cómo empezar; además tú siempre tienes otras muchas materias para hablar.
- X.:** Ni ziu' nengoen noiz edo noiz oreak itzegingo zenuela, ta zai egotea onena izango zala uste-izan nuen.
Yo estaba seguro que habías de ha-

- Irk.:** Ondo dago. Esan orduan, bada: zer izan zan goratzaie artan edeiena zuen ustez?
Está bien. Decid entonces, pues: ¿qué fue en (según) vuestra creencia, lo más hermoso en aquel homenaje?
- I.:** Guztia izan zan edeia, baña batez ere Ondaioa'ko mutil-neskatiiek egin zituzten lauki politak. Ura zan abestea ta mintzatzea, dana euzkeraz eta euzkera eiaz eta goxoaz!
Todo fue hermoso, pero principalmente los bonitos cuadros que hicieron los chicos y chicas de Ondarroa. Aquello era cantar y hablar, todo en euzkera y en un euzkera fácil y dulce!
- X.:** Bai, ori ta guzia oso polit eta edeia izan zan; baña nik bañuan dudana ta iñoiz aitzuko ez zaidana, Goenaga Aitak esan zigun gauza bat da.
Sí, eso y todo fue muy bonito y hermoso; pero lo que yo tengo dentro y lo que no se me olvidará nunca, es una cosa que nos dijo el Padre Goenaga.
- Irk.:** Ia bada, zer dan ori.
A ver pues, qué es eso.
- X.:** Olabide Aitak, txikia zanean, euzkeraz etzekiela, eta ikasten asi zanean 26 urte zituela. Kementa bea da, ainbeste urtekin euzkeraz ikasten asteko. Eta zein ederki gañera; Euzkaltzaindi'n sartzeko aña ta ainbeste liburu edeie idazteko. Eredue deia, benetan, guztiontzat.
El Padre Olabide, cuando era pequeño, que no sabía euzkera, y que tenía 26 años cuando empezó a aprender. Se necesita energía para empezar a aprender euzkera con tantos años. Y qué bien (cuál hermosamente) además; tanto como para entrar en la Academia de la Lengua Vasca, y para escribir tantos libros hermosos. Hermoso ejemplo de veras, para todos nosotros.
- Irk.:** Egia diñozu, Xabier; ongi irabazi zuen arek orain egin dioguz goratzaie; ta euzkaldun guziok aren oroipena maitasun-
I.: Niri etzait aitzuko, ez; eta al bezin laister bere Idazteuna ta beste liburu guztiak erosi bea ditut.

nez beterik gure biotzetan gor-
de beař dugu beti.

Dices verdad, Xabier; bien ganó
aquél el homenaje que le han hecho
ahora; y todos los vascos debemos
guardar siempre en nuestros cora-
zones su (de aquel) recuerdo lleno
de amor.

A mí no se me olvidará, no; y tan
pronto como pueda (poder) tengo que
comprar (he de comprar) su biblia
y todos sus libros.

X.: Bai ta nik ere.
Y yo también (sí y yo también).

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Ederki. Goazen auéra, ia bes-
te gauzaren bat ote dagoen zer-
bait esateko.

Muy bien (hermosamente). Vamos
adelante, a ver si hay acaso alguna
otra cosa para decir algo.

Irk.: Esan, bada!
¡Dí, pues!

Irk.: Bai baña, gero aterako dugu
nirea; ia zer dan esan nai ze-
nuena.

Sí, pero luego sacaremos lo mío; a
ver qué es lo que querías decir.

I.: Nik zerbait galdetu nai nuen
Yo quería preguntar algo.

I.: Ez, ez, zuk lenengo; zuk ba-
-zenuen zerbait ere.
No, no, tú primero; tú ya tenías al-
go también.

I.: Ba... ia egia ote dan sorgiñak
daudela.
Pues... a ver si acaso es verdad que
hay brujas.

X.: Sorgiñak?; nun bizi zera, Iziar,
aspaldiko ipuin zař oiekin?;
sorgiñak?!

¿Brujas?; ¿dónde vives, Iziar, con
esos cuentos viejos de otro tiempo (de
hace mucho tiempo)?; ¿¡brujas!?

I.: Nik eztakit eta ofengatik galde-
tzen dut; gaur goizean nire
adiskidea dan Yone'k, atzo ga-
bean Anboto'ko Damia eñi onen
gañetik igaro zala esan dit, Aitz-
koñi edo Aralar'eruntz; bere
izeba zařak ondo ikusi zuela-ta.
Yo no sé y por eso lo pregunto; Yo-
ne, que es mi amiga, me ha dicho
esta mañana que ayer por la noche
pasó por encima de este pueblo la
Dama de Anboto, hacia Aitzkoñi o
Aralar; que la vio bien y (pues que
la vio bien) su anciana tía.

X.: Baña zer diñozu, Iziar?; ta ori
siñistu?; baña nun zaude? Atso
ořek Anboto'ko sorgiña ikusi!,
bera bai, ba-da sorgin alakoa!
¿Pero qué dices, Iziar?; ¿y creer
eso?; ¿pero dónde estás? ¡Esa an-
ciana ver a la bruja de Anboto!, ¡ella
sí, ya es buena bruja (semejante bru-
ja)!

I.: Baña nik ondo ezagutzen dut
Yone'ren izeba ori, ta oso ema-
kume ona da; nola esango digu
ořen gezur' aundia... ezer ikusi
ezpadu?

Pero yo conozco bien a esa tía de
Yone, y es muy buena mujer; ¿cómo
nos dirá una mentira tan grande... si
no ha visto nada?

X.: Ja, ja!, Iziar, ondo ikusten dut
zuk ere oraindiño siñisten duzu.
la.

¡Ja, ja!, Iziar, bien veo que tú tam-
bién lo crees todavía.

I.: Siñistu, siñistu... ez, ez dut nik
siñisten, ofelakorik ez dagoela
diñozutenezkero. Baña atso ori,
ain ona izan eta... gezurti?

Creer, creer... , no, no lo creo, pues-
to que decís que no hay semejante
cosa (ofelakorik). Pero esa anciana,
ser tan buena y... ¿mentirosa?

X.: Nik sorgin-ipuin asko entzum di-
tut baña iñoiz ez siñistu; lau-
-bost urte nituenean bakařik.

Yo he oído muchos cuentos de bru-
jas, pero no he creído nunca; sólo
cuando tenía cuatro o cinco años.

Irk.: Ez da, eskierki, gezurti; baña
bere irudimena urteekin zořoz-
tu edo burua auldu, ta edozein
laño txikia ikusi ezker... ara
sorgiña bere eřatzen zaldiz
aizean dijoala...

No es, seguramente, mentirosa; pe-
ro con los años su imaginación (se
ha) afinado o la cabeza (se le ha)
debilitado, y caso de ver cualquier
pequeña niebla... he allí la bruja
que va en el aire a caballo en su es-
coba...

I. : Guri ere gure amonak ipuin asko ta politak edestu dizkigu; oso politak dira ipuin oiek, eta nik len dana siñisten nuen.

A nosotros también nos ha contado nuestra abuela muchos y bonitos cuentos; son muy bonitos esos cuentos, y yo antes lo creía todo.

X. : Len eta... orain ere, Yone'ren izeba zaí orek esan ezkeru...

Antes y... ahora también, caso de decir esa tía vieja de Yone...

Irk. : Dana dala, ez da o'elakorik siñistu beaf; ipuiñak bezela entzun edo esan ez dago gaizki, baña siñistu iñola ere ez.

Sea como sea, no hay que creer semejante cosa; oír o decir como cuentos no está mal, pero de ninguna manera creer.

X. : Orezaz mintzatzean gauza polit bateaz gogoratzen naiz: Eri batean sorgiñak zirala-ta, apaiz jaunak Meza amaitzen zuenean ez zuen isten Meza-liburu, oso jakiña zan-eta, sorgiñak ez dirala elizatik ateratzen misala itxi arte; o'ela, berealaxe ikusten zuen apaiz jaun arek, sorgiñak nortzuk ziran.

Hablando sobre eso me acuerdo de una cosa bonita: Habiendo (que había y) brujas en un pueblo, cuando el señor cura terminaba la Misa no cerraba el misal, pues era muy sabido que las brujas no salen de la iglesia hasta cerrar el misal; de esa manera en seguida veía aquel señor cura quienes eran las brujas.

I. : Yone'k esan didanez, sorgiñek beren begi-ninietan zaíapotxu baten irudia daramate.

Según me ha dicho Yone, las brujas llevan en las niñas de sus ojos la imagen de un sapito.

Irk. : Mi'a ipuin daude o'elakoak; eta aspaldian jende geyenak siñisten zuten; baña gaur ez, batzuen batzuk baizik.

Hay mil cuentos como esos; y antiguamente las más de las gentes lo creían; pero hoy no, sino algunas pocas (algunas que otras).

* *

Abestia = Canción :

"Ez negar'egin, nik emango, bai sagar bat xibel-ximela : amonia bezin ximura eta goxo bera bezela. Au janaz, ondo, magaletxoan atsegindurik aufena, seaskan lo lo, nere potxolo jariko zaitut berela (bereal)".

"Aingeru maite zoragarria zorigaitz bat eztezuna, seaskan orla mugira geldiz amets-egiten dezuna; zeñen goxoak diran zuretzat, nere maitetxo kutuna, amon xafaren kantuak era seaskatxoan kunkuna!..."

No llores, yo te daré, sí una manzana marchita-marchita : arrugadita como al abuela y dulce (dulcecita) como ella. Comiendo ésta, bien, en el regacito complacido primeramente (lo más antes) en la cuna durmiendo, querido mío (1) te pondré en seguida.

Querido ángel enloquecedor el que (tú que) no tienes una desgracia, moviéndote así en la cuna quedamente tú que (el que) sueñas; cuán dulces son para tí, mi amadito querido, los cantos de la viejecita abuela y ¡en la cunita el balanceo!...

(1) "Potxolo" = palabra cariñosa para un niño.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 14.º = AMALAUĞARENA

27'GN. BIRUNDA (27.º CICLO)

1.º *Ikaskai berezia*

1.º lección especial.

55.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

- 1.ª.—Egun aietan otz-izan nintzan. *En aquellos días sentí frío.*
- Irk.: Nor otz-izan zan egun aietan?
¿Quién sintió frío en aquellos días?
- Irk.: Noiz otz-izan zñan, Iziar?
¿Cuándo sentiste frío, Iziar?
- Irk.: Gu ere otz-izan al giñan egun aietan?
¿Nosotros también sentimos frío en aquellos días?
- Irk.: Nun otz-izan zñan egun aietan?
¿Dónde sentiste frío en aquellos días?
- X.: Iziar otz-izan zan egun aietan.
Iziar sintió frío en aquellos días.
- I.: Egun aietan otz-izan nintzan.
En aquellos días sentí frío.
- X.: Ez, zuek ez zñaten otz-izan egun aietan, Iziar baño.
No, vosotros no sentisteis frío en aquellos días, sino Iziar.
- I.: Mendi goitu artan otz-izan nintzan egun aietan.
En aquel monte elevado sentí frío en aquellos días.

* *

2.ª.—Ez zitzaidan aztuten esan zenidana. *No se me olvidaba lo que me dijiste.*

- Irk.: Nori ez zitzaion aztuten esan zeniona?
¿A quién no se le olvidaba lo que le dijiste?
- Irk.: Zer ez zitzaidan aztuten?
¿Qué no se me olvidaba?
- X.: Zuri ez zitzaizun aztuten esan nizuna.
A tí no se te olvidaba lo que te dije.
- I.: Xabier'ek esan zizuna ez zitzaizun aztuten.
Lo que te dijo Xabier no se te olvidaba.

- Irk.: Zuei aztuten al zitzaizuen esan nizuena?
¿A vosotros se os olvidaba lo que os dije?
- Irk.: Auñ koskoñ oiei aztuten al zitzaien esan geniena?
¿A esos niños grandecitos se les olvidaba lo que les dijimos?
- X.: Ez, guri ez zitzaigun aztuten esan zeniguna.
No, a nosotros no se nos olvidaba lo que nos dijiste.
- I.: Bai jauna; auñ koskoñ oiei aztuten zitzaien esan zenietena.
Sí señor; a esos niños grandecitos se les olvidaba lo que les dijisteis.

* *

3.ª.—Auñ zñanean egun batean gela iñun batean sartu zinduten. *Cuando eras niño te metieron un día en un cuarto oscuro.*

- Irk.: Nor sartu zuten egun batean, auñ zanean, gela iñun batean?
¿A quién metieron un día, cuando era niño, en un cuarto oscuro?
- Irk.: Nork sartu zuen Xabier egun batean, auñ zanean, gela iñun zatean?
¿Quién metió a Xabier un día, cuando era niño, en un cuarto oscuro?
- Irk.: Nik sartu al zindudan egun batean, auñ zñanean, gela iñun batean?
¿Yo te metí un día, cuando eras niño en un cuarto oscuro?
- Irk.: Guk sartu al zinduztegun egun batean, auñak zñatenean, gela iñun batean?
¿Nosotros os metimos un día, cuando erais niños, en un cuarto oscuro?
- X.: Ni sartu ninduten egun batean, auñ nintzanean, gela iñun batean.
A mí me metieron un día, cuando era niño, en un cuarto oscuro.
- I.: Bere anai zañenak sartu zuen Xabier egun batean, auñ zanean, gela iñun batean.
Su hermano mayor (más viejo) metió a Xabier un día, cuando era niño, en un cuarto oscuro.
- X.: Ez, zuek ez ninduzun sartu egun batean, auñ nintzanean, gela iñun batean.
No, tú no me metiste un día, cuando era niño, en un cuarto oscuro.
- I.: Ez, zuek ez ginduzuten sartu egun batean, auñak giñanean, gela iñun batean.
No, vosotros no nos metisteis un día, cuando éramos niños, en un cuarto oscuro.

* *

4.ª.—Beti ona opa-izan genizun *Te deseamos (pretérito) siempre el bien.*

- Irk.: Nori opa-izan genion beti ona?
¿A quién le deseamos siempre el bien?
- Irk.: Gizon maltzúr oiek opa-izan al zizueten beti ona?
¿Esos hombres maliciosos os deseaban siempre el bien?
- X.: Niri opa-izan zenidaten beti ona.
A mí me deseasteis siempre el bien.
- I.: Ez, gizon maltzúr oiek ez zigutzen opa-izan beti ona.
No, esos hombres maliciosos no nos desearon siempre el bien.

- Irk.: Eta zuek opa-izan al zeniguten beti ona?
¿Y vosotros nos deseasteis siempre el bien?
- Irk.: Zuen gurasoai opa-izan al zenieten beti ona?
¿A vuestros padres les deseasteis siempre el bien?
- X.: Bai, guk opa-izan genizuen beti ona.
Sí, nosotros os deseamos siempre el bien.
- I.: Bai, gure gurasoai ere opa-izangen beti ona.
Sí, a nuestros padres también les deseamos siempre el bien.

* *

5.^a.—Bere bizi ona amaitzen zitzaion *Se le acababa su buena vida.*

- Irk.: Nori amaitzen zitzaion bere bizi ona?
¿A quién se le acababa su buena vida?
- Irk.: Zuei ez al zitzaizuen amaitzen zuen bizi ona?
¿A vosotros no se os acababa vuestra buena vida?
- Irk.: Uste al duzute niri ere nire bizi ona amaitzen zitzaidala?
¿Creeis que a mí también se me acababa mi buena vida?
- Irk.: Eta umetxu oiei ez al zitzaien amaitzen beren bizi ona?
¿Y a esas criaturitas no se les acababa su buena vida?
- X.: Gizon gizen ari amaitzen zitzaion bere bizi ona.
A aquel hombre grueso se le acababa su buena vida.
- I.: Ez, guri ez zitzaigun amaitzen gure bizi ona.
No, a nosotros no se nos acababa nuestra buena vida.
- X.: Ez, guk ez dugu uste zuri ere zure bizi ona amaitzen zitzazula.
No, nosotros no creemos que a tí también se te acababa tu buena vida.
- I.: Bai, umetxu oiei amaitzen zitzaien beren bizi ona.
Sí, a esas criaturitas se les acababa su buena vida.

* *

6.^a.—Azeritxoak eramango zaitu erbikumea zeralakoan. *Te llevará el zorrillo en la creencia de que eres una cría de liebre.*

- Irk.: Zeñek eramango zaitu erbikumea zeralakoan?
¿Cuál te llevará en la creencia de que eres una cría de liebre?
- Irk.: Zuek ez al zaituzte eramango azeritxoak erbikumeak zeralakoan?
¿A vosotros no os llevará el zorrillo en la creencia de que sois unas crías de liebre?
- Irk.: Nor eramango du azeritxoak erbikumea dalakoan?
- X.: Azeritxoak eramango nau erbikumea naizelakoan.
El zorrillo me llevará en la creencia de que soy una cría de liebre.
- I.: Ez, gu ez gaitu eramango azeritxoak erbikumeak zeralakoan.
No, a nosotros no nos llevará el zorrillo en la creencia de que somos unas crías de liebre.
- X.: Ni eramango nau azeritxoak erbikumea naizelakoan.

- ¿A quién llevará el zorrillo en la creencia de que es una cría de liebre?
- Irk.: Zure neba txikiak eramango al ditu azeritxoak erbikumeak diralakoan?
¿A tus hermanos pequeños llevará el zorrillo en la creencia de que son unas crías de liebre?
- I.: Ez, nire neba txikiak ez ditu eramango azeritxoak erbikumeak diralakoan, Xabier ba-kañik baño.
No, a mis hermanos pequeños no los llevará el zorrillo en la creencia de que son unas crías de liebre, sino a Xabier solo.

* *

7.^a.—Mutil ura ni beste bat nintzalakoan aurkeztu zitzaidan. *Aquel muchacho se me presentó en la creencia de que era (yo) otro.*

- Irk.: Nori aurkeztu zitzaion mutil ura ni beste bat nintzalakoan?
¿A quién se le presentó aquel muchacho en la creencia de que yo era otro?
- Irk.: Zuei aurkeztu al zitzaizuen mutil ura zuek beste batzuk ziñatelakoan?
¿A vosotros se os presentó aquel muchacho en la creencia de que vosotros erais otros?
- Irk.: Nire semebitxiak aurkeztu al zitzaizkidan ni beste bat nintzalakoan?
¿Mis ahijados se me presentaron en la creencia de que yo era otro?
- Irk.: Zure aitari aurkeztu al zitzaion mutil ura, beste bat zalakoan?
¿A tu padre se le presentó aquel muchacho, en la creencia de que era otro?
- X.: Zuri aurkeztu zitzaizun mutil ura zu beste bat ziñalakoan.
A tí se te presentó aquel muchacho en la creencia de que tú eras otro.
- I.: Ez, guri ez zitzaigun mutil ura aurkeztu, gu beste batzuk giñalakoan, zuri baño.
No, a nosotros no se nos presentó aquel muchacho, en la creencia de que nosotros éramos otros, sino a tí.
- X.: Ez, zure semebitxiak ez zitzaizkizun aurkeztu zu beste bat ziñalakoan, mutil ura haizik.
No, tus ahijados no se te presentaron en la creencia de que tú eras otro, sino aquel muchacho.
- I.: Ez, nire aitari ez zitzaion aurkeztu mutil ura beste bat zalakoan.
No, a mi padre no se le presentó aquel muchacho en la creencia de que era otro.

* *

8.^a.—Ez gaituzte ona ekañi au baño ez egiteko. *No nos han traído a aquí para no hacer sino esto.*

- Irk.: Nor ez dute ona ekañi au baño ez egiteko?
- X.: Zuek ez zaituztee ona ekañi ori baño ez egiteko.

- ¿A quién no han traído a aquí para no hacer sino esto?
Irk.: Zu ekañi al zaitue ona au bakañik egiteko?
¿A tí te han traído a aquí para hacer esto solo?
Irk.: Nik ekañi al zaitut, Xabier, au bakañik egiteko?
¿Yo te he traído, Xabier, para hacer esto solo?
Irk.: Zuek ekañi al nauzute ona au baño ez egiteko?
Vosotros me habéis traído a aquí para no hacer sino esto?
- A vosotros no os han traído a aquí para no hacer sino eso.
I.: Ez, ni ere ez naute ona ekañi ori bakañik egiteko.
No, a mí tampoco me han traído a aquí para hacer eso solo.
X.: Ez, zuk ez nauzu ekañi ori bakañik egiteko.
No, tú no me has traído para hacer eso solo.
I.: Ez, guk ere ez zaitugu ona ekañi ori baño ez egiteko.
No, nosotros tampoco te hemos traído a aquí para no hacer sino eso.

* *

9.^a.—Gure jostaiñu auek eramango genizkien. *Les habíamos de llevar estos juguetes nuestros.*

- Irk.: Nori eramango genizkion gure jostaiñu auek?
¿A quién habíamos de llevar estos juguetes nuestros?
X.: Auzokoaren aúr txiki aiei eramango zenizkieten zuen jostaiñu oiek.
A aquellos niños pequeños del vecino habíais de llevar esos juguetes vuestros.
- Irk.: Zuk eramango al zenizkien zure jostaiñu oiek auzokoaren aúr txiki aiei?
¿Tú les habías de llevar esos juguetes tuyos a aquellos niños pequeños del vecino?
I.: Bai, nik ere eramango nizkien nire jostaiñu auek auzokoaren aúr txiki aiei.
Sí, yo también les había de llevar estos juguetes míos a aquellos niños pequeños del vecino.
- Irk.: Niri eramango al zenizkidaten zuen jostaiñu oiek?
¿A mí me habíais de llevar esos juguetes vuestros?
X.: Ez, zuri ez genizkizun eramango gure jostaiñu auek, auzokoaren aúr txiki aiei baizik.
No, a tí no te habíamos de llevar estos juguetes nuestros, sino a aquellos niños pequeños del vecino.
- Irk.: Auzokoaren aúr txiki aiek eramango al zizkizueten beren jostaiñu aiek?
¿Aquellos niños pequeños del vecino os habían de llevar aquellos juguetes suyos?
I.: Ez, auzokoaren aúr txiki aiek ez zizkiguten eramango beren jostaiñu aiek, guk gure auek aiei baizik.
No, aquellos niños pequeños del vecino no nos habían de llevar aquellos juguetes suyos, sino nosotros estos nuestros a aquéllos.

* *

10.^a.—Orain baño lenago idatzi bea-izan ziguten. *Nos debieron escribir antes de (que) ahora.*

- Irk.: Nork idatzi bea-izan zigun orain baño lenago?
¿Quién nos debió escribir antes que ahora?
X.: Mixiolari aiek idatzi bea-izan zizueten orain baño lenago.
Aquellos misioneros os debieron escribir antes que ahora.
- Irk.: Zuri idatzi bea-izan al zizuten mixiolari aiek?
¿A tí te debieron escribir aquellos misioneros?
I.: Ez, niri ez zidaten idatzi bea-izan mixiolari aiek, zuei baizik.
No, a mí no me debieron escribir aquellos misioneros, sino a vosotros.
- Irk.: Zuek ez al zenieten idatzi bea-izan mixiolari aiei?
¿Vosotros no debisteis escribirles a aquellos misioneros?
X.: Ez, guk ez genien idatzi bea-izan mixiolari aiei, berak zuei baño.
No, nosotros no debimos escribirles a aquellos misioneros, sino ellos a vosotros.
- Irk.: Nik idatzi bea-izan al nien mixiolari aiei?
¿Yo les debí escribir a aquellos misioneros?
I.: Ez, zuk ere ez zenien idatzi bea-izan mixiolari aiei, berak zuei baizik.
No, tú tampoco debiste escribirles a aquellos misioneros, sino ellos a vosotros.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo BIDERATU = ENCAMINAR; Pretérito remoto; sujeto, tercera persona del plural; complemento directo, todas las personas; formas afirmativas.

- Irk.: BIDERATU aditza — Berak bideratu ninduten, Berak bideratu zinduten, Berak bideratu zuten, Berak bideratu ginduzuten, Berak bideratu zituzten.
El verbo ENCAMINAR.
X.: Berak bideratu ninduten, Berak bideratu zinduten, Berak bideratu zuten, Berak bideratu ginduzuten, Berak bideratu zituzten.
Ellos me encaminaron, Ellos te encaminaron, Ellos le encaminaron, Ellos nos encaminaron, Ellos os encaminaron, Ellos les encaminaron.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 14.º = AMALAUĞARENA

27.º GN. BIRUNDA (27.º CICLO)

2.º gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

56.ª lección del texto.

Irk.: *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Sartu giñan baño gaizkiago atera ginduzten. *Nos sacaron peor que (lo que) habíamos entrado.*

- | | |
|---|---|
| Irk.: Nork atera ginduen sartu giñan baño gaizkiago?
¿Quién nos sacó peor que (lo que) habíamos entrado? | X.: Lagun on aiek atera zinduzteen sartu ziñaten baño gaizkiago.
Aquellos buenos compañeros os sacaron peor que habíais entrado. |
| Irk.: Zu atera al zinduten sartu ziñan baño gaizkiago?
¿A tí te sacaron peor que habías entrado? | I.: Ez, ni ez ninduten atera sartu nintzan baño gaizkiago.
No, a mí no me sacaron peor que había entrado. |
| Irk.: Nor atera zuten sartu zan baño gaizkiago?
¿A quién sacaron peor que había entrado? | X.: Zuek atera zinduzteen sartu ziñaten baño gaizkiago.
A vosotros os sacaron peor que habíais entrado. |
| Irk.: Zuk atera al ginduzun sartu giñan baño gaizkiago?
¿Tú nos sacaste peor que habíamos entrado? | I.: Ez, nik ez zinduztedan atera sartu ziñaten baño gaizkiago.
No, yo no os saqué peor que habíais entrado. |

* *

2.ª.—Zorigabeko ari oso ondo itzegin zioten. *Le hablaron muy bien a aquel desventurado.*

- | | |
|--|---|
| Irk.: Zuk itzegin al zenion oso ondo zorigabeko ari?
¿Tú le hablaste muy bien a aquel desventurado? | X.: Ez, nik ez nion oso ondo itzegin zorigabeko ari, aiek baño.
No, yo no le hablé muy bien a aquel desventurado, sino aquéllos. |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| Irk.: Guri itzegin al ziguten oso ondo aiek?
¿A nosotros nos hablaron muy bien aquéllos? | I.: Ez, zuei ez zizueten oso ondo itzegin aiek, zorigabeko ari baizik.
No, a vosotros no os hablaron muy bien aquéllos, sino a aquel desventurado. |
| Irk.: Zuei itzegin al genizuen oso ondo guk?
¿A vosotros os hablamos muy bien nosotros? | X.: Ez, guri ez zeniguten oso ondo itzegin zuek, aiek zorigabeko ari baño.
No, a nosotros no nos hablasteis muy bien vosotros, sino aquéllos a aquel desventurado. |
| Irk.: Zorigabeko arek itzegin al zizun oso ondo?
¿Aquel desventurado te habló muy bien? | I.: Ez, zorigabeko arek ez zidan oso ondo itzegin, aiek berari baizik.
No, aquel desventurado no me habló muy bien, sino aquéllos a él. |

* *

3.ª.—Ikusi ninduzun eta ez zenidan agur'egin. *Me viste y no me saludaste.*

- | | |
|--|--|
| Irk.: Nik ikusi al zindudan, Xabier?
¿Yo te ví, Xabier? | X.: Ez, zuk ez ninduzun ikusi, nik zu baizik.
No, tú no me viste, sino yo a tí. |
| Irk.: Nork ez zidan agur'egin?
¿Quién no me saludó? | I.: Xabier'ek ez zizun agur'egin.
Xabier no te saludó. |
| Irk.: Iziar'ek ikusi al zinduen?
¿Iziar te vió? | X.: Ez, Iziar'ek ere ez ninduen ikusi.
No, Iziar tampoco me vió. |
| Irk.: Arek ikusi al zinduzten?
¿Aquél os vió? | I.: Ez, arek ere ez ginduen ikusi.
No, aquél tampoco nos vió. |
| Irk.: Zuek agur'egin al zenioten ari?
¿Vosotros le saludasteis a aquél? | X.: Ez, guk ere ez genion agur'egin ari, ikusi ez genuelako.
No, nosotros tampoco le saludamos a aquél, porque no lo vimos. |

* *

4.ª.—Gau guztian lo-egin zuen. *Durmió toda la noche.*

- | | |
|---|--|
| Irk.: Zuk lo-egin al zenuen gau guztian?
¿Tú dormiste toda la noche? | I.: Ez, nik ez nuen lo-egin gau guztian, agiñetako miña izan nuelako.
No, yo no dormí toda la noche, porque tuve mal (dolor) de muelas. |
|---|--|

- Irk. : Zuek lo-egin al zenuten gau guztian?
¿Vosotros dormisteis toda la noche?
- Irk. : Kendu al zaizu joan dan ga-bean izan zenuen agiñetako miña?
¿Se te ha quitado el dolor de muelas que tuviste la noche pasada (que ha ido)?
- Irk. : Nork lo-egin zuen ondo gau guztian?
¿Quién durmió bien toda la noche?
- X. : Bai, guk gau guztian lo-egin genuen ederki.
Sí, nosotros dormimos muy bien (hermosamente) toda la noche.
- I. : Bai, zearo kendu zait eta gaur ondo lo-egingo dudala uste dut.
Sí, completamente se me ha quitado y hoy creo que dormiré bien.
- X. : Gure aurtxo txikiak lo-egin zuen ondo gau guztian.
Nuestro niño pequeño durmió bien toda la noche.

* *

5.^a.—Lege au betetzea zin-egin zuen.*Juró cumplir esta ley.*

- Irk. : Zuk zin-egin al zenuen lege au betetzea?
¿Tú juraste cumplir esta ley?
- Irk. : Guk ere zin-egin al genuen lege au betetzea?
¿Nosotros también juramos cumplir esta ley?
- Irk. : Zer zin-egin zuten len esan dituzun jaurleri aiek?
¿Qué juraron aquellos gobernantes que has dicho antes?
- Irk. : Nun zin-egin zuen buruzagi arek lege au betetzea?
¿Dónde juró aquel jefe cumplir esta ley?
- I. : Ez, nik ez nuen zin-egin lege au betetzea, gure endefiko jaurleriarek baizik.
No, yo no juré cumplir esta ley, sino los gobernantes de nuestra nación.
- X. : Ez, zuek ere ez zenuten zin-egin lege au betetzea, buruzagi arek baño.
No, vosotros tampoco jurasteis cumplir esta ley, sino aquel jefe.
- I. : Lege au betetzea zin-egin zuten len esan ditudan jaurleri aiek.
Cumplir esta ley juraron aquellos gobernantes que he dicho antes.
- X. : Gernika'ko areitz pean zin-egin zuen buruzagi arek lege au betetzea.
Bajo el roble de Guernica juró aquel jefe cumplir esta ley.

* *

6.^a.—Bere bizi guztian astoak bezela lan-egin zuen. *Toda su vida trabajó como un burro.*

- Irk. : Zuk lan-egin al zenuen zure bizi guztian astoak bezela?
¿Tú trabajaste toda tu vida como un burro?
- I. : Ez, nik ez nuen lan-egin nire bizi guztian astoak bezela, langile zaí arek baño.
No, yo no trabajé toda mi vida como un burro, sino aquel obrero viejo.

- Irk. : Guk lan-egin al genuen gure bizi guztian astoak bezela?
¿Nosotros trabajamos toda nuestra vida como un burro?
- Irk. : Noiz lan-egin zuten langile zaí aiek astoak bezelaxe?
¿Cuándo trabajaron aquellos obreros viejos lo mismo que un burro?
- Irk. : Nun lan-egin zuten langile zaí aiek beren bizi guztian?
¿Dónde trabajaron aquellos obreros viejos toda su vida?
- X. : Ez, zuek ere ez zenuten lan-egin zuen bizi guztian astoak bezela, ola artako langile zar aiek baño.
No, vosotros tampoco trabajasteis toda vuestra vida como un burro, sino aquellos obreros viejos de aquella fábrica.
- I. : Beren bizi guztian lan-egin zuten langile zaí aiek astoak bezelaxe.
Toda su vida trabajaron aquellos obreros viejos lo mismo que un burro.
- X. : Lantegian lan-egin zuten langile zaí aiek beren bizi guztian.
En el taller trabajaron aquellos obreros viejos toda su vida.

* *

7.^a.—Baíe-egin zutenak negaí-egingo dute.*Los que rieron llorarán.*

- Irk. : Nork negaí-egingo du?
¿Quién llorará?
- Irk. : Zer egingo dute baíe-egin zutenak?
¿Qué harán los que rieron?
- Irk. : Zuk ere baíe-egin zenuelako negaí-egingo al duzu?
¿Tú también llorarás porque reíste?
- Irk. : Baíe-egin zuten guztiek negaí-egingo al dute?
¿Todos los que rieron llorarán?
- I. : Baíe-egin zuenak negaí-egingo du.
El que rió llorará.
- X. : Negaí-egingo dute baíe-egin zutenak.
Llorarán los que rieron.
- I. : Eztakit jauna, baíe-egin nuelako negaí-egingo dudana.
No sé señor, si lloraré porque reí.
- X. : Ez dut uste baíe-egin zuten guztiek negaí-egingo dutela, baña asko ta askok bai, noski.
No creo que todos los que rieron llorarán, pero si muchos y muchos, sin duda.

* *

8.^a.—Ez zitzaion, ez, aiztu, bere orduan jatea. *No se le olvidó, no, el comer a su hora.*

- Irk. : Niri aiztu al zitzaidan nire orduan jatea?
¿A mí se me olvidó el comer a mi hora?
- I. : Ez dut uste zuri aiztu zitzaizula zure orduan jatea.
No creo que a tí se te olvidó el comer a tu hora.

- Irk.: Eta zuei aitzu al zitzaizuen zuen orduan jatea?
¿Y a vosotros se os olvidó el comer a vuestra hora?
- Irk.: Gazte bizkoí oiei aitzu al zitzaien beren orduan jatea?
¿A esos jóvenes ágiles se les olvidó el comer a su hora?
- Irk.: Noiz ez zitzaizuen aitzu jatea?
¿Cuándo no se os olvidó el comer?
- X.: Ez, guri ez zitzaigun aitzu gure orduan jatea, ez eta iñori ere nere ustez.
No, a nosotros no se nos olvidó el comer a nuestra hora, ni a nadie tampoco en mi creencia.
- I.: Ez, gazte bizkoí oiei ere ez zitzaien aitzu beren orduan jatea.
No, a esos jóvenes ágiles tampoco se les olvidó el comer a su hora.
- X.: Gure orduan ez zitzaigun aitzu jatea.
A (en) nuestra hora no se nos olvidó el comer.

* *

9.*.—Mendian jolasten geundela otso bat agertu zitzaigun. *Estando jugando en el monte se nos apareció un lobo.*

- Irk.: Nori agertu zitzaion otso bat mendian jolasten zegoela?
¿A quién se le apareció un lobo estando jugando en el monte?
- Irk.: Zuri agertu al zitzaizun otso bat mendian jolasten zeundela?
¿A tí se te apareció un lobo estando jugando en el monte?
- Irk.: Iru otso agertu al zitzaizkigun mendian jolasten geundela?
¿Se nos aparecieron tres lobos estando jugando en el monte?
- Irk.: Noiz agertu zitzaigun otso bat?
¿Cuándo se nos apareció un lobo?
- I.: Zuei agertu zitzaizuen otso bat mendian jolasten zeundetela.
A vosotros se os apareció un lobo estando jugando en el monte.
- X.: Ez, niri ez zitzaidan agertu otso bat mendian jolasten nengoela.
No, a mí no se me apareció un lobo estando jugando en el monte.
- I.: Ez, iru otso ez zitzaizkizuen agertu mendian jolasten zeundetela, bat baizik.
No, no se os aparecieron tres lobos estando jugando en el monte, sino uno.
- X.: Mendian jolasten zeundetenean agertu zitzaizuen otso bat.
Cuando estabais jugando en el monte se os apareció un lobo.

* *

10.*.—Jaun oiengana joan ezkeru agur-egin bea-izango diezu. *Caso de ir donde esos señores, deberás saludarles.*

- Irk.: Nork agur-egin bea-izango die I.: Guziok agur-egin bea-izango

- jaun oiengana joan ezkeru?
¿Quién deberá saludarles caso de ir donde esos señores?
- Irk.: Nik ere agur-egin bea-izango al diet jaun oiengana joan ezkeru?
¿Yo también deberé saludarles caso de ir donde esos señores?
- Irk.: Eta nigana etoñi ezkeru, agur-egin bea-izango al didazute?
¿Y caso de venir donde mí, deberéis saludarme?
- Irk.: Zuengana etoñi ezkeru nik ere agur-egin bea-izango al dizuet?
¿Caso de venir donde vosotros yo también deberé saludaros?
- diegu jaun oiengana joan ezkeru.
Todos deberemos saludarles caso de ir donde esos señores.
- X.: Bai, zuk ere agur-egin bea-izango diezu jaun oiengana joan ezkeru.
Sí, tú también deberás saludarles caso de ir donde esos señores.
- I.: Bai, zugana etoñi ezkeru, agur-egin bea-izango dizugu.
Sí, caso de venir donde tí, deberemos saludarte.
- X.: Baietz uste dut, gugana etoñi ezkeru zuk ere agur-egin bea-izango diguzu.
Creo que sí, caso de venir donde nosotros también tú deberás saludarnos.

* *

11.*.—Ejercicios del verbo ZABALDU = EXTENDER; Pretérito imperfecto; sujeto, tercera persona del singular; complemento indirecto, todas las personas; formas afirmativas.

- Irk.: ZABALDU aditza — Bera zabaltzen zitzaidan, Bera...
I.: Bera zabaltzen zitzaizun, Bera zabaltzen zitzaion, Bera zabaltzen zitzaigun, Bera zabaltzen zitzaizuen, Bera zabaltzen zitzaien.
El se me extendía, El se te extendía, El se le extendía, El se nos extendía, El se os extendía, El se les extendía.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 14.º = AMALAUĞARENA

27'GN. BIRUNDA (27.º CICLO)

3'gn. *Ikaskai berezia*3.ª lección especial.
55.ª y 56.º lecciones del texto.Irk.: *Irugařen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo AGUR-EGIN = SALUDAR.

Irk.: AGUR-EGIN aditza — Berak ez zidaten agur-egin, Berak ez

Pretérito remoto; sujeto, tercera persona del plural; complemento directo, tercera persona del singular; complemento indirecto, todas las personas; formas negativas.

X.: Berak ez zidaten agur-egin,
Berak ez zizuten agur-egin,
Berak ez zioten agur-egin,
Berak ez ziguten agur-egin,
Berak ez zizueten agur-egin,
Berak ez zieten agur-egin.

Ellos no me saludaron (no me hicieron saludo), Ellos no te saludaron, Ellos no le saludaron, Ellos no nos saludaron, Ellos no os saludaron, Ellos no les saludaron.

* *

2.º.—Izketa = conversación.

Irk.: Ez al duzute beřirik gaur niri esateko? Ezetz? Nik ba-dut, bada, gauza bat beņepein, eza-gutzeko atsegiņa izango zai-zuena, niri atsegiņa izan zit-zaidan bezela.

¿No tenéis alguna noticia hoy para decírmela? ¿Que no? Yo ya tengo, pues, una cosa por lo menos, que os será agradable de (para) conocer, como me fue a mí agradable.

I.: Zer da esateko duzun ori? Ba-dut gogoia, ta gogo bizia, nik ere jakiteko.

¿Qué es eso que tienes para decir? Ya tengo deseo, y vivo deseo, para saber yo también.

Irk.: Ara: Bilbao'ko adiskide on batek idatzi didanez, Bizkaya ta Gipuzkoa'ko eři askotan euzkal-ikasguak zabaltzen ari dira, ta gazte asko, mutil eta neska, euzkeraz irakurtzen eta idazten, ta gero ta geyago jakiteko ere, ugari dijoazela.

Ved (he allí): Según me ha escrito un buen amigo de Bilbao, en muchos pueblos de Bizkaya y Gipuzkoa están abriendo clases de euzkera, y muchos jóvenes, chicos y chicas, van en gran número (abundantes) a leer (leyendo) y a escribir (escribiendo) en euzkera y para saber cada vez más también.

X.: Nik ez nekien ori, baņa niretzat eři oietan orixe egin gabe ofen luzaroan nola egon diran ikustea ařigarıa da.

Yo no sabía eso, pero para mí es asombroso el ver cómo han estado tan largo tiempo sin hacer eso (eso mismo) en esos pueblos.

I.: Eta zergatik ez dute irakasten euzkera eři guztietako eskole-tan? Nik irakuři dudanez, Mundu guziko Eři'etan beren izkuntza ikasten da lendabiziz eta oso ondo gañera; zergatik ez gurean ere?

¿Y por qué no enseñan euzkera en las escuelas de todos los pueblos? Según yo he leído, en los Pueblos de todo el Mundo se aprende primeramente su idioma y muy bien además; ¿por qué no en el nuestro también?

Irk.: Bai, egia diñozu, Iziar; ezin ondo ulertu, emen, ainbeste ta ainbeste urtetan, euzkera ikasi gabe egotea; ařigarıa da, bai, Xabier'ek esan duen bezela, euzkaldunak berak orain arte nola egon diran, euzkerarenganako ajolarik gabe. Baņa ařigarıena, nire iritziz, auxe da: Euzkaldun-jakin-tsuak batez ere, euzkera nola beařa zaigun ikusi gabe egotea; ta ofen luzaroan, urte ta mendeetan.

Sí, dices verdad, Iziar; imposible comprender bien, el estar aquí sin aprender el euzkera en tantos y tan-

I.: Eta jakintsua izan beař al da, ori ikusteko? Ofen argia dan beař ori oartzeko? Nik ez dut ulertzen.

¿Y hay que ser sabio para ver eso? ¿Para advertir eso que es tan claro? Yo no lo comprendo.

tos años; es asombroso, sí, como ha dicho Xabier, cómo han estado hasta ahora los mismos euzkaldunes, sin cuidado alguno para con el euzkera. Pero lo más asombroso a mi parecer, es esto (mismo): El estar los sabios vascos principalmente sin ver cómo nos es necesario el euzkera; y tanto tiempo, en años y en siglos.

Irk.: Ongi, ongi, naikoa da. Egia diñozute biok, baña ez duzute asařetu beař. Mundu ontan, ez gurean bakařik, alde guztietan zenbat urte igaro beař-izan diran guzien begi-aurean zegoena ikusteko. Gure sorterian ere orixe gertatu da. Euzkera genuen gure euzkal-bizirako beařa, oso beařa; baña mende askotan bizi-izan dira gure asabak, gure gurasoak, beař ori ikusi gabe; askok, osterá, bizi-izateko oztopo bat bezela izan zuten eta beraren aurka jo ere.

Bien, bien, es bastante. Decís verdad los dos, pero no os debéis enfadar. En este Mundo, no solamente en el nuestro, cuántos años han tenido que pasar en todas partes para ver lo que estaba delante de los ojos de todos. En nuestra patria también eso mismo ha sucedido. Era (teníamos) el euzkera necesario para

X.: Ez eta nik ere; euzkera ez al da, bada, gure izkuntza, beti emen itzegin dana? Zergatik utzi beař dugu galtzen? Zergatik nai-izan beař euzkeldunok erdaldunak biurtzea? Ez al dago bururik gure agintariengan?

Ni yo tampoco; ¿no es, pues, el euzkera, nuestro idioma, el que siempre se ha hablado aquí? ¿Por qué lo hemos de dejar perder? ¿Por qué han de querer los vascos (el) convertirse (en) erdaldunes? ¿No hay cabeza en nuestras autoridades?

I.: Eta gañera oso polita da, edeřa benetan, jakintsua ere; ez al da egia Mundu'ko jakitunek ořela dala esaten dutela?

Y además es muy bonito, verdaderamente hermoso, sabio también; ¿no es verdad que los sabios del Mundo dicen que es así?

nuestra vida vasca, muy necesario; pero nuestros antepasados, nuestros padres, han vivido muchos siglos sin ver esa necesidad; muchos, en cambio, lo tuvieron como un estorbo para vivir y procedieron (pegaron) también en contra de él.

X.: Bai, euzkaldunontzat askotan, kanpokoak etoři beař etxean duguna nolakoa dan esateko.

Sí, para (nosotros) los vascos muchas veces, tienen que venir los de fuera para decir cómo es lo que tenemos en casa.

I.: Nork esan du ori?

¿Quién ha dicho eso?

Irk.: Ori, Xabier, gure etxean bakařik ez, beste toki askotan ere orixe gertatzen da saři. Baña oř duzute, ain zuzen, nola gertatu dan len esan diñuedana: Luzaroan egon dira etxean eta kanpoan, euzkera oso izkuntza zatařa zala ustean, abereekin bakařik erabiltzeko iruditzen zitzaiena.

Eso, Xabier, no sólo en nuestra casa, en otros muchos sitios también eso mismo sucede a menudo. Pero ahí tenéis, precisamente, cómo ha sucedido lo que os he dicho antes: Largo tiempo han estado en casa y fuera, en la idea de que el euzkera era una lengua muy burda, la que les parecía para usarse sólo con los animales.

X.: Egia al da?
¿Es verdad?

I.: Gaitz erdi, azkenez egia guziek ikusi dutela.

Menos mal (medio mal), que han visto todos la verdad al fin.

Irk.: Bai, zoritxařez, egi-egia, eta txañena etxekoek ere maiz orixe uste-izan dutela. Baña joan zan ořelako ustea. Gaur, badařizute, jakitun askok euzkera ikasi dute, bere joskera ta aditza ongi aztertu dituzte, ta ariturik geratu dira ořen aberatsa ta ořen ondo egiña dala ikustean.

Sí, desgraciadamente, mucha verdad (verdad-verdad), y lo peor que los de casa también frecuentemente han

pensado eso mismo. Pero se fue ya semejante idea. Hoy, ya lo sabéis, muchos sabios han aprendido el euzkera, han examinado bien su sintaxis y su verbo, y han quedado asombrados viendo que es tan rico y tan bien hecho.

X.: Guziek eztakit; nik batzuei euzkeraren aurka itzegitea entzun diet.

Todos no sé; yo a algunos les he oído hablar en contra del euzkera.

I.: Nola, baña, euzkeraren aurka? ¿Cómo, pero, en contra del euzkera?

Irk.: Bai, bai, aurka, ta ez da ari-tzekoa; ba-dira oraindik eta egongo dira gure artean itxu asko; eziña da guziok asmo batekoak izatea. Oréngatik pozgaría da gero ta euzkaltzale geyago ikustea; azkenez, Euzkaleri'an geyenek izango gera ta orduan euzkera indartuko da ta ez da ilko.

Sí, sí, contra, y no es para asombrarse; ya hay todavía y habrá entre nosotros muchos ciegos; es imposible (el) ser todos de una misma idea. Por eso, es agradable ver cada vez más euzkeráfilos; por fin, en el País Vasco seremos los más y entonces el euzkera se fortalecerá y no morirá.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Baña ez da euzkera gure Eri'aren bizirako dagokion auzi bakaña; ba-dira beste asko ere. Lengo egunean Egileta erian egin dutenaz itze gin genuen; gogoratzen al zerate? Pero no es el euzkera el solo problema que concierne (corresponde) a (para) la vida de nuestro Pueblo; ya hay otros muchos también. El otro día hablamos de lo que han hecho en el pueblo de Eguleta; ¿os acordáis?

I.: Bai, oso ondo, atsegiña baitzan ango basefitáren gogo aundiaren bería entzutea.

Sí, muy bien, pues era agradable (el) oír la noticia del gran espíritu de los aldeanos de allí.

X.: Bai, nik ere pozik entzun nuen guzia ta pozago entzungo dut beste eri askotan orélakoren bat dagitela.

Sí, yo también oí todo contento y oíré más contento, que en otros muchos pueblos hacen otro tanto (uno de como eso).

I.: Zergatik gero ta bea'ago?; len ez al zan bearik alkartasuna? ¿Por qué cada vez más necesaria?; ¿no era necesaria antes la unión?

Irk.: Ongi diñozu; basefietan, batez ere, guztien alkartasuna oso bea'ña dalako, gero ta bea'ago.

Dices bien; en las aldeas sobre todo, porque es muy necesaria la unión de todos, cada vez más necesaria.

Irk.: Bai, eskierki, gizakiak geranezkero, bidezkoa izan da beti laguntasun ori, ta oso egokia; baña gizonak bere griña txar'ak ere ba-ditu ta, saritan, griña oiek nagusi berarengan.

Sí, seguramente, puesto que somos criaturas humanas (gizaki) siempre ha sido lógica esa unión (compañía), y muy conveniente; pero el hombre (ya) tiene sus malas pasiones también y frecuentemente esas pasiones (son) dueñas (principales) de él (en él).

Irk.: Ortarako ez da, nire ustez, beste azalpenik, esandako griñak duten indar' izugariaarena baño.

Para eso no hay (no es), según mi creencia, otra explicación sino la espantosa fuerza que tienen las mencionadas (dichas) pasiones.

Irk.: Ain zuzen ere, ortxe dago gizonaren garaipen aundiarena, bere griña txar'ak menperatzean; oso zala da ori, alaz ere, egia esan bea' badugu;

X.: Maiz esan digute ori, bai elizan, eskolan eta etxean ere; oréngatik ezin nik ondo ulertu zergatik ez dagoen oraindik egiazko alkartasuna gizonen artean, gizadia orén auferatuta dagoe-larik.

A menudo nos han dicho eso, tanto (sí) en la iglesia como en la escuela y en casa también; por eso no puedo (poder) comprender yo bien por qué no hay todavía una verdadera unión entre los hombres, estando la humanidad tan adelantada.

I.: Tamalgaría da esaten diguzun ori; baña or' dugu Egileta ta, diñozunez, beste eriak ere, griña oien gañetik ari diranak, griña txar' oiek ederki menperatzen.

Es una desdicha eso que nos dices; pero ahí tenemos a Eguleta y, según dices, a otros pueblos también que obran (se ocupan) por encima de esas pasiones, supeditando muy bien (hermosamente) esas malas pasiones.

X.: Ia bada, pitinka-pitinka berderen, bide ortatik auferatzen ote dan; baña alka'enganako laguntza, ez basefietan baka'rik, beste eri ta uri guztietan ere

osterantzean askoz obeto bizi-izateko toki guztietan.

Precisamente ahí está el gran triunfo del hombre, en el supeditar sus malas pasiones; sin embargo es muy difícil eso, si hemos de decir la verdad; de (en) lo contrario mucho mejor se viviría (para vivir) en todas partes.

Irk.: Noski, baña ba-dirudi guztiz eziña dala; gizadia aspaldidantik ari-izan da, eta beti ari-izango da, bizi obearen bila, eta lortu ezin; jakiña, Ludi ontarako ez dago-ta, zoriona.

Sin duda, pero (ya) parece que es imposible del todo; la humanidad se ha ocupado desde hace muchísimo tiempo y se ocupará siempre en busca de una vida mejor, sin poder conseguirla (e imposible conseguir); desde luego, la felicidad no es para este Mundo y (pues no hay felicidad para este Mundo).

Irk.: Ongi diñozu ta geyago ere esango dizut nik; ez beara bakarik, gure eginbide aundienetakoa orixe da, ortarako alegiñak egitea, batik bat gure lagun-urkoarenganako alik eta geyen laguntzeko.

Dices bien y yo te diré más también; no sólo necesario, eso mismo es uno de nuestros mayores deberes, el hacer esfuerzos para eso, sobre todo con relación a nuestro prójimo el (para) ayudar lo más posible (alik eta geyen).

Irk.: Bai, efitarak ditugu, zalantzik gabe, gure lenengo lagun-urkoak; ofengatik ondo esan duzu ta ortik asteko bidezkoena; gero, beste efienganako ere laguntasuna zabaltzeko.

Sí, los del pueblo (efitarak) son (los tenemos), sin duda alguna, nuestros primeros prójimos; por eso has dicho bien, y lo más lógico (es) (para) empezar por ahí; para extender

ikusi beaí, guzientzako on eta zoriona iristeko.

A ver pues, poco a poco por lo menos, si se adelanta por ese camino; pero la ayuda mutua, no solamente en las aldeas, en todos los demás pueblos y ciudades habría (tener) que ver, para conseguir el bien y la felicidad para todos.

I.: Bai, ori ere ba-dakigu, egiazko zorionik iñun ez dagoela, zerruan baizik; baña ala ere, oso beara dala iruditzen zait, Mundu ontako neke ta ezbearak leguntzea.

Sí, eso también ya sabemos, que no hay en ningún sitio verdadera felicidad, sino en el cielo; pero, sin embargo, me parece que es muy necesario el suavizar las penas y desgracias (ezbeaí) de este Mundo.

X.: Efi batekoak beñepein, efiarenganako maitasuna egokiena izan beaí, alkartasun onean bizi-izateko.

Los de un pueblo por lo menos, deben tener (deber tener) el más apropiado afecto para con el pueblo, para vivir en buena unión.

I.: Nik Egileta ta asmo oiek ere toki guztietan goratuko ditut, ia gure basefitarak eta uritarak ere, bide ortatik ibiltzea onena dala ikusten duten.

Yo ensalzaré a Eguileta y esas ideas también en todos los sitios, a ver si nuestros aldeanos y nuestros ciudadanos también ven que es lo mejor el andar por ese camino.

luego la ayuda a (para con) otros pueblos también.

Irk.: Ez da xede txara ori eta ez dizut nik iñoiz esango ofelakorik ez egiteko; baña ziuí egon, ez dira gutxi izango bazteretan pare-egingo dizutela; oso berekoi diranak, asko dituzu toki guztietan, eta ez dute ikusi nai beren buruarentzako bakarik ona dana baño. No es mal propósito ése y no te diré yo nunca de (para) no hacer semejante cosa (ofelakorik); pero estate (estar) segura, no serán pocos que en todas partes (en los rincones) se (te lo) reirán; los que son muy egoístas tienes muchos en todos los sitios, y no quieren ver sino lo que es bueno sólo para ellos (para su cabeza).

* *

Abestia = Canción:

"Iruuten ari nuzu
kiloa geñan;
ardura dudalarik,
ardura dudalarik,
nigara begian;
ardura dudalarik,
nigara begian".

"Oiek efiten dute
ezkondu, ezkondu;
nik ez dut ezkon-miñik,
nik ez dut ezkon-miñik,
gezuñ diñote;
nik ez dut ezkon-miñik,
gezuñ diñote".

Estoy hilando
la rueca en la cintura;
como tengo inquietud,
como tengo inquietud,
el llanto en los ojos;
como tengo inquietud,
el llanto en los ojos.

Esos dicen (hablan)
cásate, cástate;
yo no tengo deseo de casar,
yo no tengo deseo de casar,
dicen mentira;
yo no tengo deseo de casar,
dicen mentira.

* * *

28'GN. BIRUNDA (28.º CICLO)

1.º *Ikaskaj berezia*

1.ª lección especial.

57.ª lección del texto.

Irk.: *Lenengo ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Geyegi jan-eragin zidaten. *Me hicieron comer demasiado.*

Irk.: Zuk jan-eragin al zenidan geyegi?
¿Tú me hiciste comer demasiado?

X.: Ez, nik ez nizun jan-eragin geyegi, neskazar aiek baizik.
No, yo no te hice comer demasiado, sino aquellas solteronas.

Irk.: Nik jan-eragin al nien geyegi neskazar aiei?
¿Yo les hice comer demasiado a aquellas solteronas?

I.: Ez, zuk ez zenien geyegi jan-eragin neskazar aiei, aiek zuri baño.
No, tú no les hiciste comer demasiado a aquellas solteronas, sino aquéllas a tí.

Irk.: Iziar'ek jan-eragin al zizun geyegi zuri?
¿Iziar te hizo comer demasiado a tí?

X.: Ez, Iziar'ek ez zidan jan-eragin geyegi niri.
No, Iziar no me hizo comer demasiado a mí.

Irk.: Zuek jan-eragin al zenieten geyegi neskazar aiei?
¿Vosotros les hicisteis comer demasiado a aquellas solteronas?

I.: Ez, guk ez genien jan-eragin geyegi neskazar aiei, aiek zuri baizik.
No, nosotros no les hicimos comer demasiado a aquellas solteronas, sino aquéllas a tí.

* *

2.ª.—Ura, geyen baře-eragiten zuena zan. *Aquél era quien más hacía reir.*

Irk.: Nor zan geyen baře-eragiten zuena?
X.: Ura zan, geyen baře-eragiten zuena.

Irk.: ¿Quién era el que más hacía reir?
Zu al ziñan, geyen baře-eragiten zenuena?
¿Tú eras el que más hacías reir?

I.: Aquél era el que más hacía reir.
Ez, ni enintzan geyen baře-eragiten nuena, ura baizik.
No, yo no era el que más hacía reir, sino aquél.

Irk.: Gu al giñan, geyen baře-eragiten genuenak?
¿Nosotros éramos los que más hacíamos reir?

X.: Ez, zuek etziñaten geyen baře-eragiten zenutenak.
No, vosotros no erais los que más haciais reir.

Irk.: Nor zan geyen negar-eragiten zuena?
¿Quién era el que más hacía llorar?

I.: Gizon zital aiek ziran geyen negar-eragiten zutenak.
Aquellos hombres canallas eran los que más hacían llorar.

* *

3.ª.—Geneuzkan txakurtxo ain eder aiek iges-egin ziguten. *Aquellos perritos tan hermosos que teníamos se nos escaparon.*

Irk.: Zeñek iges-egin zigun?
¿Cuál se nos escapó?

X.: Zeneuzkaten txakurtxo ain eder aiek iges-egin zizueten.
Aquellos perritos tan hermosos que teniais se os escaparon.

Irk.: Nori iges-egin zioten guk geneuzkan txakurtxo ain eder aiek?
¿A quién se le escaparon aquellos perritos tan hermosos que teníamos nosotros?

I.: Zuei iges-egin zizueten zeneuzkaten txakurtxo ain eder aiek?
A vosotros se os escaparon aquellos perritos tan hermosos que teniais.

Irk.: Zuri iges-egin al zizuten zeneuzkan txakurtxo ain eder aiek?
¿A tí se te escaparon aquellos perritos tan hermosos que tenias?

X.: Ez, niri ez zidaten iges-egin nik neuzkan txakurtxo ain eder aiek, zuei zuek zeneuzkatenak baizik.
No, a mí no se me escaparon aquellos perritos tan hermosos que tenía, sino a vosotros los que vosotros teniais.

Irk.: Zer egin ziguten guk geneuzkan txakurtxo ain eder aiek?
¿Qué nos hicieron aquellos perritos tan hermosos que nosotros teniamos?

I.: Iges-egin zizueten zuek zeneuzkaten txakurtxo ain eder aiek.
Se os escaparon aquellos perritos tan hermosos que vosotros teniais.

* *

4.^a.—Zerez egin zenidan kutxa óren aundi ori? *¿Con qué me hiciste esa caja tan grande?*

- Irk.: Zerez egin zenidan kutxa óren aundi ori?
¿Con qué me hiciste esa caja tan grande?
- Irk.: Nork egin zidan kutxa óren aundi ori zur onenaz?
¿Quién me hizo esa caja tan grande con la mejor madera?
- Irk.: Nik egin al nizuen kutxa óren aundi ori zur onenaz?
¿Yo os hice esa caja tan grande con la mejor madera?
- Irk.: Zilaírez egin al zidan Xabier'ek kutxa óren aundi ori?
¿Con plata me hizo Xabier esa caja tan grande?
- X.: Zur onenaz egin nizun.
Te la hice con la mejor madera.
- I.: Xabier'ek egin zizun kutxa óren aundi ori zur onenaz.
Xabier te hizo esa caja tan grande con la mejor madera.
- X.: Ez, zuk ez zenigun egin kutxa óren aundi ori zur onenaz, nik zuri baizik.
No, tú no nos hiciste esa caja tan grande con la mejor madera, sino yo a tí.
- I.: Ez, Xabier'ek ez zizun egin zilaírez kutxa óren aundi ori, zur onenaz baño.
No, Xabier no te hizo con plata esa caja tan grande, sino con la mejor madera.

* *

5.^a.—Óra ó lenago zergatik etoí etziran. *He ahí por qué no vinieron antes.*

- Irk.: Zer esan nai dut nik, ori esanda?
¿Qué quiero decir yo diciendo eso?
- Irk.: Egia. Eta zuek ba al dakizute zergatik etoí etziran lenago?
Verdad. ¿Y vosotros ya sabéis por qué no vinieron antes?
- Irk.: Zer da nik dakidana?
¿Qué es lo que yo sé?
- Irk.: Zuek ere berandu eldu al zifiaten?
¿Vosotros también llegasteis tarde?
- X.: Lenago zergatik etoí etziran badakizula esan nai duzu, noski.
Que ya sabes por qué no vinieron antes quieres decir, sin duda.
- I.: Ez, guk eztakigu zergatik etoí etziran lenago, zuk baizik.
No, nosotros no sabemos por qué no vinieron antes, sino tú.
- X.: Aiek lenago zergatik etoí etziran da zuk dakizuna.
Por qué que no vinieron aquéllos antes es lo que tú sabes.
- I.: Ez, gu ezkiñan eldu berandu, gu ordu-orduan eldu giñan.
No, nosotros no llegamos tarde, nosotros llegamos a la hora en punto.

* *

6.^a.—Atsotxu oiei ortzak erori zitzaizkien. *A esas ancianitas se les cayeron los dientes.*

- Irk.: Zer erori zitzaizen atsotxu oiei?
¿Qué se les cayó a esas ancianitas?
- Irk.: Zuri ere ortzak erori al zitzaizkizun, Iziar?
¿A tí también se te cayeron los dientes, Iziar?
- Irk.: Guri erori al zitzaizkigun ortzak?
¿A nosotros se nos cayeron los dientes?
- Irk.: Agiñak ere erori al zitzaizkien atsotxu oiei?
¿Las muelas también se les cayeron a esas ancianitas?
- X.: Ortzak erori zitzaizkien atsotxu oiei.
Los dientes se les cayeron a esas ancianitas.
- I.: Ez, niri ez zitzaizkidan erori ortzak, atsotxu oiei baño.
No, a mí no se me cayeron los dientes, sino a esas ancianitas.
- X.: Ez, zuei ere ez zitzaizkizuen erori ortzak, atsotxu oiei baizik.
No, a vosotros tampoco se os cayeron los dientes, sino a esas ancianitas.
- I.: Eztakit, baña uste dut agiñak ere erori zitzaizkiela atsotxu oiei.
No lo sé, pero creo que también las muelas se les cayeron a esas ancianitas.

* *

7.^a.—Naiago-izan zuen basamortu artan bakaírik geratu. *Prefirió quedarse solo en aquel desierto.*

- Irk.: Zuk ere naiago-izan al zenuen basamortu artan bakaírik geratu?
¿Tú también preferiste quedarte solo en aquel desierto?
- Irk.: Guk naiago-izan al genuen basamortu artan soilik geratu?
¿Nosotros preferimos quedarnos solos en aquel desierto?
- Irk.: Nun naiago-izan zuen ero arek bakaírik geratu?
¿Dónde prefirió quedarse solo aquel loco?
- Irk.: Zergatik naiago-izan zuen ero arek basamortu artan bakaírik geratu?
¿Por qué prefirió aquel loco quedarse solo en aquel desierto?
- X.: Ez, nik ez nuen naiago-izan basamortu artan bakaírik geratu, ero arek baizik.
No, yo no preferí quedarme solo en aquel desierto, sino aquel loco.
- I.: Ez, zuek ez zenuten naiago-izan basamortu artan soilik geratu.
No, vosotros no preferisteis quedaros solos en aquel desierto.
- X.: Basamortu artan naiago-izan zuen ero arek bakaírik geratu.
En aquel desierto prefirió quedarse solo aquel loco.
- I.: Ofengatik ba (bada), ero zalako naiago izan-zuen ero arek basamortu artan bakaírik geratu.
Por eso pues, porque era loco prefirió quedarse solo en aquel desierto aquel loco.

* *

8.^a.—Oles eta oiuegin zieten askotan. *Les llamaron y les gritaron muchas veces.*

- Irk.: Zuek oles-egin al zenieten askotan?
¿Vosotros les llamasteis muchas veces?
- Irk.: Nik oles-egin al nizuen askotan?
¿Yo os llamé muchas veces?
- Irk.: Arek deadañ-egin al zidan askotan?
¿Aquel me gritó muchas veces?
- Irk.: Bein oles eta oiuegin al zieten aiei?
¿Una vez les llamaron y les gritaron a aquéllos?
- X.: Ez, guk ez genien oles-egin askotan, berak baizik.
No, nosotros no les llamamos muchas veces, sino ellos.
- I.: Ez, zuk ez zenigun oles-egin askotan.
No, tú no nos llamaste muchas veces.
- X.: Ez, arek ez zizun deadañ-egin askotan, ez eta guri ere.
No, aquel no te gritó muchas veces, ni a nosotros tampoco.
- I.: Ez, bein bakañik ez zieten oles eta oiuegin aiei, askotan baizik.
No, no les llamaron y les gritaron una sola vez a aquéllos, sino muchas veces.

* *

9.^a.—Auts zuri arek eztul-eragin zidan. *Aquel polvo blanco me hizo toser.*

- Irk.: Nori eztul-eragin zion auts zuri arek?
¿A quién le hizo toser aquel polvo blanco?
- Irk.: Zerk eztul-eragin zizun?
¿Qué te hizo toser?
- Irk.: Zuei ere eztul-eragin al zizuen auts zuri arek?
¿A vosotros también os hizo toser aquel polvo blanco?
- Irk.: Zure ikaskideai ere eztul-eragin al zien auts zuri arek?
¿A tus discípulos también les hizo toser aquel polvo blanco?
- X.: Iziar'i eztul-eragin zion auts zuri arek; bai ta zuri ere.
A Iziar le hizo toser aquel polvo blanco; y a tí también.
- I.: Auts zuri arek eztul-eragin zidan.
Aquel polvo blanco me hizo toser.
- X.: Ez, guri ez zigun eztul-eragin auts zuri arek, zuri ta Iziar'i baño.
No, a nosotros no nos hizo toser aquel polvo blanco, sino a tí y a Iziar.
- I.: Ez, nire ikaskideai ez zien eztul-eragin auts zuri arek, niri baño.
No, a mis discípulos no les hizo toser aquel polvo blanco, sino a mí.

* *

10.^a.—Geyegi edan-erazi zioten eta mozkortu egin zan. *Le hicieron beber con exceso y se emborrachó.*

- Irk.: Zuk edan-erazi al zenion geyegi?
¿Tú le hiciste beber con exceso (demasiado)?
- Irk.: Zuek edan-erazi al zenidaten geyegi?
¿Vosotros me hicisteis beber con exceso?
- Irk.: Zuri edan-erazi al zizuten geyegi?
¿A tí te hicieron beber con exceso?
- Irk.: Eta zer gertatu zitzaion mutil gixajo ari?
¿Y qué le sucedió a aquel pobre chico?
- X.: Ez, nik ez nion geyegi edan-erazi, bere lagun gaiztoek baizik.
No, yo no le hice beber con exceso, sino sus malos compañeros.
- I.: Ez, guk ez genizun geyegi edan-erazi; mutil gixajo ari bere lagun gaiztoek baño.
No, nosotros no te hicimos beber con exceso; sino a aquel pobre chico sus malos compañeros.
- X.: Ez, miri ez zidaten edan-erazi geyegi, mutil gixajo ari baizik.
No, a mí no me hicieron beber con exceso, sino a aquel pobre chico.
- I.: Mozkortu egin zala gertatu zitzaion mutil gixajo ari.
Que se emborrachó (se hizo emborrachar) le sucedió a aquel pobre chico.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo GERATU = QUEDARSE; Pretérito remoto; sujeto, tercera persona del plural; complemento indirecto, todas las personas; formas negativas.

- Irk.: GERATU aditza — Ez zitzaizkidan geratu, ez...
El verbo QUEDARSE.
- X.: Ez zitzaizkidan geratu, Ez zitzaizkizun geratu, Ez zitzaizkion geratu, Ez zitzaizkigun geratu, Ez zitzaizkizuen geratu, Ez zitzaizkien geratu.
No se me quedaron, No se te quedaron, No se le quedaron, No se nos quedaron, No se os quedaron, No se les quedaron.

* * *

GALARTZU TXIKIAK = CASSETTES — 14.º = AMALAUĞARENA

28'GN. BIRUNDA (28.º CICLO)

2'gn. *Ikaskai berezia*

2.ª lección especial.

58.ª lección del texto.

Irk.: *Bigarren ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Nori itzegin diozu? *¿A quién le has hablado?*

- | | |
|---|--|
| Irk.: Nori itzegin diozu?
¿A quién le has hablado? | I.: Nire nebari itzegin diot.
A mi hermano le he hablado. |
| Irk.: Eta auzokoai nork itzegin die?
¿Y a los vecinos quién les ha hablado? | X.: Nire anayak itzegin die auzokoai.
Mi hermano les ha hablado a los vecinos. |
| Irk.: Guri itzegin al diguzute?
¿A nosotros nos habéis hablado? | I.: Bai, zuei ere maiz itzegin dizuegu.
Sí, a vosotros también a menudo os hemos hablado. |
| Irk.: Nik itzegin al diet auzokoai?
¿Yo les he hablado a los vecinos? | X.: Ez, zuk ez diezu itzegin auzokoai, nire anayak baizik.
No, tú no les has hablado a los vecinos, sino mi hermano. |
| Irk.: Eta auzokoek nortzuei itzegin diete?
¿Y los vecinos a quiénes les han hablado? | I.: Auzokoek guzoi itzegin digute, askotan guregana datozelako.
Los vecinos a todos nos han hablado, porque vienen muchas veces donde (a) nosotros. |

* *

2.ª.—Ni, arañ zurekin oso pozik joango nintzake. *Yo iría muy contento contigo hasta allí.*

- | | |
|--|--|
| Irk.: Nor joango litzake oso pozik arañ zurekin? | X.: Zu joango ziñake oso pozik arañ nirekin. |
|--|--|

¿Quién iría muy contento hasta allí contigo?

- | | |
|--|---|
| Irk.: Zuek ere oso pozik joango al ziñakete arañ nirekin?
¿Vosotros también iríais muy contentos hasta allí conmigo? | I.: Bai, gu ere oso pozik joango giñake arañ zurekin.
Sí, nosotros también iríamos muy contentos hasta allí contigo. |
| Irk.: Eta ume oiek oso pozik joango al lirake zuekin arañ?
¿Y esas criaturas irían muy contentas con vosotros hasta allí? | X.: Bai, nik uste dut ume oiek ere oso pozik joango lirakela gurekin arañ.
Sí, yo creo que esas criaturas también irían muy contentas con nosotros hasta allí. |
| Irk.: Eta zuek pozik joango al ziñakete alka'ekin arañ?
¿Y vosotros iríais contentos juntos hasta allí? | I.: Bai jauna, gu ere oso pozik joango giñake alka'ekin arañ.
Si señor, nosotros también iríamos muy contentos juntos hasta allí. |

* *

3.ª.—Mutil ori ona izango litzake gurekin egotean. *Ese muchacho sería bueno estando con nosotros.*

- | | |
|--|---|
| Irk.: Zer esan dut nik, Xabier?
¿Qué he dicho yo, Xabier? | X.: Mutil ori, zuekin egotean, ona izango litzakela esan duzu.
Que ese muchacho, estando con vosotros, sería bueno has dicho. |
| Irk.: Zuek onak izango al ziñakete mutil o'ekin egotean?
Vosotros seríais buenos estando con ese muchacho? | I.: Bai jauna; gu ere onak izango giñake mutil o'ekin egotean.
Sí señor; nosotros también seríamos buenos estando con ese muchacho. |
| Irk.: Eta base'itar aiek onak izango al lirake mutil o'ekin egotean?
¿Y aquellos aldeanos serían buenos estando con ese muchacho? | X.: Nik uste dut baietz, base'itar aiek ere onak izango lirakela mutil o'ekin egotean.
Yo creo que sí, que aquellos aldeanos también serían buenos estando con ese muchacho. |
| Irk.: Nirekin egotean ere mutil ori ona izango al litzake?
Estando también conmigo ese muchacho sería bueno? | I.: Bai ta ere; zurekin egotean ere mutil ori ona izango litzake.
También; estando también contigo ese muchacho sería bueno. |

* *

4.ª.—Gure ondoan eseri-erazi diegu. *Les hemos hecho sentarse a nuestro lado.*

- | | |
|---|---|
| Irk.: Zuk eseri-erazi al diezu zure ondoan? | X.: Ez, nik ez diet eseri-erazi nire ondoan, zuek zuen ondoan baizik. |
|---|---|

- ¿Tú les has hecho sentarse a tu lado?
Irk.: Aiek eseri-erazi al dizuete beren ondoan?
¿Aquellos os han hecho sentaros a su lado?
Irk.: Iziar'ek eseri-erazi al dit bere ondoan?
¿Iziar me ha hecho sentarme a su lado?
Irk.: Zuek eseri-erazi al didazute zuen ondoan?
¿Vosotros me habéis hecho sentarme a vuestro lado?
- No, yo no les he hecho sentarse a mi lado, sino vosotros a vuestro lado.
I.: Ez, aiek ez digute eseri-erazi beren ondoan.
No, aquéllos no nos han hecho sentarnos a su lado.
X.: Ez, Iziar'ek ez dizu eseri-erazi bere ondoan, zuk bera baño.
No, Iziar no te ha hecho sentarse a su lado, sino tú a ella.
I.: Ez, guk ez dizugu eseri-erazi gure ondoan, zuk ni baizik.
No, nosotros no te hemos hecho sentarte a nuestro lado, sino tú a mí.

* *

5.^a.—Ara an nun zetoíren gure aberkidea. *He allí dónde venía nuestro compatriota.*

- Irk.: Nun zetoíren gure aberkidea?
¿Dónde venía nuestro compatriota?
Irk.: Zuek ere an al zentozen?
¿Vosotros también veníais allí?
- X.: An zetoíren zuen aberkidea.
Allí venía vuestro compatriota.
I.: Ez, gu ez gentozan an, zuen aberkidea baizik.
No, nosotros no veníamos allí, sino vuestro compatriota.
X.: Ez, zu ere ez zentozan an, zuen aberkidea baño.
No, tú tampoco venías allí, sino vuestro compatriota.
I.: Zuen aberkidea ta bere adiski-deak zetozen an.
Vuestro compatriota y sus amigos venían allí.

* *

6.^a.—Ez ginduzuten ikusi erdu ziñatenean, eta uste-izan zenuten joan ez giñala. *No nos visteis cuando acudisteis, y creisteis que no habíamos ido.*

- Irk.: Nik ikusi al zinduztedan erdu nintzanean?
¿Yo os vi cuando acudí?
Irk.: Eta zer uste-izan nuen nik?
¿Y qué creí yo?
- X.: Ez, zuk ez ginduzun ikusi erdu ziñanean.
No, tú no nos viste cuando acudiste.
I.: Joan ez giñala uste-izan zenuen.
Que no habíamos ido creíste.

- Irk.: Zuek ikusi al ninduzuten erdu ziñatenean?
¿Vosotros me visteis cuando acudisteis?
Irk.: Eta uste-izan al zenuten joan ez nintzala?
¿Y creísteis que no fui?
- X.: Ez, guk ere ez zindugun ikusi erdu giñanean.
No, nosotros tampoco te vimos cuando acudimos.
I.: Bai, guk ere ori uste-izan genuen, joan etziñala.
Sí, nosotros también creímos eso, que no fuiste.

* *

7.^a.—Ez al lirake biar etoíriko jaun aiek gugana? *¿No vendrían mañana aquellos señores donde nosotros?*

- Irk.: Ez al lirake biar etoíriko jaun aiek gugana?
¿No vendrían mañana aquellos señores donde nosotros?
Irk.: Ni etoíriko al nintzake biar zuengana?
¿Yo vendría mañana donde vosotros?
Irk.: Zuek joango al ziñakete biar jaun aiengana?
¿Vosotros iríais mañana donde aquellos señores?
Irk.: Eta gu joango al giñake biar jaun aiengana?
¿Y nosotros iríamos mañana donde aquellos señores?
- X.: Ez dut uste, jaun aiek biar zuengana etoíriko lirakela.
No creo que aquellos señores vendrían mañana donde vosotros.
I.: Ez, zu ere ez ziñake etoíriko biar gugana.
No, tú tampoco vendrías mañana donde nosotros.
X.: Ez, gu ez giñake joango biar jaun aiengana?
No, nosotros no iríamos mañana donde aquellos señores.
I.: Ez, zuek ere ez ziñakete joango biar jaun aiengana.
No, vosotros tampoco iríais mañana donde aquellos señores.

* *

8.^a.—Itzai ura itun egongo litzake bere idiak gabe. *Aquel boyero estaría triste sin sus bueyes.*

- Irk.: Zu ere itun egongo al ziñake zure idiak gabe?
¿Tú también estarías triste sin tus bueyes?
Irk.: Gu itun egongo al giñake gure idiak gabe?
¿Nosotros estaríamos tristes sin nuestros bueyes?
- X.: Ez, ni ez nintzake itun egongo nire idiak gabe, itzai ura baizik.
No, yo no estaría triste sin mis bueyes, sino aquel boyero.
I.: Ez, zuek ez ziñakete itun egongo zuen idiak gabe, itzai ura baño.
No, vosotros no estaríais tristes sin vuestros bueyes, sino aquel boyero.

- Irk.: Nola egongo litzake ura bere idiak gabe?
¿Cómo estaría aquél sin sus bueyes?
- Irk.: Alai egongo al nintzake ni nire idiekin?
¿Estaría yo alegre con mis bueyes?
- X.: Itun egongo litzake ura bere idiak gabe.
Triste estaría aquél sin sus bueyes.
- I.: Bai, nik uste dut zu zure idiekin alai egongo ziñakela.
Sí, yo creo que tú estarías alegre con tus bueyes.

* *

9.^a.—Damu dut oré egon ez izateagatik. *Me arrepiento (tengo pesar) de (por) no haber estado ahí.*

- Irk.: Zuk damu al duzu oré egon ez izateagatik?
¿Tú te arrepientes de no haber estado ahí?
- Irk.: Zuen lagunek damu al dute oré egon ez izateagatik?
¿Vuestros compañeros se arrepienten de no haber estado ahí?
- Irk.: Egia al da damu dudala oré egon ez izateagatik?
¿Es verdad que me arrepiento de no haber estado ahí?
- Irk.: Zergatik uste duzute damu dudala?
¿Por qué creéis que me arrepiento?
- X.: Ez, nik ez dut damu oré egon ez izateagatik, zuk baizik.
No, yo no me arrepiento de no haber estado ahí, sino tú.
- I.: Ez, gure lagunek ere ez dute damu oré egon ez izateagatik, zuk baño.
No, nuestros compañeros tampoco no se arrepienten de no haber estado ahí, sino tú.
- X.: Oréla uste dut, oré egon ez izateagatik damu duzula.
Así lo creo, que te arrepientes de no haber estado ahí.
- I.: Oré egon ez izateagatik uste duzute damu duzula.
Por no haber estado ahí creemos que te arrepientes.

* *

10.^a.—Eibar'era lan-egitera joango litzakela esan zigun. *Nos dijo que iría a trabajar a Eibar.*

- Irk.: Nik esan al nizuen Eibar'era lan-egitera joango nintzakela?
¿Yo os dije que iría a trabajar a Eibar?
- Irk.: Nork esan zizuen Eibar'era lan-egitera joango litzakela?
¿Quién os dijo que iría a trabajar a Eibar?
- X.: Ez, zuk ez zenigun esan Eibar'era lan-egitera joango ziñakela.
No, tú no nos dijiste que irías a trabajar a Eibar.
- I.: Legutianotará arek esan zigun Eibar'era lan-egitera joango litzakela.
Aqué de Villarreal nos dijo que iría a trabajar a Eibar.

- Irk.: Mutil biuri aiek esan al zizuten Eibar'era lan-egitera joango lirakela?
¿Aquellos chicos rebeldes os dijeron que irían a trabajar a Eibar?
- Irk.: Zuek esan al zenieten mutil biuri aiei Eibar'era lan-egitera joango ziñaketela?
¿Vosotros les dijisteis a aquellos chicos rebeldes que iríais a trabajar a Eibar?
- X.: Ez, mutil biuri aiek ez ziguten esan Eibar'era lan-egitera joango lirakela, legutianotará arek baño.
No, aquellos chicos rebeldes no nos dijeron que irían a trabajar a Eibar, sino aquél de Villarreal.
- I.: Ez, guk ez genien esan mutil biuri aiei Eibar'era lan-egitera joango giñakela.
No, nosotros no les dijimos a aquellos chicos rebeldes que iríamos a trabajar a Eibar.

* *

11.^a.—Ejercicios del verbo JOAN = IR; Futuro próximo de Condicional; sujeto, todas las personas; formas afirmativas.

- Irk.: JOAN aditza — Ni joango nintzake, Zu...
El verbo IR.
- X.: Ni joango nintzake, Zu joango ziñake, Bera joango litzake, Gu joango giñake, Zuek joango ziñakete, Berak joango lirake.
Yo iría, Tú irías, El iría, Nosotros iríamos, Vosotros iríais, Ellos irían.

* * *

Irk.: *Irugaen ikaskaya*

EGINKIZUNAK = EJERCICIOS :

1.ª.—Ejercicios de conjugación del verbo GELDITU = QUEDARSE.

Irk.: GELDITU aditza — Ni ez nintzake geldituko, Zu ez ...
Futuro próximo de Condicional; sujeto, todas las personas; formas negativas.

I.: Ni ez nintzake geldituko, Zu ez zĩñake geldituko, Bera ez litzake geldituko, Gu ez giñake geldituko, Zuek ez ziñakete geldituko, Berak ez lirake geldituko. Yo no me quedaría, Tú no te quedarías, El no se quedaría, Nosotros no nos quedaríamos, Vosotros no os quedarías, Ellos no se quedarían.

* *

2.ª.—Izketa = conversación.

Irk.: Lengo egunean zomoño etekintsu batzuetaz itzegin genuela gogoratzēn naiz, erleetzaz; ez al zan oĩela izan?
Recuerdo (me acuerdo) que el otro día hablamos de unos insectos provechosos, de las abejas; ¿no fue así?

Irk.: Gaur beste zomoñotxoēn beĩa eman beaĩ dugu emen.
Hoy tenemos que dar aquí noticia de otros insectitos.

X.: Bai, ondo gogoratzēn naiz ni ere.
Sí, también me acuerdo yo bien.

I.: Baña zomoñotxo eterkintsu ala kaltegaĩiak?
¿Pero insectitos provechosos o perjudiciales?

Irk.: Oso etekintsuak; ikusi: ziriko-aĩak; zure soñekoak egiteko erabiltzen dan ziriko edo seda ori ematen duten aĩak.
Muy provechosos; vé: los gusanos de seda; los gusanos que dan esa seda que se suele usar para hacer tus vestidos.

Irk.: Ziriko; noski, ez da oso erabilia izen ori.
"Ziriko" (seda); desde luego, no es muy usado ese nombre.

Irk.: Nik ez dizuet gauza aundirik esango, dakidana oso gutxi baita; baña guziok esango dugu zerbaĩt, ezta?; oĩela, zomoño oietaz eta beren lanaz geyago ikasiko dugu danok. Ba al dakizute, lenengoz, zertarako dagiten oiek zirikoa?
Yo no os diré cosa mayor, pues es muy poco lo que sé; pero todos aprenderemos más de esos insectos y de su trabajo. Primeramente ¿ya sabéis para qué hacen esos la seda?

Irk.: Gauza bat da guk soñekoak eta beste oyalezkoak zirikoaz egitea, eta beste bat, berak, zomoño oiek berak, zertarako lanegiten duten.
Una cosa es el hacer nosotros los vestidos y otras telas con seda, y otra, ellos, esos mismos insectos, para qué trabajan.

Irk.: Gauza bat da guk soñekoak eta beste oyalezkoak zirikoaz egitea, eta beste bat, berak, zomoño oiek berak, zertarako lanegiten duten.
Una cosa es el hacer nosotros los vestidos y otras telas con seda, y otra, ellos, esos mismos insectos, para qué trabajan.

I.: Baña nire soñeko guztiak ez dira, gero, sedazkoak edo... nola esan duzu beste izen ori?
Pero todos mis vestidos no son, luego, de seda (los de seda) o... ¿cómo has dicho ese otro nombre?

X.: Dana dala, itzak ere gero ta geyago ikasi beaĩ dugu, nire usitez; etzait niri itz ori aitzuko.
Sea lo que sea, tenemos que aprender cada vez más palabras también, según creo (según mi creencia); no se me olvidará a mí esa palabra.

I.: Ba-nekien nik aĩ-mota bat zegoela zirikoa ematen zuena; baña eztakit lan ori nola egiten duten ez eta berak ere nola koak diran.
Ya sabía yo que había una clase de gusanos que (la que) daba la seda; pero no sé cómo hacen ese trabajo, ni tampoco cómo son ellos.

I.: Nik ez, baña, ez al duzu esan gure soñekoak egitekoa dala?
Yo no, pero, ¿no has dicho que es para hacer nuestros vestidos?

X.: Nik uste dut beren buruarentzat dagitela; erleak ere udan egiten dute beren ezta neguan zer jan eukitzeko; baña beste oiek, ez dut ikusten zertarako.
Yo creo que lo hacen para sí mismos; las abejas también hacen en verano su miel para tener qué comer en invierno; pero esos otros no veo para qué.

Irk. : Ez zabiltz okef, Xabier; zomoro guzti oiek beren beaferarako lan dagite, Mundu ontan beste bizidun guztiak bezela. Baña askotan, gizonak artzen du berarentzat besteak dagitena.

No andas equivocado, Xaxier; todos esos insectos trabajan para sus necesidades, como todos los demás seres animados (bizidun) en este Mundo. Pero muchas veces, el hombre toma para sí lo que hacen los demás (los otros).

Irk. : Ez pa'e-egin, Iziar; ain zuzen oso beara zaien soñekoa egiteko dagite beren ziriko edo seda ori.

No te rías, Iziar (no reir, Iziar); precisamente hacen esa seda suya para hacer un vestido que les es muy necesario.

Irk. : Bai ume, bai; egiazko soñekoa, beren azken soñekoa, beren iloyala. Sí criatura, sí; un verdadero vestido, su último vestido, su mortaja.

Irk. : Eztakit zuek ote dakizuten; beste ar asko bezela, ziriko-araren lenengo egokera tximeleta baten izaera da. Tximeleta o'ek ipintzen dituen arautzatxoetatik arak jayotzen dira; gero, arak aunditurik, beren izaeraz aldatu bea; aunditzen diranean, beren zirikoa egiten asten dira, eta onegaz beren gorputza guzia biltzen dute, amaika bira eman ondoren. Eta guztiz bildurik dagozenez gogortzen dira illak geratu arte; arak bezela il, baña beara zaien aldi baten buru, sedazkoa ta guzti berez uratzen da, eta andik tximele-

I. : Ala ere, ar oiek ez dituzte beren zirikoaz, berentzako soñekoak egingo, e!

Sin embargo, esos gusanos no harán vestidos para ellos con su seda, ¡e!

I. : Soñekoa beren buruarentzat? Nola o'elakorik?

¿Vestido para sí mismos? ¿Cómo semejante cosa?

X. : Orixe bai polita; ez nekien nik ori.

Qué cosa más bonita (eso mismo sí bonito); no sabía yo eso.

X. : Beraz, iru atal ikusi bea' aldaketa ortan: ara, gero au gogorturik dagozenez eta tximeleta. Por tanto, hay que ver tres partes en ese cambio: el gusano, luego cuando éste está endurecido y la mariposa.

ta befia sortzen da, aldaketa guzia amaiturik.

No sé si lo sabéis vosotros; como otros muchos gusanos, el primer estado del gusano de seda es la forma (manera de ser) de una mariposa. Los gusanos nacen de los huevecitos que pone esa mariposa; luego, crecidos los gusanos, tienen (tener) que cambiar de forma; cuando crecen, empiezan a hacer su seda y con ésta envuelven todo su cuerpo, después de dar infinidad de vueltas. Y cuando están del todo envueltos se endurecen hasta quedar muertos; morir como gusanos, pero al cabo de un tiempo que les es necesario, lo de seda y todo se rasga por sí, y de allí sale una nueva mariposa, terminándose toda la metamorfosis (el cambio).

Irk. : Orixe da; ta arari, gogorturik dagozenez, krisalida deitzen diote.

Eso mismo es; y al gusano, cuando está endurecido, le llaman crisálida.

Irk. : Ortze bada, untzea. Bein uratu ezkerero, kuskur artan dagozenez zirikoa ez da ezertarako, galdua dago; baña gizonak ongi daki, uratu baño lenago kuskur oiek artu eta barnean dau den krisalidak il.

Aquí mismo pues, (está) el quid (el clavo). Una vez desgarrado (caso de desgarrarse), la seda que hay en aquel cascarón no sirve (es) para nada, está perdida; pero el hombre sabe bien tomar esos cascarones (capullos) antes de rasgarse, y matar las crisálidas que están dentro.

Irk. : Bai, uratu gabe; ez dizuet nik eskierki esango nola iltzen dituzten krisalida gaxoak, ur ira-

I. : Orduan, ara, krisalida ta tximeleta. Baña ba-dut nik buruaste bat. Esan duzenez, tximeleta jayotzeko, zirikoa uratzen bada, nola ateratzen da aria soñekoak egiteko?

Entonces, el gusano, la crisálida y la mariposa. Pero ya tengo yo una preocupación. Según has dicho, si se rasga la seda para nacer la mariposa, ¿cómo se saca el hilo para hacer los vestidos?

X. : Il?, nola baña?, uratu gabe? ¿Matar?, ¿pero cómo?, ¿sin rasgar?

I. : Orixe gauza polita. Baña zergatik il bea' zomoro etekintsu gijazo oiek?

kiñean sartu edo; eztakit no-la, baña bai il bea' dutela, ziriko ari luzea ufatu ez dedin. Bein krisalidak ilda, gero olaetan dauzkaten lankai berezien bidez, bea' dan lan guzia dagite, ziriko-aria gerturik izateko.

Sí, sin rasgar; no os diré yo seguramente, cómo matan las pobres crisálidas, medidas en agua hirviendo o (probablemente); no sé cómo, pero sí que tienen que matar, para que no se rasgue el largo hilo de seda. Una vez muertas las crisálidas, luego por medio de máquinas especiales que tienen en las fábricas, hacen todo el trabajo que es necesario para tener preparado el hilo de seda.

Irk.: Bai, alaxe da, Iziar; gizonak, bere bizirako, amaika abereai berena kentzen die; jateko, jantziak egiteko, oñetakoak izateko; bai, bea'-bea' da, Xabier'ek diñoen bezela.

Sí, así es, Iziar; el hombre, para su vida, quita la suya a muchos animales (a un sin fin de animales); para comer, para hacer los vestidos, para tener calzados; sí, es del todo necesario, como dice Xabier.

* *

3.^a.—Izketa = conversación.

Irk.: Eta beste gauza bat orain. Ikusi al duzute La'ea'n ateratzen duten aldizkaria?, "Karmel" izena daramana?

Y otra cosa ahora. ¿Habéis visto la revista que sacan en Larrea?, ¿la que lleva el nombre "Karmel"?

Qué cosa más bonita (eso mismo cosa bonita). ¿Pero por qué tener que matar esos pobres insectos provechosos?

X.: Bea', oso bea' da ori, Iziar, egitan etekintsuak izateko.

Eso es necesario, muy necesario, Iziar, para ser en verdad provechosos.

X.: Nik ez, ez dut ikusi o'elakorik; polita al da?

Yo no, no he visto semejante cosa; ¿es bonita?

Irk.: Polita, polita... aldikaria izanda, zeri deitzen diozu polita? Bonita, bonita..., siendo revista, ¿a qué le llamas bonita?

Irk.: Bai, "Zeruko-Argia", "Egan" edo "Euzko-Gogoa" bezela; oiek dira zuk esan nai dituzunak, ezta Xabier?

Sí, como "Zeruño-Argia", "Egan" o "Euzko-Gogoa"; esas son las que tú quieres decir, ¿no es eso, Xabier?

Irk.: Danetara, danetara bea' dugu; ez dira umeentzat baka'rik egitekoak; urteetan sarturik dau-denek ere irakurtzen maite dute, eta bizibide batzuetarako beren aldizkari bereziak eukitzea bea' izaten da.

De todo, de todo necesitamos; no son (las) para hacer sólo para los niños; los que están entrados en años también gustan (aman) leer, y para algunas profesiones suele ser necesario tener sus revistas especiales.

X.: Eztakit bada (eztakipa), nerezat aldizkari polita, mota askotako gauzak dakarzkiena da, e'az ulertzeko ta apainki egiña. No sé pues, para mí una revista bonita, es la que trae cosas de muchas clases, fácil para entender y elegantemente hecha.

X.: Bai, oietzek dira; ortxe, gai bat ede' ezpazaizu, beste batera joan eta kito; batez ere zuk esan dituzun lenengo biak, iruga'ena baño e'azagoak dira irakurtzeko, geyenetan.

Sí, esas mismas son; ahí mismo, si no te agrada una materia, vas (ir) a otra y listo; principalmente las dos primeras que tú has dicho, son más fáciles para leer que la tercera, las más de las veces.

I.: Nik askoz naiago ditut umeentzako aldizkariak; oien ipuin motz eta xamu', beren mamia ere dutenak, eta ga'nera ia iraku'ri gabe, beren marezkien bidez o'fen ongi ulertzen diranak; o'elakoak bai, politak.

Yo prefiero mucho más (con mucho) las revistas para los niños; los cuentos cortos y tiernos de esas, que (los que) tienen también su miga (meollo), y además que (los que) se entienden tan bien por medio de sus dibujos, casi sin leer; esas (las de así) sí, bonitas.

X.: Bai, noski, ortan ere bakoitzari berea eman bea'; baña nolakoa da len esan duzun La'ea'ko ori? Sí, desde luego, en eso también a cada cual hay que dar lo suyo; ¿pero cómo es ésa de Larrea que has dicho antes?

Irk.: Ori ere, aldizkari berezi oieta-koa dala esan bea; Filosofia, Soziologia, Teologia ta orela-ko gaiak erabiltzen ditu, baña oso e'raz eta ederki.

Esa también, hay que decir que es (la) de esas revistas especiales; Filosofía, Sociología, Teología y materias como esas utiliza, pero muy fácil y muy bien (hermosamente).

Irk.: Yakintsu, yakintsu... kontuz; ni ez naiz yakintsu, eta ez naiz sartuko aipatutako gai oietan iritziak ematen; baña euzkeraz ongi idatzita dagoela esateko ez da yakintsua izan bea.

Sabio, sabio..., cuidado; yo no soy sabio, y no me meteré a dar pareceres en esas materias citadas; pero para decir que está bien escrita en euzkera no es necesario ser sabio.

Irk.: Zoritzaez, beste aldizkariak ere, naiz eta zuentzat politik izan, ez dut uste irakurle asko daukatenik. Gurean beti, euzkal-aldizkariak gaizki ibili dira, berez bizi-izateko; gogo gutxi irakurtzeko euzkaldunen artean.

Por desgracia, no creo que tienen muchos lectores tampoco las otras revistas, aunque para vosotros sean (ser) bonitas. Entre nosotros (en lo nuestro) siempre las revistas vascas han andado mal (malamente) para vivir por sí mismas; pocas ganas para leer entre los vascos.

I.: A!, gai oiek ez dira niretzat, apaizentzat edo zuentzat, yakintsuak zeratenontzat.

¡A!, esas materias no son para mí; para los sacerdotes o para vosotros, para los que sois sabios.

X.: Zuk diñozunez, ez dut uste aldizkari ori oso polita dala; sakona bai, gai aundi ta gogof oiek darabilzkienezkero.

Según dices tú, no creo que esa revista es muy bonita; profunda sí, puesto que utiliza esas grandes y duras materias.

I.: Eta irakurle asko al dauka?, ez dut uste nik.

¿Y tiene muchos lectores?, no creo yo.

X.: Nik uste nuen beste aldizkari oiek oso ondo bizi zirala.

Yo creía que esas otras revistas vivían muy bien.

I.: Zenbat irakurle euki bea da, beraz, aldizkari bat ondo ta la-sai bizi-izateko?

Por tanto, cuántos lectores hay que tener, para poder vivir una revista bien y desahogada?

Irk.: Zenbat? Nik uste dut, gutxienez, bost mila irakurle bai, ongi ibiltzeko ta diru pizkat ere egiteko; ez asko, ala ere. ¿Cuántos? Yo creo, por lo menos, cinco mil lectores sí, para andar bien y para hacer también un poco dinero; no mucho, sin embargo.

Irk.: "Zeruko-Argia" k ezpadauzka, besteak ez beñepein; bi milaren bat geyenez; eta "Zeruko-Argia" ere askoz merkeago dalako.

Si no los tiene "Zeruko-Argia", las otras no por lo menos; unos dos mil lo más; y "Zeruko-Argia" también porque es mucho más barata.

Irk.: Irakurtzen dakitenak bai, eta askoz geyago ere, baña irakurtzea atsegin zaienak ez.

(Los) que saben leer sí, y muchos más también, pero los que (se) les agrada el leer, no.

Irk.: Nik eztakit nola bizi diran; Udala'en ala Diputazio'en ala beste laguntzale batzuen esker.

Yo no sé cómo viven: gracias a los Ayuntamientos, a las Diputaciones o a algunos otros protectores (ayudadores).

Irk.: Eziña ez da, baña oso zaia bai; eskoletan eta txikitatik ikasi bea da ongi euzkeraz irakurtzen eta idazten; orduan bai, zaletasuna piztuko litzake, eta gero irakurle geyago, asko ta aski izango lirake.

Imposible no es, pero muy difícil sí; en las escuelas y de pequeños hay que aprender bien a leer y escribir en euzkera; entonces sí, se fomentaría (encendería) la afición, y habría luego más lectores, muchos y suficientes.

X.: Eta ez al daukate aldizkari oiek bost mila irakurle?

¿Y no tienen esas revistas cinco mil lectores?

I.: Baña bost mila ere ez, euzkeraz irakurtzen dakitenak Euzkalefi osoan?

¿Pero ni cinco mil tampoco, los que saber leer en euzkera en todo el País Vasco?

X.: Baña orduan, nola bizi dira?, dirua bea da ta guzirako, bai ta aldizkariak egiteko ere.

¿Pero entonces, cómo viven?, pues es necesario el dinero para todo, y también para hacer las revistas.

I.: Irakurleak geitu bea, nik uste, aldizkari bakoitza here arpidedunen diruaz bizi-izateko; ezin egin al da ori?

Hay que aumentar los lectores, creo yo, para vivir cada revista con el dinero de sus suscriptores; ¿no se puede hacer eso?

Abestia = Canción :

"Gora ta gora Euzkadi,
Aintza ta aintza
Bere Goiko Jaun onari.

Areitz bat Bizkaya'n da
Zaí, sendo, zindo,
Bera ta bere Lagia-lakoa
Areitz gañean dogu
Gurutza Deuna,
Beti geure goiburu.

Abestu gora Euzkadi,
Aintza ta aintza
Bere Goiko Jaun onari".

Viva y viva Euzkadi,
Gloria y gloria
A su buen Señor de lo Alto (Dios).

Hay un roble en Bizkaya
Viejo, fuerte, fiel,
Como ella y como su Ley.
Sobre el roble tenemos
La Santa Cruz
Siempre lema nuestro.

Cantad viva Euzkadi,
Gloria y gloria
A su buen Señor de lo Alto (Dios).

* * *

